

For UK order enquiries: please contact Bookpoint Ltd, 130 Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4SB. Telephone: +44 (0) 1235 827720. Fax: +44 (0) 1235 400454. Lines are open 9.00–18.00, Monday to Saturday, with a 24-hour message answering service. You can also order through our website www.madaboutbooks.com

For USA order enquiries: please contact McGraw-Hill Customer Services, P.O. Box 545, Blacklick, OH 43004-0545, USA. Telephone: 1-800-722-4726. Fax: 1-614-755-5645.

For Canada order enquiries: please contact McGraw-Hill Ryerson Ltd, 300 Water St, Whitby, Ontario L1N 9B6, Canada. Telephone: 905 430 5000. Fax: 905 430 5020.

Long renowned as the authoritative source for self-guided learning – with more than 30 million copies sold worldwide – the *Teach Yourself* series includes over 300 titles in the fields of languages, crafts, hobbies, business, computing and education.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue entry for this title is available from The British Library.

Library of Congress Catalog Card Number: on file

First published in UK 1999 by Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London, NW1 3BH.

First published in US 1999 by Contemporary Books, a Division of The McGraw Hill Companies, 1 Prudential Plaza, 130 East Randolph Street, Chicago, IL 60601 USA.

This edition published 2003.

The 'Teach Yourself' name is a registered trade mark of Hodder & Stoughton Ltd.

Copyright © 1999, 2003 David Matthews and Mohamed Kasim Dalvi
In UK: All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

In US: All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this book may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Contemporary Books.

Typeset by Thomson Press (India) Ltd, New Delhi
Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton Educational, a division of Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London NW1 3BH by Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.

Impression number 10 9 8 7 6 5 4 3 2
Year 2007 2006 2005 2004 2003

CONTENTS

Introduction	vi
Reading and writing Urdu: Pronunciation, transcription and script	ix
1 السلام علیکم وکونہ روڈ کہاں ہے؟ Hello! Where is Victoria Road? Greeting people, saying hello and goodbye, asking for directions, identifying people, exchanging personal details and telephone numbers	1
2 آئیے تشریف لائیے اور تشریف رکھیے Please come in and take a seat Introducing yourself, making polite conversation, formal and respectful expressions, describing your family, talking to children	17
3 آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟ Do you like Pakistani food? Accepting invitations, expressing your needs, likes and dislikes, taking a taxi, ordering a meal in a restaurant	39
4 زندگی بڑی نہیں ہے Life is not so bad! Expressing possession, describing relationships, talking about origins, expressing your age, the geography and people of Pakistan	59
5 آپ ہر روز کیا کرتے ہیں؟ What do you do every day? Talking about your work and daily routine, asking others about what they do, telling the time, the days of the week	78
6 سمندر کے ساحل پر By the seaside Leisure activities, some customs of Pakistan, schooling in Pakistan, identifying 'who?', 'whose?', 'someone'	

NOV 03 2003

- and 'someone's', talking about the weather, months and dates _____ 98
- 7 ہمارے پاس ریزرویشن نہیں We don't have a reservation
Describing what you are doing and going to do, booking rail tickets, using the telephone, finding hotels in another city _____ 114
- 8 ہمیں حساب دیجیے؟ Can we have the bill?
Talking about future plans, checking out of a hotel, settling bills, hiring porters at the station _____ 129
- 9 میری بیگم کہاں ہیں؟ Where is my wife?
Talking about the past, boarding trains, making comparisons, more directions, life in Pakistan, arriving in a new city _____ 142
- 10 کتنا شاندار ہوئی ہے! What a splendid hotel!
Asking permission and making requests, being hungry and thirsty, visiting the old bazaar, the history of Lahore _____ 157
- 11 میں آپ کو اپنا گاؤں دکھاؤں گا I'll show you my village
Describing what you used to do, discussing the weather, village life in Pakistan, the points of the compass, more ways of expressing dates, the 'Great Mughals' _____ 172
- 12 ہم دہلی جا رہے ہیں We're off to Delhi
Saying what you have been doing, more on the telephone, excusing yourself for impoliteness, accepting hospitality _____ 188
- 13 آپ نے خود سامان باندھا؟ Did you pack the luggage yourself?
Checking in at the airport, telling the time more precisely, fractions, dealing with talkative people, some religious observances _____ 205
- 14 اُردو ہی میں باتیں کریں Let's talk only in Urdu!
Arriving in India from Pakistan, addressing Hindus and

Sikhs, calling a doctor, coping with minor ailments, stating your date of birth _____	223
15 آپ کو دہلی آنے والے کتنے دن ہو گئے ہیں؟ How long have you been in Delhi? Announcing yourself to strangers, coping with requests, using the post office, students and colleges _____	240
Urdu – English vocabulary _____	257
Answer key _____	282
Appendix 1 _____	316
Appendix 2 _____	319
Grammatical index _____	320

INTRODUCTION

Urdu, the official language of Pakistan and one of the 15 officially recognised languages of India, is spoken as a mother tongue by an estimated 50 million people. To this we may add the millions of people both inside and outside the subcontinent who use Urdu in addition to their own language as a primary means of spoken and written communication. Like its 'sister', Hindi, Urdu came into being in Delhi and its surrounding areas as the result of the Muslim conquests of India in the 11th and 12th centuries AD. The Persian- and Turkish-speaking invaders adopted the language of the capital to communicate with the local inhabitants, and quickly added a vast stock of Persian (and through Persian, Arabic) words to its vocabulary. At first the Muslim rulers referred to this growing language simply as 'Hindi', i.e. 'Indian'. Much later it acquired the name 'Urdu', a Turkish word meaning 'barracks' from the area of Old Delhi with which it was closely associated – the *Urdu-e Mu'allā* 'the Exalted Royal Army Camp'. In English we find the word Urdu as 'horde', the armies of Genghis Khan and the Mongols.

By the end of the 16th century, Urdu written in a modified form of the Arabic alphabet, with an ever increasing number of Arabic and Persian loanwords, became a flourishing literary language, and over the last three centuries has been the major vehicle for the literature of the Muslims of the subcontinent. From the beginning Urdu functioned as a convenient lingua franca, and was not linked to any one geographical area, so its appeal became universal, and it was much favoured by the British, who often referred to it as 'Hindustani' ('Indian'). Although it is fair to say that the language is now mainly connected with the Muslims of the subcontinent, its literature also boasts a number of prominent Hindu and Sikh writers. After Partition in 1947, Urdu was the natural choice for the national or official language of Pakistan.

Wherever they have migrated, Urdu speakers have taken their language and culture with them. In parts of East Africa, the Persian Gulf and, of course, Britain and the USA, Urdu still maintains its role as a major means of general communication.

At the basic, conversational level, Urdu and Hindi are virtually identical, differing from each other in script, technical and literary vocabulary, and, of course, cultural background. The debate about whether one is speaking Hindi or Urdu is endless, and fraught with subtle problems. Suffice it to say that if you chat in Urdu to a Hindi speaker, he will naturally assume you are speaking Hindi, and vice versa.


Urdu belongs to the Indo-European family of languages and is ultimately related to English and many other European languages, with which you will find it has much in common. Like English, French and German it has the familiar patterns of nouns, verbs, gender, case, etc. It is a very regular, but at the same time an extremely precise language, making clear distinctions in its pronouns between people of lower and higher orders, and in its verbs between what happens now and what happens generally. Because it is written in a script which does not employ vowels, and which, like English, has a number of letters used to represent the same sound, spelling is something which requires constant attention.


How to use this book


First, you must thoroughly master the script, which is introduced gradually in the first section. At the same time, you should make sure that you fully understand the system of phonetic transcription, which is used throughout to indicate correct pronunciation. The dialogues of the first five units are fully transcribed, as are all new words and phrases in the following units. Examples of the Urdu script, often beautifully written, can often be found outside Indian and Pakistani restaurants and shops in almost any town in Britain and the USA. Practise your reading skills by trying to decipher them as you pass.


Each unit contains two or three dialogues composed in practical, everyday Urdu. From the outset care has been taken to give you practice in the 'polite'

style of speaking, which is characteristic of Urdu. Literal translations of many polite phrases may sometimes seem a little quaint, but in Urdu such expressions are part of ordinary speech.

 First, try to understand each dialogue by reading and listening to the recording in conjunction with the vocabulary that follows.

 Only then should you have recourse to the transliterated and translated versions provided. When you have finished a unit, it is a good idea to read the dialogues out loud to yourself. The more you can commit to memory, the easier it will be to speak without hesitation.

 The spelling and grammar notes in each unit relate directly to the new material contained in the dialogues. They also contain a certain number of additional words and expressions which will be of use. The precision of Urdu means that grammar should be mastered as thoroughly as the vocabulary. You will find that committing very logical rules to memory will pay great dividends in the future.

 The exercises within and at the end of the units are of a practical nature and will help you check your progress. For those who wish to learn how to compose Urdu some English-Urdu translation exercises are also included.

It goes without saying that you should make sure you have completely mastered one unit before going on to the next. When testing yourself on vocabulary it is a good idea to proceed from the English side of the list to the Urdu. If you know the Urdu word for 'book', you will naturally know the meaning of the Urdu word in English!

Because of the somewhat illogical nature of the Urdu counting system, the numbers have been given in an appendix. Whatever your purpose in learning Urdu, numbers will always be essential, and once learnt should be constantly practised.

The English translations of the dialogues in the first five units deliberately follow the Urdu as closely as possible, at the expense of making the English seem a little stilted. Once you have been through the dialogue, it would be good practice to recast the translation into a more idiomatic style.

Reading and writing Urdu: Pronunciation, transcription and script

The Urdu alphabet

Urdu is written in an adapted form of the script which was first used to write Arabic in the 6th and 7th centuries AD. During the 8th century the Persians began to use the Arabic script for their own language, adding a few extra letters for sounds which did not occur in Arabic. After the 12th century the Central Asian invaders of India, who had already adopted the Arabic script for writing Turkish, used it to write the language of Delhi, which eventually became modern Urdu.

The Arabic script, like that of Hebrew, is written from right to left, the opposite direction from English:

میں اردو سیکھ رہا ہوں ←

The script is *cursive*, that is most of the letters join each other, and cannot be 'printed' separately. There are no capital letters, and for the most part only *consonants* are written. Although there are special signs for indicating vowels, these are rarely used. Since there is no way of telling which vowels are to be employed, each word has to be learnt with its pronunciation. This is indicated in simple phonetic transcription in the book. In the vocabulary sections each word will be noted thus:

Urdu script	Phonetic transcription	Meaning
سبب	sabab	cause
کھٹا	kalkatta	Calcutta

Many letters of the alphabet have the same shape, and are differentiated from one another by the arrangement of dots which may be written either above or

below the letter. Reading from right to left, compare the following basic shapes:

ب پ ت ث
b p t s

The dots play a crucial role and must never be left out.

There are two major styles of printed script, both of which follow handwriting very closely. The first is known as *naskh* (the Arabic word for 'writing'). This is used for typing Arabic and Persian, but has never been popular with Urdu speakers. The second is known as *nasta'liq* (literally 'hanging *naskh*'), an ornate, sloping version of the script, developed in Persia and India during the Middle Ages. This is the style preferred for Urdu. At its best, *nasta'liq* possesses great natural beauty, and for this reason Urdu speakers have always resisted the more commonplace *naskh*. There is not a vast difference between the two styles, although this may not seem the case at first sight.

Brief examples of verse are written in *naskh* and *nasta'liq* respectively as follows:

مَن کی دولت ہاتھ آتی ہے تو پھر جانی نہیں
تَن کی دولت چھاؤں ہے، آتا ہے دھن حانا ہے دھن
مَن کی دنیا میں نہ پایا میں نے افرنگی کا راج
مَن کی دنیا میں نہ دیکھے میں نے شیخ و برہمن
پانی پانی کر گئی مچکو قلندو کی یہ بات
تو جھکا جب غیر کے آگے نہ مَن تیرا نہ تن

مَن کی دولت ہاتھ آتی ہے تو پھر جانی نہیں
تَن کی دولت چھاؤں ہے، آتا ہے دھن حانا ہے دھن
مَن کی دنیا میں نہ پایا میں نے افرنگی کا راج
مَن کی دنیا میں نہ دیکھے میں نے شیخ و برہمن
پانی پانی کر گئی مچکو قلندو کی یہ بات
تو جھکا جب غیر کے آگے نہ مَن تیرا نہ تن

Since the Urdu alphabet is cursive, most letters have four forms: **independent** (the letter written in its full form, standing alone); **initial** (the letter coming at the beginning of a word); **medial** (the letter in the middle of a word); **final** (the letter at the end of a word). This can be demonstrated with the Urdu letter *z*, which starting from right to left is joined thus:

ط ظ ظظ ←
ط is independent; ظ is initial; ظظ is medial; ظظظ is final.

Some sounds are represented by more than one letter of the alphabet. For example, the sound *z* is represented by four letters:

ظ ش ز ز

The Urdu alphabet has 35 letters, plus a number of signs which are written above the letters to indicate the doubling of a consonant, the absence of a vowel, a break in the middle of a word, etc.

Most letters fall into sets of the same basic pattern of shapes, members of the set being distinguished from one another only by the dots written above or below the basic shapes. For example, the basic shapes ب and ج have in their sets:

ب	b	ج	j
پ	p	چ	c
ت	t	ح	h
ٹ	ṭ	خ	x
ث	s		

Vowels may be indicated by a sign written either over or under the letter:

ا a i u

or by one of the consonants which in certain circumstances also function as vowel markers. The use of three vowel signs is very restricted and is usually only found in dictionaries, where exact pronunciation needs to be indicated. Otherwise vowel signs are hardly ever used.

Transcription

As we can never ascertain the correct pronunciation of an Urdu word from the way in which it is written, it is necessary to transcribe the words into

'Roman' letters. The simple phonetic transcription used in this book indicates as accurately as possible how the Urdu word is pronounced and how the letters reflect the sounds. The dialogues in the first five units are transcribed in full. Thereafter transcription is only used where absolutely necessary.

The following features of the transcription should be carefully noted:

- A line written over a vowel indicates that it is 'long':
 - tab* 'then' short *a* which sounds like the *u* in English 'tub'
 - bāb* 'gate' long *ā* which sounds like the *a* in English 'barb'
 - kis* 'whom' short *i* which sounds like the *i* in English 'kiss'
 - sīm* 'silver' long *ī* which sounds like the *ee* in English 'seem'
 - pul* 'bridge' short *u* which sounds like the *u* in English 'pull'
 - kū* 'lane' long *ū* which sounds like the *oo* in English 'coo'.
- A dot under the letter *t* and *d* indicates the distinctive 'Indian' *t* and *d* sounds, which are produced by turning back (retroflexing) the tongue onto the roof of the mouth. These are known as retroflex sounds and must be distinguished from *t* and *d* (without a dot), which are produced by putting the tip of the tongue behind the top front teeth. These are known as *dental* sounds.
- Urdu has a set of strongly aspirated consonants, which are produced by exerting breath pressure when pronouncing them. In Urdu, the presence or absence of aspiration is crucial. For example, Urdu *khā* (strongly aspirated) means 'eat'; *kā* (no breathiness) means 'of'. In our transcription *h* written after a consonant means that it is aspirated.
- Pay special attention to the letter *c* which is pronounced like the *ch* in 'church' but with no breathiness. Its aspirated counterpart *ch* is like English *ch* but this time with strong aspiration. The Urdu word *cāe* 'tea' sounds like 'chy' (rhyming with 'by') with no breath; the word *che* 'six' sounds like *chhay* with lots of breath. Always remember that in our transcription *c* is always pronounced *ch* and never like *k*.
- The letter *x* is pronounced like the *ch* in Scottish *Ioch*.
- The letter *q* is similar to English *k* but pronounced further towards the back of the throat.
- The letter *ṣ* is pronounced like *sh* in English *ship*.

- The letter *ḡ* is pronounced something like the French *r* in Paris. The Modern Greek *g* in *Georgiou* is closer.
- The letter *ž* is pronounced like the *si* in English television. In fact, the only common Urdu word in which it makes an appearance is *televīžān*.
- The letter *ñ* coming after a vowel indicates that the vowel is 'nasalised' (pronounced through the nose). The final syllable of Urdu *kitāboñ* 'books' sounds like French *bon*.

Other consonants are pronounced in much the same way as their English counterparts.

The table of Urdu sounds below follows the traditional order of the alphabet. Reading from **right to left** you will see the **independent** form of the Urdu letter followed by its name, e.g. *alif*, *be*, *ce*, *dāl* like *a*, *b*, *c*, *d* in English; the symbol used in transcription; a rough equivalent of the sound in English (or in one of the better known European languages); an Urdu word containing the sound.

We begin with the vowels, which do not form part of the alphabet as such. These are followed by the consonants, several of which (*t*, *s*, *z*, *h*) have the same sound. The letter 'ain' will be discussed later. The letter *r* is a quickly produced *ḍ* sounding something like the *tt* in the American pronunciation of *butter*.

There are two letters for *h*: *ح* known as *baḥ* 'big *he*' and *ه* known as *choḥ* 'little *he*'.

Urdu Word	Sound in English (etc.)	Phonetic symbol	Urdu letter
Vowels			
<i>ab</i> 'now'	among, but	<i>a</i>	ا
<i>āp</i> 'you'	after, father	<i>ā</i>	آ
<i>in</i> 'those'	in, bin	<i>i</i>	ی
<i>īn</i> 'three'	teen	<i>ī</i>	ئی
<i>un</i> 'those'	pull	<i>u</i>	و
<i>ūpar</i> 'upon'	pool	<i>ū</i>	وو
<i>ek</i> 'one'	(French) <i>été</i>	<i>e</i>	ے
<i>fon</i> 'phone'	(French) <i>beau</i>	<i>o</i>	و
<i>aisā</i> 'such'	hen	<i>ai</i>	ے
<i>aur</i> 'and'	or, because	<i>au</i>	و

Consonants

<i>amir</i> 'rich'	(discussed later)	none	<i>alif</i>	ا
<i>bāp</i> 'father'	bar	<i>b</i>	<i>be</i>	ب
<i>bhāi</i> 'brother'	aspirated <i>b</i>	<i>bh</i>	<i>bhe</i>	بھ
<i>par</i> 'on'	unaspirated <i>p</i>	<i>p</i>	<i>pe</i>	پ
<i>phal</i> 'fruit'	aspirated <i>p</i>	<i>ph</i>	<i>phe</i>	پھ
<i>tum</i> 'you'	dental <i>t</i>	<i>t</i>	<i>te</i>	ت
<i>thā</i> 'was'	aspirated <i>t</i>	<i>th</i>	<i>the</i>	تھ
<i>ṭaiksi</i> 'taxi'	retroflex <i>ṭ</i>	<i>ṭ</i>	<i>ṭe</i>	ٹ
<i>ṭhik</i> 'all right'	aspirated <i>ṭ</i>	<i>ṭh</i>	<i>ṭhe</i>	ٹھ
<i>sābit</i> 'proved'	sing	<i>s</i>	<i>se</i>	س
<i>jānā</i> 'to go'	jar	<i>j</i>	<i>jum</i>	ج
<i>jhl</i> 'lake'	aspirated <i>j</i>	<i>jh</i>	<i>jhe</i>	جھ
<i>calnā</i> 'to walk'	church	<i>c</i>	<i>ce</i>	چ
<i>chat</i> 'roof'	aspirated <i>c</i>	<i>ch</i>	<i>che</i>	چھ
<i>hāl</i> 'condition'	hall	<i>h</i>	<i>barī he</i>	ہ
<i>xān</i> 'Khan'	Scottish loch	<i>x</i>	<i>xe</i>	خ
<i>dāl</i> 'lentils'	dental <i>d</i>	<i>d</i>	<i>dāl</i>	د
<i>dhūl</i> 'dust'	aspirated <i>d</i>	<i>dh</i>	<i>dhe</i>	دھ
<i>ḍāk</i> 'post'	retroflex <i>ḍ</i>	<i>ḍ</i>	<i>ḍāl</i>	ڈ
<i>ḍhāi</i> '2½'	aspirated <i>ḍ</i>	<i>ḍh</i>	<i>ḍhe</i>	ڈھ
<i>zarā</i> 'just'	zoo	<i>z</i>	<i>zāl</i>	ز
<i>rājā</i> 'king'	(Italian) Roma	<i>r</i>	<i>re</i>	ر
<i>barā</i> 'big'	(American) butter	<i>r</i>	<i>re</i>	ڑ
<i>barhā</i> 'increased'	aspirated <i>r</i>	<i>rḥ</i>	<i>rḥe</i>	ڑھ
<i>zābān</i>	zoo	<i>z</i>	<i>z</i>	ز
<i>ṭelviṣān</i> 'TV'	television	<i>ṭ</i>	<i>ṭe</i>	ٹ
<i>sāl</i> 'year'	seven	<i>s</i>	<i>sin</i>	س
<i>ṣer</i> 'tiger'	share	<i>ṣ</i>	<i>ṣin</i>	ش
<i>sādī</i> 'century'	seven	<i>s</i>	<i>svād</i>	ص
<i>zarār</i> 'certainly'	zoo	<i>z</i>	<i>zvād</i>	ض
<i>tālib</i> 'student'	dental <i>t</i>	<i>t</i>	<i>toe</i>	ط
<i>zālim</i> 'cruel'	zoo	<i>z</i>	<i>zoe</i>	ظ
<i>'arab</i> 'Arab'	(discussed later)	'	<i>'ain</i>	ع
<i>ḡarīb</i> 'poor'	(Greek) Georgiou	<i>ḡ</i>	<i>ḡain</i>	غ
<i>fārsī</i> 'Persian'	farm	<i>f</i>	<i>fe</i>	ف
<i>qurān</i> 'Quran'	back 'k'	<i>q</i>	<i>qāf</i>	ق

<i>karnā</i> 'to do'	keep	<i>k</i>	<i>kāf</i>	ک
<i>khānā</i> 'to eat'	aspirated <i>k</i>	<i>kh</i>	<i>khe</i>	کھ
<i>gānā</i> 'to sing'	go	<i>g</i>	<i>gāf</i>	گ
<i>ghar</i> 'house'	aspirated <i>g</i>	<i>gh</i>	<i>ghe</i>	گھ
<i>lāhaur</i> 'Lahore'	lamp	<i>l</i>	<i>lām</i>	ل
<i>madrās</i> 'Madras'	Madras	<i>m</i>	<i>mīm</i>	م
<i>nām</i> 'name'	name	<i>n</i>	<i>nūn</i>	ن
<i>vālid</i> 'father'	between 'v' and 'w'	<i>v</i>	<i>vāū</i>	و
<i>ham</i> 'we'	home	<i>h</i>	<i>choṭī he</i>	ہ
<i>yār</i> 'friend'	yard	<i>y</i>	<i>ye</i>	ی

Reading and writing Urdu

Connectors and non-connectors

We have seen that the Urdu script is **cursive** and in both type and handwriting most letters are joined to one another from both the front and the back. Letters fall into two categories, connectors and non-connectors.

Connectors These are letters which join from both directions.

The letter *be*, *b*, being a connector has four shapes:

Final Medial Initial Independent

ب ب ب ب

The initial and medial shapes lose their long 'flourish', and the shapes connect as follows:

بب ب ب ب + ب + ب

Non connectors These are letters which cannot be joined to a following letter. The first letter of the alphabet *alif*, whose function is discussed later in this section, is one of these, and has only an independent and a final shape:

Final Independent

ا ا

با be + alif BUT اب alif + be

Functions of | alif; vowel signs

We have seen that there are three optional vowel signs, two of which are written above another letter, and one which is written below. These are:

- ˆ known as *zabar*, representing the short vowel 'a'
- ˘ known as *zer*, representing the short vowel 'i'
- ˙ known as *peš*, representing the short vowel 'u'.

These names are Persian, *zabar* meaning 'above', *zer* 'below' and *peš* 'forward'.

With the letter ب they are written:

ب̂	ba	بِ	bi	بُ	bu
ب̂	bab	بِ	bib	بُ	bub

When one of the short vowels is required at the beginning of the word, that is if we want to write *ab*, *ib* or *ub*, the vowel sign is written over or under | *alif*, one of whose main functions is to 'carry' initial vowels. Thus:

ا̂	ab	اِ	ib	اُ	ub
----	----	----	----	----	----

When | *alif* follows a letter it represents the long vowel *ā*

ا̂	bā	با̂	bāb	با̂ا̂	bābā
----	----	-----	-----	-------	------

When the sign ~ (known as *madd*, 'increasing') is written over *alif* | at the beginning of a word it represents the long vowel *ā*

ا̂	āb
----	----

Usually the signs for the short vowels 'a, i, u' are not used. Therefore, unless we know beforehand, there is no way in which we can tell whether ب̂ is to be pronounced *ab*, *ib* or *ub*. The Urdu word اب *ab* means 'now', but there are no words *ib* and *ub*, i.e. there is only one way in which ب̂ can be pronounced.

The short vowels are optional, but the sign ~ *madd* must never be omitted.

Letters 1–10

The first letter, | *alif*, is a non-connector and has only independent and final shapes. Letters 2–6 are connectors and have the basic shape ب̂ while letters 7–10 are also connectors with ڃ as the basic shape.

In the table below, reading from right to left, you will find the independent, initial, medial and final shapes of the letters; their 'phonetic' values; the Urdu name and number of the letter.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
1 <i>alif</i>	—	ا	—	—	ا
2 <i>be</i>	b	ب	ب	ب	ب
3 <i>pe</i>	p	پ	پ	پ	پ
4 <i>te</i>	t	ت	ت	ت	ت
5 <i>ʔe</i>	ʔ	ث	ث	ث	ث
6 <i>se</i>	s	س	س	س	س
7 <i>ʒim</i>	j	ج	ج	ج	ج
8 <i>ce</i>	c	چ	چ	چ	چ
9 <i>baʔi he</i>	h	ح	ح	ح	ح
10 <i>xe</i>	x	خ	خ	خ	خ

Script exercise 1

Read the following words, and write them out, omitting the vowel signs, *zabar*, *zer* and *peš*, but be sure to write ~ *madd* and all the dots.

ا̂	ab	'now'	ب̂	but	'idol'
ا̂	tab	'then'	با̂	bāp	'father'
ا̂	sābit	'proved'	جا̂	jab	'when'
ا̂	cacā	'uncle'	جا̂	jaj	'judge'
ا̂	ap	'you'	ا̂ا̂	āṭā	'flour'
ا̂	bacat	'savings'	پا̂	pitā	'father'

Letters 11–19

Letters 11–13 have the basic shape ڃ and are non-connectors. Letters 14–17 have the basic shape ڄ and are also non-connectors.

It is important to keep the ڃ set distinct from the slightly similar ڄ set.

Letters 18–19 are connectors with the basic shape څ or alternatively, چ. Both shapes are equally common and often alternate with one another in the same word.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
11 dāl	d	د	—	—	د
12 dāl	ḍ	ڈ	—	—	ڈ
13 zāl	z	ذ	—	—	ذ
14 re	r	ر	—	—	ر
15 re	ṛ	ڑ	—	—	ڑ
16 ze	z	ز	—	—	ز
17 ze	ẓ	ڑ	—	—	ڑ
18 sīn	s	س	س	س	س
		سس	سه	سه	سس
19 sīn	ṣ	ش	ش	ش	ش
		شش	شه	شه	شش

We now have two letters for the sound z: ذ zāl and ز ze and two for the sound s: س se and سین sīn. The letters ذ and ش only occur in words of Arabic and Persian origin and are much less commonly used than ر and س. You should, of course, make sure that you recognise them.

The sign ° sukun

The sign ° written above a letter, known as sukūn (an Arabic word meaning 'rest', 'pause'), indicates the absence of a vowel.

In the word سخت saxt 'hard', the sign ° shows that no vowel is to be pronounced after the letter خ xe. Similarly, بحث bahs is pronounced 'discussion', ° indicating that no vowel is to be pronounced after ح barī he. Like the vowel signs, ° sukūn is optional and is rarely used.

Script exercise 2

Read the following words and write them out, omitting the vowel signs and sukūn.

آخر	āxir	'finally'	زَبر	zabar	;'zabar'
أَس	us	'that'	سُست	sust	'lazy'
بَوا	barā	'big'	دَس	das	'ten'
بُخار	buxār	'fever'	سخت	saxt	'hard'
أَزدر	aẓdar	'python'	شَراب	šarāb	'wine'
زات	zāt	'caste'	بَارش	bārīš	'rain'

Letters 20 – 29

All these letters are connectors.

Letters 20 and 21 have the basic shape ص.

Letters 22 and 23 have the basic shape ط. The upright stroke is written separately after the oval: ط ط. Letters 24 and 25 have the basic shape ع. Note that the medial shape has a flat top.

Letters 26 and 27 are similar in shape, but note that the final and independent shape of ف fe has a flat flourish, while that of ق qāf is circular.

Letters 28 and 29 resemble each other, but ک kāf has one sloping stroke at the top, while گ gāf has two.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
20 svād	s	ص	ص	ص	ص
21 zvād	z	ض	ض	ض	ض
22 toe	t	ط	ط	ط	ط
23 zoe	z	ظ	ظ	ظ	ظ
24 'ain	'	ع	ع	ع	ع
25 ġain	ġ	غ	غ	غ	غ
26 fe	f	ف	ف	ف	ف
27 qāf	q	ق	ق	ق	ق
28 kāf	k	ك	ك	ك	ك
29 gāf	g	گ	گ	گ	گ

We now have more letters representing the sounds t, s and z. ط toe, ص svād, ض zvād and ظ zoe are only used in words of Arabic origin.

The letter ع 'ain

In Arabic the letter ع 'ain, which we are transcribing as ' , represents a rasping sound produced at the back of the throat. In Urdu and Persian the sound is ignored, even though the letter is preserved in the spelling of Arabic words in which it occurs. In practice, at the beginning of a word it functions in the same way as ا alif, carrying an initial vowel: in Urdu, the word عرب 'arab 'Arab' sounds exactly the same as the word ارب arab 'necessity'.

Double consonants – the sign ° tašdīd

In Urdu doubled consonants must be given their full force, as in Italian bello, ragazzo or in English bookcase (with a double k sound).

A doubled consonant may be indicated by writing the sign *tašdīd* 'strengthening' over the letter.

آبā abbā 'daddy' ستر satar 'seventy'

More often than not, as with vowel signs and *sukūn*, the sign *tašdīd* is not written, and you just have to know that the word has a double consonant.

Script exercise 3

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

صاحب	sāhib	'Sahib'	باغ	bāḡ	'garden'
ضد	zid	'stubbornness'	قحط	qaht	'famine'
خط	xat	'letter'	دفتر	daftar	'office'
عرب	'arab	'Arab'	اکثر	aksar	'most'
عادت	'ādat	'habit'	گرتا	girtā	'falls'

Double consonants:

آبā	abbā	'daddy'	عزت	izzat	'honour'
کوتā	kuttā	'dog'	آڈا	aḡḡā	'office'

Letters 30-32

All these letters are connectors. Care should be taken to distinguish initial *lām* ل and medial *lām* ل which join the following letter, from *alif* ا which does not. The initial and medial forms of *nūn* ن are the same shape as the *ḥā* ه set.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
30 <i>lām</i>	l	ل	ل	ل	ل
31 <i>mīm</i>	m	م	م	م	م
32 <i>nūn</i>	n	ن	ن	ن	ن

ن *nūn* and ن *nūn ḡunna*

The letter ن *nūn* represents the sound n:

آسمان āsmān 'sky' بند band 'closed'

In final position when ن is written without a dot it indicates that the preceding vowel is nasalised. This undotted *nūn* is known as *nūn ḡunna* 'nasalising' *nūn*. In transcription it is written *n̄*, with a dot above the *n*.

Nasalised vowels are produced by diverting the airstream through the nose. French has a number of such vowels which are usually indicated by the letter *n*: *bon, élan, rapidement*, etc. In Urdu, all vowels can be nasalised.

The undotted *nūn* can only be used at the end of a word:

مان mān 'mother'
جان jān 'darling'

If a nasalised vowel occurs in the middle of the word then the normal dotted *nūn* must be used, since omitting the dot would make the letter illegible:

مانگ māng 'demand'
پانگ pāng 'leg'

ک *kāf* and گ *gāf* followed by ا *alif* and ل *lām*

When the letters *kāf* and *gāf* are followed by *alif* and *lām*, they have a special 'rounded' shape: ک *kāf* گ *gāf*. Thus:

ک	kā	'of'	شکار	šikār	'hunting'
گام	gām	'step'	پکار	pukār	'calling'
کل	kal	'yesterday'	شکل	šakl	'form'
گل	gul	'rose'	جنگل	jangal	'jungle'

ل *lām* followed by ا *alif*

Before ا *alif*, ل *lām* is usually written, لا *lā*:

علاج	'ilāj	'cure'	لاڈنا	lādnā	'to load'
گلاس	gilās	'glass'	بلا	balā	'disaster'

Sometimes, especially in words of Arabic origin, *lām-alif* is written لا لا, *lā* is the Arabic word for 'no, not' and is used in many Urdu words as an equivalent to the prefix 'un' or 'in' in English:

لا علاج lā-'ilāj 'incurable'

Script exercise 4

Read the following words and write them out, omitting the optional signs:

قلم	qalam	'pen'	کھینچا	kāñṭā	'fork'
الگ	alag	'separate'	مشکل	muškil	'difficult'
ماں	mān	'mother'	ممکن	mumkin	'possible'
لڑکا	laṛkā	'boy'	کالا	kālā	'black'
مکان	makān	'house'	محمد	muhammad	'Muhammad'

Letter 33 و vāū

The letter و vāū, which is pronounced something like a cross between English 'w' and 'v', has two functions:

- representing the consonant v
- representing the three long vowels ū, o and au

Note that, although it is transcribed with two letters, au is a single long vowel, something like the oa in English 'oar'.

It is a non-connector and has only two shapes.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
33 vāū	v, ū, o, au	و	—	—	و

و vāū as the consonant v

والد	vālid	'father'
سوال	savāl	'question'
رو	rav	'going'

و vāū as a vowel marker

When the three vowels ū, o, au, stand at the beginning of a word, they are written with ا alif followed by و vāū:

اوپر	ūpar	'above'
اوس	os	'dew'
اور	aur	'and'

In the middle or at the end of a word, they are indicated with و used alone:

پورا	pūrā	'full'
لوگ	log	'people'
شوق	šauq	'keenness'
لوگو	logo	'oh people!'

These vowels can be nasalised, and at the end of a word this is indicated by و followed by ن nūn gunna:

کردوں	karūn	'I may do'
لڑکوں کا	laṛkoñ kā	'of the boys'

When necessary, the vowels may be indicated more precisely by writing پ peš over the preceding letter for ū and writing ز zabar over the preceding letter for au.

There is no mark for representing o.

اوپر	ūpar	اور	aur
پورا	pūrā	شوق	šauq

If no sign is used, you may assume that the vowel is o:

اوس	os	لوگ	log
-----	----	-----	-----

Again, zabar and peš are rarely used, and only when confusion is likely to arise. For example, to distinguish between different words:

اور	or	'direction'	اور	aur	'and'
سو	sū	'direction'	سو	so	'thus'
			سو	sau	'100'

Even in this case, where real confusion can arise, the vowel signs are more often than not omitted.

خ xe-vāū

Urdu has a number of very common words of Persian origin which begin with xe followed by vāū. If ا alif (making the vowel ā) follows vāū, the vāū is not pronounced. This so-called 'silent vāū' is written in transcription as w.

خواب	xwāb	'dream' (pronounced xāb)
------	------	--------------------------

After خ, و may indicate the long vowels ū, o, au, in the normal way:

خوب	xūb	'good'
خون	xūn	'blood'

خود	xod	'helmet'
خوف	xauf	'fear'

But in two very common words, *vāū* represents the short vowel *u*:

خود	xud	'self'
خوش	xuṣ	'happy'

Script exercise 5

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

والد	vālid	'father'	دور	daur	'period'
اتوار	itvār	'Sunday'	اونچا	ūncā	'high'
نومبر	navambar	'November'	گورا	gorā	'white'
خون	xūn	'blood'	اولاد	aulād	'children'
خواب	xwāb	'dream'	خود	xud	'self'

Letter 34 choḥī he

The next letter of the Urdu alphabet is called *choḥī he* 'little *he*' (as opposed to *baḥī he* ح which we have already seen). Both *choḥī* and *baḥī* represent the 'h' sound. *baḥī he* is used only in words of Arabic origin.

The initial shape of *choḥī he* is written with a hook underneath it. The medial form is written either with or without a hook.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
34 Choḥī he	h	ھ	ہ (ہ)	ح	ڀ

choḥī he as a consonant

The normal function of *choḥī he* is to represent the consonant *h*. In the following examples note its slightly different shapes according to what precedes and follows it:

ہندو	hindū	'Hindu'	منہ	munh	'mouth'
ہونا	honā	'to be'	واہ	vāh	'bravo!'
کہاں	kahān	'where'	کوہ	koḥ	'mountain'

In the final position, *he* must be pronounced and given its full force.

Initial *choḥī he* has a special form written before *l alif* and *l lām*:

ہاں	hān	'yes'
وہاں	vahān	'there'
ہال	hal	'plough'
اہل	ahl	'people'

Silent *he*

Urdu derives a large number of its most commonly used nouns and adjectives from Arabic and Persian. Many of these words end in *choḥī he* which is not pronounced. This so-called 'silent *he*' is written in the transcription with the vowel *a*, which is pronounced exactly as the long vowel *ā*:

بچہ	bacca	'child'	مکہ	makka	'Mecca'
یرادہ	irāda	'intention'	آہستہ	āhista	'slow'

The symbol *a* at the end of such words indicates that the word is written with *choḥī he*, and not with *alif*. There is, however, no difference in the pronunciation of pairs of words such as the following:

دانہ	dānā	'wise'
دانہ	dāna	'seed'

The word *راجا* *rājā* 'king' is of Indian origin and properly spelt with a final *alif*. It was taken into Persian, and according to Persian convention was spelt *راجہ* *rājā* with a final 'silent *he*'. It was then borrowed back into Urdu in that form. Consequently, in Urdu, both spellings *راجا* and *راجہ* are acceptable. Whichever spelling is used, the pronunciation is, of course, the same.

Aspirated consonants *do caṣmī he*

We have seen that Urdu has a set of aspirated consonants which are produced with a strong emission of breath. In the transcription, these are indicated by the consonant immediately followed by *h*: *bh*, *ph*, *dh*, *th*, *kh*, *gh*, etc. In the script the *h* marking aspiration is indicated by a variant of *choḥī he*, which is known as *do caṣmī he* ('two-eyed *he*'). *do caṣmī he* has independent, initial, medial and final forms as shown in Table below.

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
34(a) <i>do caṣmī he</i>	-h	ڀھ	ڀھ	ڀھ	ڀھ

The aspirated consonants are written as follows:

بھ	bh	دھ	dh
پھ	ph	ڈھ	ḍh
تھ	th	ژھ	ḡh
ٹھ	ṭh	کھ	kh
چھ	jh	گھ	gh
چھ	ch		

Until recently, *choḥī he* بھ and *do caṣmī he* دھ were regarded as alternative forms of the letter *h*, and could be used interchangeably. In other words, what is now properly written in Urdu as ہاں *hān* 'yes' or ہونا *honā* 'to be' was also written as ہاں or ہونا. The modern convention is to use *choḥī he* as a consonant, while *do caṣmī he* is used exclusively for aspirates. Many people, however, still confuse the two letters. You should follow the modern convention.

Script exercise 6

Read the following words and write them out, omitting the optional signs.

Choḥī he as a consonant :

وہاں	vahān	'there'	کوہ	koh	'mountain'
ہونا	honā	'to be'	لاہور	lāhaur	'Lahore'
ہم	ham	'we'	گہنا	gahnā	'jewel'

Silent he :

آہستہ	āhista	'slow'	بارہ	bāra	'twelve'
بچہ	bacca	'child'	ساتر	satra	'seventeen'

Aspirated consonants with do casmī he:

بھات	bhāt	'cooked rice'	کھانا	khānā	'to eat'
پھل	phal	'fruit'	مجھ	mujh	'me'
اچھا	acchā	'good'	دودھ	dūdh	'milk'

Letter 35 ye

The last letter of the Urdu alphabet is ye, written in the transcription as *y*. Like *vāū* it is used both as a consonant and to represent long vowels. The

initial and medial shapes are the same as the پ set. There are two forms of the independent and final shapes, which are explained below:

Name	Phonetic value	Final	Medial	Initial	Independent
35 ye	y	ی	یہ	ی	ی
		ے	—	—	ے

ye as a consonant

At the beginning and in the middle of a word ye usually represents the consonant *y*:

یار	yār	'friend'	بایاں	bāyān	'left'
سایہ	sāya	'shadow'	سایید	sayyid	'Sayyid', 'Syed'
					(a Muslim title)

ye as a vowel marker

The letter ye is also used to represent the three long vowels ī, ē, and ai. Note that, although transcribed with two letters, ai is one long vowel pronounced similarly to the e in English *hen*.

When these three vowels occur at the beginning of a word they are written with *alif* followed by ye:

ایمان	īmān	'faith'	ایک	ek	'one'	ایسا	aisā	'such'
-------	------	---------	-----	----	-------	------	------	--------

In the middle of a word, these vowels are indicated by ye used alone:

سینہ	sīna	'breast'	دینا	denā	'to give'	جیسا	jaisā	'as'
------	------	----------	------	------	-----------	------	-------	------

At the end of a word, the first final shape ی indicates the long vowel ī:

لڑکی	laṛkī	'girl'	بھی	bhī	'also'
------	-------	--------	-----	-----	--------

At the end of word, the second final shape ے represents both the long vowels ē and ai:

لڑکے	laṛke	'boys'	ہے	hai	'is'
------	-------	--------	----	-----	------

All three vowels may be nasalised with *nūn gunna*:

تھیں	thīn	'were'	ہمیں	hamēn	'us'	میں	maīn	'I'
------	------	--------	------	-------	------	-----	------	-----

When it is necessary to indicate pronunciation more precisely, the vowel sign zer may be written under the letter preceding ی to indicate ī:

ایمان	īmān	سینہ	sīna	تھیں	thīn
-------	------	------	------	------	------

zabar may be used to indicate the vowel ai :

ایسا aisā جیسا jisā ہے hai

No sign is used for indicating e:

لڑکے laṛke دینا denā

You will notice that this is a similar convention to that used for precisely indicating ū, o and au written with vaī. Again, the vowel signs are rarely used.



Script exercise 7

Read the following words and write them out, omitting the optional signs:

یہاں	yahān	'here'	کھیلتا	khelnā	'to play'
دایاں	dāyān	'right'	میں	meñ	'in'
پیر	pīr	'Monday'	کیسے	kaise	'how?'
ریٹ	riṭ	'brick'	نہترے	navve	'ninety'
بچی	beṭī	'daughter'	ہے	hai	'is'

More on vowels

Pronunciation of short vowels before h

When coming immediately before h either ح or ہ – the short vowels have special pronunciations.

a before h is pronounced ai like the e in English hen :

احمد	ahmad	'Ahmad'
رہنا	rahnā	'to remain'
شہر	šahr	'city'

i before h also sounds like the e in English hen :

مہربانی	mihrbānī	'kindness'
واضح	vāzih	'clear'

u before h sounds like the o in English cot :

شہرت	šuhrat	'fame'
توجہ	tavajjuh	'attention'

Note the pronunciation of three very important words which end in 'unpronounced' choḥ he :

Transcription	Pronunciation	
ک	ki	ke 'that'
یہ	yih	ye 'this, he, she, it'
وہ	vuh	vo 'that, he, she, it'

Pronunciation of short vowels before ع 'ain

When the short vowels come before ع 'ain, which is itself ignored in pronunciation, ع 'ain has the effect of changing the quality of the vowel:

- a before 'ain is pronounced ā
- i before 'ain is pronounced e
- u before 'ain is pronounced o

Transcription	Pronunciation	
بعد	ba'd	bād 'after'
جمع	jama'	jamā 'collected'
شعر	šī'r	šer 'verse'
واقع	vāqi'	vāqe 'situated'
شعلہ	šu'la	šola 'flame'
تواضع	tavaqqu'	tavaqgo 'hope'

Vowel junctions with ء hamza

In many Urdu words, one vowel may follow another, and both must be given their full value. For example: āo 'come' is clearly pronounced ā-o (not rhyming with English 'cow'); similarly kaī 'several' is pronounced ka-ī (not like English 'kay').

The junction between vowels is marked by the sign ء which is known as hamza. In Arabic hamza is a catch in the throat, sounding like it in the Cockney pronunciation of 'bottle'.

When ye indicates the vowels ī or e coming immediately after another vowel, it must be preceded by the sign ء hamza. The hamza is written over a base which has the shape ُ traditionally, this is called the 'chair' on which hamza 'sits'.

کئی	kaī	'several'
تیس	teīs	'twenty-three'

کوئی	koī	'someone'
گئے	gac	'they went'
گائے	gāe	'they sang'

The short vowel *i* coming after another vowel is indicated by *hamza* 'sitting on its chair':

کولہ koila 'coal' آئس کریم āis krīm 'ice cream' لائن lāin 'queue'

When *vāū* represents the long vowels *ū* and *o* coming after another vowel, *hamza* is usually placed directly over *v* – without a 'chair':

آؤ āo 'come' جاؤں jāūn 'I may go'

Often the *hamza* over *v* is omitted:

آو āo جاؤں jāūn

If you mentally split the two vowels, *ka-ī*, *ko-ila*, *ā-o*, you may think of *hamza* as the line *-/* you put between them.

There are many words which have the vowel combinations [ā, ī, ō] in which *hamza* is not generally employed. For example:

لڑکیاں	laḡkīān	'girls'	چلیے	calīe	'come on'
احتیاط	ihfīāt	'caution'	لڑکیوں کا	laḡkīōn kā	'of the girls'
چاہیے	cāhīe	'is needed'	کھڑکیوں میں	khḡkīōn meīn	'in the windows'

Script exercise 8

Read the following words and write them out, omitting the optional signs, but writing the *hamza* in all cases:

احمد	ahmad	'Ahmad'	شعلہ	šu'la	'flame'
احتیاط	ihfīāt	'caution'	بمبئی	baḡbāī	'Bombay'
محلہ	'uhda	'position'	مئی	maī	'May'
بعض	ba'z	'some'	چائے	cāe	'tea'
اعتراض	i'tirāz	'objection'	لاؤں	lāūn	'let me bring'

The Arabic definite article

The Arabic word for 'the' (the 'definite article') is *al*, and is joined to the word it precedes:

الاکسیر	al-iksīr	'elixir' ('the potion')
الکحل	al-kuhl	'alcohol' ('the powdered lead')
القرآن	al-qurān	the Quran (Koran)

Note that, exceptionally, *ā* *alifmadd* is used for the *ā* in the word for Quran.

The word *al* is employed in many Urdu expressions borrowed from Arabic. When the word following *al* begins with a letter representing one of the sounds *d*, *n*, *r*, *s*, *š*, *t*, *n*, *l* or *z*, the *lām* of the article is pronounced like the following letter. The most common example of this is the Muslim greeting:

السلام علیکم as-salāmu 'alaikum 'the peace upon you'
i.e. 'peace be upon you' (*l + s > s - s*).

The letters which 'attract' *lām* in this way are:

ت	te	ش	šīn
ث	se	ص	svād
د	dāl	ض	zvād
ذ	zāl	ط	toe
ر	re	ظ	zoe
ز	ze	ل	lām
س	sīn	ن	nūn

The most common examples of this 'attraction' are proper names taken from Arabic. In this case the vowel of the article is changed to *u*:

شمس الدین	šams ud dīn	Shams ud Din
عبدالرحمان	'abd ur rahmān	'Abd ur Rahman
نور الزمان	nūr uz zamān	Nur uz Zaman

Before other letters, the *lām* of the article retains its value *l*:

عبدالعزیز	'abd ul 'azīz	'Abd ul 'Aziz
خورشیدالاسلام	xuršīd ul Islām	Khurshid ul Islam

These names literally mean Sun (of) the Faith, Servant (of) the Compassionate, Light (of) the Age, Servant (of) the Noble and Sun (of) the Islam.

Punctuation

Punctuation is a fairly recent innovation in Urdu. The only regularly employed punctuation marks are:

— full stop ‘ comma ? question mark

Even in the most carefully printed Urdu books, the use of punctuation is still erratic.

Compound words

Like English, Urdu has many ‘compound’ words, i.e. one word made up of two, e.g. ‘tea-house’, ‘fruit-seller’. The modern convention in Urdu is to write the two words separately without a hyphen:

چائے خانہ cāe xāna ‘tea shop’
 پھل والا phal vālā ‘fruit-seller’
 دوپہر do pahr ‘two watch’ = ‘afternoon’

or as one word:

چائے خانہ cāexāna پھل والا phalvālā دوپہر dopahar

In this book compounds are written as separate words.

Numerals

Unlike the rest of the alphabet, the numerals are written from left to right, as in English:

→	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۰
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
	۱۰	۲۵	۱۳۷	۱۰۸۹۲						
	10	25	147	10892						

1 | السلام علیکم، وکتوریہ روڈ کہاں ہے؟

assalāmu 'alaikum, vikṭoria roḍ kahān hai?

Hello! Where is Victoria Road?

In this unit you will learn how to:

- say hello and goodbye
- ask directions
- address strangers
- obtain information

**مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1**

John stops Aslam in a Karachi street and asks him the way to Victoria Road.

جان : السلام علیکم
 اسلم : علیکم السلام
 جان : یہ بتائیے وکتوریہ روڈ کہاں ہے؟
 اسلم : وکتوریہ روڈ وہاں ہے۔ دیکھئے بہت دور نہیں ہے۔ کیا آپ امریکن ہیں؟
 جان : جی نہیں میں انگریز ہوں۔
 اسلم : آپ کا نام کیا ہے؟
 جان : میرا نام جان ہے۔ اور آپ کا؟
 اسلم : میرا نام اسلم ہے۔
 جان : اچھا، اسلم صاحب۔ میرا ہوٹل یہاں ہے۔ اجازت۔
 اسلم : اچھا جان صاحب۔ خدا حافظ۔
 جان : خدا حافظ۔

jān : assalāmu 'alaikum.

aslam : va 'alaikum assalām

jān : yih batāte, vikṭoria roḍ kahān hai?

- aslam : viktorīa roḍ vahān hai. dekhīe. bahut dūr nahīn hai. kyā āp amrīkan hai?
- jān : jī nahīn. main angrez hūn.
- aslam : āp kā nām kyā hai?
- jān : merā nām jān hai. aur āp kā?
- aslam : merā nām aslam hai.
- jān : acchā, aslam sāhib. merā hotel yahān hai. ijāzat.
- aslam : acchā, jān sāhib. xudā hāfiz.
- jān : xudā hāfiz.
- John : Hello.
- Aslam : Hello.
- John : Tell (me) this. Where is Victoria Road?
- Aslam : Victoria Road is there. Look. (It) is not very far. (What), are you American?
- John : No. I am English.
- Aslam : What is your name?
- John : My name is John. And your name?
- Aslam : My name is Aslam.
- John : Very well, Aslam Sahib. My hotel is here. Excuse me (may I take leave?)
- Aslam : Very well, John Sahib. Goodbye.
- John : Goodbye.

جان jān	John	ویکٹوریہ ویکٹوریہ viktorīa	Victoria Road
اسلام علیکم assalāmu 'alaikum	hello	کہاں 'kahān	where?
اسلم aslam	Aslam	ہاں hai	is
واہاں علیکم السلام va'alaikum assalām	hello (in answer)	وہاں vahān	there
یہ yih	this	دیکھیے dekhīe	look!, see!
باتاے batā'e	(please)	بہت bahut	very
	tell (me)	دور dūr	far
		نہیں nahīn	not

کیا kyā	what?;	آپ کا āp kā	your name
	introduces questions	نام nām	name
آپ āp	you	میرا merā	my
	[polite]	اور aur	and
امریکن amrīkan	American, American person	اچھا acchā	good, very well
ہیں hai	are	صاحب sāhib	Mr
جی نہیں جی nahīn	no	ہوٹل hoṭal	hotel
میں main	I	یہاں yahān	here
انگریز angrez	English, English person	اجازت ijāzat	Excuse me [lit. may I take leave?]
ہوں hūn	am	خدا حافظ xudā hāfiz	goodbye

قواعد qavā'id Grammar

حجے hijje Spelling

Note the special way in which the Arabic word السلام assalāmu 'the peace' is spelt in the phrase السلام علیکم assalāmu 'alaikum '(the) peace (be) upon you'. In such phrases the لام of ال becomes s before a following s.

Greetings : hello and goodbye; صاحب sāhib

The normal greeting used by Muslims is السلام علیکم assalāmu 'alaikum. It literally means 'the peace upon you', and can be used at any time of day for 'hello', 'good morning', 'good evening', etc. It is answered by saying السلام علیکم va 'alaikum assalām 'and upon you peace'. When taking leave of someone you can say اجازت ijāzat 'excuse me', literally '(give me) leave'. The phrase for 'goodbye' is خدا حافظ xudā hāfiz, a Persian expression meaning 'God (be your) Protector'. The word صاحب sāhib 'Mr' follows the person's name. It may be added to any of the person's names. Thus John Smith جان اسمتھ jān ismīth could be addressed either as جان صاحب jān sāhib or as اسمتھ صاحب ismīth sāhib.

The verb to be, 'am, is, are'

A verb is a word which denotes action, feeling, existing and so on. English examples are 'to do', 'to seem', 'to be', 'I do, you seem, he is', etc. In Urdu the verb 'to be' is *honā*.

In Dialogue 1 you met the forms :

میں ہوں	<i>maiñ hūñ</i>	I am
یہ ہے	<i>yih hai</i>	} he, she, it is
وہ ہے	<i>vuh hai</i>	
آپ ہیں	<i>āp haiñ</i>	you are

Note that the words *yih* 'this' and *vuh* 'that' can also mean 'he, she, it', and that verb always comes at the end of the sentence:

وکتوریا روڈ دور ہے	<i>viktorīā rod dūr hai</i>	Victoria Road is far away
میں امریکن نہیں ہوں	<i>maiñ amrīkan nahīñ hūñ</i>	I am not American
وہ وہاں ہے	<i>vuh vahāñ hai</i>	He is there

Personal pronouns 'I' and 'you'; polite commands 'tell me' and 'look!'

Personal pronouns are words such as 'I', 'you', 'he', 'they', etc. The Urdu pronoun *maiñ* 'I' is used like its English counterpart:

میں پاکستانی ہوں	<i>maiñ pākistānī hūñ</i>	I am Pakistani
------------------	---------------------------	----------------

We shall see that Urdu has three words for 'you', which indicate various degrees of familiarity and respect. The word most commonly used when addressing adults and elders (including one's father, elder brother, etc.) is *āp*. This requires a special form of the verb which conveys respect. The polite form of command, which always ends in *-te*, e.g. *batāte* 'please tell me', *dekhīte* 'please look, see', is only used with *āp* and is in itself respectful. Urdu therefore, requires no word for 'please'.

یہ بتائیے	<i>yih batāte</i>	'please tell me'
دیکھیے	<i>dekhīte</i>	'please look'

***yih* and *vuh* 'this, that; he, she, it'**

yih means 'this' and *vuh* means 'that', and may be used like their English equivalents:

یہ انگریز	<i>yih angrēz</i>	this English (man)
وہ امریکن	<i>vuh amrīkan</i>	that American
یہ بتائیے	<i>yih batāte</i>	tell (me) this
وہ ہوٹل ہے	<i>vuh hoṭel hai</i>	that is a/the hotel

Urdu has no special word for 'a' or 'the', thus *hoṭal* can mean either 'a hotel' or 'the hotel'.

yih and *vuh* are also used as pronouns meaning 'he, she, it'. The actual meaning can be determined only from the context. *yih* refers to a person or thing nearby: 'this person/thing here', *vuh* refers to a person or thing further away: 'that person/thing there':

یہ انگریز ہے اور وہ پاکستانی ہے

yih angrēz hai aur vuh pākistānī hai

He/she (here) is English and he/she (there) is Pakistani

یہ کیا ہے؟

وہ کیا ہے؟

yih kyā hai?

vuh kyā hai?

What is it (this thing here)?

What is it (that thing there)?

In neutral circumstances when no contrast of distance is implied *vuh* is more commonly used:

وہ پاکستانی ہے	<i>vuh pākistānī hai</i>	He/she is Pakistani
وہ کیا ہے؟	<i>vuh kyā hai?</i>	What is it?



یہ پاکستانی ہے



وہ انگریز ہے



یہ ہوٹل ہے

Leaving out the pronoun

The personal pronoun is often omitted when the sense is clear:

آپ امریکن ہیں؟ جی نہیں، انگریز ہوں
 āp amrīkan haiñ? jī nahīn, angrēz hūn
 Are you American? No, (I) am English

Questions

Questions to which the answer may be either جی ہاں *jī hān* 'yes' or جی نہیں *jī nahīn* 'no', as in English, are asked with rise in intonation, but in Urdu the word order remains that of the statement:

آپ امریکن ہیں؟ *āp amrīkan haiñ?* Are you American?

Such questions are often prefaced by the word کیا *kyā* 'what?':

کیا آپ انگریز ہیں؟ *kyā āp angrēz haiñ?* (What), are you English?
 کیا آپ کا ہوٹل یہاں ہے؟ *kyā āp kā hotal yahān hai?* Is your hotel here?

Putting کیا *kyā* at the start of the question makes little difference to the sense and its inclusion is optional.

In questions which ask 'what is?', 'where is?', the question word کیا *kyā* 'what?' or کہاں *kahān* 'where?' always comes immediately before the verb:

یہ کیا ہے؟ *yih kyā hai?* What is this?
 پاکستان کہاں ہے؟ *pākistān kahān hai?* Where is Pakistan?
 آپ کا نام کیا ہے؟ *āp kā nām kyā hai?* What is your name?

میرا *merā my* آپ کا *āp kā your*

These words come before the word to which they refer. Note that آپ کا *āp kā* 'your' consists of two elements which are written separately:

میرا نام *merā nām* my name
 آپ کا ہوٹل *āp kā hotal* your hotel

مکالمہ دو *mukālīma do Dialogue 2*

John meets Aslam again and after asking him about Karachi invites him to have tea in a nearby café.

جان : السلام علیکم، اسلم صاحب۔ کیا حال ہے؟
 اسلم : آپ کی دعا ہے، سب ٹھیک ہے۔ اور آپ ٹھیک ہیں؟
 جان : جی ہاں، میں بالکل ٹھیک ہوں۔ اسلم صاحب، یہ بتائیے، یہ بڑی عمارت کیا ہے؟
 اسلم : یہ عمارت صیب بینک ہے۔ کافی نئی عمارت ہے۔
 جان : اور وہ کیا ہے وہاں؟
 اسلم : وہ بوہری بازار ہے۔ بہت پرانا بازار ہے اور بہت دلچسپ ہے۔
 جان : اور وہ آدمی کون ہے؟ وہ سندھی ہے؟
 اسلم : جی نہیں۔ وہ پنجابی ہے۔ لیکن یہ عورت یہاں، یہ سندھی ہے۔
 جان : اچھا اسلم صاحب، کراچی بہت دلچسپ شہر ہے۔ دیکھیے، یہاں چائے خانہ ہے۔ چلیے جائے پیئیں۔

jān : assalāmu 'alaikum, aslam sāhib. kyā hāl hai?

aslam : āp kī du'ā hai. sab ṭhīk hai. aur āp ṭhīk haiñ?

jān : jī hān, maiñ bilkul ṭhīk hūn. aslam sāhib, yih batāīe. yih baṛī 'imārat kyā hai?

aslam : yih 'imārat habīb baīnk hai. kāfī nāī 'imārat hai.

jān : aur vuh kyā hai vahāñ?

aslam : vuh bohri bāzār hai. bahut purānā bāzār hai aur bahut dilcasp hai.

jān : aur vuh ādmī kaun hai? vuh sindhī hai?

aslam : jī nahīn. vuh panjābī hai. lekin yih 'aurat yahāñ, yih sindhī hai.

jān : acchā, aslam sāhib. karācī bahut dilcasp šahr hai. dekhīe, yahāñ cāe xāna hai. calīe, cāe piēñ.

- John : Hello, Aslam Sahib. How are you?
 Aslam : (It is your prayer), all is well. And are you all right?
 John : Yes, I am extremely well. Aslam Sahib, tell (me) this. What is this big building?
 Aslam : This building is the Habib Bank. (It) is quite a new building.
 John : And what is that there?
 Aslam : That is Bohri Bazaar. It's a very old bazaar and very interesting.
 John : And who is that man? Is he a Sindhi?
 Aslam : No. He's a Panjabi. But this woman here. She is a Sindhi.
 John : I see, Aslam Sahib. Karachi is a very interesting city. Look. There's a tea shop here. Come on, let's have ('drink') tea.

عال	hāl	condition (m.)	بازار	bāzār	bazaar, market (m.)
کیا حال ہے؟	kyā hāl hai	how are you?	پرانہ	purānā	old
دعا	du'ā	prayer (f.)	دلچسپ	dilcasp	interesting
آپ کی دعا ہے	āp kī du'ā hai	'it is (your) prayer'	آدمی	ādmī	man (m.)
			کون	kaun?	who?
			سندھی	sindhī	Sindhi
سب	sab	all, every-thing	پنجابی	panjābī	Panjabi
			لیکن	lekin	but
ٹھیک	ṭhīk	all right	عورت	'aurat	woman (f.)
بالکل	bilkul	absolutely	کراچی	karācī	Karachi
جی ہاں	jī hān	yes	شہر	šahr	city, town (m.)
شکریہ	šukriā	thank you	چائے خانہ	.cāe xāna	tea shop, restaurant (m.)
بار	barā	big			
عمارت	'imārat	building (f.)			
حبیب بیگ	habīb baīk	Habib Bank (m.)	چائے	calīe	come on tea (f.)
کافی	kāfī	quite	چائے	cāe	tea (f.)
نیا	nayā	new	پین	piēn	let's drink
بوہری بازار	bohri bāzār	Bohri Bazaar (m.)			

تواعد qavā'id Grammar

حجی hijje Spelling

Note the way in which the word بالکل *bilkul* 'absolutely' is spelt. It is, in fact, a borrowing from Arabic composed of three elements ب *bi* 'in' ال *al* 'the' کُل *kul* 'all'. In Urdu it functions as an adverb meaning 'absolutely', 'extremely': بالکل ٹھیک *bilkul ṭhīk* 'extremely well', بالکل شاندار *bilkul šāndār* 'absolutely fabulous!'

Many Urdu nouns (words for things and people such as boy, city, John) and adjectives (descriptive words such as big, good, blue), mostly borrowed from Persian, end in *chofī* *he*, which is not pronounced. The ending in transcription is written as -a: وکٹوریا *viktorīā* 'Victoria', چائے خانہ *cāe xāna* 'tea shop', تازہ *tāza* 'fresh'. In pronunciation the ending -a is the same as ا -ā: دعا *du'ā* 'prayer', بڑا *barā* 'big', پرانا *purānā* 'old'.

More greetings

A common way of saying 'how are you?' is کیا حال ہے؟ *kyā hāl hai?*, literally 'what is (your) condition?'. It may be answered by the phrase آپ کی دعا ہے *āp kī du'ā hai* 'it is your prayer (which makes me well)'.

These phrases may be used by both Muslims and non-Muslims.

شکریہ *šukriā* is a common word for 'thank you' used by people of any religion.

Masculine and feminine

Urdu nouns fall into two groups or genders: masculine and feminine. Nouns denoting males such as آدمی *ādmī* 'man' and صاحب *sāhib* 'gentleman' are always masculine; those denoting females such as عورت *'aurat* 'woman' and صاحبہ *sāhibā* 'lady' are always feminine. Other nouns may be of either gender. Thus بازار *bāzār* 'bazaar' and شہر *šahr* 'town/city' are masculine, while دعا *du'ā* 'prayer' and عمارت *'imārat* 'building' are feminine. There are, unfortunately, no hard and fast rules for determining gender, which simply has to be learnt. In the first dialogue all the nouns were masculine. From now on each noun listed in the vocabulary will have its gender indicated with m. for masculine and f. for feminine; m.p. is used for masculine plural, and f.p. for feminine plural.

Adjectives in certain cases must agree with the following noun in gender, i.e.

change their gender to correspond with that of the noun.

Adjectives which have their masculine form ending in 'ā' 'alif' such as اچھا 'acchā' 'good', بڑا 'barā' 'big', نیا 'nayā' 'new' change the ending 'ā' to 'ī' before feminine nouns:

Masculine		Feminine	
اچھا شہر	acchā šahr	good city	اچھی چائے
نیا بازار	nayā bāzār	new bazaar	اچھی تھی
پران ہوٹل	purānā hoṭal	old hotel	نئی عمارت
			پران کتاب
			پران کتاب

Note the spelling of نیا 'nayā' (masculine) and تھی 'thī' (feminine).

Agreement must be made wherever the adjective appears in the sentence:

یہ آدمی اچھا ہے	yih ādmī acchā hai	this man is good
وہ عورت اچھی ہے	vuh 'aurat acchī hai	this woman is good
وہ ہوٹل پرانا ہے	vuh hoṭal purānā hai	this hotel is old
یہ عمارت پرانی ہے	yih 'imārat purānī hai	this building is old

Adjectives ending in any other letter e.g. دلچسپ 'dilcasp' 'interesting', انگریز 'angrez' 'English' make no change for gender:

دلچسپ آدمی	dilcasp ādmī	an interesting man
انگریز عورت	angrez 'aurat	an English woman

The words میرا 'merā' 'my' and آپ کا 'āp kā' 'your' are also adjectives and agree accordingly in gender with the noun:

میرا شہر	merā šahr	my city
میری کتاب	merī kitāb	my book
آپ کا پورا نام	āp kā pūrā nām	your full name
آپ کی چائے	āp kī cāe	your tea

Note that the words ہندوستانی 'hindustānī' 'Indian' may function as both adjectives and nouns:

پاکستانی عورت	pākistānī 'aurat	a Pakistani woman
یہ پاکستانی ہے	yih pākistānī hai	he/she is a Pakistani
وہ ہندوستانی ہے	vuh hindustānī hai	he/she is an Indian

Although ہندوستانی 'hindustānī' is written with 'vau', the u is pronounced short.

Who is that? Who is he/ she?

The word for 'who?' is کون 'kaun', and like all other 'question' words, such as کیا 'kyā' 'what?' and کہاں 'kahān' 'where?' must come immediately before the verb:

وہ کون ہے؟ وہ پنجابی ہے۔	Who is he/she (there)? He/she is a Panjabi
vuh kaun hai? vuh panjābī hai	
یہ کون ہے؟ یہ سندھی ہے۔	Who is this? This is a Sindhi
yih kaun hai? yih sindhī hai	

چلیے چائے پیئیں 'calīe, cāe piēn' 'Come on, let's have tea'

The polite command form چلیے 'calīe' means 'come on' or please get a move on'. The useful expression چائے پیئیں 'cāe piēn' means 'let's drink/have tea'.

مشق mašq Exercise

1.1 Fill in the blanks

Fill in the blanks with the correct masculine or feminine form of the adjective given in brackets (watch out for those that require no change). Before writing, check the gender of the noun.

- 1 یہ چائے _____ ہے۔ (good)
- 2 بوہری بازار _____ ہے۔ (interesting)
- 3 وہ عمارت بالکل _____ ہے۔ (new)
- 4 میرا شہر _____ ہے۔ (big)
- 5 کیا آپ _____ ہیں۔ (Indian)



مکالمہ ۳ mukālima tīn Dialogue 3

John and Aslam go to have tea in a tea shop. In the course of the conversation they exchange personal details and telephone numbers. John is invited to Aslam's home.

جان : یہ چائے خانہ واقعی بہت اچھا ہے۔ چائے اچھی ہے اور کھانا بہت مزے دار ہے
 اسلم : جی ہاں، یہاں سب کچھ ہے۔ جان صاحب بتائیے، آپ کا پورا نام کیا ہے؟
 جان : میرا پورا نام جان اسمتھ ہے۔ اور آپ کا پورا نام کیا ہے؟
 اسلم : میرا پورا نام محمد اسلم خان ہے۔ میں یہاں کراچی میں انجینئر ہوں اور آپ؟
 جان : میں کراچی میں سیاح ہوں لندن میں ڈاکٹر ہوں۔ کراچی میں آپ کا گھر کہاں ہے؟
 اسلم : میرا گھر بندر روڈ پر ہے۔ بہت دور نہیں۔ گھر پرانا ہے لیکن اچھا ہے۔ آپ بھی آئیے۔
 ایک پاکستانی گھر دیکھئے۔
 جان : شکریہ، اسلم صاحب۔ آپ کا ٹیلیفون نمبر کیا ہے؟
 اسلم : میرا نمبر دو، چار، سات، تین، پانچ ہے۔
 جان : شکریہ۔ اور میرا نمبر ایک، بیس، آٹھ، صفر، نو ہے۔

jān : yih cāe xāna vāqa'ī bahut acchā hai. cāe acchī hai aur khāna bahut mazedār hai.
 aslam : jī hān, yahān sab kuch hai. jān sāhib, batāte. āp kā pūrā nām kyā hai?
 jān : merā pūrā nām jān ismith hai. aur āp kā pūrā nām kyā hai?
 aslam : merā pūrā nām muhammad aslam xān hai. main yahān karācī meñ injinīr hūn. aur āp?
 jān : main karācī meñ sayyāh hūn, landan meñ main ḍāktar hūn. karācī meñ āp kā ghar kahān hai?
 aslam : merā ghar bandar roḍ par hai. bahut dūr nahīn. ghar purānā hai. lekin acchā hai. āp kabhī āte. ek pākistānī ghar dekhīte.
 jān : šukrīa, aslam sāhib. āp kā ṭelīfon nambār kyā hai?
 aslam : merā nambār do cār sāṭ tīn pāñc hai.
 jān : šukrīa. aur merā nambār ek che āṭh sifr nau hai.

John : This tea shop is really very good. The tea is good and the food is very tasty.
 Aslam : Yes. (There's) everything here. John Sahib, tell me. What is your full name?
 John : My full name is John Smith. And what is your full name?
 Aslam : My full name is Muhammad Aslam Khan. I am an engineer here in Karachi. And you?
 John : I am a tourist in Karachi. In London I am a doctor. Where is your house in Karachi?
 Aslam : My house is on Bandar Road. It (is) not very far. The house is old, but it is good. (You) come sometime. See a Pakistani house.
 John : Thank you, Aslam Sahib. What is your telephone number?
 Aslam : My number is 24735.
 John : Thank you. And my number is 16809.

واقعی	vāqa'ī	really	بندر روڈ	bandar roḍ	Bandar Road (m.)
کھانا	khānā	food (m.)	پر	par	on, upon
مزے دار	mazedār	tasty	سے	se	from
سب کچھ	sab kuch	everything	کبھی	kabhī	sometime
پورا	pūrā	full	آئیے	āie	please
اسمٹھ	ismith	Smith			come
محمد	muham-	Muham-	ایک	ek	one, a
	mad	mad	ٹیلیفون	ṭelīfon	telephone
خان	xān	Khan			(m.)
میں	meñ	in	نمبر	nambār	number
انجینئر	injinīr	engineer			(m.)
سیاح	sayyāh	tourist (m.)	دو	do	two
لندن	landan	London	چار	cār	four
		(m.)	سات	sāṭ	seven
ڈاکٹر	ḍāktar	doctor (m.)	تین	tīn	three
گھر	ghar	house,	پانچ	pāñc	five
		home (m.)			

قواعد qavā'id Grammar

Names نام

In India and Pakistan the western concept of Christian/given name and surname rarely applies. Many Muslims have three elements in their name, e.g. محمد اسلم خان *muhammad aslam xān* 'Muhammad Aslam Khan', any of which might be used when addressing or referring to the person. This man might be called محمد صاحب *muhammad sāhib*, اسلم صاحب *aslam sāhib*, or خان صاحب *xān sāhib*. From the dialogues he obviously likes to be known as اسلم *aslam*. To find out a person's full name, you may ask: 'آپ کا پورا نام کیا ہے؟' *āp kā pūrā nām kyā hai?* 'What is your full name?'

'in', 'on', 'from' – postpositions

In English, words such as 'in', 'on', 'from' are known as prepositions and come before the word they modify: 'in London', 'from here', etc. In Urdu their equivalents میں *meñ* 'in', پر *par* 'on', سے *se* 'from' follow the word they modify and are termed postpositions.

برائیڈ فورڈ میں *braidford meñ* in Bradford
گھر سے *gharse* from the house
بندر روڈ پر *bandar roḍ par* on Bandar Road یہاں سے دور *yahāñ se dūr* far from here

Place names

So far we have met various names for countries, towns and streets, the spelling of which should be carefully noted:

ہندوستان	<i>hindustān</i>	India
پاکستان	<i>pākistān</i>	Pakistan
سندھ	<i>sindh</i>	Sindh
پنجاب	<i>panjāb</i>	Panjab
کراچی	<i>karācī</i>	Karachi
لندن	<i>landan</i>	London
برائیڈ فورڈ	<i>braidford</i>	Bradford
ویکٹوریہ روڈ	<i>viktorīa roḍ</i>	Victoria Road (Karachi)
بندر روڈ	<i>bandar roḍ</i>	Bandar Road (Karachi)
بہری بازار	<i>bohri bāzār</i>	Bohri Bazaar (Karachi)

Numbers

The Urdu numbers from 0–10 are given in Appendix 1. These should now be learnt.

ثقافت siqāfat Culture

Urdu is one of the major languages of India as well as of Pakistan and is spoken by people of various religious and cultural backgrounds. In Pakistan, the majority of people you will meet will be Muslims, and so the customary Muslim greetings السلام علیکم *for 'hello'* and خدامانہ *for 'goodbye'* will usually be sufficient. When greeting or taking leave of one another, Hindus use the word *namaste*, which can be used at any time for both 'hello' and 'goodbye'. A greeting used by people of all faiths is آداب عرض ہے *ādāb 'arz hai* literally meaning 'respect is presented'.

Karachi is a huge cosmopolitan port بندر *bandar* 'port' (hence Bandar Road) in which both western and Asian influences are visible. In its colourful bazaars, of which the central Bohri Bazaar is the biggest, you will see not only native Sindhis (people from the province of Sindh), but Panjabis, Balochis, Afghans and many people who have migrated there from India.

مشق mašq Exercises

1.2 Write these sentences in Urdu.

- 1 Say hello to Mr Khan and ask him how he is.
- 2 Ask him where Bandar Road is.
- 3 Tell him your name.
- 4 Tell him your hotel is not far away.
- 5 Take your leave and say goodbye.

1.3 Give your part in the dialogue.

اسلام علیکم۔ کیا حال ہے؟	Aslam
Answer the greeting and say you are fine	You
کیا آپ انگریز ہیں؟	Aslam
Tell him that you are	You
آپ ہوٹل میں ہیں؟	Aslam
Say yes, you are	You
آپ کا ہوٹل یہاں سے دور ہے؟	Aslam
Say that it is not	You
اچھا! اجازت۔ خدامانہ	Aslam
Say goodbye	You

1.4 Sums

Work out the answers to these sums and write them out in words and figures.

- 1 دو اور پانچ = (۲+۵)
 2 تین اور تین = (۳+۲)
 3 پانچ اور پانچ = (۵+۵)
 4 ایک اور سات = (۱+۷)
 5 تین اور تین = (۳+۳)

1.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the appropriate answers.

- 1 Where is Mr Khan's house? In London () In Karachi ()
 2 Where is Mr Khan originally from? India () Pakistan ()
 3 Is Mr Khan's house far away? Yes () No ()
 4 What is Mr Khan's house like? New () Old ()

1.6 Answer the questions

Look at the visitor's entry form and answer the questions.

Name	محمد خان
Country of Origin	پاکستان
Place of Residence	کراچی
Address	۳۵ بندر روڈ
Occupation	ایجنٹر
Place of Residence in UK	برٹن فورڈ
Duration of stay (days)	۱۰ (دس)

- 1 Which country does Mr Khan come from?
 2 He lives in Victoria Road. True or false?
 3 He is a doctor. True or false?
 4 How many days is he staying in the UK?
 5 He is visiting London. True or false?

آئیے تشریف لائیے۔ تشریف رکھیے

āie, tašrif lāiē, tašrif rakhīe

Please come in and take a seat

In this unit you will learn how to:

- introduce yourself
- make polite conversation
- describe your family
- address children

مکالمہ ایک mukālīma ek Dialogue 1

John and his wife, Helen, are invited to dinner by Aslam and his wife, Bilqis, who introduce them to their children.

- اسلم : آئیے، جان صاحب، تشریف لائیے۔ کیا حال ہے؟
 جان : آپ کی دعا ہے، اسلم صاحب۔ میں ٹھیک ہوں شکر ہے۔ میری بیگم سے ملیے۔ ان کا نام ہیلن ہے۔ لندن میں یہ بھی ڈاکٹر ہیں۔
 اسلم : السلام علیکم، ہیلن صاحبہ۔ آئیے، تشریف لائیے۔ آپ لوگ میری بیگم سے ملیے۔ ان کا نام بلقیس ہے۔
 ہیلن : آداب عرض ہے، بلقیس صاحبہ۔ کیا یہ آپ کے بیٹے ہیں؟
 بلقیس : جی ہاں۔ ہمارے چار بیٹے ہیں۔ دو لڑکے اور دو لڑکیاں۔ یہ ہمارا بڑا بیٹا ہے۔ اس کا نام حامد ہے۔ اور یہ ہمارا چھوٹا بیٹا ہے۔ اس کا نام اقبال ہے اور یہ ہماری دو بیٹیاں ہیں۔
 زکس اور جلیلہ۔ جلیلہ بہت چھوٹی ہے۔ صرف دو سال۔ دیکھیے ان کی چیزیں ہر جگہ بکھری پڑی ہیں۔
 ہیلن : کوئی بات نہیں۔ بیٹے ہیں، اور کیا!
 بلقیس : کیا آپ کے بھی بیٹے ہیں؟
 ہیلن : جی نہیں۔ ہمارے بیٹے نہیں ہیں۔

- aslam : *āie, jān sāhib, tašrīf lāie. kyā hāl hai?*
- jān : *āp ki du'ā hai, aslam sāhib. main thik hūn šukrīa. merī begam se milīe. in kā nām helan hai. landan meñ vuh bhī ḡaktar haiñ.*
- aslam : *assalāmu 'alaikum, helan sāhiba. āie, tašrīf rakhīe. āp log merī begam se milīe. in kā nām bilqīs hai.*
- helan : *ādāb arz hai, bilqīs sāhiba. kyā yih āp ke bacce haiñ?*
- bilqīs : *jī hāñ. hamāre cār bacce haiñ, do laḡke aur do laḡkīāñ. yih hamārā barā beḡā hai. is kā nām hāmid hai. aur yih hamārā choḡā beḡā hai. is kā nām iqbāl hai. aur yih hamārī do beḡāñ haiñ, nargis aur jamīla. jamīla bahut choḡī hai. sirf do sāl. dekhīe. in kī cīzeñ har jagah bikhīrī-paḡī haiñ.*
- helan : *koī bāt nahīñ. bacce haiñ. aur kyā?*
- bilqīs : *kyā āp ke bhī bacce haiñ?*
- helan : *jī nahīñ. hamāre bacce nahīñ.*
- Aslam : Come (in), John. Please come in. How are you?
- John : Well ('it is your prayer'), Aslam Sahib. I am all right, thank you. Meet my wife. Her name is Helen. In London she is also a doctor.
- Aslam : Hello, Helen Sahiba. Come, please take a seat (You people) meet my wife. Her name is Bilqīs.
- Helen : Hello, Bilqīs Sahiba. Are these your children?
- Bilqīs : Yes, we have four children. Two boys and two girls. This is our elder ('big') son. His name is Hamid. And this is our younger son. His name is Iqbal. And these are our two daughters, Nargis and Jamila. Jamila is very small. Only two years (old). Look. Their things are scattered around everywhere.
- Helen : It doesn't matter. (They) are children. So what?
- Bilqīs : Do you also have children?
- Helen : No. We don't have children.

آئیے	āie	come	لاڳا لڳا	laḡkā	boy (m.),
آئی	ānā	to come	لاڳو	laḡke	boys
تشریف	tašrīf	honour (f.)	لاڳی	laḡkī	(m.p.)
لائیے	lāie	bring	لاڳیاں	laḡkīāñ	girl (f.),
لائیں	lānā	to bring	لاڳیاں	laḡkīāñ	girls (m.f.)
تشریف لائیے	tašrīf lāie	please	بارا-باری	barā, -ī, -e	elder
		come (in)	بیٹا	beḡā, beḡe	son (m.),
رکھیے	rakhīe	place, put			sons
رکھنا	rakhnā	to put,			(m.p.)
		place	اسکا	is kā	his, her, its
تشریف رکھیے	tašrīf rakhīe	please sit	حامد	hāmid	Hamid
بیگم	begam	down	چھوٹا	choḡā -ī, -e	small,
سے ملیے	se milīe	wife (f.)			younger
		please	اقبال	iqbāl	Iqbal
		meet	بیٹی	beḡī, beḡīāñ	daughter
		(with)			(f.),
		his, her,	ان کا (کی) ہے	in kā, -ī, -e	daughters
		their			(f.p.)
ہیلن	helan	Helen	نرگس	nargis	Nargis
بھی	bhī	also, too	جمیلا	jamīla	Jamila
ہیں	haiñ	are	صرف	sirf	only
ساحبہ	sāhiba	Mrs, Miss	سال	sāl	year (m.)
لوگ	log	people	دو سال	do sāl	two years
		(m.p.)			(old)
آپ لوگ	āp log	you	ان کا کی ہے	un kā, -ī, -e	their
		(plural)			
بیلقیس	bilqīs	Bilqīs	چیز	cīz, cīzeñ	thing (f.),
بچے	bacca, bacce	child (m.), children (m.p.)			things (f.p.)
یہ آپ کے بچے ہیں؟	yih āp ke bacce haiñ?	are these your children?	ہر جگہ	har jagah	every-where
ہمارا-ہماری ہے	hamārā, -ī, -e	our	بکھری پڑی	bikhīrī-paḡī	scattered
			کوئی	koī	some, any
ہماریسے چار بچے ہیں	hamāre cār bacce haiñ	we have four children	بات	bāt	matter, any thing (f.)
			کوئی بات نہیں	koī bāt nahīñ	it doesn't matter
اور کیا	aur kyā	so what?	آپ کے بچے ہیں	āp ke bacce haiñ	do you have children?

قواعد qavā'id Grammar

Polite commands: 'please do this!'; the Urdu verb

The Urdu verb is referred to (e.g. in dictionaries) by its *infinitive* which is the equivalent of the English 'to tell', 'to see', 'to come'. The infinitive always ends with ت -nā: بتا batānā 'to tell', دیکھنا dekhnā 'to see', چلنا calnā 'to come (on)'.

By removing the ending ت -nā, we find the stem, the part of the verb from which all other parts are formed. A parallel in English might be: 'to love' infinitive; 'love' stem; 'loved', 'loving' other parts of the verb.

We met the verbs بتا batānā 'to tell', دیکھنا dekhnā 'to see', چلنا calnā 'to come (on)', in Unit 1. In Dialogue 1 of this unit we have four more verbs: آنا ānā 'to come', لانا lānā 'to bring', رکھنا rakhnā 'to place/put' and ملنا milnā 'to meet'. The stems of these verbs are: آ -ā-, لا -lā-, رکھ -rakh-, مل -mil-.

The polite command form (*imperative*) is formed by adding the ending ہے -ē to the stem. When the stem ends in a vowel, e.g. آ -ā-, the junction is effected by ہ hamza: دیکھیے dekhīe 'see!' but بتائیے batāīe 'tell!'.

The polite imperative of verbs met so far are:

Infinitive	Stem	Polite imperative
بتا batānā	تا batā-	بتائیے batāīe tell!
دیکھنا dekhnā	دیکھ dekh-	دیکھیے dekhīe see!, look!
چلنا calnā	چل cal-	چلیے calīe come on!
آنا ānā	آ -ā-	آئیے āīe come!
لانا lānā	لا -lā-	لائیے lāīe bring!
رکھنا rakhnā	رکھ rakh-	رکھیے rakhīe put/place
ملنا milnā	مل mil-	میلیے milīe meet!

Polite language

In the past, Urdu was heavily influenced by the Persian of the Indian courts, and still has many rather flowery polite expressions, which in normal conversation are used in place of everyday words. When asking someone into your house, as well as saying آئیے āīe 'come (in)', you can also say تشریف لائیے taṣrīf lāīe, which literally means 'bring (your) honour'. When asking someone to sit down, as well as the ordinary بیٹھیے baiṭhīe from بیٹھنا baiṭhnā 'to sit', you may also say تشریف رکھیے taṣrīf rakhīe 'place (your) honour'.

ملنا se milnā 'to meet'

The verb ملنا milnā 'to meet' is always used with the postposition سے se. In Urdu you 'meet from someone'.

میری بیگم سے ملیے	merī begam se milīe	(Please) meet my wife (may I introduce you?)
خان صاحب سے ملیے	xān sāhib se milīe	(Please) meet Mr Khan

Plurals

Urdu nouns fall into four major groups.

Masculine nouns which end in ا -ā or 'silent' ے -e

لڑکا larḳā 'boy'	بیٹا beṭā 'son'
بچہ bacca 'child'	چائے خانہ cāe xāna 'tea shop'

Masculine nouns which end in any other letter

گھر ghar 'house/home'	آدمی ādmī 'man'
-----------------------	-----------------

Feminine nouns which end in ی -ī

لڑکی larḳī 'girl'	بہن beṭī 'daughter'
-------------------	---------------------

Feminine nouns which end in any other letter

عورت aurat 'woman'	کتاب kitāb 'book'
--------------------	-------------------

Nouns in the first group form their plural by changing ا -ā and ے -e to ے -e:

لڑکا larḳā 'boy'	لڑکے larḳe 'boys'
بیٹا beṭā 'son'	بیٹے beṭe 'sons'
بچہ bacca 'child'	بچے bacce 'children'
چائے خانہ cāe xāna 'tea shop'	چائے خانے cāe xāne 'tea shops'

Sometimes the plural of nouns ending in ے -e such as بچہ bacca is written simply with ے -e but the plural is still pronounced bacce. In other words, the written form does not change but the pronunciation does. In this book the plural is always written with ے -e i.e. بچے bacce.

Nouns in the second group make no change for the plural:

گھر ghar 'house'	گھر ghar 'houses'
آدمی ādmī 'man'	آدمی ādmī 'man'

Nouns in the third group form their plural by adding **ائیں** -āñ:

لڑکی <i>laṛkī</i>	'girl'	لڑکیاں <i>laṛkīāñ</i>	'girls'
بہی <i>beḥī</i>	'daughter'	بہیاں <i>beḥīāñ</i>	'daughters'

Nouns in the fourth group form their plural by adding **یں** -eñ:

عورت <i>'aurat</i>	'woman'	عورتیں <i>'aurateñ</i>	'women'
کتاب <i>kitāb</i>	'book'	کتابیں <i>kitābeñ</i>	'books'

مشق **mašq** Exercise

2.1 Complete the list using transcription and the Urdu script.

ایک لڑکا	<i>ek laṛkā</i>	one boy
تین لڑکے	<i>ṭin laṛke</i>	three boys
چار بچے	<i>čār bacce</i>	four children
دو لڑکیاں	<i>do laṛkīāñ</i>	two girls
سات عورتیں	<i>sāt 'aurateñ</i>	seven women
_____	_____	five daughters
_____	_____	seven sons
_____	_____	eight books
_____	_____	six houses
_____	_____	ten men

Plural adjectives

Adjectives must agree with the noun they precede. Adjectives ending in **ا** -ā such as *acchā* 'good', *barā* 'big' 'elder' form their masculine plural by changing **ا** -ā to **ے** -e:

اچھا لڑکا <i>acchā laṛkā</i>	'good boy'	اچھے لڑکے <i>acche laṛke</i>	'good boys'
بڑا گھر <i>barā ghar</i>	'big house'	بڑے گھر <i>barē ghar</i>	'big houses'

The feminine form of the adjective in **ی** -ī makes no change for the plural:

بڑی بہی <i>barī beḥī</i>	'big/elder daughter'	بڑی بہیاں <i>barī beḥīāñ</i>	'big/elder daughters'
--------------------------	----------------------	------------------------------	-----------------------

اچھی عورت *acchī 'aurat* 'good woman' اچھی عورتیں *acchī 'aurateñ* 'good women'

Adjectives ending in any other letter make no change for the plural:

دلچسپ شہر <i>dilcasp šahr</i>	'interesting town'	دلچسپ شہر <i>dilcasp šahr</i>	'interesting towns'
انگریز عورت <i>angrez 'aurat</i>	'English woman'	انگریز عورتیں <i>angrez 'aurateñ</i>	'English women'

یہ **yih** 'these', وہ **vuh** 'those'

Before plural nouns یہ *yih* means 'these', وہ *vuh* means 'those':

یہ کتابیں *yih kitābeñ* 'these books' وہ لڑکے *vuh laṛke* 'those boys'

Personal pronouns

In Unit 1 we met the pronouns میں *main* 'I', آپ *āp* the polite word for 'you', یہ *yih, vuh* 'he, she, it'. We now look at some of the other pronouns.

تُو *tū* 'thou', 'you' is a singular pronoun which is used to address only one person. It is now used rarely in conversation, but is frequently used in poetry and film songs. It is also used when talking to animals and addressing God. The form of the verb ہونا *honā* it takes is ہے *hai*:

تُو کہاں ہے میری جان؟ *tū kahāñ hai, merī jāñ?* Where are you my darling?

تُم *tum* 'you' is a second person plural pronoun, which like English 'you' may be used to address one person or more. *tum* is used for people 'lower' in the social order than oneself. It may, for example, be used for children, younger relations, waiters, taxi drivers, servants, and often for your mother, wife and very close friends. It is never used by a woman for her husband, who like her father, boss and most equals, would only be addressed as آپ *āp*. When males are addressed the pronoun requires plural agreement in both the noun and the adjective. The form of ہونا *honā* it takes is ہو *ho*:

تُم اچھے بچے ہو *tum acche bacce ho* you are a good child

Obviously, this sentence could also mean 'you are good children'. The context usually determines the meaning, but if any confusion is likely to arise, this is avoided by placing the masculine plural word لوگ *log* 'people' after the pronoun:

تُم لوگ اچھے بچے ہو *tum log acche bacce ho* you (people) are good children

When one female is addressed, however, the noun remains singular:

تم اچھی لڑکی ہو tum acchī larḳī ho you are a good girl
تم لوگ اچھی لڑکیاں ہو tum log acchī larḳīān ho you are good girls

The same considerations apply to آپ āp, which is used for people to whom respect is due. آپ āp is obligatory for elder male relations and for anyone who is addressed as صاحب sāhib 'Mr' or صاحبہ sāhibā 'Mrs/Miss'. In practice it is better to use آپ to any adult, even to waiters, servants, etc., although you will often hear Urdu speakers using تم for such people. It must be remembered that آپ is a plural pronoun and like تم requires plural agreement:

اسلم صاحب آپ واقعی بڑے آدمی ہیں
aslam sāhib, āp vāqā'ī barē ādmī hain
Aslam Sahib, you are really a great man

بیگم صاحبہ آپ پاکستانی ہیں؟
begam sāhibā, āp pākistānī hain?
Madame, are you a Pakistani?

بیگم begam can mean both 'wife' and 'lady'. A woman whose name is not known may be addressed as بیگم صاحبہ begam sāhibā 'Madame'.

آپ āp may also be 'pluralised' by adding لوگ log.
آپ لوگ پاکستانی ہیں؟ āp log pākistānī hain? Are you (people) Pakistanis?
ہم ham is a plural pronoun like English 'we'; the form of ہونا honā it takes is ہیں hain:

ہم امریکن ہیں، ہم انگریز نہیں ہیں
ham amrīkan hain; ham angrez nahīn hain
We are Americans; we are not English

Again, لوگ log may be added to ہم to show the plural:

ہم لوگ لندن میں ڈاکٹر ہیں
ham log landan mein dāḳṭar hain
We are doctors in London.

یہ yih and وہ vuh, the words we have met for 'he, she, it', when used with the plural verb ہیں hain 'are', mean 'they'. Again the word لوگ may be placed after the pronoun to emphasise plurality:

وہ عورتیں کون ہیں؟ وہ سندھی ہیں
vuh 'auratēn kaun hain? vuh sindhī hain
Who are those women? They are Sindhis

یہ بچے کون ہیں؟ یہ میرے بچے ہیں
yih bacce kaun hain? yih mere bacce hain
Who are those children? They are my children

The verb ہونا honā 'to be' is used with the personal pronouns as follows:

Singular		Plural	
میں ہوں	main hūn I am	ہم ہیں	ham hain we are
تو ہے	tū hai you are	تم ہو	tum ho you are
وہ ہے	yih/vuh hai he, she, it is	آپ ہیں	āp hain you are (polite)
		یہ ہیں	yih/vuh hain they are

Leaving out ہونا honā

In negative sentences such as میں پاکستانی نہیں ہوں main pākistānī nahīn hūn 'I am not a Pakistani' or وہ لوگ ڈاکٹر نہیں ہیں vuh log dāḳṭar nahīn hain 'they are not doctors', the verb 'to be' is often dropped. These sentences could equally well be expressed: میں پاکستانی نہیں main pākistānī nahīn وہ لوگ ڈاکٹر نہیں vuh log dāḳṭar nahīn.

Note the expression کوئی بات نہیں koī bāt nahīn 'some matter (is) not', which can be translated as 'it doesn't matter'.

Possessive adjectives: 'my, your, his, her, its, our, their'

The possessive adjectives corresponding to the personal pronouns are:

میں	merā	my
تو	terā	your
یہ	is kā	his, her, its
وہ	us kā	his, her, its
ہم	hamārā	our
تم	tumhārā	your
آپ	āp kā	your
یہ	in kā	their
وہ	un kā	their

The possessive adjectives form their feminine and plural like other adjectives ending in / -ā:

ہماری	hamārā	ہماری	hamārī	ہمارے	hamāre	our
اس کا	us kā	اس کی	us kī	اس کے	us ke	his, etc.
ان کا	un kā	ان کی	un kī	ان کے	un ke	their

Plural of respect

As we have seen Urdu is much more polite than English and many other European languages. Along with the three words for 'you', the use of which has social implications, and the honorific phrases which we have met for 'come in' and 'sit down', there are many other ways of indicating respect. One of these is the use of the plural when referring to one person to whom respect is due, e.g. the sentence 'this is Mr Aslam; he is my good friend; his house is in Karachi' must be translated into Urdu as 'these are Mr Aslam; they are my good friends; their house is in Karachi':

یہ اسلم صاحب ہیں، یہ میرے اچھے دوست ہیں، ان کا گھر کراچی میں ہے۔
yih aslam sāhib haiñ; yih mere acche dost haiñ; in kā ghar karācī meñ hai

The 'plural of respect' must be used when talking about people who are present in your company and people who are known to and respected by the person to whom you are talking. Thus you would always say:

یہ میری بیگم ہیں، ان کا نام بلقیس ہے۔
yih merī begam haiñ; in kā nām bilqīs hai
This is my wife; her name is Bilqis

کیا آپ کے والد کراچی میں ہیں؟
kyā āp ke vālid karācī main haiñ?
Is your father in Karachi?

بیگم رحیم بہت اچھی خاتون ہیں۔
begam rahīm bahut acchī xātūn haiñ
Mrs Rahim is a very good woman

The word خاتون *xātūn* 'woman' is respectful and is used in preference to عورت *aurat* in circumstances where respect is due. Remember that feminine nouns, when referring to one person remain singular even though the verb is plural; masculine nouns, however, have the plural form:

یہ آپ کے بیٹے ہیں؟ ان کا نام کیا ہے؟
yih āp ke beṭe haiñ? in kā nām kyā hai?
Is this your son? What is his name?

یہ آپ کی بیٹی ہیں؟ ان کا نام کیا ہے؟
yih āp kī beṭī haiñ? in kā nām kyā hai?
Is this your daughter? What is her name?

When referring to your own son or daughter, it is more usual to use the singular, although some people use the 'plural of respect' even for their own children:

یہ میرا بیٹا ہے، اس کا نام اقبال ہے۔
yih merā beṭā hai; is kā nām iqbal hai
This is my son; his name is Iqbal

Relations

Urdu has no verb meaning 'to have'. 'We have two sons' is expressed as 'our two sons are':

ہمارے دو بیٹے اور دو بیٹیاں ہیں۔
hamāre do beṭe aur do beṭiān haiñ
We have two sons and two daughters ('our sons and daughters are')

کیا آپ کے بچے ہیں؟
kyā āp ke bacce haiñ?
Do you have children? ('your children are?')

جی نہیں، ہمارے بچے نہیں۔
jī nahīñ, hamāre bacce nahīñ
No, we do not have children ('our children are not')

مشق mašq Exercise

2.2 Plural of respect

The following sentences all demand 'plural of respect'. Give the correct plural form of the adjectives and the verb 'to be' written in brackets.
For example:

رحیم صاحب کراچی میں بہت (اچھا) ڈاکٹر (ہوتا)۔
رحیم صاحب کراچی میں بہت اچھے ڈاکٹر ہیں۔

- 1 جان صاحب (اچھا) آدمی (ہوتا)۔
- 2 سلیم صاحب، آپ (انگریز) (ہوتا)؟
- 3 وہ خاتون کون (ہوتا)؟ کیا وہ (پاکستانی) (ہوتا)۔
- 4 (آپ کا) والد بھی یہاں (ہوتا)۔
- 5 (ان کا) (بڑا) بیٹے (اچھا) انجینئر (ہوتا)۔



یہ میرے والد ہیں



وہ میری چھوٹی بیٹی ہے



یہ میری بگم ہیں۔ ان کا نام جمیل ہے



وہ کون ہیں۔ وہ ہمارے ڈاکٹر ہیں



یہ حامد اور اقبال ہیں۔ یہ ہمارے بیٹے ہیں

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

While dinner is being prepared, John asks Hamid about his school.

- جان : اسلم صاحب، یہ بتائیے کراچی میں اسکول اچھے ہیں؟
 اسلم : جی ہاں۔ لیکن میرا بیٹا، حامد، یہاں ہے۔ حامد سے پوچھیے۔ اسے حامد، تم ادھر آؤ۔ یہ
 ہمارے انگریز دوست، اسلم صاحب، ہیں۔
 حامد : السلام علیکم، اسلم صاحب۔

- جان : وعلیکم السلام۔ حامد، یہ بتاؤ۔ تمہارا اسکول کہاں ہے؟
 حامد : میرا اسکول کلپٹن میں ہے۔ بڑا امریکن اسکول ہے۔
 جان : اچھا۔ تم امریکن اسکول میں ہو۔ وہاں کتنے بچے ہیں؟
 حامد : بہت بچے ہیں۔ دو تین سو بچے ہیں۔
 جان : وہاں لڑکیاں بھی ہیں یا صرف لڑکے؟
 حامد : صرف لڑکے ہیں۔ لڑکیاں نہیں۔
 جان : اور اسکول میں تم خوش ہو؟
 حامد : جی ہاں، ہم لوگ وہاں بہت خوش ہیں۔
 جان : اور کلپٹن کہاں ہے؟ یہاں سے دور ہے؟
 حامد : جی ہاں، یہاں سے کافی دور ہے۔ لیکن اچھی جگہ ہے۔

- jān : aslam sāhib, yih batāie. karāci meñ iskūl acche haiñ?
 aslam : jī hāñ. lekin merā beṭā, hāmīd, yahāñ hai. hāmīd se pūchīe. e
 hāmīd tum idhar āo. yih hamāre angriz dost, ismith sāhib, haiñ.
 hāmīd : assalāmu 'alaikum, ismith sāhib.
 jān : va 'alaikum assalām. hāmīd, yih batāo. tumhārā iskūl kahāñ hai?
 hāmīd : merā iskūl klifṭan meñ hai. baṛā amrīkan iskūl hai.
 jān : acchā. tum amrīkan iskūl meñ ho. vahāñ kīte bacce haiñ?
 hāmīd : bahut bacce haiñ. do fīn sau bacce haiñ.
 jān : vahāñ larḳiāñ bhī haiñ yā sirf larḳe?
 hāmīd : sirf larḳe haiñ. larḳiāñ nahīñ.
 jān : aur iskūl meñ tum xuś ho?
 hāmīd : jī hāñ, ham log vahāñ bahut xuś haiñ.
 jān : aur klifṭan kahāñ hai? yahāñ se dūr hai?
 hāmīd : jī hāñ, yahāñ se kāfī dūr hai, lekin acchī jagah hai.

- John : Aslam Sahib. Tell (me) this. Are the schools in Karachi good?
 Aslam : Yes. But my son, Hamid, is here. Ask (from) Hamid. Eh, Hamid!
 Come here. This is our English friend, Mr Smith.
 Hamid : Hello, Mr Smith
 John : Hello Hamid. Tell (me) this. Where is your school?

- Hamid : My school is in Clifton. It's a big American school.
 John : I see. You're in an American school. How many children are there?
 Hamid : There are a lot of children. There are two (or) three hundred children.
 John : Are there girls there too, or only boys?
 Hamid : There are only boys. There aren't (any) girls.
 John : And are you happy at school?
 Hamid : Yes. We are very happy there.
 John : And where is Clifton? Is it far from here?
 Hamid : Yes, it's quite far from here. But it's a good place.

اسکول	iskūl	school (m.)	ہو	ho	are (familiar)
پوچھنے سے	se pūchhīe	ask (from)	کتنے	kitnā?	how much?
پوچھنا	pūchnā	to ask	کتنے	kite?	how many?
اے	e	hey!			
تو	tum	you (familiar)	بہت	bahut	many
یہاں	idhar	to here,	سے	sau	hundred
		here	دو تین سو	do tīn sau	two (or) three hundred
یہاں آؤ	idhar āo	come here (familiar)	یا	yā	or
دوست	dost	friend (m.)	خوش	xuś	happy
بتاؤ	batāo	tell (familiar)	ہم	ham	we
			ہم لوگ	ham log	we (plural)
تمہارا	tumhārā	your (familiar)	جگہ	jagah	place (f.)
کلifton	klifān	Clifton (a Karachi suburb)			

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hijje Spelling

Although the word خوش *xuś* 'happy' is written with *vāu*, the vowel *u* is pronounced short.

In words taken from English beginning with an 's' followed by another consonant like 'Smith', 'school', etc., Urdu adds the vowel *i* before the *s*. Here are a few common examples:

اسکول	iskūl	school (m.)
ایسٹیشن	isṭeśān	station (m.)
بس اسٹاپ	bas isṭāp	bus stop (m.)
اسمیتھ	ismith	Smith

سے پوچھنا se pūchnā to ask

The verb پوچھنا *pūchnā* 'to ask' is construed with the postposition سے *se* 'from'. In Urdu you ask *from* someone:

ہامید سے پوچھیے *hāmid se pūchhīe* ask (from) Hamid

Commands with تو tum and تُو tū

We have already seen that the stem of the verb is obtained by removing the ending *-nā* from the infinitive. The imperative for تو *tum* is formed simply by adding the ending *-o* to the verb stem. When the stem ends in a vowel, the junction is effected with *hamza*:

آؤ	āo	come
بتاؤ	batāo	tell
بیٹھو	baiṭho	sit
کھاؤ	khāo	eat

The imperative for تُو *tū* is simply the stem:

آ	ā	come
بتا	batā	tell
بیٹھ	baiṭh	sit
کھا	khā	eat

It is not uncommon to use the pronoun with the imperative, although this is not obligatory:

آپ بتائیے	āp batāīe	please tell
کھا	tū khā	eat
ہاں، تم ادھر آؤ	hāmid, tum idhar āo	Hamid come here

The word ادھر *idhar* 'here' is an alternative for یہاں *yahān*, but is mainly used in the sense of 'to here/hither'.

کتنی کتنا؟ *kitnā, kitnī?* 'how much?'; کتنے کتنے؟ *kitne?* 'how many?'

The adjective کتنا *kitnā* with singular nouns is translated as 'how much?'

کتنا کتنا؟	<i>kitnā khānā?</i>	how much food?
کتنی چائے؟	<i>kitnī cāe?</i>	how much tea?

With a plural noun it must be translated as 'how many?'

کتنے لڑکے؟	<i>kitne larke?</i>	how many boys?
کتنی چیزیں؟	<i>kitnī cizeñ?</i>	how many things?

When used before an adjective, کتنا means 'how!', 'what!':

کتنا اچھا کتنا	<i>kitnā acchā khānā!</i>	what good food!
----------------	---------------------------	-----------------

بہت *bahut* 'very', 'much', 'many'

We have already met the word بہت *bahut* used in the sense of 'very':

کھانا واقعی بہت مزے دار ہے	The food is really tasty
----------------------------	--------------------------

khānā vāqā'ī bahut mazedār hai

Used before a singular noun it also means 'much', 'a lot of'; with plural nouns it means 'many':

یہاں بہت کھانا ہے	There is much/ a lot of food here
<i>yahān bahut khānā hai</i>	
اسکول میں بہت بچے ہیں	There are many children in the school
<i>iskūl meñ bahut bacce haiñ</i>	

'One or two', 'two or three'

To express approximate numbers, such as 'two or three girls', 'three or four hundred children', two consecutive numerals are used without a word for 'or':

دو تین لڑکیاں	<i>do tīn larķiāñ</i>	two or three girls
تین چار سو بچے	<i>tīn cār sau bacce</i>	three or four hundred children

The word سو *sau* 'hundred' is used after other numerals as in English:

۱۰۰	ایک سو	<i>ek sau</i>	100
۲۰۰	دو سو	<i>do sau</i>	200

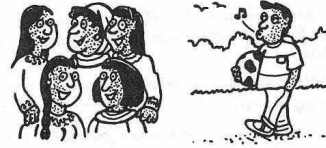
کتنے؟ کتنے؟ کتنے؟



یہاں کتنے بچے ہیں؟

یہاں کتنی عورتیں ہیں؟

یہاں کتنے گھر ہیں؟



یہاں کتنی لڑکیاں ہیں؟

یہاں کتنے لڑکے ہیں؟

مکالمہ تین *mukālima tīn* Dialogue 3

Over dinner, Aslam and Bilqis describe their family.

بیلیس : آئیے۔ کھانا تیار ہے۔ آپ لوگ یہاں بیٹھیے۔
 جان : اوہو! میز پر کتنی مزے دار چیزیں ہیں۔ کیا تکلف ہے!
 اسلم : جی نہیں۔ کوئی تکلف نہیں۔ مرغی ہے، روٹی ہے، چاول ہے، وال ہے۔ بس۔
 بیلیس : آپ کا گھر بہت اچھا ہے۔ یہاں کتنے کمرے ہیں؟

اسلم : ہمارا گھر بہت بڑا نہیں۔ سات کمرے ہیں۔ لیکن یہاں بہت لوگ ہیں۔ ہم ہیں ہمارے بچے ہیں میرے والدین، یعنی والد صاحب اور والدہ ...

بلیقہ : ... اور میرے چچا ہیں میری مانی بھی ہیں اور دو تین نوکر۔

جان : کیا سب لوگ ایک کھریں؟

اسلم : جی ہاں۔ یہ پاکستان ہے۔ انگلستان نہیں۔ یہ مشکل نہیں ہے۔

بلیقہ : لیکن ہر جگہ آپ کی کتابیں بکھری پڑی ہیں۔ یہ بہت مشکل ہے۔

اسلم : کیا مشکل ہے؟ یہ سب میری کتابیں ہیں۔ اور کیا؟

جان : کوئی بات نہیں۔ کتابیں بہت اچھی چیزیں ہیں۔

bilqis : āe. khānā tayyār hai. āp log yahān baiṭhīe.

jān : oho! mez par kitnī mazedār cizeñ haiñ. kyā takalluf hai!

aslam : jī nahīñ. koī takalluf nahīñ. murḡī hai, roṭī hai, cāval hai, dāl hai, bas.

helan : āp kā ghar bahut acchā hai. yahān kitne kamre haiñ?

aslam : hamārā ghar bahut baṛā nahīñ. sāt kamre haiñ. lekin yahāñ bahut log haiñ. ham haiñ, hamāre bacce, mere vālidain, ya'nī vālid sāhib aur vālidā ...

bilqis : ... aur mere cacā haiñ, merī nānī bhī haiñ aur do tīn naukar.

jān : kyā, sab log ek ghar meñ?

aslam : jī hāñ. yih pākistān hai. inglistān nahīñ. yih muškil nahīñ hai.

bilqis : lekin har jagah āp kī kitābeñ bikhri-paṛī haiñ. yih bahut muškil hai.

aslam : kyā muškil hai? yih sab merī kitābeñ haiñ. aur kyā?

jān : koī bāt nahīñ. kitābeñ bahut acchī cizeñ haiñ.

Bilqis : Come on. The food is ready. (You people) sit here.

John : Oho! How many tasty things there are on the table. What trouble (you have gone to)!

Aslam : No. It's no trouble. There's chicken, bread, rice, lentils. That's all.

Helen : Your house is very nice. How many rooms are (there) here?

Aslam : Our house is not very big. There are seven rooms. But there a lot of people here. There's us ('we are'), our children, my parents, that is father and mother ...

Bilqis : ... and my uncle, there's also my grandmother and two (or) three servants.

John : What, all (people) in one house?

Aslam : Yes. This is Pakistan. Not England. This is no problem ('not difficult').

Bilqis : But your books are scattered around everywhere. This is very difficult.

Aslam : What's difficult? They are all my books. So what?

John : Never mind. Books are very good things.



تیار	tayyār	ready	والدین	vālidain	parents (m.p.)
بیٹھے	baiṭhīe	sit down	یعنی	ya'nī	that is, I mean
بیٹھا	baiṭhnā	to sit	والد	vālid	father (m.)
اوہو	oho	oh	والدہ	vālidā	mother (f.)
تکلف	takalluf	formality, trouble (m.)	چچا	cacā	uncle (m.)
کیا تکلف ہے	kyā takalluf hai	how much trouble (you have taken)	نانی	nānī	grand-mother (f.)
کوئی ... نہیں	koī ... nahīñ	no ... (trouble)	دو تین	do tīn	two (or) three
مرغی	murḡī	chicken (f.)	نوکر	naukar	servant (m.)
روٹی	roṭī	bread	انگلستان	inglistān	England
چاول	cāval	rice (m.)	کتاب	kitāb	book (f.)
دال	dāl	lentils (f.)	مشکل	muškil	difficult
بس	bas	that's all	کیا مشکل ہے	kyā muškil hai?	what (do you mean) difficult?
کمرہ	kamra	room (m.)			
یہ سب	yih sab	all these			

قواعد qavā'id Grammar

تکلف takalluf

The nearest English equivalent of تکلف *takalluf* is 'formality'. We might translate the expression کیا تکلف ہے *kyā takalluf hai*, literally 'what formality (there) is!', as 'what trouble you have gone to!'. The answer is کوئی تکلف نہیں *koī takalluf nahīn* 'some formality (is) not', i.e. 'it's no trouble'.

Relations

Urdu is very precise with relationship terms, and has many more of them than English. There are different terms for 'uncle', according to whether he is the father's brother or the mother's brother; for 'grandfather' according to whether he is the father's father or mother's father and so on (a fuller list is given in Appendix 2). It must be remembered that elder relations are always given the plural of respect, including elder brothers and sisters, and must be addressed as آپ *āp*.

Your parents, والدین *vālidain*, are والد *vālid* 'father' and والدہ *vālidā* 'mother'. The word صاحب *sāhib* is frequently used with والد *vālid* to denote respect:

میرے والد صاحب آج کراچی میں ہیں
mere vālid sāhib āj karācī meḥ hain
 My father is in Karachi today

The more familiar and affectionate word ماں *mān* is often used for 'mother':

میری ماں آج گھر پر ہیں
merī mān āj ghar par hain
 My mother is at home ('on home') today

چچا *cacā* or چچا صاحب *cacā sāhib* is 'strictly speaking' your younger paternal uncle; نانی *nānī* is your mother's mother.

In the context of relations, بڑا *barā* 'big' is used for 'elder' and چھوٹا *choṭā* 'small' for 'younger':

آپ کے بڑے بیٹے *āp ke barē betē* your older son (plural of respect)
 آپ کی چھوٹی بیٹی *āp kī choṭī beṭī* your younger daughter

It should be noted that the word چچا *cacā* 'uncle' does not change in the plural:

میرے چچا صاحب گھر پر نہیں ہیں
mere cacā sāhib ghar par nahīn hain
 My uncle is not at home (plural of respect)

یہ سب *yih sab* 'all this', 'all these'

The word order in the phrase یہ سب *yih sab* 'all this' is the opposite of the English:

یہ سب میری کتابیں ہیں *yih sab merī kitāben hain* All these are my books

کیا *kyā* in exclamations

کیا *kyā* 'what' is, as in English, often used in exclamations:

کیا مشکل ہے؟ *kyā muškil hai?* What (do you mean),
 it's difficult?
 بچے ہیں۔ اور کیا؟ *bacce hain, aur kyā?* They're (only) children.
 So what?

یعنی *ya'nī* 'I mean', 'that is', 'in other words'

The word یعنی *ya'nī* is used much as the English expressions 'I mean', 'in other words' to clarify or expand an explanation:

یہ حامد اور اقبال ہیں یعنی میرے بڑے اور چھوٹے بیٹے
yih hāmid aur iqbal hain, ya'nī mere barē aur choṭe betē
 They are Hamid and Iqbal, in other words my elder and younger sons

ثقافت *siqāfat* Culture

In India and Pakistan, people often have big families, and even in large cities family life is considered to be extremely important. It is not uncommon to find several generations living under one roof, and elders are treated with great respect. This is shown in the language when an elder is addressed or talked about using the 'plural of respect' and appropriate 'honorific' expressions such as 'تشریف لائے' 'come' and 'تشریف رکھیے' 'sit down'. Hospitality *mihmān navāzī* is also important aspect of life, and people go to a great deal of trouble *takalluf* when entertaining guests. Foreigners are always welcome and are often greeted with a certain element of good-natured curiosity, especially if they can speak the language.

مشقیں mašqen Exercises

2.3 Correct form of the verb

In the following sentences give the correct form of the verb:

- 1 اے اقبال! آج تم اسکول میں نہیں _____؟
- 2 ہم لوگ امریکن _____ کیا آپ بھی امریکن؟
- 3 آپ کی کتابیں ہر جگہ بکھری پڑی _____۔
- 4 یہ میری بیگم _____۔ وہ بھی ڈاکٹر _____۔
- 5 وہ آدمی کون _____؟ کیا وہ پنجابی _____؟

2.4 Correct form of the imperative

In the following sentences give the correct form of the imperative ('آؤ' etc.):

- 1 اے حامد ادھر (آؤ)۔ تمہارا اسکول کہاں ہے؟
- 2 بیگم صاحبہ! تشریف (لاؤ) اور تشریف (رکھنا)
- 3 اسلم صاحب (دیکھنا) وہاں اچھا چائے خانہ ہے۔
- 4 (چلنا) چائے پیئیں۔
- 5 (تانا) تمہارے والد صاحب کہاں ہیں۔

2.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the appropriate answers.

- 1 How many children does Rahim have? Two () Three ()
- 2 Are all Rahim's children at school? Yes () No ()
- 3 Which kind of school do the boys attend? American () Pakistani ()
- 4 How many rooms are there in Rahim's house? Seven () Five ()
- 5 Do Rahim's parents live with him? Yes () No ()

3

آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟

āp ko pākistānī khānā pasand hai?

Do you like Pakistani food?

In this unit you will learn how to:

- say what you like
- express your needs
- take a taxi
- order a meal in a restaurant

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John meets Aslam's friend, Dr Rahim, who invites him to lunch.

- اسلم : جان صاحب! یہ ڈاکٹر رحیم ہیں۔ ان سے ملنے، رحیم صاحب میرے بہت اچھے دوست ہیں۔ کراچی میں یہ بہت مشہور ڈاکٹر ہیں۔
- جان : السلام علیکم، رحیم صاحب! آپ کو معلوم ہے، میں بھی ڈاکٹر ہوں لیکن آج کل میں کراچی میں بھٹی پر ہوں۔ میں سیاح ہوں۔
- رحیم : اچھا! یہ بہت دلچسپ بات ہے۔ مجھے معلوم ہے کہ آپ ڈاکٹر ہیں۔ یہ بتائیے۔ آج آپ کو فرصت ہے؟
- جان : جی ہاں۔ آج مجھے فرصت ہے۔
- رحیم : اچھا! تو آج ہم ساتھ کھانا کھائیں! میرا اسپتال گلشن اقبال میں ہے۔ یہاں سے زیادہ دور نہیں ہے۔ اور وہاں ایک بہت اچھا ریستوران ہے۔ اس کا نام کوہ نور ہے۔ کیا آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟
- جان : جی ہاں! مجھے بہت پسند ہے۔ لیکن میری بیوی اس وقت ہوٹل میں ہیں۔ ان کو معلوم نہیں ہے کہ میں کہاں ہوں۔
- رحیم : ٹھیک ہے۔ آپ انہیں یہاں سے ٹیلیفون کیجئے اور ان کو بتائیے کہ ہم کہاں ہیں۔
- جان : اچھا۔ یہاں کوئی ٹیلیفون ہے؟
- رحیم : جی ہاں! وہاں ہے۔ آپ بیگم صاحبہ کو جلدی ٹیلیفون کیجئے۔

- aslam : jān sāhib, yih dākṭar rahīm hain. in se milīe. rahīm sāhib mere bahut acche dost hain. karācī meñ yih bahut mašhūr dākṭar hain.
- jān : assalāmu 'alaikum, rahīm sāhib. āp ko ma'lūm hai, main bhī dākṭar hūñ. lekin āj kal main karācī meñ chuṭṭī par hūñ. main sayyāh hūñ.
- rahīm : acchā, yih bahut dilcasp bāt hai. mujhe ma'lūm hai ki āp dākṭar hain. yih batāīe, āj āp ko fursat hai?
- jān : jī hāñ, āj mujhe fursat hai.
- rahīm : acchā, to āj ham sāth khānā khāen? merā aspatāl gulshan-e iqbal meñ hai. yahāñ se ziyāda dūr nahīñ hai. aur vahāñ ek bahut acchā restarāñ hai. us kā nām koh-e nūr hai. kyā āp ko pākistānī khānā pasand hai?
- jān : jī hāñ, mujhe bahut pasand hai. lekin merī bīvī is vaqt hoṭal meñ hain. un ko ma'lūm nahīñ hai ki main kahāñ hūñ.
- rahīm : thīk hai. āp unheñ yahāñ se ṭelīfon kījīe aur un ko batāīe ki ham kahāñ hain.
- jān : acchā. yahāñ koī ṭelīfon hai?
- rahīm : jī hāñ, vahāñ hai. āp begam sāhibā ko jaldī ṭelīfon kījīe.

- Aslam : John! This is Doctor Rahim. (Please) meet him. Rahim Sahib is my very good friend. In Karachi he is a very famous doctor.
- John : Hello, Rahim Sahib. Do you know I am also a doctor? But these days I am on holiday in Karachi. I am a tourist.
- Rahim : Really? (Then) this is (a) very interesting (matter). I know that you are a doctor. Tell me (this). Do you have (some) free time today?
- John : Yes. I have time.
- Rahim : Good. Then let's have ('eat') lunch together today. My hospital is in Gulshan-e Iqbal. It's not very far. And there's a very good restaurant there. Its name is Koh-e Nur. Do you like Pakistani food?
- John : Yes, I like it very (much). But my wife is at this moment in the hotel. She does not know (that) where I am.
- Rahim : It's all right. Telephone (to) her and tell (to) her (that) where we are.
- John : Very well. Is there any telephone here?
- Rahim : Yes. It's there. Telephone (your) wife quickly.

آپ کو... پسند ہے	āp ko... pasand hai	do you like...?	ہسپتال	aspatāl	hospital (m.)
رحیم	rahīm	Rahim	گلشن اقبال	gulshan-e iqbal	Gulshan-e Iqbal (a Karachi suburb) (m.)
ان سے ملنے	in se milīe	meet him			
مشہور	mašhūr	famous			
کو	ko	to, for			
معلوم	ma'lūm	known			
آپ کو معلوم ہے؟	āp ko ma'lūm hai?	do you know?	زیادہ	ziyāda	very, more, most
آج کل	āj kal	nowadays	رستراں	restarāñ	restaurant (m.)
چھٹی	chuṭṭī	holiday (f.)	کوہ نور	koh-e nūr	Koh-e Nur (m.)
چھٹی پر	chuṭṭī par	on holiday			
مجھے معلوم ہے	mujhe ma'lūm hai	I know	مجھے پسند ہے	mujhe pasand hai	I like
کی	ki	that	بیوی	bīvī	wife (f.)
فرصت	fursat	leisure, (free) time (f.)	اس وقت	is vaqt	at this time
			ان کو معلوم نہیں ہے	un ko ma'lum nahīñ hai	she doesn't know
آپ کو فرصت ہے	āp ko fursat hai?	do you have time?	ٹھیک ہے	thīk hai	it's all right
آج	āj	today	انہیں	unheñ	(to) her
مجھے فرصت ہے	mujhe fursat hai	I have time	انہیں ٹیلیفون کیجئے	unheñ ṭelīfon kījīe	telephone her
اچھا تو	acchā to	good, then...	جلدی	jaldī	quickly, soon
ساتھ	sāth	together			
کھاؤ کھاؤں	khānā khāen	let's have lunch			

تواہر qavā'id Grammar

ہجے hije Spelling

In Urdu there are many expressions of Persian origin which consist of two words joined to each other with the sign ے, pronounced e, which can often be translated as 'of'. This sign is known as اضافت izāfat (f.) 'addition'. A

familiar example is *کو نور* *koh-e nūr* 'Mountain of Light', the name of the famous diamond in the Crown Jewels. The *izāfat* must not be confused with the vowel sign *zer* which we use in *اس کا* *is kā*, *ان کا* *in kā*. Another example of the *izāfat* is in the name of a Karachi suburb *گلشن اقبال* *gulshan-e iqbal* which literally means 'Garden of Prosperity'.

The postposition *کو* 'to, for'

The postposition *کو* *ko* has a number of uses, but may often be translated as 'to':

آپ کو	<i>āp ko</i>	to you
رحیم صاحب کو	<i>rahīm sāhib ko</i>	to Mr Rahim
میری بیوی کو	<i>merī bīvī ko</i>	to my wife

The word *بیوی* *bīvī* is another word for 'wife' and like *بہن* *begam* normally requires the plural of respect:

میری بیوی اس وقت ہوٹل میں ہیں	<i>merī bīvī is vaqt hoṭal meṅ haiṅ</i>
My wife at this time/moment is in the hotel	

Note the expression *اس وقت* *is vaqt* 'at this moment/time'.

The oblique case of pronouns

When we talk of case, we mean the way in which a word changes its form or ending according to its position in the sentence. In English, for example, when the pronouns 'I', 'he', 'she', etc. are the object (i.e. on the receiving end) of a verb or are preceded by a preposition like 'in', 'to', 'on', they change their form to 'me', 'him', 'her', etc.: 'I see *him*'; 'to *me*'; 'on *him*'.

Similarly in Urdu, when *میں* *main* is followed by a postposition such as *سے* *se*, *پر* *par*, *کو* *ko* it changes its form to *مجھ* *mujh* 'me':

مجھ سے	<i>mujh se</i>	from me
مجھ کو	<i>mujh ko</i>	to me
مجھ پر	<i>mujh par</i>	on me

میں *main* is the direct case and *مجھ* *mujh* is the oblique case. The direct and oblique cases of the personal pronouns are as follows:

	Direct		Oblique	
Singular	میں <i>main</i>	I	مجھ <i>mujh</i>	me
	تو <i>tū</i>	you	تجھ <i>tujh</i>	you
	یہ <i>yih</i>	he, she, it	اس <i>is</i>	him, her, it
	وہ <i>vuh</i>	he, she, it	اس <i>us</i>	him, her, it
Plural	ہم <i>ham</i>	we	ہم <i>ham</i>	us
	تم <i>tum</i>	you	تم <i>tum</i>	you
	آپ <i>āp</i>	you	آپ <i>āp</i>	you
	یہ <i>yih</i>	they	ان <i>in</i>	them
	وہ <i>vuh</i>	they	ان <i>un</i>	them

Notice that with the pronouns *ہم* *ham*, *تم* *tum*, *آپ* *āp* the direct and oblique cases are the same.

The oblique case must be used when the pronoun is followed by a postposition: *مجھ میں* *mujh meṅ* 'in me'; *تجھ کو* *tujh ko* 'to you'; *اس سے* *us se* 'from him, her, it'; *ان پر* *un par* 'on them'; *آپ کو* *āp ko* 'to you', etc.

یہ میری بیوی ہیں۔ ان سے ملیے

yih merī bīvī haiṅ; in se milīe

This is my wife; (please) meet (from) her

میرا بیٹا حامد یہاں ہے۔ اس سے پوچھیے

merā beṭā, hāmid, yahān hai. is se pūchīe

My son, Hamid, is here. Ask (from) him

Special forms + *کو* ko: the extended oblique case

The oblique form of the pronoun may be followed by the postposition *کو* *ko*: *مجھ کو* *mujh ko* 'to me', *اس کو* *us ko* 'to him/her/it', *تم کو* *tum ko* 'to you', etc.

With the exception of *آپ* *āp* there are special forms which are the equivalent of the pronoun+*کو* *ko*. This is known as the extended oblique:

مجھ کو	<i>mujh ko</i>	→	مجھے	<i>mujhe</i>	to me
اس کو	<i>us ko</i>	→	اسے	<i>use</i>	to him / her / it
ہم کو	<i>ham ko</i>	→	ہمیں	<i>hamēn</i>	to us

The extended oblique forms of the pronouns are as follows:

+ کو ko	Extended oblique	
مجھ کو mujh ko	مجھے mujhe	to me
تجھ کو tujh ko	تجھے tujhe	to you
اس کو is ko	اسے ise	to him, her, it
اُس کو us ko	اُسے use	to him, her, it
ہم کو ham ko	ہمیں hamēn	to us
تم کو tum ko	تمہیں tumheñ	to you
آپ کو āp ko	آپ کو āp ko	to you
ان کو in ko	انہیں inheñ	to them
ان کو un ko	انہیں unheñ	to them

Although there is no grammatical difference between the pronoun + کو and the 'extended' counterpart, the extended oblique is used rather more frequently.

معلوم ma'lūm 'known'

The adjective معلوم ma'lūm literally means 'known'. It is used with کو ko in the important construction معلوم ہونا ko ma'lūm honā 'to be known to', 'to know'. Consider the following sentences and their literal translations:

کیا آپ کو معلوم ہے؟ kyā āp ko ma'lūm hai? 'to you is (it) known?'
Do you know?

مجھے معلوم نہیں mujhe ma'lūm nahīn 'to me (it) is not known'
I don't know

ہمیں یہ بات معلوم نہیں ہے hamēn yih bāt ma'lūm nahīn hai 'to us this thing is not known' We don't know this thing

In the last sentence, the subject of the sentence is یہ بات 'this thing' Hence the verb is ہے hai 'is'. In English, however, 'this thing' is the object of the verb 'to know'.

کہ ki 'that'

In sentences such as 'I know that he is a doctor', 'that' is translated by the conjunction کہ ki. کہ is pronounced ke. Note the spelling:

مجھے معلوم ہے کہ وہ اچھے ڈاکٹر ہیں

mujhe ma'lūm hai ki vuh acche dāktar haiñ
I know that he is a good doctor

In English 'that' is frequently omitted, e.g. 'I know he is a good doctor', but in Urdu the conjunction must always be used. This is also true of questions. In English we say: 'Do you know where Victoria Road is?'. In Urdu you must say 'Do you know that where Victoria Road is?':

کیا آپ کو معلوم ہے کہ ویکٹوریا روڈ کہاں ہے؟

kyā āp ko ma'lūm hai ki viktorīā roḍ kahāñ hai?

Similarly کہ ki is also used with بتائے batāīe 'tell me':

بتائے کہ آپ کا گھر کہاں ہے

batāīe ki āp kā ghar kahāñ hai?
Tell me (that) where is your house?

فرصت fursat 'time, leisure'

The word فرصت fursat means 'time' in the sense of 'leisure', whereas وقت vaqt means 'point of time' 'occasion'. 'Do you have the time (to do something?)' is expressed with فرصت fursat:

کیا آپ کو فرصت ہے؟ kyā āp ko fursat hai? 'to you is there leisure?'
Do you have time?

آج مجھے فرصت نہیں āj mujhe fursat nahīn 'today to me there (is) not time'
I don't have the time today.

پسند pasand 'pleasing', کو پسند ہونا ko pasand honā 'to like'

The adjective پسند pasand literally means 'pleasing'. It is used in the important expression کو پسند ہونا ko pasand honā 'to be pleasing to', 'to like'. Compare the similar construction with معلوم ma'lūm.

مجھے پسند ہے mujhe pasand hai I like

تمہیں پسند نہیں tumheñ pasand nahīn You don't like

آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟ āp ko pākistānī khānā pasand hai? Do you like Pakistani food?

کرنے کو telefon karnā 'to telephone (to)'

Many verbs and verbal expressions require کو after the object, the word denoting the person or thing who is the recipient of the action. In Urdu you always 'telephone to' someone: راجہ صاحب کو ٹیلیفون کرنا rahīm sāhib ko telefon karnā 'to do a telephone to Rahim':

آپ بیوی کو ٹیلیفون کیجئے Phone (to) the wife

Compare the use of کو with بتا batānā 'to tell (to)':

ان کو / انہیں بتائیے کہ آپ یہاں ہیں

un ko/unhein batānē ki āp yahān haiñ

Tell (to) him that you are here

مشقیں mašqen Exercises

3.1 Complete the sentences

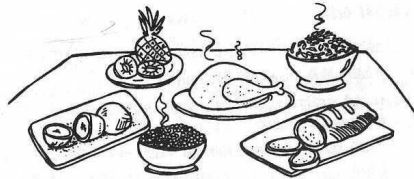
Finish off the following sentences by giving the Urdu for the English words in brackets:

- 1 مجھے معلوم ہے کہ _____ (you are an engineer)
- 2 بندر روڈ کہاں ہے؟ مجھے معلوم _____ (not)
- 3 کیا آج آپ کو _____ ہے؟ (leisure)
- 4 مجھے _____ پسند نہیں ہے۔ (English food)
- 5 کیا آپ کو _____ پسند نہیں؟ (these books)

3.2 Oblique forms

Give both the pronoun + کو and the extended oblique in the following sentences:

- 1 معلوم ہے کہ آپ کا گھر لندن میں ہے۔ _____ (to me)
- 2 امریکہ پسند ہے؟ _____ (to you آپ)
- 3 آج ٹیلیفون کیجئے۔ _____ (to them وہ)
- 4 معلوم ہے کہ لاہور پنجاب میں ہے۔ _____ (to us)
- 5 میری کتاب پسند نہیں ہے۔ _____ (to you تم)
- 6 آج تائیے۔ _____ (to her یہ)



اناس دال روٹی چاول آم مرچی

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

گلشن اقبال چلو

John and Rahim take a taxi to a restaurant in Gulshan-e Iqbal.

- راجہ : دیکھیے 'جان صاحب۔ وہاں جیسی ہے۔ اسے بھائی 'تم خالی ہو؟
 جیسی والا : جی ہاں 'صاحب۔ میں خالی ہوں۔ تھکے
 راجہ : اچھا 'گلشن اقبال چلو۔ تم کو معلوم ہے کہ کوہ نور ریسٹوران کہاں ہے؟
 جیسی والا : جی ہاں 'صاحب۔ مجھے معلوم ہے۔ وہاں ایک بڑا ہسپتال ہے نا؟
 راجہ : جی ہاں اور بھڑے چلو۔ تو یہ تائیے جان صاحب 'آپ کو کراچی پسند ہے؟ یعنی آپ
 کو اور آپ کی بیگم کو؟
 جان : جی ہاں 'میں بہت پسند ہے۔ یہاں سب دلچسپ ہے یعنی ہم لوگ پہلی بار ایشیا میں ہیں نا!
 راجہ : اور آپ کی بیگم کو کیا چیزیں پسند ہیں؟
 جان : ان کو خاص طور پر بازار پسند ہیں۔ شہر میں بہت شاندار دوکانیں ہیں۔
 راجہ : یہ تو جگہ ہے۔ لیکن کراچی کافی نیا شہر ہے۔ مجھے لاہور زیادہ پسند ہے۔ وہاں بہت پرانی
 عمارتیں ہیں اور مجھے تاریخی شہر بہت پسند ہیں۔ دیکھیے 'ہمارا ریسٹوران وہاں ہے۔
 بھائی یہاں رہو گو۔ کتنا کراہیے ہے؟
 جیسی والا : اٹھارہ روپیے 'صاحب۔
 راجہ : جی نہیں۔ اٹھارہ روپیے بہت زیادہ ہے۔ میٹر پر صرف پندرہ روپیے ہیں۔ لو 'پندرہ
 روپیے لو۔

gulshan-e-iqbāl calo!

- rahīm : dekhīe, jān sāhib. vahān taikṣī hai. e bhāī, tum xālī ho?
 taikṣivālā : jī hān, sāhib. main xālī hūn. baiṭhīe
 rahīm : acchā. gulshan-e iqbāl calo. tuñ ko ma'lūm hai ki koh-e nūr
 restarān kahān hai?
 taikṣivālā : jī hān, sāhib. mujhe ma'lūm hai. vahān ek baṛā aspatāl hai nā?
 rahīm : jī hān. aur mīṭar se calo. to yih batāīe, jān sāhib. āp ko karācī pa-
 sand hai? ya'nī āp aur āp kī begam ko.
 jān : jī hān, hamēn bahut pasand hai. yahān sab dilcasp hai. ya'nī
 ham log pahlī bār eṣiyā meñ haiñ nā.
 rahīm : aur āp kī begam ko kyā cizeñ pasand hai?
 jān : un ko xās taur par bāzār pasand haiñ. šahr meñ bahut šāndār
 dūkāneñ haiñ.
 rahīm : yih to sac hai. lekin karācī kāfī nayā šahr hai. mujhe lāhaur
 ziyāda pasand hai. vahān bahut purānī 'imārateñ haiñ. aur
 mujhe tārxī šahr bahut pasand haiñ. dekhīe hamārā restarān
 vahān hai. bhāī, yahān roko. kitnā kirāya hai?
 taikṣivālā : aṭhāra rūpiē, sāhib.
 rahīm : jī nahīn. aṭhāra rūpiē bahut ziyāda hai. dekho, mīṭar par sirf pan-
 dra rūpiē haiñ. lo, pandra rūpiē lo.

Go to Gulshan-e-Iqbal!

- Rahim : Look, John. There's a taxi. He, driver ('brother')! Are you free?
 Driver : Yes, sir. I'm free. Get in ('sit').
 Rahim : Right. Go to Gulshan-e Iqbal. Do you know (that) where the
 Koh-e-Nur Restaurant is?
 Driver : Yes, sir. I know. There's a big hospital there, isn't there?
 Rahim : Yes. And go by the meter. So, tell me, John. Do you like Karachi?
 I mean, you and your wife?
 John : Yes, we like it very much. Here everything is interesting. I mean,
 we are in Asia (for) the first time.

- Rahim : And what things does your wife like?
 John : She especially likes the bazaars. In the city there are (some) very
 splendid shops.
 Rahim : That's true (then). But Karachi is a fairly new city. I like Lahore
 more. There are many old buildings there. And I like historical
 cities very (much). Look. Our restaurant is there. Driver! Stop
 here. How much is the fare?
 Driver : Eighteen rupees, sir.
 Rahim : No. Eighteen rupees is far too much. Look! There's only fifteen on
 the meter. There you are! Take fifteen rupees.

ٹیکسی taikṣī	taxi (f.)	پہلی بار pahlī bār	for the first time
اے e	oh!, hey!	ایشیا eṣiyā	Asia (m.)
اے بھائی e bhāī!	address to a taxi driver, waiter, etc.	خاس طور سے xās taur se	especially
		شاندار šāndār	splendid
		دکان dūkān	shop (f.)
		سچ sac	true
خالی xālī	empty, free	لاہور lāhaur	Lahore (m.)
ٹیکسی والا taikṣivālā	taxi driver (m.)	زیادہ ziyāda	more
		تاریخی tārxī	historical
صاحب sāhib	Sir	روکو roko	stop
ہاں نہ ہا hai nā?	isn't there?	روکنا roknā	to stop
میٹر mīṭar	meter (m.)	کرایہ kirāya	fare (m.)
میٹر سے پلو mīṭar se calo	'go by the meter'	اٹھارہ aṭhāra	eighteen
تو to	then, so, however	روپیہ rūpiya	rupee (m.)
		بہت زیادہ bahut ziyāda	far too much
		پندرہ pandra	fifteen
پہلا pahlā	first	لو lo	there you are! take!
بار bār	time, occasion (f.)		

قواعد qavā'id Grammar

نہ نہ isn't it?

نہ is a short form of نہیں *nahīn* 'no, not'. Here it is used as a question tag 'isn't it', which can be translated as 'isn't it?', 'aren't you?', 'doesn't it?' according to context:

یہ کھانا اچھا ہے؟ *yih khānā acchā hai nā?* This food is nice, isn't it?

تو to 'then, however, so'

The word تو *to*, basically meaning 'then, however, so', has many uses in Urdu. In colloquial speech it is often used to begin a sentence, something like English 'so':

تو یہ بتائیے *to yih batāie* so, tell (me) this

When تو follows a word, it adds emphasis:

میں تو پاکستانی ہوں *main to pākistānī hūn* I am a Pakistani

بار *bār* 'time, turn' (f); ایک بار *ek bār* 'once'

We have already met وقت *vaqt* 'point of time' and فرصت *fursat* 'leisure'. The word بار *bār* means 'time' in the sense of 'occasion, turn':

ایک بار *ek bār* one time, once
تین بار *tīn bār* three times

Note that after numerals بار *bār* remains singular:

پہلی بار *pahlī bār* (for) the first time
میں پہلی بار یہاں ہوں *main pahlī bār yahān hūn* I'm here for the first time

خاص طور پر *xās taur par/se* 'especially'

The word طور *taur* (m.) means 'way, means', and is used in the adverbial expression خاص طور پر *xās taur par / se* 'on / from a special way', i.e. 'especially'. Note a similar phrase عام طور پر *ām taur par / se* 'on / from a general way', i.e. 'generally', 'usually'. Either پر *par* or سے *se* may be used in these expressions.

زیادہ *ziyāda* 'more, most, too, very'

The word زیادہ *ziyāda* may mean 'more, most, too, too much, very'. Compare the following sentences:

یہ زیادہ بڑا ہے
yih ziyāda bāḡā hai
This is too big.

میرا گھر یہاں سے زیادہ دور نہیں ہے
merā ghar yahān se ziyāda dūr nahīn hai
My house is not very far from here

مجھے لاہور زیادہ پسند ہے
mujhe lāhur ziyāda pasand hai
I like Lahore more/better

Irregular imperatives

We have already seen that the command or imperative for آپ *āp* is formed by adding *-te* to the stem of the verb, and that for تم *tum* by adding *-o*. Four important verbs لے *lenā* 'to take', دینا *denā* 'to give', کرنا *karnā* 'to do' and پینا *pīnā* 'to drink' have irregular forms which must be learnt:

تو	<i>tū</i>	تم	<i>tum</i>	آپ	<i>āp</i>	
لے	<i>le</i>	لو	<i>lo</i>	لے	<i>lījīe</i>	take!
دے	<i>de</i>	دو	<i>do</i>	دے	<i>dījīe</i>	give!
کر	<i>kar</i>	کرو	<i>karo</i>	کے	<i>kījīe</i>	do!
پی	<i>pī</i>	پیو	<i>pīo</i>	پے	<i>pījīe</i>	drink!

پیسے *paise* 'money'

In both India and Pakistan, the major unit of currency is the روپیہ *rūpiā* rupee. The smallest coin is the پیسہ *paisa*, a hundred of which make one rupee. ایک سو پیسے = ایک روپیہ *ek sau paisa = ek rūpiā*. In English 'rupees' is abbreviated to Rs.

پانچ روپیہ *pāñc rūpiē* Rs. 5
The most common word for 'money' is the plural word پیسے *paise*:

کتنے پیسے؟ *kīte paisē?* How much money?
اسے پیسے دیجئے *use paisē dījīe* Give him (some) money

مکالمہ ۳ mukālima tīn Dialogue 3

Rahim and John choose their meal in the restaurant.

رحیم : آئیے، جان صاحب۔ یہاں تشریف رکھیے۔ یہ میرا پسندیدہ ریسٹوران ہے۔ ہیرا کہاں ہے؟ اے بھائی مینو لاؤ۔
 ہیرا : بہت اچھا صاحب۔ مینو لیتے۔
 رحیم : اچھا جان صاحب۔ مینو دیکھیے، اردو میں بھی ہے اور انگریزی میں بھی ہے۔ آپ کو کیا چاہیے؟ آپ کو معلوم ہے کہ یہ سب چیزیں کیا ہیں؟
 جان : جی ہاں۔ انگلستان میں بھی بہت ہندوستانی اور پاکستانی ریسٹوران ہیں۔ یہ سب چیزیں مجھے معلوم ہیں۔ مجھے خاص طور سے بھونا گوشت اور نان پسند ہیں۔
 رحیم : اچھا مجھے بریانی زیادہ پسند ہے۔ مجھے بریانی اور قورمہ چاہیے اور کیا پیتا ہے؟
 جان : مجھے صرف پانی چاہیے۔
 رحیم : یہاں آپ پانی نہ پیجیے۔ پانی ٹھیک نہیں ہے۔ آپ جو س پاپاک کولالٹیجے۔ وہ زیادہ اچھا ہے۔ ہیرا! اور آؤ۔ ہمیں کافی چیزیں چاہئیں۔ ایک بھونا گوشت، دو نان، ایک بریانی، ایک قورمہ، ایک اور ایک پاپاک کولال۔ اور آم بھی ہیں؟
 ہیرا : جی، آم بھی ہیں اور اناس بھی ہیں۔
 رحیم : جی نہیں، اناس نہیں چاہیے۔ صرف آم لاؤ اور جلدی لاؤ!
 ہیرا : اچھا صاحب

rahīm : āie jān sāhib. yahān tašrif rakhīe. yih merā pasandīda restarān hai. berā kahān hai? e bhāī, menyū lāo.
 berā : bahut acchā sāhib. menyū lījīe.
 rahīm : acchā, jān sāhib. menyū dekhīe. urdū meñ bhī hai, aur angrezī meñ bhī hai. āp ko kyā cāhīe? āp ko ma'lūm hai ki yih sab cizeñ kyā haiñ?
 jān : jī hāñ. inglistān meñ bhī bahut hindustānī aur pākistānī restarān haiñ nā? yih sab cizeñ mujhe ma'lūm haiñ. mujhe xās taur se bhūnā gošt aur nān pasand haiñ.
 rahīm : acchā. mujhe biryānī ziyāda pasand hai. mujhe biryānī aur qorma cāhīe. aur kyā pīnā hai?
 jān : mujhe sirf pānī cāhīe.
 rahīm : yahāñ āp pānī na pijīe. pānī thīk nahīñ hai. āp jūs yā pāk kolā lījīe. vuh ziyāda acchā hai. berā! idhar āo! hamēñ kāfī cizeñ cāhīē. ek

bhūnā gošt, do nān, ek biryānī, ek qorma, ek jūs aur ek pāk kolā. aur ām bhī haiñ?

berā : jī, ām haiñ, aur anānās bhī haiñ.

rahīm : jī nahīñ, anānās nahīñ cāhīe. sirf 'ām lāo. aur jaldī lāo.

berā : acchā, sāhib.

Rahim : Come on John. Sit here. This is my favourite restaurant. Where's the waiter? Waiter. Bring the menu.

Waiter : Very well, sir. Here's ('take') the menu.

Rahim : Good, John. Look at the menu. It's in (both) English and Urdu. What do you want? Do you know what all these things are?

John : Yes. In England, there are a lot of Indian and Pakistani restaurants, aren't there? I particularly like 'roast meat' and naan.

Rahim : Good. I like biryani better. I want biryani and korma. And what do you want to drink ('what is to drink')?

John : I only want water.

Rahim : Don't drink the water here. The water's not good. Drink juice or Pak Cola. That's better. Waiter! Come here! We want quite (a lot of) things. One roast meat, two naan, one biryani, one korma, one juice and one Pak Cola. And do you have mangos as well?

Waiter : Yes. There are mangos and pineapple.

Rahim : No. (We) don't want pineapple. Only bring mangos. And bring (it) quickly.

Waiter : Very well, sir.

پسندیدہ	pasandīda	favourite	آپ کو... چاہیے	āp ko	you want...
ہیرا	berā	waiter (m.)	...	cāhīe	
مینو	menyū	menu (m.)	آپ کو کیا پاپاک ہے؟	āp ko kyā	what do
لاؤ	lāo	bring		cāhīe?	you want?
لیجیے	lījīe	take		bhūnā	roast
اردو	urdū	Urdu (f.)		gošt	meat (m.)
انگریزی	angrezī	English		nān	naan (m.)
		(language)		biryānī	'biryani'
		(f.)			rice (f.)

قورمہ qorma	korma, spiced meat (m.)	نہیچے na pījīe	don't drink
میں نے... چاہیے mujhe... cāhīe	I want ...	جوس jūs	juice (m.)
پینا pīnā	to drink	پاک کولا pāk kolā	Pak Cola (m.)
کیا پینا ہے؟ kyā pīnā hai?	what (do you want to drink?)	آم ām	mango (m.)
پانی pānī	water (m.)	اناناس anānās	pineapple (m.)
		جلدی jaldī	quickly

قواعد qavā'id Grammar

بھی bhī 'also'; بھی - بھی bhī ... bhī 'both ... and'

bhī 'also', 'as well' always follows the word to which it refers:

مجھے پاکستانی کھانا بھی پسند ہے
mujhe pākistānī khānā bhī pasand hai
I like Pakistani food as well (referring to the food)

مجھے بھی پاکستانی کھانا پسند ہے
mujhe bhī pākistānī khānā pasand hai
I also like Pakistani food (referring to 'I')

bhī ... bhī is translated as 'both ... and':

انگریزی میں بھی اور اردو میں بھی
angrezī meñ bhī urdū meñ bhī
Both in English and in Urdu

کو چاہیے ko cāhīe 'to be needed, to want'

'To want, to require' is expressed in Urdu by the phrase کو چاہیے ko cāhīe:

آپ کو کیا چاہیے? āp ko kyā cāhīe? 'what is needed to you?'
What do you want?
مجھے بیریانی چاہیے mujhe biryānī cāhīe 'to me biryani is needed'
I want biryani

Note that in the last sentence بیریانی is the subject.

When the subject is plural, the plural form چاہئیں cāhīēn 'are needed' is used:

ہمیں بہت چیزیں چاہئیں

hameñ bahut cīzēn cāhīēn
We need/want lots of things

آپ کو کیا پینا ہے؟ āp ko kyā pīnā hai? 'what do you want to drink?'

When کو is followed by the infinitive + ہے hai, the construction may be translated 'you have to', 'you want to', 'you must':

آپ کو کیا پینا ہے؟

āp ko kyā pīnā hai?

What do you want to drink? ('to you what is to drink?')

رحیم کو کھانا ہے

rahīm ko khānā hai

Rahim has to eat ('to Rahim is to eat')

مجھے ابھی جانا ہے

mujhe abhī jānā hai

I have to go now ('to me now is to go')

نہیچے na pījīe 'don't drink'

The word نہ na (which must be distinguished from ت nā which we saw earlier in this unit) is used with the imperative to make a negative command 'don't do!'

انہیں نہ بتائیے unheñ na batāīe Don't tell him!
یہاں پانی نہ پیچھے yahāñ pānī na pījīe Don't drink the water here!

Numbers 11-20

Here the numerals 11-20 (Appendix 1) should be learnt.

ثقافت siqāfat Culture

Most Europeans and Americans are so familiar with Indian and Pakistani food that little commentary is required here. Tastes vary from region to region, but in the north of the subcontinent the favourite combination is meat

(گوشت) *gošt* (m.) and bread (روٹی) *roṭī* (f.), while in Bengal and the south rice (چاول) *cāval* (m.) is preferred. Many of the names of the dishes on the menu of an 'Indian' restaurant are actually Urdu, often derived from Persian. No distinction is made between lunch and dinner. For both the word کھانا *khānā* is used.

Taxis, as well as scooters and rikshaws (ریکشا) *rikšā* (m.) are numerous and reliable in India and Pakistan, and are the most convenient form of transport. As in many countries, the fare is usually negotiable, but asking the driver to go by the meter (میٹر سے چلو) *mīṭar se calo* sometimes has the desired effect. Most Urdu speakers, like Mr Rahim in the dialogue, address taxi drivers (ٹیکسی والے) *ṭāikṣivālā* and waiters (بیرا) *berā*, from English 'bearer' as لے بھائی *bhāī* 'brother', and use the pronoun تم *tum*. As a foreigner, you would do better always to use آپ *āp*.

مشقیں maṣqen Exercises

3.3 Dialogue

Give your part in the following dialogue:

- کیا آپ کو پاکستانی کھانا پسند ہے؟ : Aslam
 (say that you like it very much) : You
 گلشن اقبال میں ایک بہت اچھا ریستورنٹ ہے۔ : Aslam
 (say that you know; your hotel is not far from there) : You
 وہ میرا پسندیدہ ریستورنٹ ہے۔ : Aslam
 (ask him what its name is) : You
 کوہ نور ہے۔ چلیں، ساتھ کھانا کھائیں؟ : Aslam
 (say no; at this time you are not free) : You

3.4 Items on the menu

Look at the menu with the items written in Urdu. Here are some new words:

- مصنوعات *masnū'āt* dishes (m.p.)
 پلاؤ *pulāo* pulao, rice cooked with vegetables (m.)

سبزی	<i>sabzī</i>	vegetables in general (f.)
سبک	<i>sāg</i>	spinach (m.)
مٹر	<i>maṭar</i>	pea(s) (m.)
گوبھی	<i>gobhī</i>	cabbage, cauliflower (f.)
تندوری	<i>tandūri</i>	tandoori (baked in an earth oven)
پھل	<i>phal</i>	fruit (m.)
کافی	<i>kofī</i>	coffee (f.)

روپیہ	مصنوعات
۸	چاول
۱۲	پلاؤ
	بریان
۶	سبزی
۵	سبک
۷	مٹر
	گوبھی
	گوشت
۱۵	بھونڈا گوشت
۱۳	قورمہ
۱۸	مرغی
۶۰	تندوری مرغی
	پھل
۱۰	آم
۸	انٹاس
	روٹی
۵	نان
۳	پرائٹھا
۲	چچائی
۲	چائے
۸	کافی

Read the menu and do the following:

- 1 Call the waiter (address him as آپ) and ask him to come to you.
- 2 Ask him if the tandoori chicken is good.
- 3 Tell him you want spinach, *bhūnā gosht* and *pulao*; your friend wants tandoori chicken, naan and lentils (*dāl*).
- 4 Tell him you do not want fruit today.
- 5 After the meal you want one coffee and one tea.
- 6 Work out the price of your meal and write the total in figures.

3.5 Comprehension

Listen to the dialogue and tick the correct answer.

- | | | |
|-----------------------|---------------|---------------|
| 1 Aslam is free today | Yes () | No () |
| 2 Today there is | A holiday () | A meeting () |
| 3 Rahim's friend is | American () | English () |
| 4 Aslam's family is | At home () | In town () |
| 5 Aslam's house is | Far away () | Nearby () |

4

زندگی بُری نہیں ہے

zindagī burī nahīn hai

Life is not so bad!

In this unit you will learn how to:

- express possession
- describe relationships
- give your age
- talk about your origins

اسلم صاحب کی زندگی کا خلاصہ

جیسا کہ آپ کو معلوم ہے اسلم صاحب کا گھر کراچی میں ہے۔ ان کا گھر بندر روڈ پر ہے اور شہر کے مرکز سے صرف ایک میل دور ہے۔ اسلم صاحب کا گھر کافی بڑا ہے۔ ان کے گھر میں سات کمرے ہیں لیکن وہاں بہت لوگ ہیں۔ اسلم صاحب کی بیوی کا نام بلقیس ہے۔ ان کے بچوں کے نام حامد، اقبال، نرگس اور جمیلہ ہیں۔ یعنی اسلم صاحب کے چار بچے ہیں۔ جان اور رحیم اسلم صاحب کے انگریز دوست ہیں۔ وہ دونوں ڈاکٹر ہیں اور آج کل پاکستان میں چھٹی پر ہیں۔ ان کے سچے نہیں۔

حامد، یعنی اسلم صاحب کے بڑے بیٹے کا اسکول گلشن میں ہے۔ گلشن کراچی کے مرکز سے کوئی پانچ میل دور ہے۔ حامد کے اسکول میں صرف لڑکے ہیں۔ وہاں لڑکیاں نہیں ہیں۔ لڑکیوں کا اسکول اسلم صاحب کے گھر سے کافی نزدیک ہے۔ اسلم صاحب کی چھوٹی بیٹی کا نام جمیلہ ہے۔ جمیلہ کی عمر صرف دو سال ہے۔ وہ اسکول میں نہیں۔

اسلم صاحب انجینئر ہیں اور وہ کراچی کے ایک بڑے کارخانے میں ہیں۔ ان کا کارخانہ ان کے گھر سے کافی دور ہے۔ لیکن ان کا کام بہت دلچسپ ہے۔ اسلم اور بلقیس کی زندگی بُری نہیں ہے۔ وہ بہت امیر نہیں ہیں لیکن غریب بھی نہیں! وہ کافی خوش ہیں۔

aslam sāhib kī zindagī kā xulāsa

jaisā ki āp ko ma'lūm hai aslam sāhib kā ghar karācī meñ hai. un kā ghar bandar roḍ par hai aur šahr ke markaz se sirf ek mīl dūr hai. aslam sāhib kā ghar kāfī barā hai. in ke ghar meñ sāt kamre haiñ lekin vahāñ bahut log haiñ. aslam sāhib kī bīvī kā nām bilqīs hai. un ke baccon ke nām hāmid, iqbal,

nargis aur jamīla haiñ. ya'nī aslam sāhib ke cār bacce haiñ. jān aur helan aslam sāhib ke angrez dost haiñ. vuh donoñ ḍākṭar haiñ aur āj kal pākistān meñ chuṭī par haiñ. un ke bacce nahīñ.

hāmid, ya'nī aslam sāhib ke bare beṭe kā iskūl kliṭān meñ hai. kliṭān karācī ke markaz se koī pānc mil dūr hai. hāmid ke iskūl meñ sirf laṛke haiñ. vahāñ laṛkiāñ nahīñ. laṛkiōñ kā iskūl aslam sāhib ke ghar se kāfī nazdik hai. aslam sāhib kī choṭī beṭī kā nām jamīla hai. jamīla kī 'umr sirf do sāl hai. vuh iskūl meñ nahīñ.

aslam sāhib injinīr haiñ. vuh karācī ke ek bare kārxāne meñ haiñ. un kā kārxāna un ke ghar se kāfī dūr hai. lekin un kā kām bahut dilcasp hai. aslam aur bilqīs kī zindagī burī nahīñ hai. vuh bahut amīr nahīñ haiñ, lekin ḡarīb bhī nahīñ. vuh kāfī xuś haiñ.

A summary of Aslam's life

As you know, Aslam's house is in Karachi. His house is on Bandar Road and only one mile from the centre of the city. Aslam's house is quite big. In his house there are seven rooms but there are a lot of people there. Aslam's wife's name is Bilqis. His children's names are Hamid, Iqbal, Nargis and Jamila. In other words, Aslam has four children. John and Helen are Aslam's English friends. They are both doctors and these days are on holiday in Pakistan. They have no children.

Hamid, that is Aslam's elder son's school is in Clifton. Clifton is about five miles from the centre of Karachi. In Hamid's school there are only boys. There are no girls. The girls' school is quite near Aslam's house. Aslam's younger daughter's name is Jamila. Jamila is only two. She is not at school.

Aslam is an engineer. He is in a big factory in Karachi. His factory is quite far from his house. But his work is very interesting. Aslam's and Bilqis' life is not (so) bad. They are not very rich, but they are not poor either ('also'). They are quite happy.

زندگی	zindagī	life (f.)	کے	kā, kī, ke	's, of
برا	burā	bad	اسلم صاحب کا گھر	aslam	Aslam
اسلم کی زندگی کا	aslam kī zindagī kā	of Aslam's life	sāhib kā	ghar	Sahib's house
خلاصہ	xulāsa	summary (m.)	مرکز	markaz	centre (m.)
جیسا کہ	jaisā ki	as	شہر کے مرکز سے	šahr ke markaz se	from the city centre

ان کے گھر میں	in ke ghar meñ	in his house	لڑکیوں کا اسکول	larkīōñ kā iskūl	the girls' school
اسلم صاحب کی بیوی	aslam sāhib kī bīvī	Aslam Sahib's wife	اسلم صاحب کے گھر سے	aslam sāhib ke ghar se	from Aslam Sahib's house
بیوی کا نام	bīvī kā nām	wife's name	سے نزدیک	se nazdik	near
بچوں کے نام	bacchoñ ke nām	children's names	اسلم صاحب کی بیٹی	aslam sāhib kī beṭī	Aslam Sahib's daughter
اسلم کے چار بچے ہیں	aslam ke cār bacce haiñ	Aslam has four children	بیٹی کا نام	beṭī kā nām	daughter's name
اسلم کے دوست	aslam ke dost	Aslam's friends	عمر	'umr	age (f.)
دونوں	donoñ	both	جمیلہ کی عمر	jamīla kī 'umr	Jamila's age
اسلم صاحب کے بڑے بیٹے کا	aslam sāhib ke bare beṭe kā	Aslam Sahib's eldest son's	سال	sāl	year (m.)
کراچی کے مرکز سے	karācī ke markaz se	from the centre of Karachi	کارخانہ	kārxāna	factory (m.)
کوئی	koī	about, roughly	ایک بڑے کارخانے میں	ek bare kārxāne meñ	in a big factory
میل	mīl	mile (m.)	زندگی	zindagī	life (f.)
ہامد کے اسکول میں	hāmid ke iskūl meñ	in Hamid's school	اسلم صاحب کی زندگی	aslam sāhib kī zindagī	Aslam Sahib's life
			امیر	amīr	rich
			غریب	ḡarīb	poor

قواعد qavā'id Grammar

جیسا کہ jaisā ki 'as'

جیسا کہ jaisā ki is a conjunction consisting of two words meaning 'as':

جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، میں پاکستانی ہوں

jaisā ki āp ko ma'lūm hai, main pākistānī hūñ
As you know, I am a Pakistani

The oblique case of nouns

Like pronouns, nouns and adjectives also have an oblique case, and change their endings when followed by a postposition.

Masculine nouns ending in ا -ā or ے -a, e.g. لڑکا *laṛkā* 'boy' and بچہ *bacchā* 'child', form the oblique singular by changing the final vowel ا -ā or ے -a to ے -e; and the oblique plural by changing the final vowel to وں -ōñ. Here are the oblique forms with the postposition سے *se*.

Direct singular	لڑکا	<i>laṛkā</i>	the boy
	بچہ	<i>bacchā</i>	the child
Oblique singular	لڑکے سے	<i>laṛke se</i>	from the boy
	بچے سے	<i>bacche se</i>	from the child
Direct plural	لڑکے	<i>laṛke</i>	the boys
	بچے	<i>bacche</i>	the children
Oblique plural	لڑکوں سے	<i>laṛkoñ se</i>	from the boys
	بچوں سے	<i>bacchoñ se</i>	from the children

Masculine nouns ending in any other letter, such as گھر *ghar* 'house' and آدمی *ādmī* 'man', make no change for the oblique singular but add وں -ōñ for the oblique plural:

Direct singular	گھر	<i>ghar</i>	the house
	آدمی	<i>ādmī</i>	the man
Oblique singular	گھر سے	<i>ghar se</i>	from the house
	آدمی سے	<i>ādmī se</i>	from the man
Direct plural	گھر	<i>ghar</i>	the houses
	آدمی	<i>ādmī</i>	the men
Oblique plural	گھروں سے	<i>gharōñ se</i>	from the houses
	آدمیوں سے	<i>ādmīōñ se</i>	from the men

Feminine nouns ending in ی -ī, for example لڑکی *laṛkī* 'girl' make no change for the oblique singular, but add وں *ōñ* for the oblique plural:

Direct singular	لڑکی	<i>laṛkī</i>	the girl
Oblique singular	لڑکی سے	<i>laṛkī se</i>	from the girl
Direct plural	لڑکیاں	<i>laṛkīāñ</i>	the girls
Oblique plural	لڑکیوں سے	<i>laṛkīōñ se</i>	from the girls

Feminine nouns ending in any other letter, e.g. کتاب *kitāb* 'book', make no change for the oblique singular, but add وں *-ōñ* for the oblique plural:

Direct singular	کتاب	<i>kitāb</i>	the book
Oblique singular	کتاب سے	<i>kitāb se</i>	from the book
Direct plural	کتابیں	<i>kitābēñ</i>	the books
Oblique plural	کتابوں سے	<i>kitāboñ se</i>	from the books

The oblique case of adjectives

We have already seen that adjectives ending in ا -ā, such as اچھا *acchā* 'good' and بڑا *baṛā* 'big', as well as the possessive adjectives such as 'my' *merā*, 'your' *āp kā*, etc., change their endings to agree with the following noun in number (singular, plural) and gender (masculine, feminine). When coming before both singular and plural oblique masculine nouns, adjectives in ا -ā change their ending to ے -e. When coming before feminine oblique nouns, the ending is ی -ī, as for the direct case:

Masculine direct singular	اچھا لڑکا	<i>acchā laṛkā</i>	the good boy
Masculine oblique singular	اچھے لڑکے سے	<i>acche laṛke se</i>	from the good boy
Masculine direct plural	اچھے لڑکے	<i>acche laṛke</i>	the good boys
Masculine oblique plural	اچھے لڑکوں سے	<i>acche laṛkoñ se</i>	from the good boys
Feminine direct singular	اچھی لڑکی	<i>acchī laṛkī</i>	the good girl
Feminine oblique singular	اچھی لڑکی سے	<i>acchī laṛkī se</i>	from the good girl
Feminine direct plural	اچھی لڑکیاں	<i>acchī laṛkīāñ</i>	the good girls
Feminine oblique plural	اچھی لڑکیوں سے	<i>acchī laṛkīōñ se</i>	from the good girls

Note that even if the noun makes no change in the oblique singular, as is the case with nouns belonging to the second group, it is still regarded as oblique, and the preceding adjective in ا -ā must change its form to the oblique accordingly:

اچھا گھر	<i>acchā ghar</i>	a good house
اچھے گھریں	<i>acche ghar mēñ</i>	in a good house

Adjectives ending in any other letter, e.g. خوبصورت *xūbsūrat* 'beautiful', مشہور *mašhūr* 'famous' make no change in any circumstances:

خوبصورت بچہ	<i>xūbsūrat bacca</i>	a beautiful child
خوبصورت لڑکی سے	<i>xūbsūrat larķī se</i>	from the beautiful girl
مشہور آدمیوں کو	<i>mašhūr ādmīōn ko</i>	to famous men

The postposition کا *kā* 's, of'

The postposition کا *kā* which we have already met as the second element of the possessive adjectives ان کا 'آپ کا' *aslam kā* 'Aslam's house'. کا may also be translated as 'of', i.e. 'the house of Aslam'.

Like other postpositions it must be preceded by the oblique case:

میرے لڑکے کا نام	<i>mere larķe kā nām</i>	my boy's name
لڑکیوں کا اسکول	<i>larķīōn kā iskūl</i>	the girls' school
بڑے شہر کا ہوٹل	<i>barē šahr kā hoṭal</i>	the big city's hotel

کا also changes for number, gender and case like adjectives in ا -ā, having the forms کا, کی, کے, *kā, kī, ke*, the same endings as اچھا *acchā*:

اچھا لڑکا	<i>acchā larķā</i>	a good boy
لڑکے کا اسکول	<i>larķe kā iskūl</i>	the boy's school
اچھے لڑکے	<i>acche larķe</i>	good boys
لڑکے کے دوست	<i>larķe ke dost</i>	the boy's friends
اچھے لڑکوں کو	<i>acche larķōn ko</i>	to the good boys
لڑکے کے دوستوں سے	<i>larķe ke dostōn se</i>	from the boy's friends
اچھی لڑکی	<i>acchī larķī</i>	a good girl
لڑکی کی کتاب	<i>larķī kī kitāb</i>	the girl's book
اچھی لڑکیوں کو	<i>acchī larķīōn ko</i>	to the good girls
لڑکی کی کتابوں میں	<i>larķī kī kitābōn meñ</i>	in the girl's books

To sum up, the postposition کا *kā*: must take the oblique case of the word which precedes it; must agree in number, gender and case with the word which comes after it.

میرے بڑے بیٹے کے اسکول کے لڑکوں سے پوچھیے
mere barē beṭe ke iskūl ke larķōn se pūchīe
 Ask the boys of my eldest son's school

میری چھوٹی بیٹیوں کی سہیلیوں کے شہروں میں
merī choṭī beṭīōn kī sahelīōn ke šahroñ meñ
 In the cities of the friends of my small daughters

se dūr 'far from'

In Urdu the sentence 'my house is twenty miles (away) from London' is expressed:

میرا گھر لندن سے بیس میل دور ہے
merā ghar landan se bīs mīl dūr hai
 My house is twenty miles far from London

In such expressions the word دور *dūr* must always be included.

dūr is regarded as a feminine noun. Thus 'how far?' is کتنی دور *kitnī dūr?* 'how much far?'

آپ کا گھر یہاں سے کتنی دور ہے؟
āp kā ghar yahāñ se kitnī dūr hai?
 How far is your house from here?

honā 'to have', 'to possess'

We have already noted that Urdu has no verb like the English 'to have, possess'. To have relations or to possess things, which are not actually with you or on you, is expressed by using the postposition کا *kā* with ہونا *honā*:

اسلم کے چار بچے ہیں
aslam ke cār bacce haiñ
 Aslam has four children ('Aslam's four children are')

رحیم صاحب کی گاڑی نہیں ہے
rahīm sāhib kī gāṛī nahīñ hai
 Rahim does not have (own) a car ('Rahim's car is not')

If the noun (i.e. Aslam, Rahim) is replaced by a pronoun (I, you, he, they, etc.), then the possessive adjective (e.g. ان کا 'میرا' *aslam kā* etc.) is used:

میرے چار بچے ہیں
mere cār bacce haiñ
 I have four children ('my four children are')

ان کا بہت خوبصورت گھر ہے
un kā bahut xūbsūrat ghar hai
They have a very beautiful house

Expressing your age

There are two ways of expressing age in Urdu. The more straightforward is to use the word عمر 'umr' 'age':

آپ کی عمر کیا ہے؟ میری عمر اٹھارہ سال ہے؟
āp kī 'umr kyā hai? merī 'umr aṭhāra sāl hai

What is your age? My age is eighteen (i.e. I am eighteen)

The other way is to use the postposition کا kā, which must take the gender of the subject:

حامد چودہ سال کا ہے
hāmid cauda sāl kā hai
Hamid is fourteen ('Hamid is of fourteen years')
اس کی بیٹی دو سال کی ہے
us kī beṭī do sāl kī hai
his daughter is two ('of two years')

Note that even though سال sāl 'years' is masculine plural and is followed by کی its form does not change to oblique.

مشق maṣq Exercise

4.1 Correct form of کا kā

In the following sentences give the correct form of کا kā. Make sure of the gender, number and case of the word which follows it:

- 1 رحیم صاحب _____ پرانے گھر میں۔
- 2 میری بیٹی _____ اسکول اچھا ہے۔
- 3 اقبال _____ عمر کیا ہے؟
- 4 اسلم _____ بیٹی کا نام کیا ہے؟
- 5 پاکستان _____ پرانے شہر دلچسپ ہیں

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

Helen and Bilqis go to have some ice cream. Bilqis talks about her origins.

بلقیس : آئیے ہیلن، اس دوکان میں بہت اچھا آئس کریم ہے۔ مجھے آئس کریم بہت پسند ہے۔
آج ہمارے شوہر شہر میں مصروف ہیں۔ چلیں آئس کریم کھا لیں۔
ہیلن : آپ کا خیال بہت اچھا ہے۔ لیکن ان لوگوں کو معلوم نہیں ہے کہ ہم کہاں ہیں! کوئی بات
کہیں، آئیے پیسے آج واقعی گری ہے۔ بلقیس یہ بتائیے، آپ کہاں کی رہنے والی ہیں؟
بلقیس : میں اصل میں دہلی کی ہوں۔ یعنی میرا وطن ہندوستان ہے لیکن میں بچپن سے یہاں
کراچی میں ہوں۔ اسلم صاحب کا وطن پنجاب ہے۔ وہ سیالکوٹ کے رہنے والے ہیں۔
ہیلن : لیکن ان کی مادری زبان پنجابی نہیں، اردو ہے۔
ہیلن : یہ بہت دلچسپ ہے اس شہر میں ہر طرح کے لوگ ہیں۔ بتائیے اس دوکان کا نام کیا
ہے؟
بلقیس : اس دوکان کا نام مجھے معلوم نہیں۔ مجھے صرف یہ معلوم ہے اس کا آئس کریم مجھے پسند
ہے۔ چلیے، اور کھائیں!

bilqīs : āīe helan. is dūkān meṅ bahut acchā āis krīm hai. mujhe āis krīm
bahut pasand hai. āj hamāre šauhar šahr meṅ masrūf haiṅ. chalēn,
āis krīm khāēn.

helan : āp kā xayāl bahut acchā hai. lekin un logoṅ ko ma'lūm nahīn kī
ham kahān haiṅ. koī bāt nahīn āīe, baiṭhīe. āj vāqā'ī kāfī garmī
hai. bilqīs, yih batāīe. āp kahān kī rahnevālī haiṅ?

bilqīs : maīn asal meṅ dīhli kī hūn. ya'nī merā vatan hindustān hai, lekin
maīn bacpan se yahān karācī meṅ hūn. aslam sāhib kā vatan
panjāb hai. vuh sīlkoṭ ke rahnevāle haiṅ. lekin un kī mādrī zabān
panjābī nahīn. urdū hai.

helan : yih bahut dilcasp hai. is šahr meṅ har tarah ke log haiṅ. batāīe is
dūkān kā nām kyā hai?

bilqīs : is dūkān kā nām mujhe ma'lūm nahīn. mujhe sirf yih ma'lūm hai
kī is kā āis krīm mujhe bahut pasand hai. chalīe. aur khāēn.

Bilqīs : Come on, Helen. They have very good ice cream in this shop. I
like ice cream very much. Today our husbands are busy in town.
Come on, let's have ('eat') some ice cream.

- Helen : Your idea is very good. Today our husbands are busy, and they don't know (that) where we are. It doesn't matter. Come on. Sit down. It is really very warm today. Bilqis, tell me. Where are you from?
- Bilqis : In fact I am from Delhi, but I have been ('am') here in Karachi since childhood. Aslam's homeland is Panjab. He comes from Sialkot. But his mother tongue is not Panjabi. It's Urdu.
- Helen : That's very interesting. In this city there are all sorts of people. Tell me. What's the name of this shop?
- Bilqis : I don't know the name of this shop. I only know that I like its ice cream very (much). Come on. Let's have ('eat') some more.

اس دکان میں	is dūkān	in this	دہلی	dihlī	Delhi (f.)
دکان	dūkān	shop (f.)	وطن	vatan	homeland (m.)
آئس کریم	āis krīm	ice cream (m.)	بچپن	bacpan	childhood (m.)
شوہر	šauhar	husband (m.)	بچپن سے	bacpan se	since childhood
چلیں	caleñ	let's go, come on	سیالکوٹ	sīalkoṭ	Sialkot (a town in Panjab)
خیال	xayāl	idea, opinion (m.)	کے رہنے والے	ke	is from
ان لوگوں کو	un logoñ ko	to them	ہیں	rahnevāle haiñ	
گرمی	garmī	heat (f.)	مادری زبان	mādrī zabān	mother tongue (f.)
کافی گرمی ہے	kāfī garmī hai	it's quite warm ('there's quite a lot of heat')	زبان	zabān	tongue (f.)
			ہر طرح کا	har tarah kā	all kinds of
کہاں کی رہنے والی	kahāñ kī	where are you from?	اس دکان کا	is dūkān kā	of this shop
ہیں	rahnevālī haiñ?		اور کھائیں	aur khāeñ	let's eat
اصل میں	asal meñ	in fact			some more

توابع qavā'id Grammar

Oblique forms of یہ and وہ

یہ 'this, these' and وہ 'that, those' have the following oblique forms:

Direct	Obliquesingular	Oblique plural
یہ yih	اس is	ان in
وہ vuh	اس us	ان un

These forms must be used before nouns in the oblique case; for example.

Direct singular	یہ لڑکا	yih laṛkā	this boy
Obliquesingular	اس لڑکے سے	is laṛke se	from this boy
Direct plural	یہ لڑکے	yih laṛke	these boys
Oblique plural	ان لڑکوں سے	in laṛkoñ se	from these boys
Direct singular	وہ لڑکی	vuh laṛkī	that girl
Obliquesingular	اس لڑکی سے	us laṛkī se	from that girl
Direct singular	وہ لڑکیاں	vuh laṛkīāñ	those girls
Oblique plural	ان لڑکیوں سے	un laṛkīoñ se	from those girls

When Urdu is written without vowel signs, which is usually the case, اس and ان could stand for both is/us; in/un. Thus, اس لڑکے کو could be read as is laṛke ko or us laṛke ko 'to this boy' or 'to that boy'. Only context can decide which one is which.

Oblique plural pronouns and possessive adjectives

We have seen that the technically plural pronouns ہم 'we', تم 'you', آپ 'you', یہ and وہ 'they' can be further pluralised for clarity by adding the word لوگ 'people' to them:

ہم لوگ پاکستانی ہیں

We ('people') are Pakistanis

وہ لوگ کون ہیں

Who are they ('those people')

لوگ is a masculine plural noun, and when it is followed by a postposition it must have the plural oblique form لوگوں logoñ:

ہم لوگوں کو معلوم ہے

ham logoñ ko ma'lūm hai

We know ('to us people it is known')

تم لوگوں کو یہ کھانا پسند ہے؟

tum logoñ ko yih khānā pasand hai?

Do you like this food? ('to you people is it pleasing?')

Plural possessive pronouns ('our, your, their') are formed by using **log**:

ہم لوگوں کا وطن ham logoñ kā vatan our homeland ('of us people')

آپ لوگوں کے بچے āp logoñ ke bacce your children ('of you people')

کہاں کے رہنے والے ہیں؟ **kahāñ ke rahnevāle haiñ?** 'Where do you come from?'

The word **rahnevālā** (m.) and **rahnevālī** (f.), composed of two elements written separately, literally means 'dweller', 'original inhabitant'. When you ask someone 'کہاں کے رہنے والے ہیں؟' **āp kahāñ ke rahnevāle haiñ?** (for a male) or 'کہاں کی رہنے والی ہیں؟' **āp kahāñ kī rahnevālī haiñ?** (for a female), the question usually implies 'where do you and your ancestors originate from?'. The answer will be 'میں دہلی کارہنے والا ہوں' **main dīhli kā rahnevālā hūñ** (for a male) or 'میں دہلی کی رہنے والی ہوں' **kī rahnevālī hūñ** (for a female) 'I am a dweller of Delhi', even though the person may have been born and brought up in Karachi. In other words, you refer to family origins rather than to where you actually live at present. How to say the latter will be discussed in the next unit.

The emotive word **vatan** 'homeland' again often refers to the ancestral home:

میرا وطن پنجاب ہے
merā vatan panjāb hai
My (ancestral) home is Panjab

میں بچپن سے یہاں ہوں **main bacpan se yahāñ hūñ**

In Urdu, when you say 'I have been here since childhood', 'I am here for five hours', you say 'I am here since ...', 'I am here for ...', because you are here still. 'Since' and 'for' are expressed by **se**:

میں بچپن سے یہاں ہوں
main bacpan se yahāñ hūñ
I have been here since childhood

میں پانچ گھنٹے سے اس ریسٹوران میں ہوں

main pāñc ghañṭe se is restarāñ meñ hūñ

I've been in this restaurant for five hours

ghañṭa means 'hour'. When the word is in the plural and followed by a postposition, the direct plural form is used and not, perhaps unexpectedly, the oblique plural:

پانچ گھنٹے pāñc ghañṭe five hours

پانچ گھنٹے سے pāñc ghañṭe se for five hours

لاہور یہاں سے کتنی دور ہے؟ بارہ گھنٹے کا راستہ ہے

lāhaur yahāñ se kitnī dūr hai? bārah ghañṭe kā rāsta hai

How far is Lahore from here? It's twelve hours away

('a road of twelve hours')

اور **aur** 'more', 'some more'

اور as well as meaning 'and', may also mean 'more' or 'some more':

آپ کو اور چائے چاہیے؟ āp ko aur cāe cāhīe? do you want some more tea?

اور کھا لیں aur khāēñ let's eat some more

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

Aslam reflects on the size and complexities of his country.

جان : اسلم صاحب، آپ سیالکوٹ کے رہنے والے ہیں نا؟ کیا آپ پنجابی ہیں؟
اسلم : جی نہیں۔ سیالکوٹ میرا وطن ہے لیکن میرے والدین ہندوستان کے ہیں۔ ہماری زبان
اُردو ہے۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے اس ملک میں ہر طرح کے لوگ ہیں لیکن پھر بھی
ہم سب لوگ پاکستانی ہیں۔ کافی پیچیدہ بات ہے نا؟
جان : جی نہیں۔ میرے خیال سے بہت زیادہ پیچیدہ نہیں۔ پاکستان اور ہندوستان بہت بڑے
ملک ہیں اور ان ملکوں کی تاریخ بہت لمبی ہے۔
اسلم : یہ تو سچ ہے۔ سیالکوٹ کراچی سے کم سے کم ایک ہزار میل دور ہے۔ ریل گاڑی سے میں
پنجپن گھنٹے کا سفر ہے۔ وہاں کے موسم اور یہاں کے موسم میں کتنا فرق ہے! ہر طرح کی
زبانیں بھی ہیں۔ کیا آپ کو ان باتوں سے دلچسپی ہے؟
جان : ضرور۔ مجھے بہت دلچسپی ہے۔ لیکن 'آج بہت گرمی ہے۔ چلیں ایک کپ چائے پیئیں!
اسلم : بالکل ٹھیک، آپ کا خیال اچھا ہے۔ چلیں 'اس چائے خانے میں چائے پیئیں۔

- jān : aslam sāhib, āp sīālkoṭ ke rahnevāle haiñ nā? kyā āp panjābī haiñ?
- aslam : jī nahīñ. sīālkoṭ merā vatan hai lekin mere vālidain hindustān ke haiñ. hamārī zabān urdū hai. jaisā ki āp ko ma'lūm hai is mulk meñ har tarah ke log haiñ, lekin phir bhī ham sab log pākistānī haiñ. kāfī pecīda bāt hai nā?
- jān : jī nahīñ. mere xayāl se behut ziyāda pecīda nahīñ. pākistān aur hindustān bahut bāre mulk haiñ. aur in mulkoñ kī tāriḫ bahut lambī hai.
- aslam : yih to sac hai. sīālkoṭ karācī se kam se kam ek hazār mīl dūr hai. rel gāfī se bīs paccīs ghanṭe kā safar hai. vahān ke mausam aur yahān ke mausam meñ kitnā farq hai! har tarah kī zabāneñ bhī haiñ. kyā āp ko in bātoñ se dilcaspī hai?
- jān : zarūr, mujhe bahut dilcaspī hai. lekin āj bahut garmī hai. calen. ek kap cāe pīen?
- aslam : bilkul thīk. āp kā xayāl acchā hai. calen, us cāe xāne meñ cāe pīen.
- John : Aslam Sahib! You come from Sialkot, don't you? Are you a Panjabi?
- Aslam : No. Sialkot is my homeland, but my parents are from India. Our language is Urdu. As you know, there are all kinds of people in this country, but even so we are all Pakistanis. It's quite a complicated matter, isn't it?
- John : No. In ('from') my opinion it's not all that complicated. Pakistan and India are very big countries. And the history of these countries is very long.
- Aslam : That's true. Sialkot is at least a thousand miles from Karachi. By train it's twenty (or) twenty-five hours' journey. What a difference there is in the weather here and the weather there. There are all sorts of languages as well. Are you interested in ('to you is there interest from') these matters?
- John : Of course. I am very interested. But it's very warm today. Come on, shall we have a cup of tea?
- Aslam : Quite right! That's a good idea of yours. Come on, let's have tea in that tea shop.

ہندوستان کے	hindustān ke	from India	وہاں کا موسم	vahān kā mausam	the weather there
پھر بھی	phir bhī	even so	فرق	farq	difference (m.)
پیچیدہ	pecīda	complicated	علاقہ	'ilāqa	area, region (m.)
میرے خیال سے	mere xayāl se	in my opinion	دہلی	dilcaspī	interest (f.)
ملک	mulk	country (m.)	آپ کو دلچسپی ہے	āp ko dilcaspī hai	are you interested
تاریخ	tāriḫ	history (f.)	ان باتوں سے	in bātoñ se	in these things
لمبا	lambā	long	ضرور	zarūr	certainly
کم سے کم	kam se kam	at least	ایک کپ چائے	ek kap cāe	a cup of tea
ایک ہزار	ek hazār	a thousand			
ریل گاڑی	rel gāfī	train (f.)			
پچیس	paccīs	twenty-five			
سفر	safār	journey (m.)			
موسم	mausam	weather, climate (m.)			

قواعد qavā'id Grammar

میں ہندوستان کا ہوں **main hindustān kā hūñ**

We have met the phrase (کرہنے والی ہوں) میں ہندوستان کا رہنے والا ہوں **main hindustān kā rahnevālā hūñ (kī rahnevālī hūñ)** 'I originate from India'. The word رہنے والا 'rahnevālā' may be dropped without any difference to the meaning:

میں ہندوستان کا / کی ہوں

main hindustān kā/ki hūñ

'I am of India' i.e. I originate from India

آپ کہاں کے ہیں۔ میں اصل میں لندن کا ہوں

āp kahān ke haiñ? main asal meñ landan kā hūñ

Where are you from? In fact I am from London

ہر **har** 'every'; سب **sab** 'all'

ہر *har*, mostly used with singular nouns, means 'every':

ہر ملک	<i>har mulk</i>	every country
ہر آدمی	<i>har ādmī</i>	every person

When followed by ایک *ek* it means 'every single', ہر ایک *har ek cīz* 'every single thing'.

ہر طرح کا *har tarah kā* means 'all kinds of', 'all sorts of' طرح *tarah* means 'way, method, kind' (f.).

ہر طرح کے لوگ	<i>har tarah ke log</i>	all kinds of people
ہر طرح کی کتابیں	<i>har tarah kī kitābēn</i>	all sorts of books

سب *sab* 'all' is mostly used with plural nouns:

سب لوگ	<i>sab log</i>	all (the) people
سب چیزیں	<i>sab cīzēn</i>	all (the) things

Note the word order in ہم سب *ham sab* 'all of us' and آپ سب *āp sab* 'all of you'.

میرے خیال سے *mere xayāl se* 'in my opinion'

خیال *xayāl* 'idea, opinion, thought' (m.) is used in the expression *mere xayāl se* 'in (from) my opinion', 'I think that'. Note also the expression *mere xayāl se* 'what is your opinion?', 'what do you think?'.

ریل گاڑی سے *rel gārī se* 'by train'

In Urdu, 'by train' is expressed *rel gārī se* or *gārī se*. *gārī se* may be used for any wheeled vehicle. Originally meaning cart, it is now used for car, automobile and train.

دلچسپ *dilcasp* 'interesting'; دلچسپی *dilcaspī* 'interest'

The adjective *dilcasp* means interesting:

دہلی دلچسپ تاریخی شہر ہے

Delhi is an interesting historical city

The noun *dilcaspī* means interest (f.). The expression *mujhe is se dilcaspī hai* 'to me from this is interest' means 'I am interested in this':

کیا آپ کو پاکستان سے دلچسپی ہے؟ جی ہاں مجھے بہت دلچسپی ہے
kyā āp ko pākistān se dilcaspī hai? jī hān mujhe bahut dilcaspī hai
Are you interested in Pakistan? Yes, I am very interested

چلیں *calēn* 'let's go', 'shall we go?'

When added to the stem of the verb, the suffix *-ēn* expresses 'let's (do)', 'shall we (do)'. So far we have met the following examples:

چلیں	<i>calēn</i>	let's go, come on!	(stem چل to go, come)
کھائیں	<i>khāēn</i>	let's eat	(stem کھا to eat)
پئیں	<i>piēn</i>	let's drink	(stem پی to drink)

The form is discussed in detail later. Note that the verb *calnā* can mean 'to go, come, walk, depart', and that the exact translation is decided from the context.

گرمی ہے *garmī hai* 'it's hot'; سردی ہے *sardī hai* 'it's cold'

garmī means 'heat' (f); *sardī* means 'cold (ness)' (f.). 'It is hot/cold today' is expressed in Urdu as *āj garmī hai* 'there is heat today' *āj sardī hai* 'there is cold today'. *mausam* can mean both 'weather' and 'climate' (m.).

ثقافت *siqāfat* Culture

In India and Pakistan, people are very proud of their origins, and even though they may never have lived in their ancestral homeland *دھن* they still feel that they belong to it. The *دھن* might be a region, for instance Panjab or UP *پٹی* the former British United Provinces to the east of Delhi, now called Uttar Pradesh (coincidentally with the same initials), or a city like Lahore or Lucknow *لکھنؤ lakhnāū*. After Partition, many Urdu speakers migrated to the newly founded state of Pakistan from Delhi and UP, the homeland of Urdu, and, even when firmly settled, still persisted in describing their *دھن* as that part of India from which their families and forebears originally came.

In Indian and Pakistani society men and women mix much less freely than they do in the West. In general, women have female friends *سہیلی sahelī* while men prefer the company of their male friends *دوست dost*. Hence the

word دوست is generally masculine, and applies to a male friend or friends in general. In exceptional circumstances, especially in Europe, where segregation of the sexes is less rigid, it would be possible to say: وہ میری دوست ہے *vuh merī dost haiñ* 'she is my friend', making the word feminine. The word دوست can however, only be used by a woman for her female friend.

مشقیں mašqai Exercises

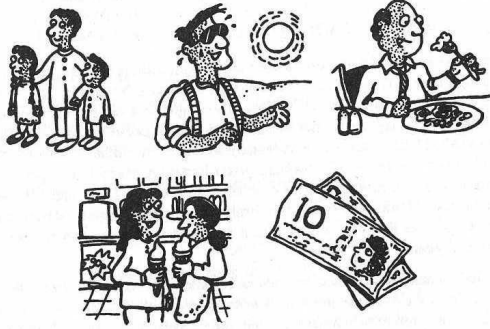
4.2 Comprehension

Listen to the conversation between the two ladies, Fahmida (فہمیدہ) and Mumtaz (ممتاز) and tick the correct answer.

- | | | |
|--------------------------------|-----------------|--------------------|
| 1 Fahmida meets Mumtaz | In town () | At home () |
| 2 The children are | At school () | On holiday () |
| 3 Mumtaz is asked if she knows | A good shop () | A hotel () |
| 4 The weather is | Warm () | Cold () |
| 5 Fahmida proposes they | Have lunch () | Have ice cream () |

4.3 Answer the questions:

Look at the pictures and answer the questions.



- 1 یہ محمد صاحب اور ان کے بچے ہیں۔ ان کے کتنے بچے ہیں؟
- 2 آج گرمی ہے یا سردی ہے؟
- 3 یہ رستم ہیں۔ ان کو کھانا پسند ہے؟
- 4 یہ فہمیدہ اور ممتاز ہیں۔ وہ کہاں ہیں؟
- 5 یہاں دو پیسے نوٹ ہیں۔ کتنے روپے ہیں؟

4.4 Translate into Urdu

- 1 Mr Rahim is in fact a native of Delhi, but his house is in Pakistan.
- 2 There is much difference in the climate of England and the climate of Asia.
- 3 Hello, Mumtaz Sāhiba. Let's go and have some ice cream.
- 4 It's very warm today. Let's go and have a cup of tea.
- 5 Lahore is at least a thousand miles (far) from Karachi.

5

آپ ہر روز کیا کرتے ہیں؟

āp har roz kyā kartē haiñ?

What do you do every day?

In this unit you will learn how to:

- describe your daily routine
- ask others about their activities
- tell the time
- express the days of the week

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John meets Aslam in his office and asks him about his day.

اسلم : آئیے، جان صاحب! خوش آمدید۔ یہ میرا دفتر ہے۔ عام طور سے میں یہاں کام کرتا ہوں۔ تقریباً رخصت ہوئے۔ ہم ابھی چائے پیتے ہیں۔

جان : شکریہ، اسلم صاحب۔ آپ کا دفتر واقعی بہت خوبصورت ہے۔ کیا آپ ہر روز یہاں آتے ہیں۔

اسلم : جی ہاں۔ یعنی پیر سے جمعے تک کام پر آتا ہوں۔ ہفتے اور اتوار کو میں گھر پر رہتا ہوں۔

جان : آپ یہاں کتنے بجے پہنچتے ہیں؟

اسلم : میں ہر روز پانچ بجے اٹھتا ہوں، نماز پڑھتا ہوں اور بیوی اور بچوں کے ساتھ ناشتہ کرتا ہوں۔ اس کے بعد گھر سے کوئی سات بجے نکلتا ہوں۔ خوش قسمتی سے میری گاڑی ہے۔ ڈرائیور اچھا آدمی ہے۔ اور ہمیشہ وقت پر آتا ہے۔ میں دفتر میں کوئی آٹھ بجے پہنچتا ہوں۔

جان : کیا آپ کی بیگم کام کرتی ہیں؟

اسلم : جی نہیں۔ وہ گھر پر رہتی ہیں اور بچوں کی دیکھ بھال کرتی ہیں۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، حامد کا اسکول ہمارے گھر سے کافی دور ہے۔ دوسرے بچوں کے ساتھ بس میں اسکول جاتا ہے۔ وہاں نو بجے پہنچتا ہے اور کوئی چار بجے گھر آتا ہے۔ اچھا، چائے پیلے چائے پیجئے۔ اس کے بعد میں آپ کو سب کچھ بتاتا ہوں۔

aslam : āē jān sāhib. xuš āmaded. yih merā daftar hai. 'ām taur se main yahān kām kartā hūn. tašrīf rakhīe. ham abhī cāē pīte haiñ.

jān : šukrīa, aslam sāhib. āp kā daftar vāqā't bahut xūbsūrat hai. kyā āp har roz yahān āte haiñ?

aslam : jī hān, ya'nī pīr se jum'e tak kām par ātā hūn. hafte aur itvār ko main ghar par rahtā hūn.

jān : āp yahān kitne baje pahūnc̄te haiñ?

aslam : main har roz pāñc baje uṭhtā hūn, namāz paṛhtā hūn, bīvī aur baccon ke sāth nāšta kartā hūn. us ke ba'd ghar se koī sāt baje nikaltā hūn. xuš qisma'tī se merī gāṛī hai. ḍrāivar acchā ādmī hai, aur hameśa vaqt par ātā hai. main daftar meñ koī āṭh baje pahūnc̄tā hūn.

jān : kyā āp kī begam kām kartī haiñ.

aslam : jī nahīn, vuh ghar par rahtī haiñ aur baccon kī dekh bhāl kartī haiñ. jaisā kī āp ko ma'lūm hai, hāmid kā iskūl hamāre ghar se kāfī dūr hai. vuh dūse baccon ke sāth bas meñ iskūl jātā hai. vahān nau baje pahūnc̄tā hai aur koī cār baje ghar ātā hai. acchā pahle cāē pījīe. us ke ba'd main āp ko sab kuch batātā hūn.

Aslam : Come in, John. Welcome. This is my office. Usually I work here. Take a seat. We'll have ('drink') tea right now.

John : Thank you, Aslam Sahib. Your office is really very beautiful. Do you come here every day?

Aslam : Yes. That is I work from Monday to Friday. On Saturday and Sunday I stay at home.

John : What time do you arrive here?

Aslam : I get up every day at five o'clock. I say (my) prayers; I have ('do') breakfast with the wife and children. After that I leave ('go out from') the house at about seven o'clock. Fortunately, I have a car. The driver is a good man and always come on time. I arrive in the office at about eight.

John : Does your wife work?

Aslam : No, she stays at home and looks after the children. As you know, Hamid's school is quite far from our house. He goes to school by bus with the other children. He arrives there at nine o'clock and comes home at about four. But first drink (your) tea. After that, I'll tell you everything.

ہر روز har roz	everyday	کے ساتھ ke sāth	with
کیا کرتے ہیں kyā karte haiñ?	what do you do?	ناشتہ کرتے ہیں nāšta kartā hūñ	(I) have breakfast
خوش آمدید xuš āmadad	welcome!	کوئی koī	about, approximately
دفتر daftar	office (m.)	نکلنا nikaltā	(I) go out
عام طور سے 'ām taur se	usually	خوش قسمتی سے xuš qismati se	fortunately
کام کرتے ہیں kām kartā hūñ	(I) work	ڈرائیور drāivar	driver (m.)
ابھی abhī	right now	ہمیشہ hamešā	always
ہوتے ہیں phte haiñ	(we'll) drink	وقت پر vaqt par	on time
آتے ہیں āte haiñ	(you) come	آتا ہے ātā hai	comes
پیر pīr	Monday	پہنچتا ہے pahuñctā hai	arrives
جمعہ jum'e tak	(up) to Friday	کام کرتی ہیں kām kartī haiñ	(she) works
کام پر kām par	to/at work	رہتی ہیں rahī haiñ	(she) stays
آتے ہیں ātā hūñ	(I) come on	بچوں کی دیکھ بھال bacchoñ kī dekh bhāl kartī haiñ	she looks after the children
ہفتے اور اتوار کو hafte aur itvār ko	Saturday and Sunday	دوسرے dūsre	other
گھر پر ghar par	at home	بس bas	bus (f.)
رہتا ہوں rahtā hūñ	(I) stay	بس سے bas se	by bus
کتنے بچے kitne baje?	at what time?	اسکول جاتا ہے iskūl jātā hai	goes to school
پہنچتے ہیں pahuñcte haiñ	(you) arrive	پہنچتا ہے pahuñctā hai	(he) arrives
بچے baje	at...	گھر آتا ہے ghar ātā hai	(he) comes home
پانچ بجے pāñc baje	at five o'clock	پہلے pahle	first of all
اٹھتے ہیں uḥtā hūñ	I get up	اس کے بعد us ke ba'd	after that
نماز پڑھتا ہوں namāz paḥtā hūñ	(I) say prayers	بات بات batātātā hūñ	I'll tell

قواعد qavā'id Grammar

The Urdu verb

A verb is a word which expresses action ('to do, go'), feeling ('to seem, feel'), existence ('to be, live'), etc. A verb is usually referred to by its infinitive, which in English is preceded by 'to': 'to do, go, to be'. Verbs have participles, which in English are often formed by adding -ing (the present participle) and -ed (the past participle) to the verb, e.g. *loving, loved*. English, however, has many irregular forms: *doing, done; seeing, seen*, etc.) Verbs also have tenses which indicate the time of the action. For example 'I go' is the *present tense*, 'I shall go' is the *future tense*, and 'I went' is the *past tense*. Urdu, being a language from the same family as English, has a similar range of verb forms: infinitive, participles and tense, etc.

The Urdu infinitive always ends in *t -nā*. So far we have met *honā* 'to be', *batānā* 'to tell', *ānā* 'to come', *dekhnā* 'to see', *rakhnā* 'to place', *khānā* 'to eat' and *pīnā* 'to drink'.

The most basic part of the verb, the stem, from which all other parts of the verb are formed, is obtained by dropping the *t -nā* of the infinitive. In the first dialogue of this unit we met some new verbs. These, with their stems, are as follows:

Stem	Infinitive	
آ ā-	آنā	to come
ک kar-	کرنā	to do
ر rakh-	رکھنā	to place
پ pī-	پینā	to drink
ر rah-	رہنā	to stay, live
پھ pahuñc-	پہنچنā	to arrive
اٹھ uḥḥ-	اٹھنā	to get up
پڑھ paḥḥ-	پڑھنā	to read
نکل nikal-	نکلنā	to go out
ج jā-	جانā	to go
بت batā-	بتانā	to tell
سو so-	سونā	to (go to) sleep

The present participle and the present habitual tense

The present participle of the verb, which in some ways corresponds to the English 'going, doing', is formed by adding the suffixes ت -tā (m. s.), ئی -ī (f.), ئے -te (m. p.) to the stem of the verb. The endings are the same as those of adjectives ending in ا -ā, such as اچھا acchā:

	Present participle	Stem	Infinitive	
m.p.	کرتے	f. کرتی	m.s. کرت	کرت (karnā)
m.p.	آتے	f. آئی	m.s. آ	آنا (ānā)
m.p.	چلتے	f. چلتی	m.s. چلتا	چلنا (pīnā)

The present habitual tense expresses action which is performed regularly and habitually, something which is done always, often or usually. It corresponds to the English tense 'I do (usually), I go (often)', etc.

It is formed with the present participle followed by the relevant part of ہونہا honā:

میں جاتا ہوں	main jātā hūn	'I going am' = I (m.) go
وہ چلتی ہے	vuh jāī hai	'she going is' = she goes
وہ چلتے ہیں	vuh jāte haiñ	'they going are' = they (m.) go
وہ چلتی ہیں	vuh jāī haiñ	'they going are' = they (f.) go

Gender is indicated by the ending of the participle; number both by the participle and the verb ہونہا honā.

ہم ham 'we', however, is always regarded as masculine plural. Both men and women say ہم جاتے ہیں ham jāte haiñ 'we go'.

Since the verb itself indicates the person to which it refers, the personal pronoun is often omitted:

جاتی ہوں	jāī hūn	I (f.) go
کرتا ہے	kartā hai	he does

The present habitual tense of the verb کرتا karnā 'to do' is as follows:

Masculine

main kartā hūn	میں کرتا ہوں	I do
tū kartā hai	تو کرتا ہے	you do
yih, vuh kartā hai	یہ/وہ کرتا ہے	he/it does
ham karte haiñ	ہم کرتے ہیں	we do

tum karte ho	تم کرتے ہو	you do
āp karte haiñ	آپ کرتے ہیں	you do
yih, vuh karte haiñ	یہ/وہ کرتے ہیں	they do

Feminine

main kartī hūn	میں کرتی ہوں	I do
tū kartī hai	تو کرتی ہے	you do
yih, vuh kartī hai	یہ/وہ کرتی ہے	she/it does
ham karte haiñ	ہم کرتے ہیں	we do
tum kartī ho	تم کرتی ہو	you do
āp kartī haiñ	آپ کرتی ہیں	you do
yih, vuh kartī haiñ	یہ/وہ کرتی ہیں	they do

All verbs follow the same pattern, without exception:

میں اٹھتا ہوں	I (m.) get up	میرا بیٹا آ رہا ہے	my son arrives
میں پڑھتی ہوں	I (f.) read	میری بیٹی آئی ہے	my daughter comes
آپ چلتے ہیں	you (m.) go	ہم دیکھتے ہیں	we see
رحیم صاحب بتاتے ہیں	Mr. Rahim tells	میری بیگم کرتی ہیں	my wife does
	(plural of respect)		(plural of respect)

Phrase verbs

Many one-word English verbs are expressed in Urdu by a phrase which usually consists of a noun followed by a verb, for example کام کرنا kām karnā 'to do work' = to work; نماز پڑھنا namāz pāḥnā 'to read prayer' = to pray; کی دیکھ بھال کرنا kī dekḥ bhāl karnā 'to do the looking after of' = to look after; ناشتا کرنا nāštā karnā 'to do breakfast' = to have breakfast. Such verbs are known as phrase verbs.

رحیم صاحب ہر روز کام کرتے ہیں

Rahim works every day ('does work')

اسلم اٹھتے ہیں اور نماز پڑھتے ہیں

Aslam gets up and prays ('reads prayers')

نیکم اسلم بچوں کی دیکھ بھال کرتی ہیں

Mrs Aslam looks after the children ('does the children's looking after')

As well as meaning 'I do something habitually', the present habitual tense can also mean 'I'll do something right away':

ہم ابھی چائے پیتے ہیں

ham abhi cāe pite hain

We'll have tea right now

Days of the week

The days of the week are:

ivār	اتوار	Sunday
pīr	پير	Monday
māngal	منگل	Tuesday
budh	بدھ	Wednesday
jumī' rāt	جمعرات	Thursday
jum' a	جمعہ	Friday
hafta	ہفتہ	Saturday

Note that all are masculine except جمعرات 'Thursday'. For پير 'Monday' there is a common alternative سونوار somvār, which is often heard in Panjab. For ہفتہ 'Saturday' some people use سانچر sanīcar. The word literally means 'the planet Saturn', which is regarded as unlucky, and therefore سانچر is generally avoided.

har roz means 'every day'. 'On a day' is expressed by کو ko. Note that جمعہ and ہفتہ are masculine nouns like پچر and form their oblique in the normal way:

وہ پير کو آتا ہے	vuh pīr ko ātā hai	He comes on Monday
جمعہ کو چھٹی ہے	jum' e ko chuṭī hai	There is a holiday on Friday
ہفتے کو کام ہے	hafte ko kām hai	There is work on Saturday
پير سے جمعہ تک	pīr se jum' e tak	From Monday to Friday

The postposition تک tak means 'up to, until, as far as'. Note یہ بس کراچی تک جا رہی ہے yih bas karāci tak jā rī hai 'this bus goes as far as Karachi'.

Telling the time

To say 'at ... o'clock' Urdu Uses بجے baje.

ایک بجے	ek baje	at one o'clock	دو بجے	do baje	at two o'clock
دس بجے	das baje	at ten o'clock	بارہ بجے	bāra baje	at twelve o'clock

Note کتنے kitne baje? at what time? 'at how much o'clock?'

'What is the time' and 'it is ... o'clock' are expressed as follows:

کتنے بجے ہیں	kitne baje haiñ?	What is the time? ('how many are o'clock?')
ایک بج رہا ہے	ek bajā hai	It is one o'clock (singular)
دو بج رہے ہیں	do baje haiñ	It is two o'clock (plural)

Compound postpositions

So far all the postpositions we have met have consisted of one word: سے on; سے from; میں in; کو to; تک up to. There are many postpositions which consist of two words, the first of which is usually کے ke: کے ساتھ ke sāth 'with'; کے بعد ke ba'd 'after'. These are known as compound postpositions, and take the oblique case in the normal way:

بچوں کے ساتھ	baccon ke sāth	with the children
میرے کام کے بعد	mere kām ke ba'd	after my work
اس کے بعد	us ke ba'd	after that

Selection of clocks ...

(a)



تین بجے



پانچ بجے



سات بجے



گیارہ بجے

(b) کتنے بجے ہیں؟



نوب بجے ہے



ایک بجایا ہے



آٹھ بجے ہیں



دس بجے ہیں

کوئی *koī* 'about', 'approximately'

We have met کوئی *koī* in the sense of 'some', 'any':

کوئی بات نہیں

It doesn't matter ('it isn't any thing')

When preceding numerals, کوئی means 'about', 'approximately':

اسلم کوئی سات بجے پہنچتے ہیں

Aslam arrives about seven o'clock

رہتا *rahnā* 'to stay, remain, live'

The verb رہتا *rahnā* has two basic meanings. It can mean to stay:

میری بیگم گھر پر رہتی ہیں

merī begam 'ām taur se ghar par rahī haiñ

My wife usually stays at home

Its other meaning is 'to live, reside':

میں کاراچی میں رہتا ہوں *maiñ karācī meñ rahīā hūñ* I live in Karachi
آپ کہاں رہتے ہیں؟ *āp kahāñ rahīte haiñ?* Where do you live?

To go to place

When you say 'I go to school', 'I go to Pakistan' in Urdu, no word for 'to' is required:

میرے بچے نو بجے اسکول جاتے ہیں

mere bacce nau baje iskūl jāte haiñ

My children go (to) school at nine o'clock

میں ہر سال پاکستان جاتا ہوں

maiñ har sāl pākistān jatā hūñ

I go (to) Pakistan every year

The same applies to other verbs of motion such as آنا 'to come' and پہنچنا 'to arrive':

میں آٹھ بجے دفتر آتی ہوں

I (f.) come to the office at eight o'clock

مشق *mašq* Exercise

5.1 Answer the questions in English

In her diary Fahmida records a typical working day. Read her entry and answer in English the questions which follow:

Entries

جمعرات ۱۲ مارچ

- (۱) پانچ بجے اٹتی ہوں
- (۲) نماز پڑھتی ہوں اور والدین کے ساتھ ناشتہ کرتی ہوں
- (۳) گھر سے نکلتی ہوں اور ریل گاڑی سے بینک جاتی ہوں
- (۴) ایک چھوٹے ریسٹوران میں ٹرس کے ساتھ کھانا کھاتی ہوں
- (۵) پانچ بجے دفتر سے نکلتی ہوں اور گھر جھینے پہنچتی ہوں
- (۶) سات بجے کھانا کھاتی ہوں اور ٹیلیوژن دیکھتی ہوں
- (۷) گیارہ بجے سوتی ہوں

- 1 What time does Fahmida get up?
- 2 What does she do after getting up?
- 3 With whom does she have her breakfast?
- 4 How does she get to her bank?
- 5 Where and with whom does she have lunch?
- 6 What time does she get home?
- 7 What does she do in the evening?

کالمہ - ۳ mukālima do Dialogue 2

Bilqis discusses her daily life with Helen.

ہیلن : بلقیس! آپ کا گھر واقعی بہت آرامدہ ہے۔
بلقیس : جی ہاں۔ ٹھیک ہے۔ کافی پرانا گھر ہے لیکن ہمیں بہت پسند ہے۔ شہر کے مرکز سے زیادہ دور نہیں۔ اس علاقے میں سب دوکانیں ہیں اور اقبال اور نرگس کے اسکول کافی نزدیک ہیں۔

ہیلن : آپ تو کام نہیں کرتیں!
بلقیس : جی نہیں۔ میں 'اکسز' عورتوں کی طرح گھر پر رہتی ہوں، بچوں کی دیکھ بھال کرتی ہوں اور کھانا پکانی ہوں۔ ہمارے دو نوکر ہیں لیکن مجھے کھانا پکانا پسند ہے۔ یہ میری خاص دلچسپی ہے۔

ہیلن : کیا آپ بازار بھی جاتی ہیں۔
بلقیس : جی نہیں، میں زیادہ نہیں جاتی۔ ہمارا نوکر عام طور سے خریداری کرتا ہے اور بازار سے چیزیں لاتا ہے۔ اسلم صاحب کو بازار بالکل پسند نہیں ہے۔ وہ بھی وہاں نہیں جاتے۔
ہیلن : جی ہاں، مجھے معلوم ہے۔ وہ میرے شوہر کی طرح ہیں۔ وہ دوکانوں میں کبھی نہیں جاتے۔

helan : bilqīs, āp kā ghar vāqaī bahut ārāmdih hai.

bilqīs : jī hān, ṭhīk hai. kāfī purānā ghar hai lekin hamēn bahut pasand hai. šahr ke markaz se ziyāda dūr nahīn. is 'ilāqē meñ sab dūkāneñ haiñ, aur iqbal aur nargīs ke iskūl kāfī nazdīk haiñ.

helan : āp to kām nahīn kartīñ?

bilqīs : jī nahīn. main aksar 'auratōñ kī tarah ghar par rahtī hūñ. bacchoñ kī dekh bhāl kartī hūñ aur khānā pakāfī hūñ. hamāre do naukar haiñ, lekin mujhe khānā pakānā pasand hai. yih merī xās dilcaspī hai.

helan : kyā āp bāzār bhī jātī haiñ?

bilqīs : jī nahīn. main ziyāda nahīn jātī. hamārā naukar 'ām taur se xarīdārī kartā hai, aur bāzār se cizēñ lātā hai. aslam sāhib ko bāzār bilkul pasand nahīn hai. vuh kabhī vahāñ nahīn jāte.

helan : jī hān, mujhe ma'lūm hai. vuh mere šauhar kī tarah haiñ. vuh dūkānoñ meñ kabhī nahīn jāte.

Helen : Bilqis, your home is really very comfortable.

Bilqis : Yes. It's all right. It's quite an old house but we like it very much. It's not very far from the centre of the city. All the shops are in this area, and Iqbal's and Nargis' schools are quite near.

Helen : You don't work?

Bilqis : No. Like most women I stay at home. I look after the children and cook the food. But I like cooking ('to cook'). This is my special interest.

Helen : Do you go to the bazaar as well?

Bilqis : No. I don't go all that much. Our servant usually does the shopping, and brings things from the bazaar. Aslam doesn't like the bazaar at all. He never goes there.

Helen : Yes, I know. He's like my husband. He never goes in the shops.



آرامدہ	ārāmdih	comfortable	زیادہ	ziyāda	all that
کام نہیں کرتیں؟	kām nahīn karīñ?	don't you work?	خریداری	xarīdārī	shopping
اکثر	aksar	most; often	خریداری کرتا	xarīdārī kartā	to go
کے طرح	kī tarah	like	کرنہ	karnā	shopping
پکانا	pakānā	to cook	لانا	lānā	to bring
خاص	xās	special	کبھی نہیں	kabhī nahīn	not ever,
					never

قواعد qavā'id Grammar

Negative forms of the present habitual tense

The negative of the present habitual tense, 'I do not do', is formed by placing the negative particle نہیں nahīn immediately before the verb:

میں جاتا ہوں	I go
میں نہیں جاتا ہوں	I do not go
وہ پکاتی ہے	she cooks
وہ نہیں پکاتی ہے	she does not cook

The verb تار may be optionally dropped:

میں نہیں جاتا main nahīn jāā I (m.) don't go

وہ نہیں پکاتی vuh nahīn pakāī she doesn't cook

However when تار is dropped from the feminine plural وہ نہیں جاتی ہیں vuh nahīn jāī haiñ, 'they (f.) do not go' the participle changes the ending ی -ī to ی -īñ:

وہ نہیں جاتی ہیں vuh nahīn jāī haiñ they (f.) don't go

وہ نہیں جاتیں vuh nahīn jāīñ they (f.) don't go

Similarly میری بیگم اردو نہیں بولتیں vuh nahīn karīñ they do not do, میری بیگم اردو نہیں بولتیں merī begam urdū nahīn bolīñ 'my wife does not speak Urdu'.

اکثر aksar 'most; often'

The word اکثر has two functions: as an adjective in the sense of 'most':

اکثر عورتیں کام نہیں کرتیں Most women do not work

اکثر پاکستانی اردو بولتے ہیں Most Pakistanis speak Urdu

and as an adverb meaning 'often', 'mostly':

میری بیگم اکثر گھر رہتی ہیں My wife mostly stays at home

میں اکثر پاکستان جاتا ہوں I often go to Pakistan

کی طرح kī tarah 'like'

کی طرح kī tarah 'like' is a compound postposition, of which the first element is کی kī:

اکثر عورتوں کی طرح میری بیگم کام نہیں کرتیں

Like most women my wife does not work

آپ کی طرح میں بھی لکھنؤ کا رہنے والا ہوں

Like you, I am also a native of Lucknow

خریداری کرنا xarīdārī karnā 'to go shopping'

The verb خریدتار xarīdnā means 'to buy':

بازار میں ہم ہر طرح کی چیزیں خریدتے ہیں

bāzār meñ ham har tarah kī cīzēñ xarīdte haiñ

We buy all sorts of things in the bazaar

خریداری xarīdārī means 'shopping' (f.). The phrase verb خریداری کرنا xarīdārī karnā means 'to shop', 'to go shopping':

ہم اکثر بوہری بازار میں خریداری کرتے ہیں

ham aksar bohrī bāzār meñ xarīdārī karte haiñ
We usually go ('do') shopping in Bohri Bazaar

کبھی kabhī 'ever'; کبھی نہیں kabhī nahīñ 'not ever, never'

کبھی kabhī means 'ever':

آپ کبھی پاکستان جاتے ہیں؟ Do you ever go to Pakistan?

آپ کبھی فلمیں دیکھتے ہیں؟ Do you ever see films? (فلم film 'film' (f.))

In negative sentences کبھی نہیں kabhī nahīñ means 'not ever', 'never':

میرے شوہر بازار کبھی نہیں جاتے

mere šauhar bāzār kabhī nahīñ jāte

My husband never goes to bazaar

یہاں ہم پانی کبھی نہیں پیتے

yahāñ ham pāñī kabhī nahīñ pīte

We never drink the water here

مکالمہ 3 mukālīmā tīn Dialogue 3

Aslam asks John about his routine in England.

اسلم : جان صاحب! انگلستان میں آپ لوگوں کا معمول کیا ہے؟ مجھے اس سے دلچسپی ہے۔

جان : جیسا کہ آپ کو معلوم ہے ہم دونوں ڈاکٹر ہیں۔ اس لئے ہم ہمیشہ مصروف رہتے ہیں۔

آپ کی طرح ہم صبح سویرے اٹھتے ہیں۔ ناشتہ کے بعد ہم کلنگ پر جاتے ہیں۔ ہمارا کلنگ گھر سے زیادہ دور نہیں اور عام طور سے دوپہر کو ہم گھر پر کھانا کھاتے ہیں۔

اسلم : کیا آپ لوگ ہر روز کام کرتے ہیں؟

جان : جی نہیں عام طور پر ہم منگل کو اور جمعرات کو فارغ رہتے ہیں۔ لیکن بیٹے کو تین بجے تک

ہم کام کرتے ہیں۔ شام کو ہم کوئی آٹھ بجے گھر آتے ہیں اور کھانا کھاتے ہیں۔ اس کے بعد ٹیلی ویژن پر خبریں دیکھتے ہیں۔

اسلم : اچھا تو آپ کی زندگی کافی مصروف ہے! خبر کوئی بات نہیں! اب تو آپ کی چھٹی ہے۔ اس سے فائدہ اٹھائیے!

- aslam : jān sāhib inglistān meñ āp logon kā ma'mūl kyā hai? mujhe is se dīlcaspi hai.
- jān : jaisā ki āp ko ma'lūm hai, ham donoñ ḍāktar haiñ. is lie ham hameśa masrūf rahte haiñ. āp ki tarah ham subh savere uḥte haiñ. nāšte ke ba'd ham klinik par jāte haiñ. hamārā klinik ghar se ziyāda dūr nahīñ aur 'ām taur se do pahr ko ham ghar par khā nā khāte haiñ.
- aslam : kyā āp log har roz kām karte haiñ?
- jān : jī nahīñ. 'ām taur par ham mangal aur jumī rāt ko fāriḡ rahte ha iñ. lekin hafte ko tūn baje tak ham kām karte haiñ. šām ko ham koī āḥ baje ghar āte haiñ, khānā khāte haiñ, us ke ba'd tēliviḡan pa r xabreñ dekhte haiñ.
- aslam : acchā, to āp kī zindagī kāfi masrūf hai. xair, koī bāt nahīñ. ab to āp kī chuḡṭī hai. is se fāida uḥāie.

Aslam : John! What's your routine in England? I am interested in this.

John : As you know, we are both doctors. Therefore, we are ('remain') always busy. Like you we get up early in the morning. After breakfast we go to the clinic. Our clinic is not far from the house, and usually at midday we have lunch ('eat food') at home.

Aslam : And do you work every day?

John : No. Usually we are ('remain') free on Tuesday and Thursday. But on Saturday we work till three o'clock. In the evening we come home at about eight, have dinner; after that we watch the news on television.

Aslam : I see. So your life is quite busy. Well, never mind. Now you're on holiday. Take advantage of it.

معمول	ma'mūl	routine	صبح سویرے	subh	early in the morning
ہم دونوں	ham donoñ	both of us	کلیک	klinik	clinic (m.)
اس لئے	is lie	therefore	کلیک پر	klinik par	to the clinic
صبح	subh	morning,	دوپہر	do pahr	midday (f.)
		in the morning	دوپہر کو	do pahr ko	at midday (f.)

فارغ	fāriḡ	free, at leisure	ٹیلی ویژن دکھنا	tēliviḡan dekhnā	to watch TV
فارغ رہتے ہیں	fāriḡ rahte haiñ	we are ('remain') free	خبریں	xabreñ	news (f.p.)
شام	šām	evening (f.)	فائدہ	fāida	well!, so! advantage (m.)
شام کو	šām ko	in the evening	فائدہ اٹھانا	se fāida uḥānā	to take advantage of
ٹیلی ویژن	tēliviḡan	television (m.)			

قواعد qavā'id Grammar

دوئوں donoñ تینوں tīnoñ 'inclusive numbers'

When the suffix **وں** -oñ is added to a numeral, it gives the sense of 'all two, all three, all four', so-called 'inclusive numbers'. **دو** do has a slightly irregular form **دوئوں** donoñ which is best translated as 'both':

ہم دونوں ڈاکٹر ہیں ham donoñ ḍāktar haiñ We are both doctors

Note the word order **ہم دونوں** 'we both' which is often rendered in English as 'both of us'. Other numerals add **وں** -oñ regularly: **تینوں** tīnoñ 'all three', **چاروں** čāroñ 'all four', **پانچوں** pāñčoñ 'all five':

پاکستان، ہندوستان اور بنگلہ دیش، تینوں ملک جنوبی ایشیا میں ہیں
pākistān, hindustān aur bangla-deś, tīnoñ mulk janūbī eśiyā meñ haiñ
Paistan, India and Bangladesh, all three countries are in South Asia.

رہتا rahnā 'to be somewhere usually'

When you are usually or always somewhere, the verb 'to be' is often translated by **رہتا** rahnā 'to remain':

میں اسٹیشن پر ہوں
maiñ ištešan par hūñ
I am at ('on') the station (now)

میں نو بجے سے پانچ تک دفتر میں رہتا ہوں
main nau baje se pānc tak daftar meñ rahtā hūn
 I'm always at the office from 9 till 5

ہم اس وقت مصروف ہیں
ham is vaqt masrūf haiñ
 We are busy at this moment
 ہم اکثر مصروف رہتے ہیں
ham aksar masrūf rahte haiñ
 We are usually busy

Times of the day

The most common word for 'day' is دن *din*:

میں دن میں کام کرتا ہوں
main din meñ kām kartā hūn
 I work during ('in') the day

The word روز *roz* is used only in certain expressions like ہر روز *har roz* 'every day', or by itself in the same sense:

میں روز کلینک پر جاتا ہوں
main roz klinik par jātā hūn
 I go to ('on') the clinic every day

Divisions of the day are as follows:

صبح	<i>subh</i>	morning / in the morning (f.)
صبح سویرے	<i>subh savere</i>	early in the morning
دوپہر	<i>do pahr</i>	midday (f.)
دوپہر کو	<i>do pahr ko</i>	at midday
دوپہر کے بعد	<i>do pahr ke ba'd</i>	in the afternoon
شام	<i>šām</i>	evening (f.)
شام کو	<i>šām ko</i>	in the evening
رات	<i>rāt</i>	night (f.)
رات کو	<i>rāt ko</i>	at night

These expressions are illustrated in the following passage, which you should practise reading aloud:

میں صبح سویرے اٹھتا ہوں۔ میں صبح نو بجے دفتر پہنچتا ہوں۔ دوپہر کو میں ایک چھوٹے ریسٹوران میں کھانا کھاتا ہوں۔ دوپہر کے بعد میں دفتر میں کام کرتا ہوں اور عام طور سے میں شام کو کوئی سات بجے گھر پہنچتا ہوں۔ میری بیگم کھانا پکاتی ہیں اور کھانے کے بعد ہم ٹیلیوژن دیکھتے ہیں۔ رات کو میں صبح سویتا ہوں۔

main subh savere uṭhtā hūn. main subh nau baje daftar pahuñctā hūn. do pahr ko main ek choṭe restarān meñ khānā khātā hūn. do pahr ke ba'd main daftar meñ kām kartā hūn aur 'ām taur se main šām ko koī sāt baje ghar pahuñctā hūn. merī begam khānā pakāī haiñ, aur khāne ke ba'd ham ṭelivīzan dekhte haiñ. rāt ko main subh tak sotā hūn.

I get up early in the morning. I arrive at the office at nine o'clock in the morning. At midday I have lunch in a small restaurant. In the afternoon I work in the office and I usually arrive home at about seven in the evening. My wife cooks the dinner. After dinner, we watch the television. At night I sleep till morning.

'This morning', 'this afternoon', 'this evening', 'tonight' are expressed:

آج صبح	<i>āj subh</i>	today morning
آج دوپہر کے بعد	<i>āj do pahr ke ba'd</i>	today afternoon
آج شام کو	<i>āj šām ko</i>	today in the evening
آج رات کو	<i>āj rāt ko</i>	today at night

Numbers

At this stage the numerals 21–30 (Appendix 1) should be learnt.

ثقافت *siqāfat* Culture

In India and Pakistan, professional people living in cities have a daily routine similar to that of most countries in the world. The British institution of the 'weekend' still applies and most offices are closed on Saturday and Sunday. Muslims regard Friday as the most important day of worship, and mosques are crowded for midday prayers. Many middle-class women still do not go out to work and fulfil their traditional role of looking after the house and family. Even relatively poor families can afford one or two servants, who often become part of the household, working for little more than their keep. The situation is of course very different in villages, where women play as

great a part in agriculture as the men. The amount of freedom women have to go out shopping and enjoy themselves in town with their friends depends upon the traditions of the family and the attitude of their husband.

مشقیں *mašqen Exercises*

5.2 Dialogue

Take your part in the following dialogue. When answering in the first person, make sure you use the appropriate gender for yourself.

- Aslam : آپ کہاں کے رہنے والے ہیں / کی رہنے والی ہیں؟
 You : (Tell him that you come from England)
 Aslam : انگلستان میں آپ کیا کرتے (کرتی) ہیں؟
 You : (Tell him that you are a doctor in London)
 Aslam : آپ کو پاکستان پسند ہے؟
 You : (Tell him you like it very much)
 Aslam : کراچی میں آپ کے دوست ہیں؟
 You : (Tell him that you have many)
 Aslam : آج گرمی ہے۔ چلیں، ایک کپ چائے پیئیں؟
 You : (Tell him that it is a good idea, and agree to go)

5.3 Answer the questions in Urdu

Here is a picture of Aslam and his family. From what you have read about them answer the questions, remembering to use plural of respect for the adults.



- 1 اسلم صاحب اور بلقیس صاحبہ کہاں رہتے ہیں؟
- 2 ان کے کتنے بچے ہیں اور بچوں کے نام کیا ہیں؟
- 3 اسلم صاحب ہر روز کام کرتے ہیں؟
- 4 گھر کھانا کون پکاتی ہیں؟
- 5 عام طور سے خریداری کون کرتا ہے؟
- 6 جان اور اسلم کو بازاری دوکانیں پسند ہیں؟

5.4 True of false?

Here are some statements about our story so far. Tick which are true and which false:

True	False

- 1 اسلم صاحب بہت امیر ہیں۔ اس لئے وہ کام نہیں کرتے۔
- 2 بلقیس، بچوں کی دیکھ بھال کرتی ہیں۔
- 3 اسلم صاحب دہلی کے رہنے والے ہیں۔
- 4 ہمیں کام نہیں کرتیں اور اکثر گھر پر رہتی ہیں۔
- 5 حامد ایک بڑے امریکن اسکول میں پڑھتا ہے۔
- 6 اس وقت کراچی میں بہت سردی ہے۔

5.5 Tell the time

From the clocks in 1 to 5, state what the time is. Use both words and figures.



a



b



c



d



e

6 | ساحل سمندر پر By the seaside

In this unit you will learn how to:

- say 'who?', 'whose?', 'someone', 'someone's'
- state what is usually the case
- say more about the weather
- identify months and dates

Now that you have had plenty of practice in reading the Urdu script, it will no longer be necessary to give the dialogues and reading passages in Roman transcription. All new words, however, will be transcribed in the vocabularies and in the examples given in the grammar sections. Translation of the Urdu texts are given in the Answer key.

مکالمہ ایک mukālimā ek Dialogue 1

Aslam and his family take the Smiths to the seaside resort of Clifton for the day. Helen is persuaded to ride a camel along the beach.

- جان : اچھا یہ کھنٹن ہے! یہاں بہت شاندار گھر ہیں۔ میرے خیال سے یہاں کافی امیر لوگ رہتے ہیں۔ دیکھیے وہ بڑا خوبصورت مکان۔ وہ کس کا گھر ہے؟
- اسلم : میرے خیال سے وہ کسی دزد کا گھر ہے۔ دزد بڑے توہمک میں امیر ہوتے ہیں نا؟ لیکن وہاں کون رہتا ہے مجھے معلوم نہیں۔
- جان : اور وہاں سمندر ہے۔ بتائیے اسلم صاحب یہ کون سا سمندر ہے؟
- اسلم : یہ بحیرہ عرب ہے۔ یعنی 'عرب کا سمندر'۔
- ہیلن : لیکن ساحل پر بہت کم لوگ ہیں۔ کیسا پاکستان میں لوگ سمندر میں نہیں نہاتے؟
- اسلم : جی نہیں۔ پاکستان میں انگلستان کی طرح لوگوں کو ساحل پر بیٹھنے اور سمندر میں تیرنے کی عادت نہیں۔
- ہیلن : اور وہ دیکھیے! ساحل پر اونٹ ہے۔ وہ اونٹ کس کا ہے؟

اسلم : میرے خیال سے وہ اس چھوٹے لڑکے کا اونٹ ہے۔ ظاہر ہے کسی کا تو ہے! کبھی کبھی ٹورسٹ یہاں ہوتے ہیں۔ ان کو اونٹ پر بیٹھنا پسند ہے۔

ہیلن : آج کتنا پیارا موسم ہے! اندر گرمی ہے نہ سردی۔

اسلم : جی ہاں۔ نومبر کے مہینے میں موسم عام طور سے اچھا ہوتا ہے۔ جیسے ہیلن صاحبہ۔ اونٹ پر بیٹھیے۔

ساحل سمندر	sāhil-e samandar	seashore, seaside	بیٹھا	baithnā	to sit
وزیر	vazīr	minister (m.)	تیرنا	tairnā	to swim
ہر ایک ہوتے ہیں	har ek hote haiñ	every (usually) are	اونٹ	ūnt	camel (m.)
سمندر	samandar	sea (m.)	کس کا اونٹ	kis kā ūnt?	whose camel?
کون سا	kaun sā	which?	ظاہر ہے کہ	zāhir hai ki	it is obvious that
بحیرہ عرب	buhaira-e 'arab	the Arabian Sea	کی کا اونٹ	kisī kā ūnt	someone's camel
عرب	'arab	Arabia, Arab (m.)	ٹورسٹ	tūrist	tourist (m.)
ساحل	sāhil	beach, shore (m.)	ہوتے ہیں	hote haiñ	are (often)
کم	kam	few	پیارا	piyārā	lovely
نہا	nahānā	to bathe	نا...نا	na...na	neither nor
نہانے کی عادت	nahāne kī 'ādat	custom of bathing	نومبر	navambar	November (m.)
عادت	'ādat	custom, habit (f.)	مہینہ	mahīna	month (m.)
			اچھا ہوتا ہے	acchā hotā hai	is (usually) good

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hije Spelling

We have already met the *izāfat* meaning 'of' in the phrases گلشن اقبال *gulshan-e iqbal* 'The Garden of Prosperity' and کو نور *koh-e nūr* 'Mountain of Light'. In the phrase ساحل سمندر *sāhil-e samandar* 'the shore of the sea' 'seaside', the *izāfat* is used in the same way.

بحیرہ *buhaira-e 'arab* is the name for the Arabian Sea by which Karachi and Bombay - بمبئی *bambāi* - stand. It is made up of two Persian words: *buhaira* 'little sea' and عرب *'arab* 'Arabian', linked with the *izāfat*. Note that after a word ending in *o chōfī* he, the *izāfat* is written with *h* *hamza*.

کون *kaun?* کس *kis kā?* 'who?, whose?'

The so-called interrogative pronoun 'who?' is *kaun*.

Remember that interrogative words (i.e. words asking questions) which in Urdu mostly begin with *ک*, such as *kaun* 'who', *kya* 'what?', *kaise* 'how?', *kyon* 'why?', always come immediately before the verb:

وہ آدمی کون ہے؟	<i>vuh ādmī kaun hai?</i>	Who is that man?
آپ کیا کرتے ہیں؟	<i>āp kyā karte hain?</i>	What do you do?
وہ کیوں جاتی ہے؟	<i>vuh kyon jāti hai?</i>	Why does she go?
آپ لوگ کیسے ہیں؟	<i>āp log kaise hain?</i>	How are you (people)?

kaun has the oblique form *kis*, which is used before postpositions: *کس سے* from whom? *کس پر* upon whom? *کس کو* to whom?.

Note that *kis kā* 'of whom' = whose.

یہ گھر کس کا ہے؟	<i>yih ghar kis kā hai?</i>	Whose house is this?
کس کی بیٹی یہاں ہے؟	<i>kis kī beṭī yahān hai?</i>	Whose daughter is here?

kaun may be singular or plural, referring to one or more people:

یہ بچہ کون ہے؟	<i>yih bacca kaun hai?</i>	Who is this child?
یہ بچے کون ہیں؟	<i>yih bacce kaun hain?</i>	Who are these children?

The plural oblique form, however, is *kin*:

یہ کن کے گھر ہیں؟
yih kin ke ghar hain?

Whose houses are these ('of which people?')

یہ کن کا گھر ہے؟ یہ وزیر کا گھر ہے
yih kin kā ghar hai? yih vazīr kā ghar hai

Whose (plural of respect) house is this? It is the minister's house

Like *ye* and *vo*, *kaun* may be additionally pluralised:

یہ کون لوگ ہیں؟
yih kaun log hain?
Who are these people?
آپ کن لوگوں سے ملتے ہیں؟

āp kin logoñ se milte hain?
Whom ('which people') do you meet?

یہ کن لوگوں کی کتابیں ہیں؟
yih kin logoñ kī kitābeñ hain?

Whose ('of which people') are these books?

کوئی *koī* 'someone' کچھ *kuch* 'something'

The so-called 'indefinite' pronoun *koī* means 'someone', 'anyone': یہاں کوئی؟ *yahān koī hai?* 'is anyone here?'

In negative sentences کوئی نہیں 'not anyone' can also be translated 'no one': یہاں کوئی نہیں ہے۔ *yahān koī nahīn hai* 'there isn't anyone here / there is no one here'.

English overcomplicates the issue with 'someone, anyone, somebody, not anyone, no one, nobody'. In Urdu all these words are expressed simply by *koī*.

The oblique form of *koī* is *kisī*: *کس سے* from someone; *کس کو* to someone; *کس کی* someone's:

کسی سے پوچھیے	Ask someone ('from someone')
میں کسی سے نہیں ملتا	I don't meet anyone
کسی کو دیتیے	Give (it) to someone
یہ کسی کا اونٹ ہے	This is someone's camel

It will be observed that the oblique forms of *kaun* and *koī* are formed similarly to those of *ye* and *vo*:

Direct singular	یہ	وہ	کون	کوئی
Oblique singular	اس	اُس	کس	کسی
Direct plural	یہ	وہ	کون	
Oblique plural	ان	اُن	کن	

کوئی 'someone' can, of course, have no plural forms.

کچھ kuch means 'something' or 'some'; کچھ نہیں 'not something' = nothing:

یہاں کچھ ہے؟ yahān kuch hai? Is there something/anything here?
یہاں کچھ نہیں ہے yahān kuch nahīn hai There's nothing here

کون kaun, کوئی koī, کچھ kuch, کون سا kaun sā used as adjectives

کون kaun may be used as an adjective meaning 'which?':

کون آدمی؟ Which person? کون لوگ؟ Which people?
کس آدمی سے؟ From which person? کن کتابوں سے؟ From which books?

The more common word for 'which', however, is کون سا kaun sā (also written as one word کونسا kaunsa) which changes for number, gender and case as اچھا! does:

Which person? کون سا آدمی؟ Which books? کون کی کتابیں؟
Which people کون سے لوگ؟ Which sea is this? یہ کون سا سمندر ہے؟
From which person? کون سے آدمی سے؟ From which people? کون سے لوگوں سے؟
In which cities? کون سے شہروں میں؟ To which girls? کون سی لڑکیوں کو؟

کوئی coming before singular nouns means 'some': کوئی کتاب koī kitāb 'some book', کسی آدمی سے kisi ādmī se from some man.

کچھ coming before plural nouns and nouns which in Urdu can have no plural such as چائے cāe 'tea', دودھ dūdh 'milk', etc., also means 'some':

کچھ کتابیں kuch kitābeñ some books کچھ لوگ kuch log some people
کچھ چائے kuch cāe some tea کچھ دودھ kuch dūdh some milk

ہے hai 'is', ہوتا ہے hotā hai 'is generally'

ہے means 'is' by nature, at a certain time or in a certain place:

وہ انسان ہے vuh insān hai He/she is a human being (by nature)
وہ آج ٹھیک نہیں ہے vuh āj thik nahīn hai He/she is not well today
وہ گھر ہے vuh ghar par hai He/she is at home

The regular present habitual tense of ہونا main hotā hūñ, ہے ہوتا ہے, vuh hotā hai, ہوتے ہوئے tum hote ho, آپ ہوتے ہیں āp hote haiñ and so on means 'I am, he is, you are', habitually, always, generally.

The English sentence 'he is ill' can mean 'he is ill now' or 'he is often ill'. Urdu is much more precise and makes a distinction between the two concepts. Compare the following:

یہ لڑکی خوبصورت ہے
yih laḡkī xūbsūrat hai
This girl is pretty (specific)
لڑکیاں خوبصورت ہوتی ہیں
laḡkiāñ xūbsūrat hotī haiñ
Girls are (usually) pretty (general)
آج موسم اچھا ہے
āj mausam acchā hai
Today the weather is good (specific)

نومبر میں موسم اچھا ہوتا ہے
navambar meñ mausam acchā hotā hai
In November the weather is (usually) good (general)

The infinitive with postpositions

The infinitive of the verb may be used in the same way as a noun such as لڑکا:

لڑکا اچھا ہے laḡkā acchā hai The boy is good
بولنا اچھا ہے bolnā acchā hai To talk is good/talking is good

Like nouns in -ā it forms its oblique by changing its ending to سے -e.

لڑکے سے laḡke se from the boy
پڑھنے سے paḡhne se from reading

The infinitive may often be translated 'reading', 'doing', etc. in such circumstances.

Note carefully the way in which the oblique infinitive is used in the following phrases:

نہانے کی عادت nahāne kī ādat the custom of bathing
جانے کے بعد jāne ke ba'd after going
کھانے سے پہلے khāne se pahle before eating

سے پہلے se pahle is a compound postposition meaning 'before'.

کبھی کبھی **kabhīkabhī** 'sometimes'
کبھی کبھی means 'sometimes':

کبھی کبھی بچے اچھے ہوتے ہیں، کبھی کبھی شریر بھی ہوتے ہیں
kabhī kabhī bacce acche hote haiñ, kabhī kabhī šarīr bhī hote haiñ
Sometimes children are good; sometimes they are naughty as well

na ... na 'neither ... nor'
na ... na means 'neither ... nor':

آج نہ گرمی ہے نہ سردی ہے
āj na garmī hai na sardī hai
Today it is neither hot nor cold

Remember that 'it is hot today', 'it is cold today' is expressed as: آج گرمی ہے
āj garmī hai, آج سردی ہے, āj sardī hai 'today there is heat/ coldness'. The
adjectives 'hot' and 'cold' are گرم garm and ٹھنڈا thandā. گرم چائے garm cāe
'hot tea', ٹھنڈا پانی thandā pānī 'cold water'.

The names of the months

The word for 'month' is مہینہ mahīnā.

For official purposes both India and Pakistan use the 'Christian' calendar,
and the names of the months are all adapted from English:

جولائی	jūlāī (f.)	جنوری	janvarī (f.)
اگست	agast (m.)	فروری	fārvarī (f.)
ستمبر	sitambar (m.)	مارچ	mārc (m.)
اکتوبر	aktūbar (m.)	اپریل	apraīl (m.)
نومبر	navambar (m.)	مئی	maī (f.)
دسمبر	disambar (m.)	جون	jūn (m.)

It is common to add مہینہ kā mahīnā to the name of the month:

نومبر کے مہینے میں بہت پیارا موسم ہوتا ہے
navambar ke mahīnē meñ bahut piyārā mausam hotā hai
In the month of November the weather is quite lovely

بیٹھنا baiṭhnā 'to sit, get into transport'

The verb بیٹھنا 'to sit' is used for getting into transport or onto animals:

صبح سویرے میں بس میں بیٹھتا ہوں اور کام پر جاتا ہوں
subh savere main bas meñ baiṭhā hūñ aur kām par jātā hūñ
Early in the morning I get ('sit') in the bus and go to work

مشق mašq Exercise

6.1 Complete the sentences

Complete the following sentences with the correct form of ہونا (i.e. ہوں ہے 'am/ is', ہوئی ہے 'was', ہوتے ہیں 'are', ہوتے ہیں 'will be', etc.):

- 1 عام طور پر ہندوستان میں کافی گرمی _____
- 2 آپ کا گھر واقعی بہت خوبصورت _____
- 3 یہ آج بہت مزے دار _____۔ جی ہاں، آج ہمیشہ مزے دار _____
- 4 پنجاب کے لوگ مہمان نواز _____
- 5 وہ آڈی ڈزیر _____ دزیر عام طور پر ایئر _____

مکالمہ ۲ mukālima do Dialogue 2

Hamid shows the guests his school; Aslam loses the car keys!

- جان : حامد! چونکہ ہم آج کلشن میں ہیں، تو ہمیں اسکول دکھاؤ۔ تم یہاں پڑھتے ہو نا؟
حامد : جی ہاں۔ لیکن آج ہفتہ ہے۔ ہمارا اسکول بند ہے۔
جان : کوئی بات نہیں۔ کم سے کم دکھاؤ کہ تم کہاں پڑھتے ہو۔
حامد : اچھا، لیکن کلشن کافی بڑا علاقہ ہے۔ میرا اسکول یہاں سے ڈراور ہے۔
اسلم : ٹھیک ہے۔ خوش قسمتی سے ہمارے پاس آج گاڑی ہے۔ گاڑی میں صرف پانچ منٹ کا
راستہ ہے۔ آئیے، گاڑی میں بیٹھیے۔ لیکن ایک منٹ ٹھہریے میرے پاس چابی نہیں
ہے۔ چابی کس کے پاس ہے؟ کسی کے پاس ہے۔ بیٹھیں! چابی تمہارے پاس ہے کیا؟
ہائیس : جی ہاں۔ آپ فکر نہ کیجئے۔ میرے پاس ہے۔
اسلم : تمہارے پاس چابی کیوں ہے؟

بلیس : میرے پاس اس لئے ہے کہ آپ ہمیشہ سب کچھ بھولتے ہیں۔ کیا آپ کے پاس آج پیسے ہیں؟

اسلم : جی ہاں، میں اب دیکھتا ہوں۔۔۔ جی نہیں میرے پاس پیسے نہیں ہیں۔
بلیس : دیکھیے! چابی بھولتے ہیں، پیسے بھولتے ہیں۔ تو اچھا ہے کہ میرے پاس پیسے ہیں۔
اسلم : میرے پاس چابی ہے، تو آج میں گاڑی چلائی ہوں۔

چلا calānā	to drive (a car)	کس کے پاس ہے kisī ke pās hai	is with someone, someone has
چونکہ cūnkī	since, because		
دکھانا dikhānā	to show	ظہیرا thahrnā	to wait, stay
دیکھنا dikhānā	show (to)		
دیکھا dikhā	us	میرے پاس ہے mere pās hai	is with me, I have
پڑھنا pāḥnā	to study	چابی cābī	key (f.)
بند band	closed, shut	تمہارے پاس ہے tumhāre pās hai	is with you, you have
ذرا zarā	just, rather	فکر fikr	worry, care
میرے پاس ہے hamāre pās hai	is with us, we have		
پاس کے ke pās	with, near, by	فکر نہ کیجئے fikr na kijje	don't worry
صرف sirf	only	کیوں kyon?	why?
پانچ منٹ پہلے pāñc minaḥ	5 minutes away	اس لئے ہے ki is lie hai	it is because
کھانا khānā	minute (m.)	بھولنا bhūlnā	to forget
منٹ minaḥ	is with whom? who has?	آپ کے پاس ہے āp ke pās hai	is with you, you have
کی کے پاس ہے kis ke pās hai?			

قواعد qavā'id Grammar

چونکہ cūnkī 'since, because'

cūnkī means 'since', in the sense of 'because'. The second part of the sentence (known as the 'main clause') is always introduced by تو 'then'

چونکہ آپ چھٹی پر ہیں تو فائدہ اٹھائیے

cūnkī āp chuṭṭī par haiñ, to fāida uṭhāie
Since you're on holiday, take advantage (of it)

پڑھنا pāḥnā 'to read'; 'to study'

can mean both 'to read' and 'to study':

میں ہر روز اخبار پڑھتا ہوں

main har roz axbār pāḥtā hūñ
I read a newspaper every day

میرا بیٹا اس بڑے امریکن اسکول میں پڑھتا ہے

merā betā us bāre amrīkan iskūl meñ pāḥtā hai
My son studies in that big American school

پاس کے ke pās 'near, by, with'; 'at the place of'

is a compound postposition meaning 'by, near, with, on (you)', 'at the place of':

سمندر کے پاس By the sea

میرا گھر آپ کے گھر کے پاس ہے My house is near your house

میں رحیم کے پاس رہتا ہوں I live at Rahim's place

میں آپ کے پاس آتا ہوں I'll come to your place

It is also used to express 'to have something with you or on you':

رحیم کے پاس پیسے نہیں ہیں Rahim has no money ('with/on Rahim there is not money')

آپ کے پاس کتنے پیسے ہیں؟ How much money do you have (on you)?

ان کے پاس گاڑی ہے He has a car (with him) today

Remember that to have or possess something which is not necessarily with you, and to have relations is expressed with کا or the possessive adjectives میرا 'as ka', تیرا 'tira' etc.:

اسلم کے چار بچے ہیں Aslam has four children

رحیم کی گاڑی ہے لیکن آج ان کے پاس نہیں ہے

Rahim has a car but does not have it with him today

Compound postpositions with pronouns

When a compound postposition, the first element of which is **کے** or **کی** (such as **پاس کے** etc.), is used with one of the pronouns, **میں**, **تو**, **میں**, **میں** etc. for example, the oblique form of the possessive adjectives **میرے** **میرے** or **میری** etc. are employed, and the **کے** elements of the postposition are omitted. In other words we say **میرے پاس** *mere pās*, **میری طرح** *merī tarah*, etc. Some examples are as follows:

on/with/after	Rahim	رحیم کے پاس
"	me	میرے پاس
"	you	تمہارے پاس
"	him, her, it	اس کے پاس
"	him, her, it	اس کے پاس
"	us	ہماری پاس
"	you	تمہارے پاس
"	you	آپ کے پاس
"	them	ان کے پاس
"	them	ان کے پاس

Similarly:

like Rahim	میری طرح	like me	اس کی طرح	like him
like us	تمہاری طرح	like you	ان کی طرح	like them

is lie ki 'because' اس لئے کہ

The phrase **is lie ki** means 'because':

میرے پاس اس لئے کہ آپ سب کچھ بھولتے ہیں
mere pās is lie ki āp sab kuch bhūlte hain
 (It's) With me because you forget everything

A verb may come between **is lie ki** and **کہ**:

میں آپ سے اس لئے پوچھتا ہوں کہ مجھے معلوم نہیں ہے
main āp se is lie pūchtā hūn ki mujhe ma'lūm nahin hai
 I ask you because I don't know

فکر کرنا *fikr karnā* to worry

fikr (which may be either masculine or feminine) means 'worry', 'care' and is used in the phrase verb *fikr karnā* 'to worry':

فکر نہ کیجیے *fikr na kijīe* don't worry

مشق *mašq* Exercise

6.2 صحیح یا غلط؟ *sahīh yā ḡalat?* 'True or false?'

Read each of the following statements and tick which answers are true and which are false:

- 1 راجہم : آج میرے پاس گاڑی ہے۔
- 2 بلقیس : آپ مجھ سے نہ پوچھیے۔ میرے پاس پیسے نہیں ہیں۔
- 3 اسلم : حامد تمہارے پاس چابی ہے؟ حامد: جی ہاں میرے پاس ہے۔
- 4 جان : آداب عرض ہے اسلم صاحب۔ آج میرے ساتھ میرے دوست ہیں۔
- 5 بیلیں : یہ کس کا اونٹ ہے؟ بلقیس: معلوم نہیں۔ کسی کا اونٹ ہے۔

	True	False
1. Rahim has his car with him today.		
2. Bilqis has no money on her.		
3. Aslam has the key.		
4. John has his wife with him.		
5. Bilqis says the camel belongs to the boy.		

مکالمہ 3 *mukālīmā tīn* Dialogue 3

The Smiths learn about education in Pakistan.

جان : واہ! واہ! کتنا شاندار اسکول ہے! یہاں کون سے بچے پڑھتے ہیں۔
 اسلم : یہاں زیادہ تر متوسط درجے کے خاندانوں کے بچے پڑھتے ہیں۔ بد قسمتی سے یہاں غریب لوگوں کے بچے نہیں پڑھتے۔ دنیا کے ہر ملک میں غریب لوگ تو ہوتے ہیں تا۔ لیکن کیا کریں! کوئی ایمر ہے اور کوئی غریب۔

جان : میرے خیال سے یہاں کی تعلیم اچھی ہے
اسلم : جی ہاں۔ عام طور سے کراچی کے بڑے اسکولوں میں تعلیم بہت اچھی ہوتی ہے۔ حامد
جان صاحب کو بتاؤ کہ تم کیا پڑھتے ہو اور کون سے مضمون تمہیں پسند ہیں۔
حامد : ہم ہر طرح کے مضمون پڑھتے ہیں۔ زبانوں میں سے انگریزی، اردو اور عربی۔ اس کے
علاوہ تاریخ، جغرافیہ، سائنس وغیرہ
جان : اور تم کو انگریزی پسند ہے؟
حامد : جی ہاں۔ انگریزی کافی آسان ہے۔ لیکن عربی بہت مشکل ہے۔

vāh vāh!	bravo! wonder- ful!	یہاں کی تعلیم yahān kī ta'līm	the educa- tion (of) here
زیادہ تر ziyādatar	mostly	مضمون mazmūn	subject (m.)
متوسط mutavassit	middle	میں سے meñ se	from among
متوسط درجہ darja	class (m.)	عربی 'arabī	Arabic
درجہ darja	class (m.)	اس کے علاوہ is ke 'alāva	in addition
خاندان xāndān	family (m.)	جغرافیہ jughrāfīa	geography (m.)
بد قسمتی سے badqismatī se	unfortu- nately	سائنس sāins	science (m.)
ہر ایک har ek	every	وغیرہ vağaira	et cetera
کیا کریں؟ kyā karen?	what to do?	آسان āsān	easy
تعلیم ta'līm	education (f.)		

قواعد qavā'id Grammar

fortunately خوش قسمتی سے، unfortunately بد قسمتی سے

qismat, from which the word 'Kismet' comes, means 'fate', 'luck', 'fortune' (f.): میری قسمت اچھی نہیں ہے۔ I don't have good luck.

From it come two phrases:

xuṣ qismatī se fortunately ('from happy fortune')
badqismatī se unfortunately ('from bad fortune')

meñ se 'from among', 'out of'

Here the two postpositions and are used together in the sense of 'from in', 'from among', 'out of':

ان کھاؤں میں سے آپ کو کون سا زیادہ پسند ہے
in khānoñ meñ se āp ko kaun sā ziyāda pasand hai?
From among these dishes which do you like most?

Dates

There are various ways of expressing dates. The simplest and most common way is to place the numeral before the name of the month:

20 December
25 June
18 January

'On' a date is expressed by کو ko:

میں پانچ اگست کو پہنچتا ہوں
maiñ pāñc agast ko pahūñtā hūñ
I arrive on the 5th of August

میری سالگرہ چھبیس فروری کو ہے
merī sālgirah chhabīs farvārī ko hai
My birthday (lit.: year knot) is on the 26th of February

Numbers

Here the numerals 31-40 (Appendix 1) should be learnt.

ثقافت siqāfat Culture

Clifton, a smart area of Karachi, about ten minutes' drive from the centre, is on the shore of the Arabian Sea. Its beach is still very under-exploited, and a seaside holiday means little to most Indians and Pakistanis, who would never dream of disrobing themselves to bathe in the water for pleasure. Camel rides are offered to tourists, mainly by small boys who take little money for their services.

Good education is still, unfortunately, the preserve of the middle and upper classes, and in both India and Pakistan the literacy rate is still low. The best

schools in the larger cities, however, rank among some of the finest in Asia, and rigidly preserve the former British public school standards and attitudes.

مشقیں *mašqen* Exercises

6.3 Comprehension

Listen to the dialogue on the tape and tick the correct answers to the following questions:

- 1 Rahim and Khan meet (a) in a tea shop (b) at the station
- 2 The train arrives at (a) five o'clock (b) three o'clock
- 3 Today's date is (a) the 4th of (b) the 8th of
November November
- 4 Rahim (a) is on holiday (b) is going to work
- 5 The celebration is for (a) the minister's (b) the minister's arrival
birthday
- 6 The minister is a (a) rich man (b) great man

6.4 Correct postposition

Complete the following sentences with the correct postposition taken from the following: 'کو' سے، 'کی طرح' پاس،

- 1 آپ _____ میں بھی پاکستانی ہوں۔
- 2 آئیے میرے دوست، جان صاحب _____ بیلیے۔
- 3 آج میرے _____ چپے نہیں۔
- 4 وہ پانچ نومبر _____ پہنچتا ہے۔
- 5 وہ آج گھر _____ نہیں ہیں۔

6.5 Dates and sums

Write the following using both words and figures. Use the equal sign (=) for 'equals':

On the fifth of November; at twelve o'clock; on the second of January; $9+16=25$; the thirty first of October; my birthday is on the 27th of April; there are sometimes thirty days in a month and sometimes thirty one days; twenty five rupees; there are a hundred *paisas* in one rupee.

6.6 پاکستان کا نقشہ *pakistan kā naqša* The map of Pakistan

Look at the map of Pakistan, on which approximate distances are given in miles, then answer the questions which follow.



- 1 نقشہ پر کتنے شہر ہیں؟
- 2 لاہور کہاں ہے؟ پنجاب میں ہے یا سندھ میں؟
- 3 اسلام آباد لاہور سے کتنی دور ہے؟
- 4 حیدر آباد ملتان سے کتنی دور ہے؟
- 5 کراچی کون سے سمندر پر ہے؟

7 ہمارے پاس ریزرویشن نہیں ہے

We don't have a reservation

In this unit you learn how to:

- say what you are doing now
- book tickets and reserve seats
- use the telephone
- express more dates

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John decides to take the train from Karachi to Lahore.

رحیم : آداب عرض ہے، جان صاحب۔ کیسے حراج ہیں؟ آپ آج کل کیا کر رہے ہیں؟
 جان : آپ کی دعا ہے، رحیم صاحب۔ آج کل میں کافی مصروف ہوں۔ ہم لوگ لاہور جانے کی تیاری کر رہے ہیں۔
 رحیم : اچھا، کب جا رہے ہیں؟
 جان : شاید اگلے ہفتے دس تاریخ کو۔ اب تک ہمیں یقین نہیں ہے۔
 رحیم : آپ کیسے جا رہے ہیں؟ ریل گاڑی سے یا ہوائی جہاز سے۔
 جان : ریل سے جانے کا ارادہ ہے۔ آپ کا کیا خیال ہے؟
 رحیم : یہ اچھا ہے، کیونکہ دس تاریخ کو میری بڑی بہن اور ان کے شوہر ریل سے لاہور جا رہے ہیں۔ ان کے ساتھ جائیے۔
 جان : یہ بہت اچھا ہے، لیکن ہمارے پاس ٹکٹ اور ریزرویشن نہیں ہیں۔ ٹکٹ کہاں سے ملے ہیں؟ کیا اسٹیشن سے ملے ہیں؟
 رحیم : جی نہیں، آپ اسٹیشن پر مت جائیے۔ وہاں ہمیشہ گڑبڑ ہوتی ہے۔ میں ایسا کرتا ہوں۔ میرے ایک دوست یہاں ایک ٹریول ایجنسی میں کام کرتے ہیں۔ آج میں ان کو ٹیلیفون کرتا ہوں۔ آپ فکر نہ کیجئے۔ تو اس کا مطلب یہ ہے۔ کراچی۔ لاہور پہلے درجے کے دو ٹکٹ دس تاریخ کے لئے۔ ٹھیک ہے؟

جان : رحیم صاحب، آپ کی بڑی مہربانی۔
 رحیم : کوئی بات نہیں! آپ مجھے آج شام کو ٹیلیفون کیجئے۔ کیا آپ کے پاس میرا نمبر ہے؟
 جان : جی نہیں، میرے پاس نہیں ہے۔
 رحیم : اچھا، تو لکھیے، ایک صفحہ پانچ نو تین۔ اب میں ایک جگہ جا رہا ہوں۔ اجازت۔
 جان : بہت شکر یہ، رحیم صاحب۔ خدا حافظ۔

ریزرویشن rezarvešan	reservation (m.)	جائے کا ارادہ jāne kā irāda	intention of going
کیسے حراج ہیں؟ kaise mizāj haiñ?	how are you?	کیونکہ kyonki	because
کر رہے ہیں؟ kar rahe haiñ	are you doing?	بہن bahin	sister (f.)
تیاری tayyārī	preparation (f.)	جا رہے ہیں jā rahe haiñ	are going
جانے کی تیاری jāne kī tayyārī	preparation for going	ٹکٹ tikaṭ	ticket (m.)
کب kab	when?	کہاں سے ملے kahāñ se milte haiñ?	'where are they got?' (where do you get them?)
جا رہے ہیں؟ jā rahe haiñ?	are you going?	میلے milte	'are they got' (can they be got?)
شاید śāyad	perhaps	مت جائیے mat jāiē	don't go!
ہفتہ hafta	week (m.)	گڑبڑ garḅar	confusion, trouble (f.)
اگلے ہفتے agle hafte	next week	ایسا aisā	such, like this
دس تاریخ کو das tāriḅ ko	on the tenth	میرے ایک mere ek	a friend of mine
تاریخ tāriḅ	date (f.)	دوست dost	travel
اب تک ab tak	up to now, yet	ٹریول ایجنسی traival ejansī	agency (f.)
ہمیں یقین ہے hamēñ yaqīn hai	we are certain	مطلب matlab	meaning (m.)
کیسے kaise	how?	اس کا مطلب یہ is kā matlab yih hai	this means
ہوائی جہاز havai jahāz	aeroplane (m.)		
ہوائی جہاز سے havai jahāz se	by air		
ارادہ irāda	intention, plan (m.)		

پہلے	pahle	first (of all)	ایک جگہ	ek jagah	'one place',
درجہ	darja	class (m.)			some-
پہلا درجہ	pahlā darja	first class (m.)	جا رہا ہوں	jā rahā hūn	am going
کے لئے	ke lie	for, on behalf of			

قواعد qavā'id Grammar

More greetings and politenesses

Urdu has a large stock of greetings and polite phrases, some of which we have already met. 'How are you?' can be expressed in the following ways:

آپ کیسے رہی ہیں	ap kaise/kaisi haiñ?	how are you?
کیا حال ہے؟	kyā hāl hai?	what is (your) condition?
کیسے مزاج ہیں	kaise mizāj haiñ?	how are (your) dispositions?

کیسا means 'how?', 'of what sort?', مزاج means 'disposition, temper'.

Typical answers, all meaning 'I am well', 'everything is fine' are:

میں ٹھیک ہوں، شکر ہے۔
سب ٹھیک ہے۔
آپ کی دعا ہے۔

In the dialogue we met another common word for 'thank you': مہربانی mihrbāni, literally, 'kindness' (f.):

آپ کی اور آپ کے دوستوں کی بڑی مہربانی ہے
ap kī aur ap ke doston kī bari mihrbāni hai
it is the kindness of you and your friends (i.e. thanks to ...)

کیسا kaisā 'how', 'what sort of'

کیسا is an adjective meaning 'how?' in the sense of 'of what kind or quality?':

کیسا کھانا کیسا ہے؟
How is the food?
وہ کیسا آدمی ہے؟
What sort of man is he?

The adverb کیسے means 'how?' in the sense of 'by what means?'

آپ کیسے جاتے ہیں؟ بس سے؟
How do you go? By bus?

Present continuous tense

The present continuous tense is the equivalent of English 'I am doing (now, at the moment, tomorrow, next week)' and is formed with three elements: the stem of the verb (e.g. کھا جا کر etc.) + رہی رہے rahī (f.), rahī (f.), rahe (m.p.) + the relevant part of ہوں: ہوں ہے 'ہوں' for example:

میں کر رہا ہوں	main kar rahā hūn	I am doing (m.)
میں کر رہی ہوں	main kar rahī hūn	I am doing (f.)
وہ کر رہے ہیں	vuh kar rahe haiñ	they are doing (m.)
وہ کر رہی ہیں	vuh kar rahī haiñ	they are doing (f.)

As with the present habitual تم ہم is always regarded as masculine plural, whether said by men or women ہم ہم کر رہے ہیں 'we (m.) are doing'.

The negative ('I am not doing') is formed by placing نہیں directly before the stem:

میں نہیں کر رہا ہوں main nahīn kar rahā hūn I am not doing

The present continuous tense of کر is as follows:

Masculine

میں کر رہا ہوں	main kar rahā hūn	I am doing
تو کر رہا ہے	tū kar rahā hai	you are doing
یہ وہ کر رہا ہے	yih/vuh kar rahā hai	he, it is doing
ہم کر رہے ہیں	ham kar rahe haiñ	we are doing
تم کر رہے ہو	tum kar rahe ho	you are doing
آپ کر رہے ہیں	ap kar rahe haiñ	you are doing
یہ وہ کر رہے ہیں	yih/vuh kar rahe haiñ	they are doing

Feminine

میں کر رہی ہوں	main kar rahī hūn	I am doing
تو کر رہی ہے	tū kar rahī hai	you are doing
یہ وہ کر رہی ہے	yih/vuh kar rahī hai	she, it is doing
ہم کر رہے ہیں	ham kar rahe haiñ	we are doing
تم کر رہی ہو	tum kar rahī ho	you are doing
آپ کر رہی ہیں	ap kar rahī haiñ	you are doing
یہ وہ کر رہی ہیں	yih/vuh kar rahī haiñ	they are doing

Examples of the present continuous are:

اسلم صاحب آپ کیا کر رہے ہیں؟	Aslam, Sahib, what are you doing?
ہیلن آپ کیا کر رہی ہیں؟	Helen, what are you doing?
ہم دس کو کرچی جا رہے ہیں	We are going to Karachi on the tenth
میری بیوی خریداری کر رہی ہیں	My wife is doing the shopping
میں ٹیویژن نہیں دیکھ رہا ہوں	I'm not watching TV

Note the difference between the present habitual and the present continuous:

عام طور سے صبح نہاتا ہوں
I usually have a bath ('bathe') in the morning
رحیم کہاں ہیں؟ وہ نہا رہے ہیں
Where is Rahim? He's having a bath

تیار **tayyārī** 'preparation' (f.); کی تیاری کرنا **kī tayyārī karnā** 'to prepare'

We have already had the adjective تیار **tayyār** 'ready, prepared':

کھانا تیار ہے Dinner is ready

The noun تیاری means 'preparation', and the phrase verb کرنا کی تیاری means 'to prepare':

میری بیگم کھانے کی تیاری کر رہی ہیں
merī begam khāne kī tayyārī kar rahī hain
My wife is preparing ('doing the preparation of') the dinner

کرنے کی تیاری کرنا **karnē kī tayyārī karnā** means 'to prepare to do':

ہم لاہور جانے کی تیاری کر رہے ہیں We are preparing to go to Lahore

ہفتہ **hafta** 'week'

The word ہفتہ means both 'Saturday' and 'week'. However, no confusion can arise:

ایک ہفتے میں سات دن ہیں
ek hafte men sāt din hain
There are seven days in one week

ہفتہ آخری دن ہے
hafta āxirī din hai
Saturday is the last day

ہفتہ کو **hafte ko** means 'on Saturday', ہفتے میں **hafte men** means 'during the week'.

Note also the following expressions:

اس ہفتے **is hafte** this week
اگلے ہفتے **agle hafte** next week

More on dates

The word for 'date' is تاریخ **tārīx** (f.) (the same as for 'history'). 'On the tenth', without specifying the month, is دس تاریخ کو **das tārīx ko**. We have seen that 'on the tenth of December' is simply دس دسمبر کو and this may also be expressed دسمبر کی دس تاریخ کو **disambar kī das tārīx ko**.

اب **'now'** اب تک **'till now, still'** ابھی **'right now'**

The most usual word for 'now' is اب **ab**:

اب میں تیار ہوں Now I'm ready

اب تک **ab tak** 'up to now' can be translated as 'so far, still, yet':

اب تک مجھے معلوم نہیں I don't know yet/so far
ہم اب تک یہاں ہیں We're still here

ابھی **abhī** is more emphatic 'right now':

میں ابھی آتا ہوں I'm coming right now

یقین **yaqīn** 'certainty' (m.); مجھے یقین ہے **mujhe yaqīn hai** 'I'm certain'

یقین is a noun meaning 'certainty'. The construction مجھے یقین ہے **mujhe yaqīn hai** 'to me is certainty' means 'I am certain':

مجھے یقین نہیں ہے کہ یہ کیا ہے I'm not certain (that) what this is

ارادہ irāda 'intention, plan'

مخبر کے ارادے کے لئے 'irāda' (م.) ہے۔ اس کی ساخت 'مجھے کرنے کا ارادہ ہے' ہے۔
 mujhe karne kā irāda hai 'to me is an intention of doing' means 'I intend/plan to do':

اگلے ہفتے ہمیں پاکستان جانے کا ارادہ ہے

Next week we intend to go to Pakistan

These constructions with ارادہ and نیت are similar to 'مجھے ہند ہے' 'مجھے معلوم ہے' 'تو' 'then':

The imperative expressing 'if'

The imperative (e.g. جائے 'etc.) often has the sense of 'if you do'. The second part of the sentence begins with 'تو' 'then':

ان کے ساتھ جائے تو کوئی مشکل نہیں

in ke sāth jāie to koī muškil nahīn

If you go with them, (then) there is no problem ('go with them, then ...')

The word مشکل 'difficult' is also used as a feminine noun meaning 'problem':

کوئی مشکل نہیں koī muškil nahīn no problem

مِلنا milnā 'to be got, to be acquired'

We have already met the verb ملنا in the sense of 'to meet (with)'. But it is also used in the sense of 'to be got, to be acquired', better translated into English as 'one gets':

رہل گاڑی کے ٹکٹ کہاں سے ملتے ہیں؟

rel gārī ke ṭikaṭ kahān se milte haiñ?

'Where are train tickets got?' (i.e. where can you get ...?)

If you want to say 'I get, Mr Rahim gets/acquires', you must say 'to me (مجھے)' to Mr Rahim (رحیم صاحب کو) is got/acquired:

مجھے ریل گاڑی کے ٹکٹ کہاں سے ملتے ہیں؟

mujhe rel gārī ke ṭikaṭ kahān se milte haiñ?

Where do I get train tickets from? ('to me tickets from where are got?')

رحیم صاحب کو دسمبر میں چھٹی ملی ہے

rahīm sāhib ko disambar meñ chuffī milī hai

Rahim gets a holiday in December ('to Rahim is got')

In these sentences the subjects are 'rail tickets' and 'holiday'.

مت جائے mat jāie 'don't go'

We have seen that when a negative command is given (e.g. 'don't do!') مت is used for 'not':

مت ڈرو! don't worry! مت جائے don't go!

مت آئے! don't come! مت کیجئے! don't do!

A rather stronger prohibition can be used by using مت in place of نہ:

ایسٹیشن پر مت جائے، وہاں ہمیشہ گڑبگڑ ہوتی ہے

iṣṭeṣān par mat jāie; vahān hameṣā garbaṭ hotī hai

don't go to the station; there's always a mess/confusion there

گڑبگڑ garbaṭ means 'confusion, mess, disorder, trouble' (f.).

Note the following extremely useful phrase, often to be used in the sub-continent:

میرے پیٹ میں گڑبگڑ ہے

mere peṭ meñ garbaṭ hai

There is confusion in my stomach. (i.e. 'my stomach is upset'):

ایسا aisā 'such, like this'

ایسا means 'such' in the sense of 'like this', 'of this quality':

ایسے لوگ aise log 'such people', people like this

ایسی عمارتیں aisī 'imārateñ 'such buildings', buildings like this

Used as an adverb it means 'like this', 'in this way':

میں ایسا کرتا ہوں۔ میں دس بجے ٹام کو فون کرتا ہوں

I'll do like this; I'll phone at ten this evening

فون fon is, as in English, a common abbreviation for 'telephone' (m.).

مطلب matlab 'meaning'

The word 'meaning' (m.) is used in the following expressions:

اس لفظ کا مطلب کیا ہے؟

is lafz kā matlab kyā hai?

What is the meaning of this word?

اس کا مطلب یہ ہے کہ آپ کو دو ٹکٹ چاہئیں

So that means you need two tickets ('its meaning is that ...')

کے لے ke lie 'for, on behalf of'

کے لے is a compound postposition meaning 'for' in the 'sense of', 'on behalf of', 'destined for':

میں بیوی اور بچوں کے لئے کام کرتا ہوں

I work for (my) wife and children

میرے لئے ان کو ٹیلیفون کجیے

Please telephone him for me

یہ گاڑی لاہور کے لئے ہے؟

Is this train for Lahore?

مشق mašq Exercise

7.1 دو لوگ کیا کر رہے ہیں

Look at the pictures and use the present continuous tense to say what each person is doing:



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)

مکالمہ دو mukālīma do Dialogue 2

Rahim succeeds in getting John's tickets.

- جان : ہیلو! میں جان بول رہا ہوں۔ کیا رحیم صاحب گھر پر تشریف رکھتے ہیں؟
 رحیم : جی ہاں۔ ایک منٹ میں ابھی بلاتی ہوں۔ وہ آ رہے ہیں۔
 رحیم : آداب عرض ہے، جان صاحب۔ سنیے۔ ایک خوشخبری ہے۔ آپ کے ٹکٹ میرے پاس ہیں۔ میرے دوست بہت چالاک آدمی ہیں۔ ان کو ٹکٹ ہمیشہ آسانی سے ملتے ہیں۔ مجھے معلوم نہیں کیسے۔ میں کبھی نہیں پوچھتا۔ خیر اس کا مطلب یہ ہے کہ آپ لوگ اگلے ہفتے یعنی دس تاریخ کو حج آٹھ بجے جا رہے ہیں۔
 جان : شکریہ، رحیم صاحب۔ یہ آپ کی اور آپ کے دوست کی مہربانی ہے۔
 رحیم : تو بتائیے جان صاحب، آج شام کو آپ لوگ کیا کر رہے ہیں؟ کبھی باہر جا رہے ہیں؟
 جان : جی نہیں، ہم اس وقت ہوٹل میں ہیں۔ عام طور سے ہم شام کا کھانا یہاں کھاتے ہیں۔
 رحیم : اچھا آپ وہاں مت کھائیے۔ آپ اوھر آئیے کھانے پر۔ آج شام کو میری بہن اور ان کے شوہر بھی آ رہے ہیں۔ آپ ان سے ملیے۔ اب کتنے بچے ہیں، سات بچے ہیں نا؟
 جان : تو آپ لوگ آٹھ بجے تک آئیے۔
 رحیم : شکریہ، رحیم صاحب۔ ہم ٹھیک آٹھ بجے پہنچتے ہیں۔

ہیلو helo	hello!	سنا sunnā	to hear, listen
بولنا bolnā	to speak	خوشخبری xušxabrī	good news (f.)
تشریف رکھتے ہیں tašrīf rakhte haiñ?	is he at home?	چالاک cālāk	clever, cunning
بلانا bulānā	to call		

آسانی	āsānī	ease (f.)	اِدھر	idhar	here, to
آسانی سے	āsānī se	easily			here
کہیں	kahīn	somewhere	آٹھ بجے تک	āth bajē tak	by eight
باہر	bāhar	out,	تھیک	thīk	at eight
		outside	تھیک آٹھ بجے	thīk āth bajē	precisely
باہر جانے	bāhar jānā	to go out			

قواعد qavā'id Grammar

جے hijje Spelling

As we have seen, the sign *tašdīd* is written above a letter to show that it is doubled: تَیَّار *tayyār*, بَاقِی *baqqā*, etc. The infinitive of verbs with a stem ending in *nūn*, however, is always written with two separate *nūns*: سُنْ *sunna* (stem *sun-*) 'to hear'.

Making telephone calls

When answering or beginning a telephone call, the universal ہیلو *helo!* 'hello' is also used in Urdu. If a person other than the one you wish to talk to answers, you might ask: 'Is Mr Rahim there?'

When someone rings you, you can answer by saying:

ہیلو! میں جان بول رہا ہوں / ہیلو! میں ہیلن بول رہی ہوں

helo, main jān bol rahā hūn/helo, main helan bol rahī hūn

Hello! This is John/Helen speaking ('I John am speaking')

If you get a wrong number, you can excuse yourself by saying:

مہاف کیجئے *mu'āf kijīte* Excuse me ('do forgiveness')

mu'āf is usually pronounced *māf*.

Word order

Urdu is usually strict about the correct order of words in the sentences: the verb always comes at the end of the sentences, and 'question' words, such as 'how?', 'who?', 'what?', 'how much?', etc, always come immediately before the verb. In everyday speech, however, the rules can be broken for various reasons.

In the phrase in the dialogue 'I never ask', the word order should strictly speaking be:

میں کبھی نہیں پوچھتا *main kabhī nahīn pūchtā*

Transferring *main kabhī nahīn pūchtā* to the end of the sentences, i.e. 'I never ask'. The normal word order in the sentence 'come here to dinner' (کھانے پر) would be: آپ اِدھر کھانے پر آئیے *āp idhar khāne par āiē*. In the dialogue, however, Rahim says: آپ اِدھر آئیے *āp idhar āiē khāne par*, the phrase 'to dinner' being added as an afterthought.

More expressions of time

After جے the postposition تک 'up to' is used in the sense of 'by':

گاڑی آٹھ بجے تک پہنچتی ہے *The car arrives by eight*

Before expressions of time تھیک has the sense of 'precisely':

وہ تھیک آٹھ بجے آ رہے ہیں *They are coming at eight o'clock precisely*

تھیک پانچ بجے ہیں *It is five o'clock precisely*

مکالمہ تین mukālima tīn Dialogue 3

Rahim's brother-in-law proposes a hotel for the Smiths in Lahore.

رجیم : آئیے جان صاحب! آئیے ہیلن صاحبہ۔ تشریف لائیے۔ میری بیگم سے ملیے۔ ان کا نام فاطمہ ہے اور یہ میری بہن کوڑ ہیں۔ اور یہ ہیں میرے بہنوئی 'قاسم صاحب'۔ یہ لاہور کے رہنے والے ہیں۔ یہ لوگ اگلی ہجرات کو آپ کے ساتھ جا رہے ہیں۔ قاسم صاحب لاہور کے بارے میں سب کچھ جانتے ہیں۔ قاسم صاحب 'آپ کو معلوم ہے کہ جان اور ہیلن ہمارے انگریز دوست ہیں۔ دونوں انگلستان میں ڈاکٹر ہیں۔ اور دونوں بہت اچھی آردو بولتے ہیں۔

قاسم : بتائیے جان صاحب! لاہور میں کہاں ٹھہرنے کا ارادہ ہے؟

جان : اب تک مجھے معلوم نہیں۔ میرے خیال سے کسی ہوٹل میں۔

قاسم : لاہور میں بہت اچھے ہوٹل ہیں لیکن میرا پسندیدہ ہوٹل ایک برطانوی ہوٹل ہے۔ یہ مال روڈ کے پاس ہے۔ عین مرکز میں۔ آپ کو اس کالونیوں ٹبر دیتا ہوں۔ کل صبح وہاں ٹیلیفون کیجئے اور میرا نام دیجئے۔

ٹھہرنا <i>ṭhahrnā</i>	to stay	بڑی اچھی اردو <i>baṛī acchī urdū</i>	very good Urdu
فاطمہ <i>fātima</i>	Fatima	مال روڈ <i>māl roḍ</i>	Mall Road (Lahore)
کوسار <i>kausar</i>	Kausar	میں <i>'ain</i>	right, just
بھتی <i>bahnū</i>	brother-in-law (m.)	میں مرکز میں <i>'ain mar-</i>	right in the centre
قاسم <i>qāsim</i>	Qasim	دینا <i>denā</i>	to give
کے بارے میں <i>ke bāre meñ</i>	about, concerning	کل <i>kal</i>	tomorrow
جانتا <i>jānnā</i>	to know	کل صبح <i>kal subh</i>	tomorrow morning

قواعد *qavā'id* Grammar

اگلا *aglā* 'next'

The adjective *aglā* means 'next' and is used with the names of the days of the week and months:

میں اگلے پیر کو جا رہا ہوں	I am going ('on') next Monday
ہم اگلے پتھے کو پہنچ رہے ہیں	We are arriving next Friday
اگلے پتھے کو تعطیل ہے	There's a holiday next Saturday
وہ اگلے پتھے آ رہے ہیں	They are coming next week
اگلے پتھے میری سالگرہ ہے	Next week I have my birthday

Note that in the last two expressions no postposition is used.

کے بارے میں *ke bāre meñ* 'about', 'concerning'

کے بارے میں *ke bāre meñ* is a compound postposition consisting of three words and means 'about', 'concerning':

لاہور کے بارے میں مجھے بتائیے	Please tell me about Lahore
تو مجھے ہمارے بارے میں آپ کو کیا معلوم ہے؟	What do you know about us?

جانتا *jānnā* 'to know'

جانتا (stem جان *jān*-, i.e. the *infinitive* is written with two *nāns*) *jānnā* 'to know' is the equivalent of معلوم ہونا.

جانتا *jānnā* should not be confused with جانا *jānā* (stem جا *jā-*) 'to go'. For example: میں جانتا ہوں *main jānnā hūñ* 'I know', but میں جاتا ہوں *main jātā hūñ* 'I go'. By and large, جانا *jānā* can be used instead of معلوم ہے:

آپ جانتے ہیں کہ بندر روڈ کہاں ہے؟

Do you know (that) where Bandar Road is?

وہ لاہور کے بارے میں بہت جانتا ہے

He knows a lot about Lahore

بڑا *baṛā* 'very'

Coming before other adjectives, بڑا 'very', is the equivalent of بہت:

موسم بڑا اچھا ہے	It is very good weather
آپ بڑی اچھی اردو بولتے ہیں	You speak very good Urdu
وہ بڑے اچھے لوگ ہیں	They are very nice people

ٹھہرنا *ṭhahrnā* 'to wait'; 'to stay/reside'

ٹھہرنا means both 'to wait' and 'to stay' (in a hotel, etc.):

ذرا ٹھہریے میں ابھی آتا ہوں	Wait a bit. I'm just coming
آپ یہاں کہاں ٹھہر رہے ہیں؟	Where are you staying here?

ثقافت *siqāfat* Culture

In India and Pakistan, trains are efficient, if rather slow, but if you have the time they provide you with one of the best ways of seeing the country and observing its day-to-day life. First-class travel is relatively inexpensive and reasonably comfortable. Second, 'Inter' and Third class can be crowded and chaotic, but for a short journey are worth trying. In India the 'Air-Conditioned Chair Car' between Delhi and Calcutta, Delhi and Bombay is excellent value. This is one way of experiencing what they call the 'real' India or Pakistan. The issue of tickets and reservations is subject to bewildering bureaucracy, a legacy of the British Raj, which has been developed to a fine art. Your chances of acquiring a ticket at the station, especially if you are a stranger to the country, are almost nil. One always seems to be number 529 on the waiting list! The best way is to find a local who knows the system – a friend, a hotel manager, or anyone in a vaguely official position.

مشقیں mašqen Exercises

7.2 Take your part in the dialogue

- Rahim : آداب عرض ہے، آپ آج کیا کر رہے/ری ہیں؟
 You : Say you are busy and are preparing to go to Islamabad (اسلام آباد)
 Rahim : اچھا، کیا آپ ہوائی جہاز سے جا رہے ہیں؟
 You : Say no. You are planning to go by train
 Rahim : آپ کو معلوم ہے کہ ریل گاڑی یہاں سے آٹھ بجے جاتی ہے؟
 You : Say that you know, and ask where you can get a ticket
 Rahim : کوئی مشکل نہیں۔ اسٹیشن پر مت جائیے۔ مجھے شام کو فون کیجئے۔
 You : Thank Rahim, and say that you will telephone at eight sharp

7.3 Listen to the Urdu dialogue on the tape and tick the correct answer:

- 1 Kausar is at home : (a) looking after the children (b) cooking
 2 Fatima asks Kausar if : (a) she likes cooking (b) she is free
 3 Kausar is : (a) going out this evening (b) staying at home
 4 Tomorrow morning Kausar : (a) has time to spare (b) is busy
 5 Fatima ask her to : (a) come and have ice cream (b) phone her

7.4 Using the telephone

You ring a number you have been given to find out from Mr Qasim information about going by train to Lahore. Do the following:

- Say hello and ask is the number is 60495
- Ask if Mr Qasim is there
- Tell him you are either Bill Brown (بل براؤن) or Mary Jones (میری جونز) and you are going to Lahore next Thursday. Say you are American
- Ask if he knows where you can get a first-class reservation
- Thank him and say that he is very kind. Give him your number and ask him to phone you in the evening.

8

ہمیں حساب دیجیے؟

Can we have the bill?

In this unit you will learn how to:

- say what you will do in the future
- check out of a hotel
- say what you must do
- hire a porter at the station

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John settles his bill with the hotel manager and prepares for departure.

- جان : السلام علیکم، جنتاب۔
 فیجر : وعلیکم السلام! آسمتھ صاحب۔ آپ کیسے ہیں؟ کراچی میں وقت اچھا گزر رہا ہے؟
 جان : جی ہاں، یہاں بہت اچھے دن گزر رہے ہیں۔ ہمیں آپ کا ہوٹل بہت پسند ہے۔ کل صبح ہم لاہور جا رہے ہیں اور وہاں کوئی دس دن کے لئے رہیں گے۔
 فیجر : اچھا! آپ کیسے جائیں گے۔ ریل سے یا ہوائی جہاز سے؟
 جان : ہم ریل سے جائیں گے۔ ریل گاڑی صبح آٹھ بجے اسٹیشن سے روانہ ہوگی۔ اس لئے ہمیں سویرے اٹھنا ہے۔ کیا یہاں سے ٹیکسی آسانی سے ملے گی؟
 فیجر : جی ہاں، کوئی مشکل نہیں ہوگی۔ میں آپ کے لئے سات بجے ٹیکسی بلاؤں گا۔ جانے سے پہلے یہاں ناشتہ کیجئے۔ کیا آپ کمرے میں ناشتہ کریں گے؟
 جان : یہ بہت اچھا ہوگا۔ اور آج شام تک مجھے حساب دیجئے۔ مجھے ابھی دو تین گھنٹے کے لئے باہر جانا ہے۔ میں کوئی پیسے واپس آؤں گا۔
 فیجر : ٹھیک ہے، آسمتھ صاحب۔ آپ جانیے۔ پیسے بچے تک سب تیار ہوگا۔ کیا آپ لوگ شام کا کھانا یہاں کھائیں گے؟
 جان : جی نہیں۔ ہم دوستوں کے پاس جا رہے ہیں۔ ان کے ساتھ ہم کھانا کھائیں گے۔
 فیجر : بہتر ہے، صاحب میں شام کو یہاں رہوں گا۔ اگر آپ کو اور کچھ چاہئے تو مجھے بتائیے۔
 جان : شکریہ۔ ہم شام کو پھر ملیں گے۔

ہم چاہیں گے ham calēnge	we shall leave	ناشتہ کریں گے nāšta karēnge?	will you have breakfast?
حساب hisāb	bill, account (m.)	اچھا ہوگا acchā hogā	it will be good
منیجر mainijar	manager (m.)	مجھے باہر جانا ہے mujhe bāhar jānā	I have to go out
جناب janāb!	Sir!	ہاں hai	back
گزر رہا ہے guzar rahā hai	is being passed, spent	واپس آؤں گا vāpas vāpas	I'll come back
گزرتا guzamā	to be spent (of time)	تیار ہوگا tayyār hogā	will be ready
جائیں گے jāēnge	will go	کھاؤں گے khāēnge	we'll eat
روانہ ravāna	departing	بہتر ہے bihtar hai	very well!
روانہ ہوگی ravāna hogī	will depart	رہوں گا rahūngā	I shall remain, be
ہمیں ملتا ہے hamēn uḥnā hai	we have to get up	اگر agar	if
ملے گی milēgi	will be got	اور کچھ aur kuch	anything else
نہیں ہوں گی nahīn hogī	there won't be	ہم چاہیں گے ham milēnge	we shall meet
بلانگہ bulāūngā	I'll call		

قواعد qavā'id Grammar

گزرتا **guzarnā** '(of time) to be spent, pass'

گزرتا **guzarnā** means 'to pass, be spent (of time)':

کراچی میں اچھا وقت گزر رہا ہے

karācī meñ acchā vaqt guzar rahā hai

A good time is being spent in Karachi ('we are having a good time')

عام طور سے چھٹیاں سمندر کے پاس گزرتی ہیں

Holidays are usually spent by the seaside

Note that English usually 'personalises' such expressions: 'we are having a good time; we usually spend...'

Future tense 'I shall do'

The future tense, as its name implies, expresses what will happen in the future: 'I shall do, you will be', etc.

The future tense is formed by adding the following endings to the stem of the verb:

Masculine		Feminine	
وں گا	-ūngā	وں گی	-ūngī
ے گا	-egā	ے گی	-egī
یں گے	-ēnge	یں گی	-ēngī
ے	-oge	ے گی	-ogī
میں کروں گا	main	I shall do	وہ کرے گی
karūngā			vuh karēgā he will do
وہ کرے گی	vuh karēgī	she will do	آپ کریں گی
			āp karēngī you (f.)
ہم کریں گے	ham	we will do	
karēnge			

Note that, as usual, 'م' is regarded as masculine.

It is made negative by placing the particle نہیں directly before the verb: میں نہیں کروں گا main nahīn karūngā 'I shall not do'.

The future tense of کرنا karnā (stem کر kar-) 'to do' is:

Masculine		Feminine	
کروں گا	karūngā	کریں گی	karūngī
کرے گا	karēgā	کرے گی	karēgī
کرے گا	karēgā	کرے گی	karēgī
کریں گے	karēnge	کریں گی	karēngī
کرے گا	karoge	کرے گی	karogī
کریں گے	karēnge	کریں گی	karēngī
کریں گے	karēnge	کریں گی	karēngī

The suffixes گے - گی - گے are usually written separately, but may be joined: وہ کرے گی 'وہ کرے گی' etc.

The future tense is used in exactly the same way as its English counterpart:

ہم اگلے مہینے لاہور جائیں گے	We shall go to Lahore next month
رحیم صاحب آج کام نہیں کریں گے	Mr Rahim will not work today
میری بیوی آج باہر نہیں جائیں گی	My wife will not go out today

Future tense of تہہ **honā**

The future tense of تہہ is slightly irregular:

Masculine	Feminine	
ہوں گا <i>hūngā</i>	ہوں گی <i>hūngī</i>	میں
ہوگا <i>hogā</i>	ہوگی <i>hogī</i>	تو
ہوگا <i>hogā</i>	ہوگی <i>hogī</i>	یہ وہ
ہوں گے <i>hoṅge</i>	ہوں گی <i>hoṅge</i>	ہم
ہوں گے <i>hoge</i>	ہوں گی <i>hogī</i>	تم
ہوں گے <i>hoṅge</i>	ہوں گی <i>hoṅgī</i>	آپ
ہوں گے <i>hoṅge</i>	ہوں گی <i>hoṅgī</i>	یہ وہ

'must', 'have to' obligation

'I must do', 'Mr Rahim has to do' is expressed in Urdu with **کو** *ko* and the infinitive followed by **ہے** *hai*:

رحیم کو چاہتا ہے	<i>rahim ko jānā hai</i>	'to Rahim is to go' Rahim must go
مجھے پڑھنا ہے	<i>mujhe parhṅā hai</i>	'to me is to read' I must read

جلدی کرو۔ ہمیں دوستوں کے ہاں پانچ بجے پہنچنا ہے

jalḍī karō! hamēn dostōn ke hān pānc baje pahūncnā hai

Hurry up! We have to be at (our) friends' place by five ('to us is to arrive')

جلدی *jalḍī* means 'hurry' (f); جلدی کرنا 'to hurry'. Used as an adverb جلدی means 'quickly, soon':

اے ہیرا! کھانا لاؤ اور جلدی لاؤ

Waiter! Bring the food, and bring (it) quickly/soon

ke hān is a compound postposition meaning 'at the place/ house of':

ہمارے دوست ہمارے ہاں ٹھہریں گے

Our friends will stay at our place

اور کچھ **aur kuch** 'something else'

We have already seen that as well as meaning 'and', اور also means 'more': 'more tea', اور کھا لیں 'let's eat some more'.

In the phrase اور کچھ it is translated as 'else':

آپ کو اور کچھ چاہیے؟ جی نہیں تھے اور کچھ نہیں چاہتے

Do you want something else? No, I don't want anything else

پھر ملیں گے **phir mileṅge** 'we shall meet again'

When taking leave of each other, people often say: خدا حافظ۔ ہم پھر ملیں گے 'Give me leave. Goodbye. We'll meet again'.

پھر ملیں گے may be better translated as 'see you!':

اپنا رہنم صاحب۔ مجھے اب جانا ہے۔ پھر ملیں گے

Ok, Rahim. I've got to go now. See you!

مکالمہ ۲ **mukālīma do Dialogue 2**

John and Helen make their final arrangements for departure.

جان : السلام علیکم جناب۔ ناسختے کے لیے بہت شکریہ۔ اس کے لئے مجھے آپ کو کتنے پیسے دینے ہیں۔؟

ہیلن : جی نہیں، اسٹھ صاحب۔ کوئی تکلف نہیں ہے۔ یہ ہو مل کی طرف سے ہے۔ اور سفر کے لئے کچھ چیل ہیں۔ کچھ۔ یہ بھی ہماری طرف سے ہے۔

جان : ارے! آپ بہت تکلف کر رہے ہیں۔ بہت بہت شکریہ۔ آپ کا ہو مل! ہمیں ہمیشہ یاد رہے گا۔

ہیلن : آپ کا سامان کہاں ہے؟ کمرے میں ہے؟

جان : جی ہاں، تین سوٹ بس ہیں۔ لیکن وہ کافی بھاری ہیں۔

ہیلن : ٹھیک ہے۔ آپ یہاں تشریف رکھیے۔ میں گلی کو بلاؤں گا۔ وہ سامان لائے گا اور جیسے میں رکھے گا۔ آپ کے پاس بہت وقت ہے۔ کیا جانے سے پہلے جانے یا کوئی چیزیں گے؟

جان : جی نہیں، شکریہ۔ میرے خیال سے ہم ابھی چلیں گے۔ کیونکہ ہمیں اسٹیشن پر دوستوں سے ملنا ہے۔ وہ بھی ہمارے ساتھ لاہور جا رہے ہیں۔

ہیلن : لاہور کے بعد آپ کا کیا ارادہ ہے؟ کیا آپ وہاں سے گھر جائیں گے؟

جان : جی نہیں۔ ہم وہاں سے دہلی جائیں گے اور ہندوستان میں دو ہفتے کے لئے رہیں گے۔
 منیجر : اچھا! آپ کو دہلی بہت پسند آئے گا۔ دہلی میرے خاندان کا وطن ہے یعنی میں دہلی کا
 رہنے والا ہوں۔ بہت شاندار شہر ہے۔
 جان : مجھے یقین ہے کہ دہلی بہت شاندار ہے۔ لیکن ہم پہلے لاہور دیکھیں گے۔ اچھا، یہ
 ہمارا ٹکسی والا ہے نا؟ تو ہم چلیں گے۔ ایک بار پھر سے آپ کا بہت بہت شکریہ!
 ہم پھر ملیں گے۔
 منیجر : پھر کبھی آئیے۔ خدا حافظ۔

جناب	janāb	Sir (m.)	سوٹ کیس	sūt-kes	suitcase (m.)
مجھے دینے ہیں	mujhe dene haiñ	I have to give money/ pay	بھاری	bhārī	heavy porter (m.)
کی طرف سے	ki taraf se	from, on journey	گلی کو بلاؤں گا	qulī ko bulāūngā	I'll call the porter to put
پھل	phal	fruit (m.)	آپ کے پاس	āp ke pās	you have
ماری طرف سے	hamārī taraf se	from us; on us	وقت ہے	vaqt hai	time
ارے	are!	oh! well!	کافی	kofī	coffee (f.)
میں یاد رہے گا	hamēñ yād rahēgā	we'll remember	چلنا	calnā	to go, depart, be off
سامان	sāmān	luggage (m.)	ایک بار پھر سے	ek bār phir se	once more
کمرہ	kamra	room (m.)	پھر کبھی آئیے	phir kabhī āiē	come again some time

قواعد qavā'id Grammar

جناب janāb 'Sir'

جناب is an Arabic word literally meaning 'courtyard of a noble's palace in which the oppressed might take refuge'. In Persian and Urdu it has come to mean 'My Lord', but in modern Urdu it simply means 'Sir', and may be used when addressing any male.

More rules for obligation 'must'; the object of the verb

In certain circumstances, the infinitive behaves like adjectives in *-ā*, such as اچھا:

	Adjective	Infinitive
Masculine singular	acchā اچھا	karnā کرنے
Masculine singular oblique	acche اچھے	karnē کرنے
Masculine plural	acche اچھے	karnē کرنے
Feminine	acchī اچھی	karnī کرنی

We have already seen that the masculine singular oblique is used with post-positions: سے from doing, کے بعد after going, پہلے سے before coming.

We saw earlier that 'I must give, I have to give' is expressed in Urdu as 'to me is to give'. If in such a sentence the verb takes an object, e.g. I must give money, the infinitive (in this case دینا) takes the number and gender of the object. Here the object of the verb is پैसे 'money', which is masculine plural. Therefore the infinitive also changes to masculine plural دینے in order to 'agree' with its object. The verb also changes to plural (ہیں haiñ):

مجھے دینے ہیں

mujhe paise dene haiñ

Compare the following:

مجھے گھر دیکھنا ہے	mujhe ghar dekhnā hai	I have to see a house (m.s.)
مجھے کتاب دیکھنی ہے	mujhe kitāb dekhnī hai	I have to see a book (f.s.)
مجھے گھر دیکھنے ہیں	mujhe ghar dekhne haiñ	I have to see houses (m.p.)
مجھے کتابیں دیکھنی ہیں	mujhe kitābēñ dekhnī haiñ	I have to see books (f.p.)

If the object of a verb is a person ('boy', 'Mr Rahim', etc.) or a pronoun ('me, you, him, her, us, them'), the object must be followed by *ko*:

میں رحیم کو دیکھتا ہوں	main rahīm ko dekhtā hūñ	I see Rahim
رحیم مجھ کو دیکھتے ہیں	rahīm mujh ko/mujhe dekhte haiñ	Rahim sees me
ہم لڑکے کو بلاتے ہیں	ham laṛke ko bulāte haiñ	We call the boy
گلی کو بلاؤ/اسے بلاؤ	qulī ko bulāo/use bulāo	Call the porter/call him

Thus 'آپ کو، تمہیں، ہمیں' 'اے' 'مجھے' 'مجھے' 'مجھے' coming before a verb as its object are the equivalent of English: 'me, you, him, her, us, them'.

In sentences of obligation, when the verb takes an object followed by 'کر', the infinitive always remains masculine singular, regardless of the gender or number of the noun or pronoun, and the verb 'ہا' also remains singular:

مجھے رہیم کو بلانا ہے *mujhe rahīm ko bulānā hai* I must call Rahim

مجھے اس لڑکی کو دیکھنا ہے *mujhe us larī ko dekhnā hai* I must see that girl

ہمیں ان آدمیوں کو بلانا ہے *hamēn un ādmīōn ko bulānā hai* We must call those men

مشق mašq Exercise

8.1 Complete the sentences

Complete the following sentences choosing the final two words (infinitive + ہونا) from the following: کرنا ہے۔ جانا ہے۔ دینے ہیں۔ بلانا ہے۔ پڑھنی ہیں۔ کرنی ہے۔

- 1 اس ہفتے ہمیں کم سے کم پانچ کتابیں _____
- 2 آپ کو مجھے پانچ روپے _____
- 3 کیا آپ کو خریداری _____؟
- 4 جان کو بیوی کو ٹیلیفون _____
- 5 آج شام کو ہمیں باہر _____
- 6 کیا آپ کو انہیں _____؟

کی طرف سے *kī taraf se* 'from' 'on the part of' 'on'

کی طرف سے, literally 'from the side of' can be translated into English as 'on, from', 'on the house':

یہ کھانا میری طرف سے ہے This meal is on me

یہ پھل ہوٹل کی طرف سے ہے The fruit is from the hotel/on the house

یاد *yād* 'memory' مجھے یاد ہے *mujheyād hai* 'I remember'

یاد *yād* means 'memory' (f.) and مجھے یاد ہے *mujhe yād hai* 'to me a memory is' means 'I remember':

آپ کا نام مجھے یاد نہیں ہے

I don't remember your name ('your name isn't a memory to me')

آپ کا ہوٹل ہمیشہ یاد رہے گا

We shall always remember your hotel ('your hotel will remain a memory')

چلنا *calnā*

We have already met the verb چلنا which expresses the idea of motion in various senses. In English it can be rendered 'to come, go, move, walk, leave, depart, get going', etc. according to the context. Compare the following:

چلیں چائے ہمیں	Come on, let's have tea
گاڑی بھٹے بے چلتی ہے	The train goes at six
دورستے پر چلتے ہیں	They walk along the road
میری گاڑی نہیں چلے گی	My car won't go ('it's broken down')
اے بھائی! چلا! (چلو بھائی)	Get a move on (brother/mate)!
مجھے اب چلنا ہے	I have to leave now

The related verb چلانا *calānā* means 'to drive':

آپ چلاتے ہیں	Do you drive?
بیلقیس گاڑی چلاتی ہیں	Bilqis drives a car

پھر *phir* 'then, again'

پھر has two meanings: 'then, afterwards'; 'again':

ہم پہلے لاہور جائیں گے پھر دہلی جائیں گے	We'll go to Lahore first, then to Delhi
ہم پھر ملیں گے	We'll meet again some time

مکالمہ تین *mukālima tīn* Dialogue 3

John and Helen take a taxi to the station and find a porter.

ٹیکسی والا : کہاں جانا ہے صاحب! اسٹیشن جانا ہے؟

جان : جی ہاں۔ ہم لاہور جا رہے ہیں۔ گاڑی کس پلٹ فارم سے چلتی ہے؟ آپ کو معلوم ہوگا؟

ٹیکسی والا : جی ہاں! صاحب۔ کوئی مشکل نہیں۔ میں آپ کے لئے قلی کو بلاؤں گا۔ اسٹیشن یہاں سے زیادہ دور نہیں۔ صرف میں منٹ کا راستہ ہے۔ آپ لوگ انگریز ہیں نا۔ آپ کو اردو کیسے آتی ہے؟

جان : بس۔ میں اُردو سیکھ رہا ہوں۔ انگلستان میں بہت سے اُردو بولنے والے رہتے ہیں۔
نیکی والا : جی ہاں! مجھے معلوم ہے۔ میرے بڑے بھائی منچسٹر میں رہتے ہیں۔ میں بھی وہاں
جاؤں گا۔

جان : اچھا۔ کب جانے کا ارادہ ہے؟
نیکی والا : ارادے تو ہمیشہ ہوتے ہیں، صاحب۔ لیکن میرے چاہئیں ہاں! میں نیکی چلانے والا
ہوں۔ میں بہت زیادہ نہیں کما تا۔ لیکن ایک دن میں وہاں ضرور جاؤں گا۔ دیکھیے،
انجینئر یہاں ہے۔

جان : اوہو! کتنی بڑی بھیڑ ہے۔ ہم پلیٹ فارم تک کیسے پہنچیں گے؟
نیکی والا : کوئی مشکل نہیں، صاحب۔ میں قلی کو بلاؤں گا۔ وہ آپ کو گاڑی میں بٹھائے گا۔ آپ
اس کو دس روپے دیجیے۔ زیادہ نہیں۔

جان : اور مجھے آپ کو کتنے پیسے دینے ہیں؟
نیکی والا : بس۔ پچیس روپے دیجیے۔ اس آدمی کو دیکھیے۔ وہ آپ کا قلی ہے۔

جان : آپ کی بڑی مہربانی۔ خدا حافظ۔

پلیٹ فارم	plaitfām	platform	مانچسٹر	maincestar	Manchester
آپ کو معلوم ہوگا	āp ko	you	چلانے والا	calānevālā	driver (m.)
	ma'lūm	probably	کما	kamānā	to earn
	hogā	know	بھیڑ	bhīr	crowd (f.)
آپ کو اردو کیسے	āp ko urdū	how do	کتنی بڑی بھیڑ	kitnī baṛī	what a huge
آتی ہے؟	kaise āī	you know		bhīr	crowd!
	hai?	Urdu?			show to a
بس	bas	well!, enough	بٹھا	bīṭhānā	to seat,
سیکھنا	sīkhnā	to learn			seat
اُردو بولنے والے	urdū	Urdu			
	bolnevālē	speakers			

تو اعر qavā'id Grammar

آپ کو معلوم ہوگا āp ko ma'lūm hogā 'you probably know'

The future tense can, as in English, have the sense of 'probably', 'must':

آپ کو معلوم ہوگا کہ انجینئر کہاں ہے
You probably/must know where the station is ('you will know ...')
میری بہن کراچی میں ہوگی
My sister must be in Karachi ('she will be ...')

مجھے اُردو آتی ہے mujhe urdū āī hai 'I know/speak Urdu'
مجھے اُردو آتی ہے 'Urdu comes to me', i.e. 'I know Urdu'. آتی in the sense of 'to know' is especially common in the context of languages:

حامد کو تین زبانیں آتی ہیں۔ اس کو اُردو، انگریزی اور عربی آتی ہیں
Hamid knows three languages. He knows Urdu, English and Arabic

بس bas! 'well! enough!'

بس used as an exclamation means 'well!, you see!'

Well, I'm learning Urdu

When asked 'کیا حال ہے؟' people often simply reply بس meaning OK. بس can also mean 'enough':

بس! بس! مجھے اور نہ دیجیے Enough! Enough! Don't give me any more

والا -vālā

The suffix والا -vālā (fem. والی -vālī) denotes a person who does, sells or possesses something. In the English of the Raj 'wallah' was often used: 'chaiwallah' a tea vendor = Urdu چائے والا cāievālā; 'boxwallah' someone who carried your boxes = Urdu بکس والا baksvālā. Compare نیکی والا a taxi driver, پھل والا a fruit seller.

Added to the oblique infinitive, والا means 'someone who does something':

کام کرنے والا	kām karnevālā	a worker
چلانے والا	calānevālā	a driver
اُردو بولنے والا	urdū bolnevālā	an Urdu speaker

The feminine counterpart والی -vālī would be used by or for a woman:

بیلقیس اُردو بولنے والی ہے bilqīs urdū bolnevālī hai Bilqīs is an Urdu speaker.

بٹھانا *biṭhānā* 'to seat, show someone to a seat'

بٹھانا (related to بیٹھنا 'to sit') means 'to seat someone'. On Indian and Pakistani stations, the porter, as well as carrying your luggage, will also find your compartment for you, arrange your things, and deal with over-zealous guards and ticket inspectors. All these services are included in بٹھانا.

ثقافت *siqāfat* Culture

In the westernised luxury hotels of large cities in India and Pakistan the system is much the same as anywhere else in the world. The less ostentatious hotels have much more of a 'family' atmosphere. When you speak Urdu, the staff will become extremely friendly and helpful, not to mention curious, and it is not uncommon to find a bowl of fruit placed in your room: ہوٹل کی طرف سے 'on the house'.

According to the code of hospitality, you are the honoured guest, and there will always be porters present to carry your bags and give other services in return for a tip. Tipping *baxšīš*, from which we have the English words 'buckshee' and 'baksheesh', is customary and expected. In hotels and at stations, many people earn their living almost entirely from tips. If you insist on carrying your own baggage to the train, you will not only be regarded as mean, but definitely as odd!

مشقیں *mašqen* Exercises

8.2 Dialogue

You are at the station. Take your part in the dialogue with the porter:

- Porter : آپ اسٹیشن چارے / اری ہیں؟ کہاں جا رہے / اری ہیں؟
 You : Say yes; you are going to Lahore
 Porter : آپ کے پاس کتنا سامان ہے؟
 You : Say you have only two suitcases
 Porter : آپ کار پز روٹین ہے؟
 You : Say you do, and ask at what time the train will depart
 Porter : ٹھیک آٹھ بجے چلتی ہے
 You : Say thank you, and ask how much you have to give him

8.3 Give the correct form of the infinitive

- 1 آپ کو سب چیزیں (کھانا) ہیں
- 2 ہمیں کل صبح چھٹے بجے (اٹھنا) ہے
- 3 آپ کو کتنی کتابیں (پڑھنا) ہے
- 4 مجھے اس لڑکی کو فون (کرتا) ہے
- 5 زہیم صاحب کو آج اسپتال (جانا) ہے

8.4 Numbers and figures

While staying in Karachi John has made the following accounts (حساب) of his expenditure. Look at his list and then answer the questions that follow.

حساب کتاب

۱۱۰۰	گیارہ سو	ہوٹل کا کرایہ (دس دن)
۷۰۰	سات سو	دوپہر کا کھانا
۹۳۰	نو سو تیس	شام کا کھانا
۱۴۰۰	ایک ہزار دو سو	خریداری
۳۲۰	تین سو بیس	ٹیکسی (پانچ بار)
۶۱۸	چھ سو اٹھارہ	لاہور جانے کا کرایہ (دو ٹکٹ)
۳۰	تیس	تین کتابیں
۲۲	بائیس	پینشن
؟		کل

- 1 How many days has John stayed in his hotel?
 - 2 How much has he spent altogether on food?
 - 3 How many times has he travelled in a taxi?
 - 4 What is the price of a single ticket to Lahore?
 - 5 How much money has he given in tips?
 - 6 What has been his total expenditure in Karachi.
- (The Arabic word *kuḷ* means 'total')

9

میری بیوی کہاں ہے؟ Where is my wife?

In this unit you will learn how to:

- say where and how you were
- make comparisons
- identify more of the geography of Pakistan
- say more directions
- use higher numbers

مکالمہ ایک mukālimak Dialogue 1

Qasim meets the Smiths at the station and loses his wife in the crowd.

قاسم : جان صاحب! السلام علیکم۔ آپ لوگ کہاں تھے؟ آپ بیٹھ فارم پر نہیں تھے۔ میں بہت پریشان تھا۔

جان : ولیکم السلام! قاسم صاحب۔ معاف کیجئے۔ ہم پلیٹ فارم پر تھے لیکن اتنی بڑی بھیڑ تھی۔ مشکل ہے نا! ایسی بھیڑ میں کچھ نظر نہیں آتا۔

قاسم : خیر، کوئی بات نہیں۔ اہم بات تو یہ ہے کہ اب آپ لوگ یہاں ہیں۔ ڈبائیں کافی آرام دہ ہے نا؟ ہم صرف چار آدمی ہوں گے۔ اور کوئی نہیں ہو گا۔ آپ کیا پاکستان پسند آ رہا ہے؟

جان : بہت پسند آ رہا ہے۔ کراچی میں ہمارا ہوٹل بہت اچھا تھا۔ کھانا اچھا تھا! لوگ ایتھے تھے اور ہوٹل کے منیجر خاص طور سے مہربان تھے۔ کراچی میں اب ہمارے بہت سے دوست ہیں۔

قاسم : لاہور میں اور زیادہ دوست ملیں گے۔ پنجاب کے لوگ بہت مہمان نواز ہوتے ہیں۔ اسے میری بیگم بھیک کہاں ہیں! وہ پانچ منٹ پہلے سٹیبلوں کے ساتھ پلیٹ فارم پر تھیں! اب وہ کہیں نظر نہیں آتیں۔ آپ لوگ یہاں قہقہے میں ان کی تلاش کروں گا۔ گاڑی پانچ منٹ کے بعد روانہ ہوگی۔

جان : قاسم صاحب! آپ پریشان مت ہوئے۔ دیکھیے وہ آ رہی ہیں۔

قاسم : کوڑا! آپ کہاں تھیں؟ کیا سٹیبلوں کے ساتھ تھیں؟ آئیے ڈبے میں بیٹھیے۔ گاڑی اب چل رہی ہے۔

تھے	the	were	اور زیادہ	aur ziyāda	even
پریشان	pareśān	worried			more,
اتنی بڑی بھیڑ	itnī bāḥī	such a big			many
	bhīr	crowd			more
نظر نہیں آتا	nazar	can't be	مہمان نواز	mihmān	hospitable
	nahīn ātā	seen		navāz	
خیر	xair	well!	پانچ منٹ پہلے	pānc minaḥ	five
اہم	ahm	important		pahle	minutes
سب سے اہم	sab se ahm	the most			ago
		important	سہیلی	sahelī	woman
ڈبہ	ḍibbā	compartment			friend (f.)
		(m.)	تھیں	thīn	(she) was
آپ کو پسند آ رہا ہے؟	āp ko	are you	کہیں نہیں	kahīn	nowhere
	pasand ā	enjoying?		nahīn	
	rahā hai?		نظر نہیں آتیں	nazar	can't be
تھا	thā	was		nahīn ātīn	seen
مہربان	mirhbān	kind,	ان کی تلاش	un kī talāḥ	I'll look
		gentle	کروں گا	karūngā	for her

قواعد qavā'id Grammar

Past tense of تہا : thā 'was'

The past tense refers to what was or happened in the past. First we look at the past tense of تہا 'I was, you were, they were', etc. In Urdu the past tense of تہا shows gender (masculine and feminine) and number (singular and plural), but not does not indicate person ('I, you, he', etc.). It is formed as follows:

Masculine singular

میں تھا	main thā	I was
تو تھا	tū thā	you were
یہ تھا	yih, vuh thā	he/it was

Masculine plural

ہم تھے	ham the	we were
تم تھے	tum the	you were
آپ تھے	āp the	you were
یہ تھے	yih, vuh the	they were

Feminine singular

میں تھی	maiñ thī	I was
تو تھی	tū thī	you were
یہ تھی	yih, vuh thī	she, it was

Feminine plural

ہم تھیں	ham the	we were
تم تھیں	tum thīñ	you were
آپ تھیں	āp thīñ	you were
وہ تھیں	yih vuh thīñ	they were

As usual, ہم is regarded as masculine plural even when used by women. It will be noticed that the past tense of ہونا has only four elements: تھا thā, تھی thī, تھے the, تھیں thīñ:

آپ کل شام کو کہاں تھے؟ میں گھر پر تھا

āp kal šām ko kahāñ the? maiñ ghar par thā
Where were you yesterday evening? I was at home

Notice that کل kal, as well as meaning 'tomorrow' also means 'yesterday':

میری بیٹیاں کل اسکول میں نہیں تھیں

merī beṭiāñ kal iskūl meñ nahīñ thīñ
My daughters were not at school yesterday

ایتنی itnā 'so much (as this)'; 'such'

ایتنی itnā means 'so much (as this)', and can sometimes be translated as 'such':

پلیٹ فارم پر اتنی بڑی بھیڑ تھی

plaiṭfārm par itnī baṛī bhīṛ thī
There was such ('so much') a big crowd on the platform

مجھے اتنا نہیں چاہیے

mujhe itnā nahīñ chāhīe
I don't want so much (as this)

ایتنی is often followed by زیادہ meaning the same thing:

میرے پاس اتنے زیادہ پیسے نہیں ہیں

mere pās itne ziyāda paisē nahīñ haiñ
I don't have so much money

نظر آنا nazar ānā 'to come into view, be seen'

نظر nazar means 'view, sight' (f.). The phrase verb نظر آنا nazar ānā means 'to come into view, be seen':

میری کھڑکی سے پورا لندن نظر آتا ہے

merī khiṛkī se pūrā landan nazar ātā hai
I can see the whole of London from my window ('London comes into view')

یہاں سے کچھ نظر نہیں آتا

yahāñ se kuch nazar nahīñ ātā
'from here nothing comes into view' i.e. you can't see anything.

In this sentence the subject is کچھ 'anything'.

Comparison of adjectives

When we make comparisons with adjectives: 'he is bigger than me; he is the biggest', the form 'bigger' is known as the comparative, and the form 'biggest' is known as the superlative. For some English adjectives we have to use 'more, most': 'more beautiful, most beautiful'.

In Urdu 'than' is expressed by the postposition سے. Comparison is effected as follows:

وہ مجھ سے بڑا ہے

vuh mujh se baṛa hai
He is bigger than me ('he than me is big')

وہ سب سے بڑا ہے

vuh sab se baṛā hai
He is the biggest ('he than all is big')

رحیم صاحب اسلم صاحب سے امیر ہے

rahīm sāhib aslam sāhib se amīr haiñ
Mr Rahim is richer than Mr Aslam

لندن انگلستان کا سب سے بڑا شہر ہے

landan inglistān kā sab se barā šahr hai

London is the biggest city in ('of') England

Note that 'in' England is 'of' England in Urdu.

In the comparative, the word زیادہ ziyāda 'more' may be placed before the adjective:

میرے بڑے بھائی مجھ سے زیادہ مصروف ہیں

My elder brother is busier ('more busy') than me

کو پسند آنا ko pasand ānā 'to enjoy'

The phrase verb کو پسند آنا ko pasand ānā 'to come (as) pleasing to' is best translated as 'to enjoy':

مجھے لاہور پسند آ رہا ہے

mujhe lāhaur pasand ā rahā hai

I am enjoying Lahore ('to me Lahore is coming pleasing')

Note the difference between:

مجھے پاکستانی کھانا پسند ہے I like Pakistani food

مجھے پاکستانی کھانا پسند آتا ہے I enjoy Pakistani food

پہلے pahle 'ago'

In expressions of time, پہلے pahle means 'ago':

چالیس منٹ پہلے cālīs mināt pahle forty minutes ago

تینتیس سال پہلے painīs sāl pahle thirty-five years ago

The adjective پہلا pahlā means 'first':

پہلا درجہ pahlā darjā first class

پہلی بار pahlī bār the first time

The adverb پہلے pahle or پہلے سے پہلے means 'first (of all)':

پہلے میں لندن میں تھا۔ اب میں منچسٹر میں ہوں

First I was in London; now I am in Manchester

آپ سب سے پہلے کہاں تھے؟

Where were you first of all?

کی تلاش کرنا kī talāš karnā 'to look for'

تلاش talāš means 'seeking, looking for' (f.). The phrase verb کی تلاش کرنا kī talāš karnā 'to do the seeking of' means 'to look for':

میں آپ کی تلاش کر رہا تھا لیکن آپ کہیں نہیں تھے

I was looking for you ('doing your seeking'), but you weren't anywhere

Note کہیں کahiñ 'somewhere', کہیں نہیں kahiñ nahīñ 'nowhere'.

مشق mašq Exercise

9.1 Complete the sentences

Complete the sentences with the correct form of the past tense of ہونا (تھا):

1 آداب عرض اسلم صاحب۔ کل آپ کہاں تھے؟

2 قاسم صاحب اور ان کے دوست پیٹ فارم پر تھے۔

3 وہ خاتون بہت مہربان تھی۔

4 بلقیس صاحبہ! آپ دہلی میں کب تھیں؟

5 حامد کہاں ہے؟ پانچ منٹ پہلے وہ یہاں تھا۔

مکالمہ mukālima do Dialogue 2

While travelling in the train through Sindh, the Smiths hear about Qasim's life.

جان : کیوں قاسم صاحب۔ آپ لاہور کے رہنے والے ہیں؟

قاسم : جی نہیں! میں اصل میں ملتان کا رہنے والا ہوں۔ ملتان بھی پنجاب میں ہے اور لاہور سے زیادہ دور نہیں۔ میں پہلے فوج میں تھا۔ تین دس سال کے لئے میں سپاہی تھا۔ اس کے بعد میں پانچ سال کے لئے حیدر آباد سندھ اور کراچی میں تھا۔ آج کل میں لاہور میں کاروبار کرتا ہوں۔ آج ہماری ریل گاڑی حیدر آباد اور ملتان سے گزرے گی۔ کل صبح آٹھ بجے ہم لاہور پہنچیں گے۔

جان : لاہور کراچی سے چھوٹا ہے؟

قاسم : جی ہاں۔ لاہور پنجاب کا سب سے بڑا شہر ہے، لیکن کراچی سے بہت چھوٹا ہے۔ میرے خیال سے لاہور کی آبادی کوئی تیس چالیس لاکھ ہے۔ کراچی کی آبادی بہت بڑی ہے۔

پہلے کراچی پاکستان کا دارالحکومت تھا۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے اب ہمارا دارالحکومت اسلام آباد ہے۔

جان : کیا اسلام آباد لاہور سے دور ہے؟
قاسم : جی نہیں۔ بہت زیادہ دور نہیں، ریل سے کوئی پانچ گھنٹے کا راستہ ہے۔ اسلام آباد کا نیا شہر ہے اور لاہور سے بہت چھوٹا ہے۔ کراچی پاکستان کا سب سے بڑا شہر ہے۔ لیکن میرے خیال سے لاہور سب سے دلچسپ اور خوشگوار ہے۔ اب کتنے بچے ہیں؟ دل بچے ہیں۔ تھوڑی دیر کے بعد ہم حیدرآباد چلیں گے۔ وہاں ہم جانے نہیں گے۔

کیوں	kyōn	why?, well	سے گزرے گی	se guzregī	will pass through
مُلتان	multān	Multan (m.)	آبادی	ābādī	population (f.)
پہلے	pahle	first (of all)	چالیس	cālīs	forty
فوج	fauj	army (f.)	لاکھ	lākh	100,000
سپاہی	sipāhī	soldier, 'sepoy' (m.)	دارالحکومت	dārul hukūmat	capital (city) (m.)
حیدرآباد	haidarābād	Hyderabad (m.)	اسلام آباد	islāmābād	Islamabad (m.)
کاروبار	kār o bār	business (m.)	خوشگوار	xušgavār	pleasant
سے گزرتا	se guzarnā	to pass through	تھوڑی دیر	thoṛī der	a little while
			تھوڑا	thoṛā	a little/few

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hijje Spelling

Note that when a verb has a stem with two syllables, for example گزرتا guzarnā (گزر guzar-) and نکلنا nikalnā (نکل nikal-), if the stem is followed by a vowel, as is the case with the future tense endings -ūḡā, -egā, etc., the vowel in the second syllable is dropped: گزرے گا guzregā 'will pass', نکلے گا niklegā 'will go out'.

The Urdu word for 'capital' دارالحکومت dārul hukūmat is composed of three Arabic words: دار dāru 'home', ال al 'the' and حکومت hukūmat

'government'. After the u of dāru, the a of al is elided. Thus daru al hukūmat is pronounced dārul hukūmat.

The Urdu word for business کاروبار kār o bār consists of three Persian words: کار kār 'work', و o (written simply with the letter vau) 'and', and بار bār 'activity'. The Persian word و o 'and' is used frequently in Urdu to link two Persian words. One of the most common phrases is ہند و پاک hind o pāk 'India and Pakistan'.

کیوں kyoñ! 'why!, well!'

کیوں kyoñ? means 'why?' and like all question words immediately precedes the verb:

آپ وہاں کیوں جا رہے ہیں؟ Why are you going there?

As an exclamation at the beginning of the sentence it means 'well!'. In English 'why!' can be used in the same way:

کیوں جان صاحب۔ آپ اکیلے ہیں؟

Well/why!, John! Are you alone?

تھوڑا سا thoṛā (sā) 'a little'; بہت سا bahut (sā) 'much'

تھوڑا thoṛā means 'a little'; its plural form تھوڑے thoṛe means '(a) few'.

After بہت and تھوڑا (in the sense of 'much, many') the word سا sā (m.), سی sī (f.), سے se (m. p. and oblique) may be inserted.

مجھے تھوڑی سی چائے دیجئے mujhe thoṛī sī cāe dījīe Give me a little tea
مجھے تھوڑے سے پیسے چاہئیں thoṛe se paisē cāhīē (I) need a little money
یہاں بہت سی لڑکیاں ہیں yahān bahut sī larḡiān haiñ There are many girls here

If بہت (in the sense of 'much', 'many') is followed by another adjective, e.g. 'many good films' then the addition of سا, سی is obligatory:

بہت مزے دار کھانا much tasty food
بہت سی اچھی فلمیں many good films

This is because بہت مزے دار کھانا would mean 'very good food'.

The word دیر der means 'a short space of time', 'a while' (f.):

تھوڑی دیر کے بعد thoṛī der ke ba'd after a little while

It can also mean 'lateness'. Note the expression:

وہ ہمیشہ دیر سے آتا ہے
vuh hameša der se ātā hai
 He always comes late ('with lateness')

Higher numbers 100, 1000 and millions; 'lacs and crores'

We have already met *sau* '100' and *hazār* '1000'. One hundred and a thousand are usually expressed *ek sau* and *ek hazār*.

اس اسکول میں ایک سو لڑکے ہیں
 In this school there are a hundred boys

کراچی لندن سے کوئی پانچ ہزار میل دور ہے
 Karachi is about five thousand miles from London

The next highest numeral is *ek lākh* (often spelt 'lac' in English) which is 100,000 (a hundred thousand) (m.). There is no word for 'million', which would, of course, be *das lākh* (10 x 100,000). 100 *lāchs* (100 x 100,000) = *ek karoṛ* 10,000,000 (ten million). *ek karoṛ* is often spelt in English as 'crore'.

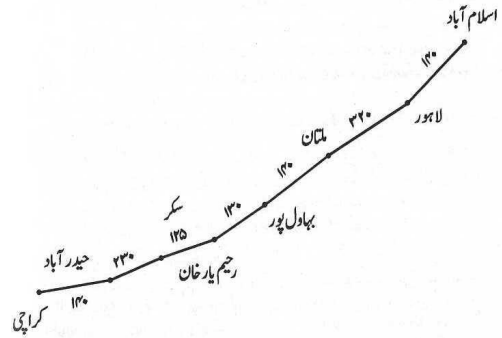
The system of lacs and crores operates throughout India and Pakistan, and was widely employed by the British during the time of the Raj. At first, this new concept of counting is rather confusing, and it is difficult for us, who are used to 'millions' to make instant conversions. Useful mnemonics are: On the lottery you can win *das lākh pāṇḍ* 'a million pounds'

لندن کی آبادی کوئی ایک کروڑ ہے
landan kī ābādī koī ek karoṛ hai
 The population of London is roughly 10,000,000

مشق *mašq* Exercise

9.2 Karachi to Islamabad

Look at the scheme of the railway line from Karachi to Islamabad (approximate distances are in miles), then answer the questions.



- 1 کراچی سے لاہور تک ریل گاڑی کن شہروں سے گزرتی ہے؟
- 2 کراچی کے بعد پہلا اسٹیشن کیا ہے؟
- 3 حیدرآباد ملتان سے کتنی دور ہے؟
- 4 نومبر کے مہینے میں لاہور میں کراچی سے زیادہ سردی ہوتی ہے؟
- 5 پاکستان کا دارالحکومت کیا ہے۔ وہ لاہور سے کتنی دور ہے؟

مکالمہ 3 *mukālimatīn* Dialogue 3

آگے Arrival in Lahore.

قاسم: بس! آخر ہم لاہور میں ہیں۔ آپ لوگ بہت تھکے ہوں گے، لیکن آپ کا ہوٹل یہاں سے زیادہ دور نہیں۔ ہم ٹیکسی میں بیٹھیں گے اور آپ کو ہوٹل تک پہنچائیں گے۔
 جان: شکریہ قاسم صاحب۔ لیکن آپ تکلف نہ کیجئے۔ آپ بھی تھکے ہوں گے۔ آپ سیدھے گھر جائیے۔ ہم آسانی سے ہوٹل پر پہنچیں گے۔
 قاسم: کوئی تکلف نہیں۔ آپ کا ہوٹل ہمارے راستے پر ہے۔ آپ دیکھیں گے کہ آپ کا ہوٹل بہت دلچسپ ہے۔ مطلب یہ کہ عمارت دلچسپ ہے۔ پہلے وہ کسی انگریز برٹنیل کا

مکان تھا اور وہاں انگریز فوجی تھے۔ اب ہوٹل ہے۔ کمرے بہت بڑے اور آرامدہ ہیں۔ پرانا ہوٹل ہے لیکن میرے خیال سے ان نئے ہوٹلوں سے پرانے ہوٹل زیادہ دلچسپ ہوتے ہیں۔ آئے ٹیکسی میں بیٹھیے۔ ہم سیدھے آپ کے ہوٹل جائیں گے۔ وہاں کھانا کھائیے۔ خوب آرام لیجئے۔ کل صبح میں آپ لوگوں کے پاس آؤں گا۔ میں آپ کو لاہور دکھاؤں گا۔

جان : بہت شکریہ قاسم صاحب۔ لیکن آپ کو کل فرصت ہوگی؟
قاسم : جی ہاں، کل دن بھر فرصت ہوگی۔ کل ہفتے ہے نا۔ میں ہفتے کو کام نہیں کرتا۔ عام طور سے پاکستان میں ہفتے کو چھٹی ہوتی ہے۔ دیکھیے، آپ کا ہوٹل یہاں ہے یا میں ہاتھ پر۔ دائیں ہاتھ پر ہال روڑ ہے۔ یہ لاہور کا سب سے بڑا اور سب سے شاندار راستہ ہے اب آپ لوگ جائیے اور آرام لیجئے۔ ہم انشاء اللہ کل صبح ملیں گے۔
جان : شکریہ، قاسم صاحب۔ خدا حافظ۔

آخر	āxir	at last	آپ کے ہوٹل	āp ke hotal	we'll go to
تھکا	thakā	tired	جائیں گے	jāenge	your hotel
تھکے ہوں گے	thake	you must	خوب	xūb	well, fine
	honge	be tired	آرام کرنا	ārām karnā	to rest
پہنچانا	pahuñcānā	to take	دن بھر	din bhar	all day
		(someone	دایاں	dāyān	right
		some-	بایاں	bāyān	left
سیدھے	sīdhe	straight	ہاتھ	hāth	hand (m.)
		(there)	دائیں ہاتھ پر	dāen hāth	on the
انگریز	añgrez	English	par		right
		person			(hand
		(m./f.)			side)
جرنیل	jarnail	general (in	بائیں ہاتھ پر	bāen hāth	on the left
		the army)	par		(hand
		(m.)			side)
فوجی	faujī	soldier,	انشاء اللہ	inšallāh	'if Allah
		military			wills'
		person			
		(m.)			

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hije Spelling

بسم اللہ *bismillāh* 'in the name of Allah'. انشاء اللہ *inšallāh* 'if Allah wills'.

The word *allāh* 'Allah' is made up of two Arabic words: *al* 'the' and *ilāh* 'a god'. After *al* the *i* of *ilāh* is elided and the resulting double *lām* is indicated by the sign *tašdīd*. The *alif* which represents the long vowel *ā* is conventionally written above the letter *lām*, and not, as we might expect, after it. In Urdu *allāh* is usually written *اللہ* with the normal 'choḥī he'. In Arabic, and sometimes also in Urdu, the final *he* is written with the sign *ā*. *اللہ* is the normal Arabic representation of the divine name.

The phrase *inšallāh* 'God willing', very frequently used by Muslims all over the world when stating that something will be done in the future, such as 'we'll meet again', is made up of three Arabic words: *in* 'if', *šā-a* 'wished' and *allāh*. Note that the final *a* of *šā-a* 'wished' is elided before the initial *a*-of *allāh*.

Another very common Arabic expression is *bismillāh* 'in the name of Allah', which is used before embarking upon any enterprise, even eating. It is composed of three Arabic words: *bi* 'in', *ismi* 'name' and *allāh* 'Allah'. Note how the vowels coalesce: *bi ismi allāh* → *bismillāh*. Before beginning a meal it is customary to say *bismillāh karen* 'let's do *bismillāh*'.

See if you can work out the reason for the spelling of the Arabic phrase:

لا اله الا الله

lā ilāhā illā allāh

'not god except the God' There is no god except Allah

This Islamic profession of faith is found written almost everywhere—over the door of a house, in buses, taxis and so on. It is composed of the following Arabic words:

لا *lā* (also written لا) no, not; *ilāhā* 'god'; *illā* (إلا) 'except' and *allāh*. With the Arabic form of *he* it would be: لا اله الا الله

پہنچانا *pahuñcānā* 'to take (someone) to'

The verb *پہنچانا* 'to arrive', literally means 'to cause to arrive', i.e. to take to:

ہم آپ کو اسٹیشن تک پہنچانے کے

ham āp ko isteṣan tak pahūncānge

We'll take you ('cause you to arrive') to the station

دایاں **dāyān** 'right'; بائیاں **bāyān** 'left'

The adjectives دایاں **dāyān** 'right' and بائیاں **bāyān** 'left' form their plural and oblique in the same way as اچھا **acchā**, but have nasalised final vowels.

Masculine singular	دایاں dāyān	بایاں bāyān
Masculine singular/oblique plural	دایئیں dāēn	بایئیں bāēn
Feminine	دائیں dāīn	بائیں bāīn

The word ہاتھ **hāth** 'hand' is often added to these adjectives:

دایاں ہاتھ dāyān hāth	the right (hand)
دائیں ہاتھ پر dāēn hāth par	on the right
بائیں ہاتھ کی طرف bāēn hāth kī taraf	towards the left

The compound postposition کی طرف **kī taraf** means 'towards', 'in the direction of':

میں مال روڈ کی طرف جا رہا ہوں	I'm going in the direction of Mall Road
میں آپ کی طرف آ رہا ہوں	I am coming to you

Going to a place

We know now that when you go to a place, no postposition is required. In such sentences, however, the noun denoting the place is considered to be in the oblique. With a noun such as کھڑا **khāṛā** this does not show, but if the place name ends in ا -ā or ہ -ā, e.g. کھٹکتے **kalkatta** Calcutta, ڈھاکہ **dhāka** Dacca (the capital of Bangladesh) or آگرہ **āgrā** Agra (the city of the Taj Mahal), then the ending must change to oblique:

میں کھٹکتے/ڈھاکے/آگرے جا رہا ہوں
main kalkatte/dhāke/āgre jā rahā hūn
 I am going to Calcutta/Dacca/Agra

If an adjective such as بارہا **barā** or 'میرا' **merā**, us **kā**, āp **kā** precedes the noun or place name, then it too must become oblique:

میں کل شام کو آپ کے گھر آؤں گا
main kal šām ko āp ke ghar āūngā
 I shall come to your house tomorrow evening

ثقافت **siqāfat** Culture

Travelling by train is an excellent way to see any country, and the rail system of India and Pakistan, originally constructed by the British, is among the most extensive in the world. The line from Karachi to Lahore follows the course of the River Indus (دریائے سندھ **daryā-e sindh**); first crossing the desert via the medieval cities of Hyderabad and Multan and then emerging into the fertile plains of Panjab, the land of the 'five rivers'. 'Panjab' is derived from the two Persian words پنج **panj** 'five' and آب **āb** 'waters'. Refreshment is provided on the train or by the ubiquitous چائے والے **chāī wālē** at the main stops. The old hotels, which date from the time of the Raj, with their extensive accommodation and carefully tended gardens are always preferable to the bland 'Hiltons' and 'Intercontinentals', and offer a glimpse of how life used to be during the time of the British, who, however far they might have been from home, never neglected their own comfort!

daryā-e sind is the Persian term for the Indus, literally 'River of Sind' (the old name for India). دریا **daryā** 'river' (m.). Note that after ا -ā, the **izāfat** -e is written with ے.

مشقیں **mašqen** Exercises

9.3 Match question and answer

The following questions relate to the three dialogues of this unit. Match them with the answers given:

سوالات

- 1 اسٹیشن کے پلیٹ فارم پر بھیڑ تھی؟
- 2 جان اور ہیلن کو پاکستان پسند آ رہا ہے؟
- 3 ہوٹل کے مینیجر کیسے آدمی تھے۔ وہ مہربان تھے؟
- 4 آج کل قاسم صاحب کیا کر رہے ہیں؟
- 5 لاہور پہنچنے کے بعد جان اور ہیلن بہت تھکے تھے؟
- 6 عام طور سے پاکستان میں بھٹے کو چھٹی ہوتی ہے؟
- 7 لاہور کے سب سے بڑے اور شاندار رستے کا نام کیا ہے؟

جواب

- 1 انہیں پاکستان بہت پسند آ رہا ہے۔
- 2 جی ہاں وہ کافی تھکے تھے۔
- 3 لاہور کے سب سے بڑے راستے کا نام مال روڈ ہے۔
- 4 جی ہاں، بچے کو پچھلی ہوتی ہے۔
- 5 جی ہاں، بہت بڑی بھیڑ تھی۔
- 6 وہ بہت مہربان تھے۔
- 7 لاہور میں کاروبار کر رہے ہیں۔

9.4 Complete the sentences

Complete the following sentences with the correct form of the verb indicated in brackets:

- 1 آپ فکر نہ کیجئے۔ میں ابھی _____ (am coming)۔
- 2 قاسم اور ان کے دوست پہلے فوج میں _____ (were)۔
- 3 آج شام کو گھر آئیے۔ میری نیکم قومہ _____ (will cook)۔
- 4 اتوار کو ہم عام طور سے دس بجے _____ (get up)۔
- 5 عورتیں سمندر میں کبھی نہیں _____ (bathe)۔
- 6 بتائیے، آپ کو کیا _____ (to read) ہے؟
- 7 اے بھائی! ادھر آؤ۔ مینیو _____ (bring!)۔
- 8 آج شام کو میں ٹیلیوژن _____ (shall look at)۔
- 9 اکثر پاکستانی اُردو _____ (speak)۔

9.5 Comparisons

The following sentences suggest comparisons. Complete them by choosing an adjective from the following: پرانا، مزے دار، چھوٹا، بڑا، مشکل، امیر

- 1 کراچی لاہور سے _____ ہے۔ لیکن لاہور زیادہ _____ ہے۔
- 2 حامد اور اقبال السلم کے بیٹے ہیں۔ اقبال حامد سے _____ ہے۔
- 3 میرے خیال سے بریلی پلاؤ سے زیادہ _____ ہے۔
- 4 عربی زبان اُردو سے زیادہ _____ ہے۔
- 5 رحیم صاحب غریب نہیں ہیں لیکن قاسم صاحب ان سے _____ ہیں۔

10 | What a splendid hotel!

کتنا شاندار ہوٹل ہے!

In this unit you will learn how to:

- ask permission and make requests
- say that you are able
- express hunger and thirst
- talk about the city of Lahore and its history

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

Qasim and his wife take the Smiths to their hotel.

- قاسم : السلام علیکم جان صاحب۔ کیا میں اندر آسکتا ہوں؟
- جان : وعلیکم السلام۔ جی ہاں، قاسم صاحب۔ تشریف لائیے۔ کیا آپ چائے پیئیں گے؟ میں چائے منگواؤں؟ یہ ہوٹل کتنا شاندار ہے! ایک کمرہ نہیں بلکہ تین کمرے ہیں۔ یہاں بیٹھنے کا کمرہ ہے اور وہاں سونے کا کمرہ۔ پیچھے ایک بہت بڑا اسل خانہ بھی ہے۔
- قاسم : اور بتائیے، کل آپ کا دن کیا تھا؟ میرے خیال سے سفر کے بعد آپ لوگ بہت تھکے تھے۔
- جان : جی ہاں۔ بس ہم دن بھر ہوٹل میں تھے۔ سامنے ایک بہت خوبصورت باغچہ ہے۔ ہر طرح کا آرام ہے۔ اور موسم کتنا اچھا ہے! لاہور میں کراچی کے مقابلہ میں زیادہ سردی ہے نا؟
- قاسم : جی ہاں۔ پنجاب میں فوجیر کے مینے میں زیادہ سردی ہوتی ہے۔ لیکن دن بھر دھوپ ہوتی ہے۔ تو آپ بتائیے۔ ہم آج کیا کریں؟ کیا باہر جائیں؟
- جان : اگر آپ کو فرصت ہو تو ہم لاہور کی سیر کر سکتیں گے۔ کیا آپ ہمیں سب سے اہم سڑکیں اور عمارتیں دکھا سکتیں گے؟
- قاسم : جی ہاں۔ بڑی خوشی سے۔ اگر آپ مجھے یہ بتائیں کہ آپ خاص طور پر کیا دیکھنا چاہتے ہیں تو میں آپ کو وہ دکھاؤں گا۔
- جان : میرے خیال سے ہم بادشاہی مسجد سے شروع کریں۔ کہتے ہیں کہ بادشاہی مسجد دنیا کی سب سے بڑی مسجد ہے نا؟
- قاسم : مجھے یقین نہیں ہے۔ لیکن سب سے بڑی مسجدوں میں سے ایک ہوگی۔ کم سے کم دہلی کی جامع مسجد سے بڑی ہے۔ ٹھیک ہے، جلدی چائے پیئیں اور چلیں۔

اندروں	andar	inside, in	اگر ہو	agar ... ho	if it is
آسکتا ہوں	ā saktā hūn	can I	کی سیر کرتا	kī sair	to go
سکتا	saknā	come?	کرنہ	karnā	around,
چاہے سکو	cāe	to be able	سڑک	ṣarāk	visit
چاہے سکو	maṅgvāūn	shall I	دیکھا	dikhā	street (f.)
بلکہ	balki	order tea?	دیکھا	dikhā	can you
بیٹھنے کا	baiṭhne kā	but, even	ساکھن	sakeñ	show?
کمرہ	kamra	sitting	بڑی خوشی سے	baṛī xušī se	with great
کمرہ	sonā	room (m.)	اگر آپ تائیں	agar āp	pleasure
سونے کا	sonē kā	to sleep	باتھن	batāēñ	if you
کمرہ	kamra	bedroom	چاہتا	cāhnā	show
پچھے	pīche	(m.)			to want,
گھسال-خانا	ghusal-xāna	behind	دیکھنا چاہتے ہیں	dekhnā	love
بathroom	bathroom	bathroom			you want
(m.)	(m.)	(m.)			to see
دن بھر	din bhar	all day	بادشاہی مسجد	bādsāhī	The
سامنے	sāmne	long	مسجد	masjid	Badshahi
باغیچہ	bāgīca	in front			Mosque
کے مقابلہ میں	ke	garden			(in
muqābale	muqābale	(m.)	مسجد	masjid	Lahore)
meñ	meñ	compared			mosque
دھوپ	dhūp	to	شروع کرتا	šūrū' karnā	(f.)
dhūp	dhūp	sunshine	شروع کریں	šūrū' karenī	to begin
kyā karenī	kyā karenī	(f.)	جامع مسجد	jāmi'	let's begin
kyā karenī	kyā karenī	what to	مسجد	masjid	The Jami'
bāhar jāēñ	bāhar jāēñ	do?			Mosque'
		shall we go			(in Delhi)
		out?			(f.)

قواعد qavā'id Grammar

سکتا saknā to be able

The verb **saknā** 'to be able' is always used with the stem of another verb and can never stand by itself:

میں کر سکتا ہوں	main kar saktā hūn	I can/am able to do
ہم آسکتے ہیں	ham ā sakte haiñ	We can come

ہم جا سکیں گے ham jā sakeñge We shall be able to go

کیا آپ میرے لئے ایک کام کر سکتے ہیں؟ جی ہاں میں کر سکتا ہوں

kyā āp mere lie ek kām kar sakte haiñ? jī hāñ, main kar saktā hūn
Can you do a job for me? Yes, I can

Subjunctive mood

As well as having tenses (present, past, future), a verb is also said to have 'moods'. For example, the imperative (the form of the verb which makes commands) – go!, be!, do! – is known as a mood. Possibility, probability and doubt – 'I may do, I might do, if I were to do', etc. – are expressed by what is called the subjunctive mood.

The Urdu subjunctive is formed by adding the following endings to the stem:

میں	وں	-ūñ
تو ہے	ے	-e
تم	و	-o
ہم آپ ہے	یں	-ēñ

It is in fact the same as the future tense without the suffixes: گئی گا

The subjunctive indicates person and number but makes no distinction for gender:

میں کروں	main karūñ	I (m./f.) may do
وہ کرے	vuh kare	he, she, it may do
تم کرو	tum karo	you (m./f.) may do
وہ کریں	vuh karenī	they (m./f.) may do

The subjunctive of کر is as follows:

میں کروں	main karūñ	I may do
تو کرے	tū kare	you may do
یہ وہ کرے	yih, vuh kare	he, she, it may do
ہم کریں	ham karenī	we may do
تم کرو	tum karo	you may do
آپ کریں	āp karenī	you may do
یہ وہ کریں	yih, vuh karenī	they may do

The subjunctive of تہ is slightly irregular:

میں ہوں	<i>main hūn</i>	I may be
تو ہو	<i>tū ho</i>	you may be
یہ ہو	<i>yih, vuh ho</i>	he, she, it may be
ہم ہوں	<i>ham hoñ</i>	we may be
تم ہو	<i>tum ho</i>	you may be
آپ ہو	<i>āp hoñ</i>	you may be
یہ وہ ہوں	<i>yih, vuh hoñ</i>	they may be

Use of the subjunctive

The subjunctive has various uses. Here are some of the most important.

Let us do! Shall/may we do?

چلیں ہم چائے پیئیں
calēñ, ham cāe piēñ

Come on, let's have tea ('let us go, let us drink tea')

کیا میں اندر آ سکتا ہوں؟
kyā main andar ā sakūñ?

May I come in(side)?

کیا میں آپ کی کتاب پڑھوں؟
kyā main āp kī kitāb parhūñ?

May I read your book?

آج شام کو ایک فلم دیکھیں؟
āj šām ko ek film dekheñ?

Shall we see a film this evening?

In 'if' ('conditional') sentences

In the sentence 'if you come with me, I shall show you the city', the condition 'if' is said to be 'open', because it is not certain whether you will come or not. In Urdu, the verb 'come' is put into the subjunctive. The second part of the sentence is introduced by تو to 'then':

اگر آپ میرے ساتھ آئیں تو میں آپ کو شہر دکھاؤں گا
agar āp mere sāth āēñ, to main āp ko šahr dikhāūngā
If you come with me (then) I shall show you the city

اگر آپ کو فرصت ہو تو ہم لاہور کی سیر کریں گے
agar āp ko fursat ho, to ham lāhaur kī sair kareñge
If you (should) have the time, (then) we'll walk around Lahore
سیر *sair* means 'a stroll, a walk, going around, visit' (f). The phrase verb
کی سیر کرنا *kī sair karnā* can be translated as 'to stroll around, to visit':

ہم آج کل پاکستان کی سیر کر رہے ہیں
ham āj kal pākistān kī sair kar rahe haiñ
These days we're visiting/touring Pakistan

کل صبح ہم بادشاہی مسجد کی سیر کریں گے
kal subh ham bādshāhī masjid kī sair kareñge
Tomorrow morning we'll visit/take a trip to the Badshahi Mosque

Negative of the subjunctive

The subjunctive always forms its negative with نہ *na*:

اگر سردی نہ ہو تو ہم سمندر کے پاس جائیں گے
agar sardī na ho, to ham samandar ke pās jāēñge
If it's not cold, then we'll go to the seaside

بلکہ *balki* 'but'; نہ صرف بلکہ *na sirf ... balki* 'not only but also':
بلکہ *balki* means 'but' in the sense of 'even', 'not only but also':

ہمارے ہوٹل میں ایک کمرہ نہیں بلکہ تین کمرے ہیں
hamāre, hotel meñ ek kamra nahīñ balki tīn kamre haiñ
In our hotel there is not just one (but) there are three rooms

بھر *bhar* 'all through, all over'

bhar following the word to which it refers, means 'all through, all over':

رات بھر *all through the night* دن بھر *all day long*
دنیا بھر *all over the world* شہر بھر *all over the city*

کے مقابلے میں *ke muqābale meñ* 'in comparison with'

کے مقابلے میں *like* سے 'than' can also be used to make comparisons:

کراچی کے مقابلے میں دہلی میں زیادہ گرمی ہوتی ہے
karācī ke muqābale meñ dihli meñ ziyāda garmī hotī hai
In comparison with Karachi it is (usually) hotter in Delhi

سورج *sūraj* 'the sun' (m.) دھوپ *dhūp* 'sunshine' (f.). (سورج is the sun itself; دھوپ is 'sunshine'):

سورج پانچ بجے اٹھتا ہے اور چھ بجے ڈھنسا ہے
sūraj pānc baje uṭhtā hai aur che baje ḍhbtā hai
 The sun rises at five and sets at six

نومبر میں دن بھر دھوپ ہوتی ہے
navambar meñ din bhar dhūp hoñ hai
 In November it's sunny (there's sunshine) all day long

'To sunbathe' is 'to eat (!) sun':

پاکستان میں عام طور پر لوگ ساحل سمندر پر دھوپ نہیں کھاتے
pākistān meñ 'ām taur par log sāhil-e samandar par dhūp nahñ khāte
 In Pakistan people do not usually sunbathe on the beach

چاہتا *cāhnā* 'to want, wish, love'

The verb چاہتا, to which چاہنے is related, means 'to want': آپ کیا چاہتے ہیں؟ (آپ کو کیا چاہئے؟ (the equivalent of 'what do you want'))

It may be used with the infinitive meaning 'to want/wish to do':

میں لاہور جانا چاہتا ہوں I want to go to Lahore
 میری بیٹی سونا چاہتی ہے My daughter wishes to sleep

شروع کرنا *šurū' karnā, šurū' honā* 'to begin'

شروع کرنا *šurū'* is a noun meaning 'beginning' (m.). The phrase verb *šurū' karnā* means 'to begin (something)'; with the infinitive it means 'to begin to do, start doing':

ہم اب کام شروع کریں گے
ham ab kām šurū' kareñge
 we'll begin work now

بادشاہی مسجد سے شروع کریں
bādsāhī masjid se šurū' karen
 Let's start with the Badshahi Mosque

شروع ہونا *šurū' honā* means 'to begin/start' (as in 'my work begins at nine'):

میرا کام نو بجے شروع ہوتا ہے
merā kām nau baje šurū' hotā hai
 My work begins (usually) at nine o'clock
 جلدی کرو۔ فلم ابھی شروع ہو رہی ہے
jalḍī karo! film abhī šurū' ho rahī hai
 Hurry up! The film's starting

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

Qasim shows John and Helen around the old city of Lahore.

جان : اچھا تو یہ بادشاہی مسجد ہے۔ واقعی بہت وسیع مسجد ہے۔ قاسم صاحب بتائیے۔ یہ کس کی مسجد ہے؟

قاسم : یہ اورنگ زیب کی مسجد ہے۔ آپ کو یاد ہو گا کہ اورنگ زیب شاہ جہاں کے صاحب زادے تھے۔ اور شاہ جہاں کی سب سے مشہور عمارت تاج محل ہے۔ تاج محل آگرے میں ہے۔ وہ دونوں محل بادشاہ تھے اور مغلوں کے زمانے میں تین شہر یعنی لاہور، دہلی اور آگرہ سب سے اہم پائے تھے۔

جان : کیا ہم اندر جا سکتے ہیں؟
 قاسم : ضرور۔ کوئی مشکل نہیں۔ اگر آپ کی بیگم سر پر چادر یا اسکارف پہنیں تو اچھا ہو گا۔

جان : اس کا مطلب یہ ہے کہ خواتین مسجد میں داخل ہو سکتی ہیں؟
 قاسم : کیوں نہیں؟ اسلام کے اعتبار سے سب انسان برابر ہیں۔ دیکھیے دروازہ وہاں ہے۔ چلیں۔ اندر جائیں؟

ہیلن : کتنی شاندار مسجد ہے! وہاں آٹھ اونچے مینار ہیں اور تین سفید گنبد۔ دیواروں کا رنگ لال ہے۔ اور کتنا صاف ستھرا ہے! لیکن یہاں بہت کم لوگ ہیں۔

قاسم : جی ہاں لیکن نماز کے وقت بہت بڑی بھیڑ ہوتی۔ یہاں ایک لاکھ آدمی نماز پڑھ سکتے ہیں۔
 ہیلن : کیا میں ایک تصویر کھینچ سکتی ہوں؟

قاسم : ضرور۔ لیکن یہاں سے مت کھینچئے۔ سورج آپ کے سامنے ہے۔ اگر آپ اس طرف جائیں تو اچھی تصویر نکلے گی۔

vasī	vast	اقتدار	i'tibār	point of view (m.)
اورنگ زیب اورنگ زیب	Emperor Aurangzeb	انسان	insān	human being (m.)
آپ کو یاد ہوگا	ap ko yād hogā	برابر	barābar	equal (m.)
شاہجہاں	shāhjāhān	دروازہ	darvāza	door (m.)
شاہجہاں	shāhjāhān	اونچا	ūncā	high (m.)
سہیبزادہ	sāhibzāda	منار	minār	minaret (m.)
تاج محل	tāj mahal	سفید	safed	white (m.)
آگرہ	āgrā	گمبذ	gumbad	dome (m.)
مغل	mughal	رنگ	rang	colour (m.)
پائے تخت	pāe taxt	دیوار	dīvār	wall (f.)
	(imperial) capital (m.)	صاف	sāf	clean
		صاف سٹرا	sāf-suthrā	spotlessly clean
سر	sar	کے وقت	ke vaqt	at the time of
چادر	cādar	تصویر	tasvīr	picture, photo (f.)
اسکارف	iskārf	تصویر کھینچنا	tasvīr khaiñcnā	to take a photo
پہنا	pahinnā	سورج	sūraj	sun (m.)
خواتین	xavāfīn	کے سامنے	ke sāmne	in front of
میں داخل ہونا	meñ dāxil honā	اس طرف	us taraf	over there
		تصویر نکلے گی	tasvīr niklegī	the photo will come out
اسلام	islām			
کے اقتدار سے	ke i'tibār se			

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hijje Spelling

Note the spelling of پائے تخت pāe taxt 'capital', which is composed of two Persian words: پائے pāe 'foot' and تخت taxt 'throne'. پائے تخت is a much grander word than دارالحکومت as it has royal (rather than mere government) connotations.

شاہجہاں sāhibzāda 'son'; شاہجہاں sāhibzādī 'daughter'

The Persian suffix زادہ zāda (f. زادی zādī) means 'born of'. شاہجہاں sāhibzāda literally means 'born of a sāhib', hence 'son'; its feminine counterpart is شاہجہاں sāhibzādī 'daughter'. These words are frequently used in polite conversation:

کیا آپ کے شاہجہاں سے بھی تشریف لائیں گے؟

kyā āp ke sāhibzāde bhī tašrif lāēnge?

Will your son (plural of respect) be coming as well?

خواتین xavāfīn 'ladies'; broken 'Arabic' plurals

We have already met the word خاتون xātūn, a polite word for 'lady'. The plural is خواتین xavāfīn, which is its normal Arabic plural form.

Arabic forms plurals by altering the internal structure of the word. These are known as 'broken plurals', many of which have been taken into Urdu from Arabic.

The main letters of the word xātūn are خ ت ن. The plural is formed by keeping the main letters in their original order, but by changing the vowels:

XĀTŪN; Xavāfīn. Another common example is مضمون mazmūn 'subject'; مضمین mazāmīn 'subjects' (main letters MZMN). Broken plurals are best learnt separately as they are encountered. Broken plurals do not take case endings:

خواتین کو بتائیے xavāfīn ko batāīe 'tell the ladies'

میں داخل ہونا meñ dāxil honā 'to enter'

داخل dāxil means 'entering'. The phrase verb میں داخل ہونا meñ dāxil honā means 'to enter (into)' ('to be entering'):

خواتین مسجد میں داخل ہو سکتی ہیں

xavāfīn masjid meñ dāxil ho saktī hain

Ladies can enter a mosque

مکالمہ mukālima tīn Dialogue 3

Qasim takes the Smiths to Anarkali Bazaar, and starts feeling hungry.

ہیلن : بادشاہی مسجد واقعی بہت خوبصورت تھی اور اس علاقے کی سڑکیں کئی دلچسپ ہیں! معلوم ہوتا ہے کہ ہم الف لیلا کی کہانیاں دیکھ رہے ہیں۔ اگر میں آنکھیں بند کر دوں تو یہ اتنا بخیر اور نظر آتا ہے۔

قاسم : کیا آپ کو لاہور کراچی سے زیادہ پسند ہے؟
 تبیلین : یہ میں نہیں ہوں گی۔ اتنا میں کہہ سکتی ہوں کہ ہاں مختلف ہے۔
 قاسم : اچھا تو آگے چلیں اور دوپہر کے کھانے سے پہلے میں آپ کو پورا شہر دکھاؤں گا۔ ایک
 بہت مشہور بازار ہے۔ اس کا نام انارکلی ہے۔ انارکلی مغلوں کے زمانے میں ایک بیماری
 لڑکی تھی۔ وہ بہت شہور گانے والی اور ناچنے والی تھی لیکن اس کی زندگی اداس تھی۔ اس
 کی قبر پرانے قلعے میں ہے۔ اگر آپ انارکلی تک پیدل جانا چاہیں تو ہم پرانے شہر کو پار
 کریں گے۔ آپ کو سب پتھر نظر آئے گا۔
 تبیلین : جی ہاں۔ پیدل چلیں۔ موسم بہت بھرا ہے اور مجھے نہ بھوک ہے نہ پیاس۔ مجھے صرف
 اس قدیم اور خوبصورت شہر سے محبت ہے۔
 قاسم : ٹھیک ہے۔ پیدل چلیں، لیکن ایک کھٹے کے بعد بھوک ضرور ہوگی۔ انارکلی میں ایک
 بہت اچھا رستہ اس جاتا ہوں۔ معاف کیجئے۔ مجھے بھی پرانی عمارتوں سے شوق ہے
 لیکن اس دنیا میں روٹی بھی اہم چیز ہے۔

انارکلی	anārkalī	Anarkali	گانا	gānā	to sing
		Bazaar (f.)	گانے والا/روالی	gānevālā,	singer
معلوم ہوتا ہے	ma'lūm hotā hai	it seems	-vālī	(m./f.)	
			ناچتا	nācnā	to dance
الف لیلہ	alf lailā	the Arabian Nights	ناچنے والا/روالی	nācnevālā,	dancer
		(m.)	-vālī	(m./f.)	
کہانی	kahānī	story (f.)	اداس	udās	sad
آنکھ	ānkh	eye (f.)	قبر	qabr	grave,
بند کرنا	band karnā	to close,	قلعہ	qil'ā	fort (m.)
		shut	پیدل	paidal	on foot
بغداد	baḡdād	Baghdad	کو پار کرنا	ko pār	to cross
		(m.)	karnā		
کہنا	kahnā	to say	بھوک	bhūk	hunger (f.)
مختلف	muxtalif	different	پیاس	piyās	thirst (f.)
آگے	āge	forward,	مجھے بھوک پیاس	mujhe	I feel
		on (wards)	ہے	bhūk/	hungry/
آگے چلیں	āge calēn	let's go on	قدیم	piyās hai	thirsty
بیکار	bicārā	poor,	قدیم	qadīm	ancient
		miserable	محبت	muhabbat	love (f.)

se	to be in	شوق	šauq	fondness,
محببت ہونا	love with			interest
	honā			(m.)

قواعد qavā'id Grammar

مجھے معلوم ہوتا ہے (mujhe) ma'lūm hotā hai 'it seems (to me)'
 مجھے معلوم ہوتا ہے mujhe ma'lūm hotā hai 'it seems to me' must not be confused
 with مجھے معلوم mujhe ma'lūm hai 'I know':

مجھے معلوم ہوتا ہے کہ کل موسم اچھا ہوگا

mujhe ma'lūm hotā hai ki kal mausam acchā hogā
 It seems to me that the weather will be fine tomorrow

The phrase can be translated into English as 'I think that':

مجھے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہمارے ہاں نہیں آئیں گے
 I think that he will not come to our place

الف لیلہ alf lailā The Arabian Nights

The Arabic word الف alf means 'one thousand'; لیلہ lailā means 'night(s)'.
 The full Arabic title of the famous work, composed in Baghdad in the 14th
 and 15th centuries, is الف لیلہ والیلہ alf lailā va lailā 'One Thousand Nights
 and (one) Night'.

More uses of the suffix والا -vālā

Added to the oblique infinitive, the suffix والا vālā (f. والی vālī) expresses
 someone who performs the action:

ناچتا nācnā 'to dance' ناچنے والی nācnevālī 'dancer/dancing girl'
 گانا gānā 'to sing' گانے والا gānevālā 'singer'

It can also mean 'about to do, going to do' something:

میں لاہور جانے والا ہوں

maiñ lāhaur jānevālā hūñ
 I'm about to go Lahore

بیتس صاحبہ! آپ کیا کرنے والی ہیں؟

bilqīs sāhibā, āp kyā karnevālī haiñ?

What are you going to do, Bilqīs?

لاہور جانے والی گاڑی

lāhaur jānevālī gāī

A train bound for Lahore

کپڑا کرنا *ko pār karnā* 'to cross over'

The object of the phrase verb *pār karnā* 'to cross' takes *ko*:

شہر کپڑا کریں گے *šahr ko pār karenge* We shall cross the city

سڑک کو پار کیجئے *sarak ko pār kijiye* Cross the street!

Note *راستہ* is a (main) road; *سڑک* is a street in a town.

محبت *muhabbat* 'love'

The word *muhabbat* (more correctly pronounced *mahabbat*) means 'love' (f.). The phrase verb *se muhabbat karnā* ('to do love from') means 'to be in love with', 'to love'. The words *میں تجھ سے محبت کرتا ہوں* *main tujh se muhabbat kartā hūñ* 'I am in love with you' form a favourite cliché of Hindi film songs. Note that in this phrase the familiar pronoun *تو* *tū/tujh* is used.

muhabbat may also be used with *تو*:

مجھے تجھ سے محبت ہے

mujhe tujh se muhabbat hai

I love you ('to me from you is love')

مجھے اس خوبصورت شہر سے محبت ہے

mujhe is xūbsūrat šahr se muhabbat hai

I love this beautiful city

بھوک *bhūk* 'hunger' (f.); پیاس *piyās* 'thirst' (f.)

'I am hungry/thirsty' is expressed in Urdu as:

مجھے بھوک ہے *mujhe bhūk hai* 'to me hunger is'

مجھے پیاس ہے *mujhe piyās hai* 'to me thirst is'

شوق *šauq* 'fondness', 'great interest'

شوق *šauq* means 'fondness for', 'great interest in' (m.). The construction in which it is used is the same as that of *دلچسپی* *dilcaspī*.

آپ کو موسیقی سے شوق ہے؟

āp ko mūsīqī se šauq hai?

Are you fond of music? (to you is there fondness...?)

موسیقی *mūsīqī* 'music' (f.)

انارکلی *anārklī*

انارکلی *anār* 'pomegranate' (m.), *کلی* *kalī* 'bud' (f.) is the name of one of Lahore's most famous bazaars. It is called after Anarkali, who was a dancing girl in the Emperor Akbar's harem (*حرام* *haram* 'private enclosure'). When Akbar's son, Jahangir fell in love with her, the poor girl was walled up alive in the Lahore Fort.

ثقافت *siqāfat* Culture

Lahore, the favourite residence of Emperor Jahangir, is one of the most impressive cities of Pakistan. In the 17th century, along with Delhi and Agra, it had great political and cultural importance, a reputation which it still enjoys. Its finest building is undoubtedly the Badshahi Mosque, built by Aurangzeb in 1674, one of the largest and grandest mosques in the world. But its old bazaars and modern thoroughfares, like the British-built Mall, offer many attractions to visitors. In Pakistan, mosques may be visited by anyone. All that is required is a certain sobriety in dress, and ladies are asked to wear a headscarf. There is usually no restriction on photography, but it is always polite to ask. The language of Lahore is Panjabi, but, as almost everywhere in Pakistan, everyone speaks Urdu as well as their mother tongue.

The rulers of the Mughal (*مغل* *muḡal*) dynasty of India, whose presence you can hardly escape when visiting the subcontinent, ruled mainly from Delhi between 1525 and 1857. Lahore and Agra, the city of the Taj Mahal, also served as their capitals at various times. They claimed their descent from the Mongol dynasties of Genghis Khan (*چنگیز خان* *cingīz xān*) and Tamberlane (*تیمور* *taimur*), and chose grand Persian titles for themselves.

The first six Mughals, whose names you will repeatedly hear, were *بابر* *Bābur* (1526–30), the founder of the dynasty; *ہمایوں* *Humāyūn* (1530–56)

(tomb in Delhi); اکبر Akbar 'Greatest' (1556-1605) (tomb near Agra);
شاہجہاں Jahāngir 'World Conqueror' (1605-26) (tomb near Lahore);
Shāhjahān 'King of the World' (1626-66) (tomb in the Taj Mahal at Agra)
اورنگزیب Aurangzeb 'Adorning the Crown' (1666-1707) (grave near
Aurangabad, Central India).

مشقیں *mašqeh* Exercises

10.1 Dialogue

You go to a travel agency in Lahore. Take your part in the following dialogue:

Say that you want to go by train to Islamabad next Thursday : You

اچھا آپ منگل یا دوشنبہ کے بعد جانا چاہتے ہیں؟

Ask at what time the train departs from Lahore and arrives in : You
Islamabad

صبح کی گاڑی لاہور سے 9 بجے روانہ ہوتی ہے اور 11 بجے پہنچتی ہے

Ask if you can easily get a hotel, and how much it will be for : You
one night

جی ہاں کوئی مشکل نہیں۔ ایک رات ۳۰۰ روپے ہوں گے

Ask what the most interesting things in Islamabad are : You

وہاں دنیا کی سب سے بڑی مسجد ہے۔ آپ وہاں سے کب واپس آئیں گے؟

Say that you have to come back to Lahore on Sunday, because : You
next week you are going by air to Delhi

10.2 Complete the sentences

Complete the sentences with one of the verbs or verbal phrases given in the list:

آتی ہے کھائیں ہوتی ہے ٹھہریں گے رہتے ہیں منگواؤں سکتے ہیں

1 کیا آپ میرے لئے ایک کام کر _____؟

2 ماہ کو کرنی _____

3 مجھے بھوک ہے۔ چلیں کھانا _____؟

- 4 عام طور سے نومبر میں دھوپ _____
5 کراچی میں آپ ہونٹل میں _____؟
6 آئیے بیٹھے۔ کیا میں چائے _____؟
7 ہم لوگ ایک خوبصورت گھر میں _____

10.3 What do you know about Pakistan?

During their stay in Pakistan, John and Helen have learnt a lot about the country. Read the questions out loud and say whether their answers are true or false:

سوالات

- 1 پاکستان کا دارالحکومت کیا ہے؟
2 پاکستان میں لوگوں کو ساحل سمندر پر دھوپ کھانا پسند ہے؟
3 لاہور کہاں ہے؟
4 خواتین مسجد میں داخل ہو سکتی ہیں؟
5 جہانگیر اکثر پنجاب میں تھے
6 عام طور سے پاکستانی اردو بول سکتے ہیں؟
7 لاہور کراچی سے بہت پرانا شہر ہے؟

جواب

- 1 پاکستان کا دارالحکومت لاہور ہے
2 جی ہاں! ان کو دھوپ کھانا بہت پسند ہے
3 لاہور پنجاب میں ہے۔
4 خواتین مسجد میں داخل نہیں ہو سکتی ہیں
5 جی ہاں وہ اکثر پنجاب میں تھے
6 پاکستانی صرف پنجابی بول سکتے ہیں
7 جی ہاں لاہور کراچی سے پرانا ہے

In this unit you will learn how to:

- say what you used to do and were doing
- talk about the weather
- say the points of the compass
- express dates in other ways

مکالمہ ایک mukafima ek Dialogue 1

Qasim proposes a visit to his village in the Panjab countryside.

- قاسم : کیوں جان صاحب۔ آپ یہاں کیسے ہیں؟ ہمیں صاحبہ نہیں ہیں کیا؟
- جان : جی ہاں۔ میں سوچ رہا تھا کہ میں دو تین خط لکھوں گا۔ آج صبح میری بیگم بازار گئی میں گھوم رہی ہیں۔ وہ ہونٹ کے مینجیر کی بیگم کے ساتھ پڑے خرید رہی ہیں۔ یہ کرہ اتنا آرام دہ ہے کہ میں سوچ رہا تھا کہ میں اپنی بیوی کی غیر موجودگی سے پورا فائدہ اٹھاؤں گا۔ میں بازاروں سے بہت ڈرتا ہوں۔
- قاسم : جی ہاں۔ ہمیں صاحبہ مجھ سے کہہ رہی تھیں کہ آپ کو دکھانوں میں گھومنا پسند نہیں ہے۔
- جان : یہ سچ ہے۔ کیا میں چائے منگواؤں؟
- قاسم : بہت اچھا خیال ہے۔ چائے نہیں اور باتیں کریں۔ جان صاحب میں سوچ رہا تھا کہ چونکہ آپ لوگ لاہور میں ہیں تو میں آپ کو اپنا گاؤں دکھاؤں گا۔ میرا گاؤں شیخوپورہ کی طرف ہے۔ بچپن میں میں وہاں رہتا تھا۔ مجھے بچپن ہمیشہ یاد آتا ہے۔
- جان : اچھا۔ آپ گاؤں کے رہنے والے ہیں؟
- قاسم : جی ہاں اکثر پاکستانی گاؤں میں رہتے ہیں اور ہمارا بچپن کتنا اچھا تھا۔ ہم کھیتوں میں کھیلتے تھے اچھے سے اچھا کھانا کھاتے تھے۔ اس زمانے میں سب کچھ اچھا ہوتا تھا۔ ممکن ہے کہ ہم برسوں چلیں۔ ہمارا گاؤں زیادہ دور نہیں ہے۔
- جان : اچھا ہم جانے کا انتظام ضرور کریں گے۔ بتائیے قاسم صاحب آپ لوگ کل شام کو کیا کر رہے تھے؟ آپ کا بلیٹیون بن رہا تھا۔ معلوم ہوتا تھا کہ آپ گھر پر نہیں تھے۔

قاسم : جی ہاں۔ ہم ایک مٹھل میں تھے۔ میری بیگم وہاں گاری تھیں۔

جان : اچھا۔ آپ کی بیگم گاتی ہیں؟

قاسم : جی ہاں گھی گھر پر آئے اور سینے۔

اپنا اپنا اپنا اپنا اپنا اپنا	my own village (m.)	رہتا تھا rahtā thā	I used to live field (m.)
اکہلا اکہلا اکہلا اکہلا	alone alone	کھیلتے تھے khet khelte the	we used to play the very best
سوچ رہا تھا سوچ رہا تھا	I was thinking letter (m.)	مجھ سے اچھا acche se achhā	we used to eat it's possi- ble that
خط خط خط خط	xat ghūmnā	کھاتے تھے khāte the	tomorrow to arrange
پہرے پہرے پہرے پہرے	go round clothes (m.p.)	ممکن ہے کہ mumkin hai ki	were you doing? to ring was ringing it seemed
خریدنا خریدنا خریدنا خریدنا	to buy my own wife	پارسون parson	hotā thā mahfil party (f.)
غیر موجودگی غیر موجودگی	absence maujūdagī (f.)	کا انتظام کرنا kā intizām karnā	she was singing
ڈرنا ڈرنا ڈرنا ڈرنا	to fear, be afraid of you are afraid of to chat to	کر رہے تھے kar rahe the بجاتا bajna بج رہا تھا baj raha thā معلوم ہوتا تھا ma'lim hotā thā	
شیخوپورا شیخوپورا	Shaikhpu- ra (town) near Lahore	مٹھل مٹھل گاری تھیں mahfil gā rahī thīn	

قواعد qavā'id Grammar

Past habitual and past continuous tenses: 'I used to do, I was doing'

The past tense counterparts of the present habitual and present continuous are known as the past habitual 'I used to do (once upon a time)' and the past

continuous 'I was doing'. They are formed by substituting the past tense of *کرتا* for the present:

میں کرتا ہوں	<i>main kartā hūn</i>	I (m.) do
میں کرتا تھا	<i>main kartā thā</i>	I (m.) used to do
میں کر رہا ہوں	<i>main kar rahā hūn</i>	I (m.) am doing
میں کر رہا تھا	<i>main kar rahā thā</i>	I (m.) was doing

The past habitual and past continuous of *کرتا* are, respectively, as follows:

Masculine		Feminine	
میں کرتا تھا	<i>main kartā thā</i>	کرتی تھی	<i>karī thī</i> I used to do
تو کرتا تھا	<i>tū kartā thā</i>	کرتی تھی	<i>karī thī</i> you used to do
یہ 'وہ' کرتا تھا	<i>yih, vuh kartā thā</i>	کرتی تھی	<i>karī thī</i> he, she, it used to do
ہم کرتے تھے	<i>ham karte the</i>	کرتے تھے	<i>karte the</i> we used to do
تم کرتے تھے	<i>tum karte the</i>	کرتی تھیں	<i>karī thīn</i> you used to do
آپ کرتے تھے	<i>āp karte the</i>	کرتی تھیں	<i>karī thīn</i> you used to do
یہ 'وہ' کرتے تھے	<i>yih, vuh karte the</i>	کرتی تھیں	<i>karī thīn</i> they used to do

Masculine

میں کر رہا تھا	<i>main kar rahā thā</i>	I was doing
تو کر رہا تھا	<i>tū kar rahā thā</i>	you were doing
یہ 'وہ' کر رہا تھا	<i>yih, vuh kar rahā thā</i>	he, it was doing
ہم کر رہے تھے	<i>ham kar rahe the</i>	we were doing
تم کر رہے تھے	<i>tum kar rahe the</i>	you were doing
آپ کر رہے تھے	<i>āp kar rahe the</i>	you were doing
یہ 'وہ' کر رہے تھے	<i>yih, vuh kar rahe the</i>	they were doing

Feminine

میں کر رہی تھی	<i>main kar rahī thī</i>	I was doing
تو کر رہی تھی	<i>tū kar rahī thī</i>	you were doing
یہ 'وہ' کر رہی تھی	<i>yih, vuh kar rahī thī</i>	she, it was doing
ہم کر رہے تھے	<i>ham kar rahe the</i>	we were doing
تم کر رہی تھیں	<i>tum kar rahī thīn</i>	you were doing
آپ کر رہی تھیں	<i>āp kar rahī thīn</i>	you were doing
یہ 'وہ' کر رہی تھیں	<i>yih, vuh kar rahī thīn</i>	they were doing

The negative is formed by placing *نہیں nahīn* before the verb:

میں نہیں کرتا تھا	<i>main nahīn kartā thā</i>	I used not to do
وہ نہیں کر رہی تھی	<i>vuh nahīn kar rahī thī</i>	she was not doing

English tends to be rather imprecise in the use of its tenses, and 'I didn't work' can mean either 'I did not work at one particular time' or 'I used not to work'. Urdu is very precise, and when English 'I did' implies I 'used to do', the past habitual must always be used.

The past habitual and past continuous are used in much the same way as their English counterparts:

بچپن میں میں گاؤں میں رہتا تھا لیکن اب میں لاہور میں رہتا ہوں

In my childhood I used to live in a village, but now I live in Lahore

میری بیگم ہر روز پکاتی تھیں لیکن اب انہیں پکانے سے کوئی دلچسپی نہیں

My wife used to cook every day, but now she has no interest in cooking

بیلیس اور ہیلن بازار میں کپڑے خرید رہی تھیں

Bilqis and Helen were buying clothes in the bazaar

میں سوچ رہا تھا کہ میں دو تین خط لکھوں گا

main soc rahā thā ki main do tīn xat likhūngā

I thought ('was thinking') that I would write a couple of letters

In the last sentence note the use of the future tense in the second part of the sentence, where the words are reported in the form in which they were originally expressed. In Urdu you say: 'I was thinking that 'I will write a couple of letters''. In English, however 'will' changes to 'would' to match the past tense used in the first part of the sentence:

وہ کہہ رہے تھے کہ وہ دو بجے آئیں گے

vuh kah rahe the ki vuh do baje āēnge

He was saying that he would ('will') come at two

کہنا *kahnā* 'to say, tell'

The verb *kahnā* means 'to say'. In Urdu when you say something to someone, 'to' is expressed by سے. Note 'to say to' is usually 'to tell' in English:

وہ مجھ سے کہہ رہی تھیں کہ آپ کو بازار پسند نہیں ہے
She was telling ('saying to') me that you don't like the bazaar
آپ مجھ سے کہہ رہے تھے کہ آپ لاہور جائیں گے
You were telling me that you would ('will') go to Lahore

اپنا *apnā* 'one's own'

In English 'he was going out with his wife' can mean with his own wife, or with someone else's wife. In Urdu, when the possessive adjective ('my, you, his, their', etc.) refers to the subject of the sentence: 'I read my book; she combs her hair' where I and my, she and her are the same person, the possessive adjective اپنا *apnā* 'one's own' must be used for all persons:

میں اپنی کتاب پڑھ رہا تھا
main apnī kitāb parh rahā thā
I was reading my (own) book

وہ اپنی بیوی کے ساتھ پاکستان جا رہا تھا
He was going to Pakistan with his (own) wife

The sentence 'He was going with his (i.e. someone else's) wife.

بات *bāt* 'matter'; سے باتیں کرنا *se bātēñ karnā* 'to chat to'

بات means 'thing' in the sense of 'matter, affair'. چیز *chīz* is a tangible thing.

کیا بات ہے؟ What is the matter?
کوئی بات نہیں It's no matter/it doesn't matter
اچھی بات ہے Very well ('it's good thing')

میں ابھی چلتا ہوں۔ پانچ بجے واپس آؤں گا۔ اچھی بات ہے
I'm going now. I'll be back at five. Very well

بچوں کی چیزیں ہر جگہ کھری پڑی ہیں

The children's things are scattered everywhere

بات may also mean 'something said', 'a word':

اُس آدمی کی بات سچ نہیں معلوم ہوتی ہے
That person doesn't seem to be telling the truth ('his word does not seem true')

The phrase verb باتیں کرنا means 'converse/chat with':

وہ مجھ سے باتیں کر رہا تھا He was chatting with me
آئیے 'تشریف رکھیے۔ ہم باتیں کریں گے' Come and sit down; we'll have a chat

اچھے سے اچھا *acche se acchā* 'the very best'

The phrase اچھا سے اچھا 'better than good' means 'the very best':

گاؤں میں اچھے سے اچھا کھانا کھاتے تھے
In the village we used to get the very best of food

ممکن ہے کہ *mumkin hai ki* 'it is possible that'

We have seen that the subjunctive mainly expresses probability, possibility and doubt: 'I may/might do'. Therefore it is used after the phrase ممکن ہے کہ 'it is possible that':

ممکن ہے کہ کل موسم اچھا ہو
It is possible that the weather will ('may') be fine tomorrow

ممکن ہے کہ وہ آج نہ آئے
It is possible that he might not come today

کل *kal* and پرسوں *parsoñ*

کل means both 'yesterday' and 'tomorrow'. Similarly پرسوں can mean 'the day before yesterday' and 'the day after tomorrow'. The tense of the verb decides the meaning:

میں کل / پرسوں آپ کے ہاں آؤں گا
I'll come to your place tomorrow/the day after tomorrow

میں کل / پرسوں ان سے باتیں کر رہا تھا
I was chatting to him yesterday/the day before yesterday

انتظام *intizām* 'arrangement'; انتظام کرنا *intizām karnā* 'to arrange'

انتظام *intizām* means 'arrangement' (m). It has a special Arabic plural form انتظامات *intizāmāt* 'arrangements':

آپ فکر نہ کریں۔ میں سب انتظامات کروں گا

āp fikr no karen; main sab intizāmāt karūngā
Don't worry; I'll make all arrangements

The phrase verb *kā intizām karnā* means 'to arrange':

ہم سفر کا انتظام کریں گے

We shall arrange the journey

It may also be used with the oblique infinitive:

ہمیں آج پاکستان جانے کا انتظام کرنا ہے

hameñ āj pākistān jāne kā intizām karnā hai

We have to arrange to go to Pakistan today

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

John and Helen drive with Qasim to his village.

- قاسم : السلام علیکم جان صاحب۔ میں بے وقت تو نہیں ہوں،
- جان : جی نہیں، قاسم صاحب، ہم لوگ تیار ہیں۔ آج موسم بہت اچھا ہے۔ کل رات کو بارش ہو رہی تھی ہے؟
- قاسم : جی ہاں، عام طور سے نومبر میں بارش نہیں ہوتی۔ مگر آج اچھی دھوپ کھل رہی ہے۔ آج کل، ہم چلیں۔ گاڑی میں بیٹھیں۔
- جان : شیخوپورہ یہاں سے زیادہ دور نہیں ہے؟
- قاسم : جی نہیں۔ کوئی چونتیس (۳۴) میل دور ہے۔ شمال کی طرف۔ اگر آپ یہاں سے مشرق کی طرف جائیں، تو ہندوستان کی سرحد آئے گی۔ اگر شیخوپورہ سے آگے جائیں، تو آپ اسلام آباد پہنچیں گے۔ اس سے آگے پشاور اور شمال مغرب کی سرحد ہے۔ لیکن وہ کافی دور ہے۔ اسلام آباد اور سے کوئی ایک سو ساٹھ میل دور ہے۔
- جان : شیخوپورہ پرانا شہر ہے؟
- قاسم : جی ہاں۔ سترہویں صدی میں جہانگیر وہاں رہتے تھے۔ اور آس پاس کے جنگل میں شکار کھیلتے تھے۔ ان کا قلعہ اب تک وہاں ہے۔
- جان : اور آپ کا گاؤں بڑا ہے؟
- قاسم : کافی بڑا گاؤں ہے۔ میرے رشتے دار اب تک وہاں کھیتی باڑی کرتے ہیں۔ جیسا کہ آپ کو معلوم ہے، پنجاب کا مطلب "پانچ دریاؤں کا ملک" ہے۔ زمین بہت زرخیز ہے۔ میرا خاندان اٹھارہویں صدی سے وہاں مقیم ہے۔ تقسیم سے پہلے وہاں مسلمان، ہندو اور سکھ سب ساتھ رہتے تھے۔ لیکن اب صرف مسلمان ہیں۔ جیسا کہ میں آپ سے پرسوں

کہہ رہا تھا، دنیا بہت تیزی سے بدلتی ہے۔ انشاء اللہ آٹھ دہائیوں میں ہم زیادہ خوش رہ سکیں گے۔ دیکھیے، ہمارا گاؤں یہاں سے نظر آ رہا ہے۔ چلیں۔ میں آپ کو اپنے گھر والوں سے ملاؤں گا اور ہم خوب کھانا کھائیں گے۔

وقت	be vaqt	at the wrong time	شکار کھانا	šikār	to hunt
بارش	bāriš	rain (f.)	قلعہ	khelnā	fort (m.)
بارش ہو رہی تھی	bāriš ho rahī thī	it was raining	رشتے دار	qill'a	relation (m.)
شمال	šimāl	north (m.)	کھیتی باڑی	rište dār	agriculture (f.)
مشرق	mašriq	east (m.)	دریا	kheī bāī	river (m.)
سرحد	sarhad	border, frontier (f.)	ذرخیز	daryā	fertile
آگے	āge	further on	اٹھارہواں	zarkez	eighteenth
پشاور	pešāvar	Peshawar (town in North Pakistan)	مقیم	athārvāñ	resident, settled
سرحد شمال مغرب	sarhad-e šimāl mağrib	North West Frontier	تقسیم	muqīm	partition (f.)
مغرب	mağrib	west (m.)	ہندو	taqsīm	Hindu (m.)
ساتھ	sāth	sixty	سکھ	hindū	Sikh (m.)
سزواں	satravāñ	seventeenth century (f.)	تیز	sikh	strong
صدی	sadī	century (f.)	تیزی سے	tez	quick, fast,
آس پاس کا	ās pās kā	surrounding, nearby	بدلتی ہے	tezī se	strongly
جنگل	jangal	jungle, forest (m.)	بدلتی ہے	tezi se	quickly
شکار	šikār	hunting (m.)	بدلتی ہے	tezi se	to change
			بدلتی ہے	tezi se	the coming, future
			بدلتی ہے	tezi se	relation (m.)
			بدلتی ہے	tezi se	to intro-
			بدلتی ہے	tezi se	duce to
			بدلتی ہے	tezi se	to open,
			بدلتی ہے	tezi se	come
			بدلتی ہے	tezi se	open

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hijje Spelling

The word رشتے *rište dār* 'relation' is composed of two Persian words: رشتے *rište* 'connections' (m.p.) and دار *dār* 'having'. The two elements are written separately. The Hindi synonym is گھر والا *gharvālā* 'person of the house', and it means exactly the same thing: میرے گھروالوں سے ملنے 'meet my relations'.

بارش ہونا *bāriṣ honā* 'to rain'

بارش *bāriṣ* means 'rain' (f.). بارش ہو رہی ہے *bāriṣ ho rahī hai* 'rain is being' means 'it is raining'.

The present and past continuous tenses of ہونا *ho rahā hai* and ہوا رہا تھا *ho rahā thā* 'is/was/being' can usually be translated into English as 'is/was happening, coming about, going on':

وہاں کیا ہو رہا ہے / تھا؟

vahān kyā ho rahā hai/thā?

What is/was happening/going on there?

Note the following expressions with بارش :

دیکھیے، بارش ہو رہی ہے، جلدی گھر چلیں

dekhīe, bāriṣ ho rahī hai; jaldī ghar calēn

Look, it's raining; let's go home quickly

رڈیو پر کہتے ہیں کہ بارش ہونے والی ہے

reḍīo par kahte haiṅ ki bāriṣ honevālī hai

They say on the radio that it is likely to rain ('rain is about to be')

برصغیر میں جون سے اگست تک خوب بارش ہوتی ہے

barr-e sagīr meṅ jūn se agast tak xūb bāriṣ hofī hai

In the subcontinent from June until August it rains heavily ('well'):

bar-e sagīr barr-e sagīr 'continent (izāfat) small' is 'the subcontinent' (m.).

بے وقت *be vaqt* 'out of time', 'at the wrong time'

بے ہے is a Persian suffix, widely used in Urdu, meaning 'un-, dis-', 'without'. بے وقت *be vaqt* means 'untimely, at the wrong time, at an inconvenient moment':

میں بے وقت تو نہیں ہوں؟

main be vaqt to nahīn hūn?

Have I come at an inconvenient moment? ('I'm not then at the wrong time?')

The points of the compass

The most common words in Urdu for the points of the compass are:

شمال	<i>śimāl</i>	north	جنوب	<i>janūb</i>	south
مشرق	<i>mašriq</i>	east	مغرب	<i>mağrib</i>	west

'North east', 'south west' are expressed as in English: شمال مشرق *śimāl mašriq*, جنوب مغرب *janūb mağrib*, etc.

'Northern, southern, eastern, western' are شمالی *śimālī*, جنوبی *janūbī*, مشرقی *mašriqī*, مغربی *mağribī*.

شمالی پاکستان *śimālī pakistān*

جنوبی ہندوستان *janūbī hindustān*

The 'Hindi' equivalents, which are commonly used in Urdu, especially in villages and rural areas, are:

اُتر	<i>uttar</i>	north (as in اتر پردیش <i>uttar pradeś</i> UP 'North Province')
دکن	<i>dakkhin</i>	south (in English Southern India is referred to as the 'Deccan')
پورب	<i>pūrab</i>	east (the eastern dialects of Urdu/Hindi are called 'پوربی <i>pūrabī</i> ' eastern')
پچھم	<i>pacchim</i>	west

The North West Frontier Province of Pakistan (NWFP), the capital of which is پشاور *peśāvar* Peshawar, is known as صوبہ سرحد شمال مغرب *sūba-e sarhad-e śimāl-mağrib* 'Province of (izāfat) frontier of (izāfat) North West'. صوبہ *sūba* means 'province', especially one of the four provinces of Pakistan. (Note that after *izāfat* is written with *hamza*):

صوبہ سندھ	<i>sūba-e sindh</i>	Sindh Province
صوبہ بلوچستان	<i>sūba-e balocistān</i>	Balochistan Province
صوبہ پنجاب	<i>sūba-e panjāb</i>	Panjab Province
صوبہ سرحد شمال مغرب	<i>sūba-e sarhad-e śimāl mağrib</i>	NWFP

جہانگیر آس پاس کے جنگل میں شکار کھیلتے تھے

Jahangir used to hunt in the surrounding jungle

شکار کھیلنا *shikār khelnā* 'to play hunting' means 'to hunt'.

کھیتی باڑی **khetī bāṛī** 'agriculture'

khetī bāṛī (literally 'field and garden work') means 'agriculture' (f.).
The phrase verb *کھیتی باڑی کرنا* means 'to practise agriculture'.

دریا **daryā** 'river' and words for relations

دریا forms its plural and oblique cases as follows:

Masculine singular direct	دریا	<i>daryā</i>
Masculine plural direct	دریا	<i>daryā</i>
Masculine singular oblique	دریا	<i>daryā</i>
Masculine plural oblique	دریوں	<i>daryāon</i>

The word *راجا* *rājā* 'king, Raja' and the relationship terms *چچا* 'uncle' (father's brother), *دادا* *dādā* 'grandfather' (father's father), and *نانا* *nānā* 'grandfather' (mother's father), follow the same pattern:

راجا کا محل	the king's palace
میرے چچوں کے گھر	my uncles' houses
میرے دادا کا نام	my (paternal) grandfather's name
ان کے ننانی زین	his (maternal) grandfather's land
پانچ دریاؤں کا ملک	the land of five rivers

تیز **tez** 'quick', تیزی **tezi** 'quickness, speed'

The adjective *تیز* can mean fast, quick (speed or intelligence), smart (in a good or bad sense), strong (of tea), hot or spicy (of food):

تیز گاڑی	a fast train	تیز آدمی	a smart/devilish man
تیز چائے	strong tea	تیز کھانا	hot/spicy food

The noun *تیزی* means 'quickness' and *تیزی سے* means 'quickly, speedily, fast':

گاڑی تیزی سے چلتی ہے	The train moves fast
زمانہ تیزی سے بدلتا ہے	Time(s) change quickly

آنے والا **ānevālā** 'the coming, future'

'about to come' means 'the coming, the next':

آنے والی صدی میں کیا ہوگا؟

What will happen ('be') in the next/coming century?

ملائے **se milānā** 'to introduce to'

(related to *ملا* 'to meet') means 'to introduce to':

میں آپ کو اپنے رشتے داروں سے ملاؤں گا

I shall introduce you to my (own) relations

مجھے اپنی بیگم سے ملائے

Please introduce me to your wife

Numbers

At this stage the numerals 41–60 should be learnt (Appendix 1).

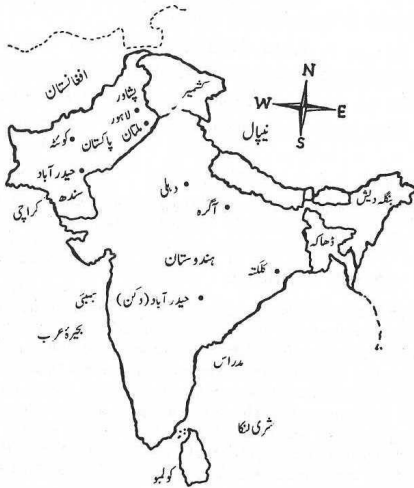
ثقافت **siqāfat** Culture

Although India and Pakistan have some of the largest cities in the world, the majority of the population lives in villages, and most people spend their life engaged in agriculture. Indeed, many people who have settled in towns still maintain close links with their native village. Indian and Pakistani villages bear little resemblance to those in England or America, and are often quite remote. Villagers are noted for their hospitality, and one rarely escapes without being plied with local delicacies. Many Muslim families proudly claim descent from Afghan and Central Asian forebears who migrated to the subcontinent during the Middle Ages. Such origins are reflected in names and titles such as Khan (a Mongol title), Bukhari (from Bukhara in Uzbekistan), Chishti (from Chisht in Afghanistan) and Tabrizi (from Tabriz in Iran).

مشقیں maşqen Exercises

11.1 The subcontinent

Look at the map of the subcontinent. The names of the major cities are written in Urdu. On the basis of what you have learnt in the last two units, answer the questions:



- 1 پاکستان کے شمال مغرب میں کون سا ملک ہے؟
- 2 پاکستان میں کتنے صوبے ہیں؟ ان کے دارالحکومت کیا ہیں؟
- 3 اگر آپ ریل گاڑی میں کراچی سے لاہور جائیں تو کون سے شہروں سے گزریں گے۔
- 4 دہلی شمالی ہندوستان یا جنوبی ہندوستان میں ہے؟

- 5 مدراس کہاں ہے۔ جنوب یا شمال میں؟
- 6 ہندوستان کا سب سے بڑا شہر کیا ہے؟
- 7 نقشے پر دوحیدرآباد ہیں۔ ایک ہندوستان کے دکن میں ہے۔ دوسرا حیدرآباد کہاں ہے؟
- 8 بادشاہی مسجد کہاں ہے۔ کیا وہ دہلی کی جامع مسجد سے بڑی ہے؟
- 9 بمبئی کون سے سمندر کے پاس ہے؟
- 10 ڈھاکہ کس ملک میں ہے؟

11.2 Subjunctive mood

All the following sentences require the verb to be in the subjunctive. Complete the sentences with the correct form of the verb given in brackets:

- 1 ممکن ہے کہ ہمارے دوست آج نہ (ہنپٹا)۔
- 2 اگر آپ اس طرح کی باتیں (کرتے) تو لوگ خوش ہوں گے۔
- 3 آج رحیم صاحب نہیں آئیں گے۔ کیا میں ان کو فون (کرتا)؟
- 4 آپ نگر نہ (کرتا)۔ بارش نہیں ہوگی۔
- 5 اگر آپ پاکستان (جانا) تو گاؤں ضرور دیکھیے۔
- 6 اگر تم عربی (پڑھنا) تو بہت اچھا ہوگا۔
- 7 کیا میں آپ کے لئے چائے (منگوانا)؟

12 | ہم دہلی جا رہے ہیں We're off to Delhi

In this unit you will learn how to:

- say what you did
- say you are going to do something
- excuse yourself

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John phones Aslam in Karachi and reports on his time in Lahore.

جان : ہیلو، بلیس صاحب۔ فرمائیے۔ آپ کیسی ہیں؟
 بلیس : اچھا، جان صاحب ہیں؟ آپ لوگ کیسے ہیں؟ لاہور خیریت سے پہنچے؟
 جان : جی ہاں، شکر ہے۔ یہاں سب خیریت ہے۔ لاہور واقعی بہت شاندار جگہ ہے۔ کیا اسلم صاحب تشریف رکھتے ہیں؟
 بلیس : جی ہاں۔ میں ابھی انہیں بلاتی ہوں۔ لہجہ وہ آ رہے ہیں۔
 اسلم : جان صاحب! بڑی خوشی ہوئی۔ آج کل آپ لوگ کیا کر رہے ہیں؟
 جان : ہم بہت مصروف ہیں۔ پرسوں ہم قاسم صاحب کا گاؤں دیکھنے شیخوپورہ گئے۔ وہ واقعی بہت دلچسپ تھا۔ کل ہم جہانگیر کے مقبرے کی سیر کرنے گئے۔
 اسلم : اور موسم کیسا ہے؟
 جان : کراچی سے یہاں زیادہ سردی ہے۔ کہتے ہیں کہ جالوں میں پنجاب میں کافی سردی ہوتی ہے۔ پرسوں تھوڑی دیر کے لئے بارش ہوئی۔ اس کے بعد سورج نکلا اور دن بھر دھوپ رہی۔
 اسلم : اور اب آپ کا کیا ارادہ ہے؟
 جان : تین دن کے بعد، یعنی منگل کو، ہم لوگ دہلی جا رہے ہیں۔ ہم ہوائی جہاز سے جائیں گے کیونکہ ہمارے پاس زیادہ وقت نہیں ہے۔

اسلم : اچھا، میں دہلی کبھی نہیں گیا۔ آپ کو معلوم ہے کہ دہلی بلیس کا وطن ہے۔ کیا آپ میرے لئے ایک کام کر سکتے ہیں؟ ہمارے ایک پرانے دوست چاندنی چوک کے پاس رہتے ہیں۔ آپ ان سے ملنے جائیے۔ اور ہماری طرف سے سلام کہیے۔ ان کا نام شریف احمد ہے اور وہ کوچہ بزمین میں رہتے ہیں۔ گھر کا نمبر ایک ہزار پینتالیس (۱۰۳۵) ہے۔ کوئی بھی رکھنے والا آپ کو راستہ دکھائے گا۔
 جان : جی ہاں، اسلم صاحب۔ وہ کام میں ضرور کر سکیں گے۔
 اسلم : اور آج آپ لوگوں کا کیا پروگرام ہے؟
 جان : ہم کچھ دوستوں کے ہاں کھانا کھانے جا رہے ہیں۔ کل ان سے ایک چائے خانے میں ملاقات ہوئی۔ اس کے بعد وہ ہمیں راوی کے کنارے لے گئے۔
 اسلم : اچھا، جان صاحب۔ خوب سیر کیجئے اور ہمیں دہلی سے کہیے۔ سبز مبارک ہو۔

فرمائیے farmāie	tell (me)	جانے jāre	winter (m.p.)
پہنچے pahūice	(you) arrived	جائوں میں jāōn mēn	in the winter
خیریت xairiāt	safety (f.)	نکل niklā	came out
خیریت سے xairiāt se	safely	دھوپ رہی dhūp rahī	it was sunny
سب خیریت ہے sab xairiāt hai	all's well	یہاں lījē	('sunshine remained')
تجھے lījē	here you are	ہوئی hūī	I have never gone
ہوئی hūī	has come about, happened	بارش بارش xairī xūī	Chandni Chowk (a street in Delhi)
بارش بارش xairī xūī	I'm very glad ('happiness has come about')	ہوئی hūī	(m.)
بارش بارش xairī xūī	(in order) to see	ملاقات milne jāre	go to meet from us
ملاقات milne jāre	(we) went	ملاقات hamārī taraf se	greeting, 'salaam' (m.)
ملاقات hamārī taraf se	tomb, shrine (m.)	سلام salām	to greet
سلام salām	went to	سلام کہا salām kahnā	
سلام کہا salām kahnā	visit		

شریف احمد sharīf ahmad	Sharif Ahmad	سے ملاقات ہوئی se mulāqāt hūī	we met (‘meeting happened with’)
کوچہ kūca	lane, small street (m.)		
کوچہ رحمن kūca-e rahmān	Rahman Lane	راوی rāvī	River Ravi (Lahore)
کوئی بھی koī bhī	any (at all)		(m.)
ریکشہ والا rikṣevālā	rickshaw driver (m.)	کنارہ kināra	river bank (m.)
پروگرام progrām	progra- mme (m.)	کنارے کے ke kināre	to the banks of will take
کھانا کمانے جائیں khānā	we'll go for a meal	لے گئے le gae	congratula- tions (m.)
کے jāenge		مبارک mubārak	have a good journey
ملاقات mulāqāt	a meeting (f.)	سفر مبارک safar mubārak	

قواعد qavā'id Grammar

ہیجہ hijje Spelling

کوچہ رحمن kūca-e rahmān ‘Rahman Lane’ – notice in the word رحمن rahmān ‘Merciful’ (one of the names of Allah), the *alif* is written over the last syllable of the word.

کوچہ is a narrow lane, many of which can be found in old Delhi, known as شہجہان آباد Shajahanabad (since it was built by Shahjahan). The main thoroughfare of the old city is called چاندانی چوک cāndanī cauk ‘Moonlight Square’.

فرمنا farmānā ‘to do, say’

The Urdu فرمنا farmānā literally means ‘to order’, but in polite speech it can mean ‘to say’ or ‘to tell’, i.e. کہنا, or ‘to do’, i.e. کرنا. Since it is employed for respect, you can never use it for yourself:

رحیم صاحب فرمائیے۔ حراج شریف ہیں

rahīm sāhib farmāīe; mizāj sharīf haiñ?

Tell me, Rahim. Are you well?

آپ کیا فرما رہے تھے؟

āp kyā farmā rahe the?

What were you saying?

آرام فرمائیے (= کیجیے)

āram farmāīe (=kijīe)

Please take a rest

The past participle

We have already seen that the present participle of the Urdu verb (roughly corresponding to the English ‘coming’, ‘seeing’, ‘going’, etc.) is formed by adding to the stem the suffixes آ -ā (m.s.), ئی -ī (f.s.), تے -te (m.p.), تیں -tīn (f.p.).

The past participle, which roughly corresponds to the English ‘(having) come’, ‘(having) seen’, ‘(having) gone’, etc. is formed by adding to stems that end in a consonant the suffixes: آ -ā (m.s.), ی -ī (f.s.), ے -e (m.p.), یں -īn (f.p.).

Singular

Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
دیکھا dekhā	دیکھی dekhī	دیکھے dekhe	دیکھیں dekhīn
پہنچا pahuñcā	پہنچی pahuñcī	پہنچے pahuñce	پہنچیں pahuñcīn

Plural

Verbs whose stem ends in either the vowel آ -ā or و -o take the suffixes آ -ā (m.s.), ئی -ī (f.s.), ے -e (m.p.), تیں -tīn (f.p.):

Singular

Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
آئی āyā	آئی āī	آئے āe	آئیں āīn
سوئے soyā	سوئی soī	سوئے soe	سوئیں soīn

Plural

سوئے sonā means ‘to sleep’.

Note that the vowel junctions آئی آئے آئیں are marked with ء hamza. Here are a few examples of past participles of verbs with which you are familiar:

Consonant stem

پہنچا	پہنچی	پہنچے	پہنچیں	arrived
پڑھا	پڑھی	پڑھے	پڑھیں	read
لکھا	لکھی	لکھے	لکھیں	written

Vowel stem

کھایا	کھائی	کھائے	کھائیں	eaten
بتلایا	بتلائی	بتلائے	بتلائیں	told
سوئیا	سوئی	سوئے	سوئیں	slept

If the stem consists of two syllables, e.g. نکلنا *nikalnā* (stem نکل *nikal-*) 'to go out', گزرتا *guzamā* (stem گزر *guzar-*) 'to pass by', the vowel of the second syllable (-a) is dropped when the past participle suffixes are added:

نکلا	<i>niklā</i>	نکلی	<i>niklī</i>	نکلیے	<i>niklē</i>	نکلیں	<i>niklīn</i>	gone out
گزرا	<i>guzrā</i>	گزری	<i>guzrī</i>	گزرے	<i>guzrē</i>	گزریں	<i>guzrīn</i>	changed

The following five verbs have slightly irregular forms:

چلا	<i>gayā</i>	گئی	<i>gāī</i>	گئے	<i>gac</i>	گئیں	<i>gāīn</i>	gone
دیا	<i>diyā</i>	دی	<i>dī</i>	دے	<i>dīe</i>	دیں	<i>dīn</i>	given
لیا	<i>liyā</i>	لی	<i>lī</i>	لے	<i>līe</i>	لیں	<i>līn</i>	taken
چلا	<i>piyā</i>	پی	<i>pī</i>	پے	<i>pīe</i>	پیں	<i>pīn</i>	drunk
کرا	<i>kiyā</i>	کی	<i>kī</i>	کے	<i>kīe</i>	کیں	<i>kīn</i>	done

Transitive and intransitive verbs

Urdu verbs, like those of English, fall into two major groups: transitive and intransitive.

Transitive verbs are those which take a direct object, e.g. to see him; to love the girl; to eat food (*him, girl, food* are the objects of the verb).

Intransitive verbs are those which do not take an object, e.g. 'to go, to come, to arrive, to sleep'.

The distinction between transitive and intransitive is very important in Urdu in the formation of the past tenses: simple past 'I went'; perfect 'I have gone' and pluperfect 'I had gone', all three of which we shall meet in this unit.

Simple past tense of intransitive verbs

The Urdu simple past tense is the equivalent of English 'I went, I arrived,

I slept' etc. The simple past of intransitive verbs consists merely of the past participle:

میں پہنچا	<i>maiñ pahuñcā</i>	I (m.) arrived
میں آئی	<i>maiñ āī</i>	I (f.) came
لڑکی گئی	<i>larkī gāī</i>	the girl went
میرے بیٹے سوئے	<i>mere beṭe soe</i>	my sons slept
خواتین پہنچیں	<i>xavāñ pahuñcīñ</i>	the ladies arrived

The negative is usually formed by placing نہیں *nahīñ* directly before the verb:

میں نہیں گیا	<i>maiñ nahīñ gayā</i>	I did not go
عورتیں نہیں آئیں	<i>'aurateñ nahīñ āīñ</i>	the women did not come

Sometimes نہ *na* may be used instead of نہیں making no difference to the sense, e.g. وہ نہ آیا *vuh na āyā* 'he did not come'.

The simple past tense of پہنچنا *pahuñcnā* 'to arrive' and آنا *ānā* 'to come' is as follows:

Masculine		Feminine		
پہنچا	<i>pahuñcnā</i>		to arrive	
میں پہنچا	<i>maiñ pahuñcā</i>	پہنچی	<i>pahuñcī</i>	I arrived
تو پہنچا	<i>tū pahuñcā</i>	پہنچی	<i>pahuñcī</i>	you arrived
یہ پہنچا	<i>yih, vuh pahuñcā</i>	پہنچی	<i>pahuñcī</i>	he, she, it arrived
ہم پہنچے	<i>ham pahuñce</i>	پہنچیں	<i>pahuñcīñ</i>	we arrived
تو پہنچے	<i>tum pahuñce</i>	پہنچیں	<i>pahuñcīñ</i>	you arrived
آپ پہنچے	<i>āp pahuñce</i>	پہنچیں	<i>pahuñcīñ</i>	you arrived
یہ پہنچے	<i>yih, vuh pahuñce</i>	پہنچیں	<i>pahuñcīñ</i>	they arrived
آنا	<i>ānā</i>		to come	
میں آیا	<i>maiñ āyā</i>	آئی	<i>āī</i>	I came
تو آیا	<i>tū āyā</i>	آئی	<i>āī</i>	you came
یہ آیا	<i>yih, vuh āyā</i>	آئی	<i>āī</i>	he, she, it came
ہم آئے	<i>ham āe</i>	آئے	<i>āe</i>	we came
تم آئے	<i>tum āe</i>	آئیں	<i>āīñ</i>	you came
آپ آئے	<i>āp āe</i>	آئیں	<i>āīñ</i>	you came
یہ آئے	<i>yih, vuh āe</i>	آئیں	<i>āīñ</i>	they came

As always *ñ* is registered as masculine plural for both sexes.

ہوا hūā 'became, came about, happened'

ہوا hūā is the simple past tense of ہونا, but has the sense of 'became, came about, happened'. The past tense تھا thā, however, means 'was'. Compare the following sentences:

کیا ہوا؟	kyā hūā?	What's happened? What's the matter?
آپ کو کیا ہوا؟	āp ko kyā hūā?	What's happened to you?
وہاں کیا تھا	vahān kyā thā?	What was there?
وہ بیمار ہوئی	vuh bimār hūī	She became/fell ill
وہ بیمار تھی	vuh bimār thī	She was ill
دکان بند ہوئی	dūkān band hūī	The shop closed ('became closed')
دکان بند تھی	dūkān band thī	The shop was closed
دلوگ خوش ہوئے	vuh log xuś hūē	They became happy
دلوگ خوش تھے	vuh log xuś the	They were happy

The phrase مجھے بڑی خوشی ہوئی mujhe baṛī xuśī hūī 'to me great happiness came about' is best translated 'I'm so glad, pleased'. Note پرسوں بارش ہوئی parson bārīś hūī 'it rained the day before yesterday' ('rain came about').

خیرت xairīat 'well-being, safety'

The noun خیرت xairīat means 'safety, well-being'. It is used in two common phrases:

یہاں سب خیرت ہے	yahān sab xairīat hai
All is well here ('all well-being is')	
آپ خیرت سے پہنچے؟	āp xairīat se pahūnce?
Did you arrive safely? ('with safety')	

دیکھنے جانا dekhne jānā 'to go to see'

The masculine oblique infinitive دیکھنے 'کھانے' etc. used with verbs expressing motion, 'to go, come' has the sense of 'in order to do':

ہم قاسم صاحب کا گاؤں دیکھنے گئے	ham qāsim sāhib kā gāōn dekhne gae
We went to see Qasim's village	

میں اب کھانا کھانے جا رہا ہوں

main ab khānā khāne jā rahā hūn
I'm going to have dinner

پرانہ purānā 'old'

پرانہ is usually only used for things:

ہم پرانے شہر کی سر کرنے گئے

We went to visit the old city

When used with people it has the sense of 'long-standing':

احمد میرے ایک پرانے دوست ہیں

Ahmad is an old friend of mine ('my one old friend')

پرانہ refers only to the age of people:

میرے چچا بہت پرانے ہیں

My uncle is very old

ملنا milnā as an intransitive verb

In English 'to meet' is transitive and takes a direct object; ملنا milnā (because it is used with سے) is regarded as intransitive:

وہ مجھ سے کراچی میں ملے

vuh mujh se karācī meñ mile

He met me (from me) in Karachi

آپ کو کتنے پaise ملے؟

āp ko kitne paise mile?

How much money did you get? ('were acquired to you?')

کسی سے میری ملاقات ہوئی kisī se merī mulāqāt hūī 'my meeting came about with ('from') someone' is the equivalent of میں کسی سے ملا main kisī se milā 'I met someone'.

سلام salām 'greetings', 'regards'

سلام salām 'peace' is, as we have seen, the universal Muslim greeting. 'to say to someone salām' means to greet someone/to give one's regards to':

رحیم صاحب کو میرا سلام کہیے

Give Rahim Sahib my regards ('from my side')

کوئی بھی *koī bhī* 'any ... at all'

In this phrase *bhī* has the sense of 'at all':

کوئی بھی رکشے والا آپ کو راستہ دکھائے گا

Any rickshaw driver (at all) will show you the way ('road')

لے جانا *le jānā* 'to take'

The verbal phrase لے جانا 'to take (away)' is formed with the root of لے 'to take' and جانا 'to go' ('to take-go'):

وہ ہمیں راوی کے کنارے لے جائیں گے

They will take us to the bank(s) of the Ravi (the river on which Lahore stands)

مبارک ہو *mubārakho* 'congratulations'

mubārak literally means 'lucky, auspicious', and can often be translated as 'congratulations'. Note the following phrases:

سز مبارک ہو!

Have a good journey! Bon voyage!

Here the subjunctive *ho* means 'may it be!':

ساگرہ، نیا سال، عید مبارک ہو

sālgirah/nayā sāl/īd mubārak ho

Happy birthday, New Year, Eid (an important Muslim festival)

مشق *mašq* Exercise

12.1 Answer in Urdu

Read the following statements then answer the questions:

1. مسلم صاحب کل شام کو پانچ بجے میرے گھر آئے۔
2. پرسوں ہم بادشاہی مسجد کی سیر کرنے گئے۔
3. ہمارے دوست ہمیں راوی کے کنارے لے گئے۔
4. جہانگیر شیخوپورے کے آس پاس کے جنگل میں شکار کھیلتے تھے۔
5. رحیم صاحب آگرے جانے کا انتظام کریں گے۔

6. ریل گاڑی دیر سے پہنچی۔ چار بجے آئے گی۔
7. بچپن میں قاسم صاحب گاؤں میں رہتے تھے۔

سوالات

- a. مسلم صاحب کتنے بجے آئے؟
- b. پرسوں وہ کیا کرنے گئے؟
- c. ان کے دوست انہیں کہاں لے گئے؟
- d. جہانگیر شکار کہاں کھیلتے تھے؟
- e. رحیم صاحب کہاں جانے کا انتظام کریں گے؟
- f. ریل گاڑی کتنے بجے آئے گی؟
- g. قاسم صاحب کا بچپن کہاں گزرا؟

مکالمہ دو *mukālimā do* Dialogue 2

Qasim calls at the hotel and finds no one at home.

قاسم : السلام علیکم۔ آخر آپ لوگ موجود ہیں۔ میں کوئی پانچ بجے یہاں سے گزرا، لیکن آپ کمرے میں نہیں تھے۔

جان : میں معافی چاہتا ہوں، قاسم صاحب۔ ہم لوگ باہر گئے تھے۔ میں ابھی آیا ہوں۔ پانچ منٹ پہلے تین تین بیجری بیوی سے باتیں کر رہی تھیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ نہیں گئی ہیں۔ تھوڑی دیر کے بعد آئیں گی۔

قاسم : آج آپ کہاں گئے تھے؟

جان : کل شام کو ہم ایک چائے خانے میں بیٹھے تھے اور وہاں ایک شخص سے ملاقات ہوئی تھی۔ وہ یہاں کی عدالت میں وکیل ہیں۔ وہ فوراً پوچھے گئے کہ ہمیں آگے آئی ہے۔ اس کے بعد ہم ان کے گھر گئے اور ان کے گھر والوں سے ملے۔ ان کی تکلم کھانے کی تیاری کر رہی تھیں، تو ہم بھی کھانے میں شامل ہوئے۔ ہم کوئی بارہ بجے رات کو ہو مل پہنچے۔ جیسا کہ آپ فرمادے تھے، پنجابی لوگ بہت مہمان نواز ہوتے ہیں۔ آج دوپہر کے بعد ہم لوگ پھر ملے اور راوی کے کنارے سیر کرنے گئے۔ میں معافی چاہتا ہوں کہ میں آپ کو فون نہ کر سکا۔

قاسم : اوہو! نئے دوست، نئی ملاقاتیں۔ ہمیں آپ فون نہیں کر سکتے تھے! میں سوچنے لگا کہ آپ لوگ میری اجازت کے بغیر بندوستان گئے۔

جان : معاف کیجئے، قاسم صاحب۔ یہ ہماری غلطی تھی۔
 قاسم : جی نہیں، جان صاحب۔ یہ صرف مذاق تھا۔ بڑی خوشی کی بات ہے کہ آپ کو ہمارے
 پنجابی بھائی پسند آئے۔ اچھا ہندوستان جانے کی سب تیاریاں مکمل ہیں؟
 جان : ہم تقریباً تیار ہیں۔ ہمارے پاس کافی وقت ہوگا۔ ہوائی جہاز کل کوئی گیارہ بجے چلا ہے۔
 قاسم : ٹھیک ہے۔ میں کل صبح آٹھ بجے یہاں آؤں گا اور آپ کو ہوائی اڈے تک پہنچا دوں گا۔
 خداحافظ۔

موجود گزرنا	maujūd guzrā	present (I) passed by	پوچھنے لگے lage	began to ask
معافی چاہتا ہوں	mu'āfi cāhtā hūn	I'm sorry	شامل shāmil	included
گئے تھے	gae the	had gone, went	شامل ہوئے shāmil hūe	we joined in
آیا ہوں	āyā hūn	had come	سوچنے لگا socne lagā	I began to think
گئی ہیں	gai hain	has gone	اجازت ijāzat	permission (f.)
بیٹھے تھے	baiṭhe the	were sitting	بغیر کے ke baḡair	without
ہوئی تھی	hūi thi	had come about, came	غلطی ḡalaṭī	fault, mis- take (f.)
عدالت	'adālat	about court (f.)	مذاق mazāq	joke (m.)
دیکھ	vakīl	about lawyer (m.)	مکمل mukammal	completed
فورا	fauran	at once	مکمل ہوئے mukammal hūe	have been completed
			تقریباً taqrībān	approxi- mately, nearly

قواعد qavā'id Grammar

ہیجہ hijje spelling

ā-an, tanvīn – Urdu has many adverbs, taken from Arabic, ending with the sign ā, which is pronounced -an. This sign is known as tanvīn 'adding a nūn'. In the dialogue we had فوراً fauran 'immediately, at once' and تقریباً taqrībān 'almost, about, nearly'.

Excusing oneself

We have already met the word معاف mu'āf (often pronounced māf) in the phrase 'please excuse me'. This may also be expressed with the subjunctive معاف کریں mu'āf karen 'may you excuse me'. Here, as often, the subjunctive is used in place of the imperative کریں, being considered more polite. The noun معافی mu'āfi means 'forgiveness' (f.):

میں معافی چاہتا ہوں
 main mu'āfi cāhtā hūn

I'm sorry ('I want your forgiveness')

Perfect and pluperfect tenses

The perfect tense means roughly the same as English 'I have gone'. It is formed with the past participle followed by ہوں 'am', ہوئے 'was', ہوں 'am':

میں آیا ہوں main āyā hūn I (m.) have come

وہ گئی ہے vuh gāi hai she has gone

تم پہنچے ہو tum pahuñce ho you (m.) have arrived

The feminine plural participle آئیں 'etc. cannot be used before the following verb 'to be'. The feminine singular form is used instead:

آپ گئی ہیں āp gāi hain you (f.) have gone

لڑکیاں سوئی ہیں laḡkāñ soi hain the girls have slept/gone to sleep

The perfect tense of پہنچا 'I have arrived, you have arrived', etc.) is as follows:—

Masculine

میں پہنچا ہوں main pahuñcā hūn

تو پہنچا ہے tū pahuñcā hai

یہ وہ پہنچا ہے yih/vuh pahuñcā hai

ہم پہنچے ہیں ham pahuñce hain

تم پہنچے ہو tum pahuñce ho

آپ پہنچے ہیں āp pahuñce hain

یہ وہ پہنچے ہیں yih/vuh pahuñce hain

Feminine

پہنچی ہوں pahuñcī hūn

پہنچی ہے pahuñcī hai

پہنچی ہے pahuñcī hai

پہنچی ہیں pahuñce hain

پہنچی ہو pahuñcī ho

پہنچی ہیں pahuñcī hain

پہنچی ہیں pahuñcī hain

Some examples are:

آپ خیرت سے پہنچے ہیں؟

Have you arrived safely?

میں ابھی گھر آیا ہوں
I have just come home

آپ مجھ سے ملنے آئے ہیں؟
Have you come to meet me?

The pluperfect tense means roughly the same as the English 'I had gone'. It is formed with the past participle followed by *tha, thi, the, thīn*:

میں آیا تھا *main āyā thā* I had come
گاڑی پہنچی تھی *gāri pahūncī thī* The train had arrived
ہم سوئے تھے *ham soe the* We had slept

As was the case with the perfect, the plural feminine past participle cannot be used before *thīn* – the singular form is used instead:

لڑکیاں نکلی تھیں *larkīān nikli thīn* The girls had gone out
میری بیگم آئی تھیں *merī begam āi thīn* My wife had come

The pluperfect of پہنچنا ('I had arrived, you had arrived', etc.) is as follows:

Masculine		Feminine	
میں پہنچا تھا	<i>main pahūncā thā</i>	پہنچی تھی	<i>pahūncī thī</i>
تو پہنچا تھا	<i>tū pahūncā thā</i>	پہنچی تھی	<i>pahūncī thī</i>
یہ وہ پہنچا تھا	<i>yih/vuh pahūncā thā</i>	پہنچی تھی	<i>pahūncī thī</i>
ہم پہنچے تھے	<i>ham pahūnce the</i>	پہنچے تھے	<i>pahūnce the</i>
تم پہنچے تھے	<i>tum pahūnce the</i>	پہنچے تھیں	<i>pahūncī thīn</i>
آپ پہنچے تھے	<i>āp pahūnce the</i>	پہنچے تھیں	<i>pahūncī thīn</i>
یہ وہ پہنچے تھے	<i>yih/vuh pahūnce the</i>	پہنچے تھیں	<i>pahūncī thīn</i>

The pluperfect has two major functions. It corresponds to English 'had gone', etc.:

ہم اسٹیشن گئے اور گاڑی آئی تھی
We went to the station and the train had arrived
لڑکیاں گاؤں سے آئی تھیں
The girls had come from the village

It can also be used in place of the simple past, especially when the time of the action is stated:

میں پانچ بجے آیا تھا
main pāñc baje āyā thā
I came ('had come') at five o'clock

کل شام کو بارش ہوئی تھی
kal šām ko bāriš hūi thī
Yesterday evening it rained ('rain had come about')

پچھلے سال ہم پاکستان گئے تھے
pichle sāl ham pākistān gae the
Last year we went ('had gone') to Pakistan

پچھلے سال *pichle sāl* 'last year'; پچھلے ہفتے *pichle hafte* 'last week'.

In the last three sentences, the simple past could also have been used. When time is stated, however, it is more common for the pluperfect to be used.

The perfect and pluperfect in the negative

The perfect and pluperfect tenses cannot be used in negative sentences. When *nahīn* or *nahī* is used before the verb, the tense reverts to the simple past:

کیا آپ لاہور پہنچے ہیں؟ اب تک میں نہیں پہنچا
kyā āp lāhaur pahūnce haiñ? jī nahīn. ab tak main nahīn pahūncā

Have you arrived at Lahore? No, I have not arrived yet

میں دہلی بھی نہیں گیا
I have never been to Delhi ('gone to')

آپ پچھلے ہفتے آئے تھے؟ جی نہیں، میں نہیں آیا
Did you come last week? No, I did not come

چکانا *cuknā* 'to finish doing'

The intransitive verb چکانا 'to finish' doing something, like کھانا *khāna*, is used with the stem of another verb: کھانا کھانا *khāna khāna* 'to finish eating', etc. It is mainly used in the past tenses:

میں کام کر چکا
main kām kar cukā I finished working
وہ کھانا کھا چکا ہے
vuh khānā khā cukī hai She has finished eating dinner
راہم صاحب خط لکھ چکے تھے
rahīm sāhib xat likh cukē the Rahim had finished writing the letter

The perfect and pluperfect tenses of چکنا may be translated into English as 'I have already done':

رہل گاڑی آچکی ہے
rel gā'ī ā cuki hai

The train has already come ('has finished coming')

میں گھر پہنچا اور بلقیس کھانا پکا چکی تھیں
maiñ ghar pahūcā aur bilqīs khānā pakā cuki thīñ
I arrived home and Bilqīs had already cooked dinner

بیٹھنا *baiḥnā* 'to sit'; تھکنا *thaknā* 'to be tired'

The present habitual tense of بیٹھنا means 'I (usually) sit', while the perfect tense میں بیٹھا ہوں means 'I am (actually) sitting somewhere'. The pluperfect tense means 'I was sitting/seated':

میں ہمیشہ اس کرسی پر بیٹھتا ہوں
maiñ hamešā is kursī par baiḥtā hūñ
I always sit on this chair

ہم ایک چائے خانے میں بیٹھے تھے
ham ek cāe xāne meñ baiḥthe the
We were sitting in a tea shop

The same applies to the verb تھکنا *thaknā* 'to be/get tired':

میری بیگم رات کو تھکتی ہیں
merī begam rāt ko thaktī haiñ
My wife gets tired at night

آج ہم بہت تھکے ہیں
āj ham bahut thake haiñ
Today we are very tired

پوچھنے لگے *vuh pūchne lage* 'they began to ask'

The intransitive verb لگنا *lagnā* has a wide range of meanings and uses. With the masculine oblique infinitive it has the sense of 'to begin to do', and it is used most frequently in the future and past tenses:

رحیم صاحب کہنے لگے کہ وہ پاکستان جائیں گے
rahīm sāhib kahne lage ki vuh pākistāñ jāenge
Rahim began to say that he would ('will') go to Pakistan

وہ پوچھنے لگے کہ ہمیں اردو کہاں سے آئی ہے
vuh pūchne lage ki hameñ urdū kahāñ se āī hai
They began to ask (that) how we knew Urdu ('from where does Urdu come to us')

In novels, the formula لگے کہنے لگے 'he began to say' is often used in the sense of 'he said':

بارش ہونے لگی / لگے گی
bāriš hone lagī/lagegī
It started/will start to rain ('began/will begin')

ثقافت *siqāfat* Culture

In India and Pakistan hospitality is almost an article of faith. It is not uncommon for perfect strangers to entertain you to tea, to spend a whole afternoon accompanying you around the town, and even invite you to their home after a brief chance meeting. The entertaining of guests also adds to the honour of the host, and sometimes people can become a bit too possessive. In the second dialogue of this unit, Qasim is not too pleased when the Smiths find another friend. If you are staying with someone, you might find it difficult to go about as you please, or to accept invitations from others. The usual formula would be: 'Well, of course, you are my guest, and if you feel you must go to have dinner with someone else, it is your right.' This often puts you in an awkward situation, from which, unfortunately, there is no escape.

مشقیں *mašqen* Exercises

12.2 Answer in Urdu

Listen to the passage on the tape, then answer the questions in Urdu:

- 1 اقبال احمد کہاں کے رہنے والے ہیں؟
- 2 پچھلے وقت وہ کہاں گئے تھے؟
- 3 لاہور میں سردی تھی یا گرمی تھی؟

- 4 جمعرات کو اقبال کن کے ہاں گئے تھے؟
 5 وہاں کن سے ملاقات ہوئی؟
 6 وکیل کیا کہنے لگے؟

12.3 Telephone conversation

Take your part in the telephone conversation, using the appropriate gender for yourself:

- قاسم کیا یہ نو رو پانچ تھتھے صفر ہے؟ (۹۲۵۶۰)
 You Say it is and ask who is speaking.
 قاسم آپ آج کہاں تھے / تھیں؟ میں آپ کے پاس پانچ بجے آیا تھا۔
 You Say you are sorry, but you were shopping in the bazaar.
 قاسم اور آپ کتنے بجے آئے تھے / آئی تھیں؟
 You Say that you arrived at about six.
 قاسم اچھا، تو آپ میرے ہاں شام کو کھانے پر آسکتے / آسکتی ہیں؟
 You Ask at what time you have to come.
 قاسم آٹھ بجے تک آئیے۔ میرے بھائی مگر آئے ہیں۔
 You Say that you will certainly come, and will be very pleased.

12.4 Use the correct tense

You have now learnt a wide range of Urdu tenses. Complete the sentences using the tense indicated:

- 1 اسلم کے بیٹے کون سے مضامین (پڑھتا)؟
 (Present habitual)
 2 ہم اس وقت دہلی جانے کی تیاری (کرتے)؟
 (Present continuous)
 3 وہ لڑکا ہر روز سمندر میں (نہاتا)؟
 (Past habitual)
 4 اس کمرے میں مت جاؤ۔ والد صاحب نماز (پڑھتا)؟
 (Past continuous)
 5 مجھے معلوم نہیں کہ آپ کی والدہ کیا (کہتا)؟
 (Future)
 6 آج صبح بھینس صاحبہ آٹھ بجے گھر سے (کلتا)؟
 (Simple past)
 7 کیوں جان صاحب آپ میرے دوست سے (لگتا)؟
 (Perfect)
 8 ہم اسٹیشن دیر سے پہنچے اور گاڑی جا (چلتا)؟
 (Pluperfect)

13 | آپ نے خود سامان باندھا؟ Did you pack the luggage yourself?

In this unit you will learn how to:

- check in at the airport
- express more in the past
- tell the time in more detail
- take leave formally

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John and Helen check in at Lahore airport on their way to Delhi.

- جان : معاف کیجئے۔ یہ قطار دہلی کے لئے ہے؟
 افسر : جی ہاں۔ آپ قطار میں انتظار کیجئے۔ آپ کی پرواز گیارہ بج کر پچیس منٹ پر ہے۔ یہ
 آپ کا سامان ہے؟
 جان : جی ہاں۔ دو سوٹ کیس اور ایک بیگ۔
 افسر : آپ نے خود سامان باندھا؟ اور کسی کے لئے چیزیں لے جا رہے ہیں؟
 جان : جی نہیں، ہم نے خود باندھا۔ سب چیزیں ہماری ہی چیزیں ہیں۔
 افسر : اچھا۔ آئیے۔ ٹکٹ اور پاسپورٹ دکھائیے۔ اس کے بعد آپ سیدھے لاؤنج میں
 جا سکتے ہیں۔ یہ بتائیے، آپ نے اردو کہاں سے سیکھی؟
 جان : میں نے سب سے پہلے لندن میں دوستوں کے ساتھ اردو سیکھی۔ ہم آج کل برصغیر
 کی سیر کر رہے ہیں۔ کراچی اور لاہور میں اردو بولنے کی کافی مشق ہوئی۔
 افسر : اچھا، اسی لئے صاحبہ۔ مجھے آپ سے مل کر بڑی خوشی ہوئی۔ بہت کم غیر ملکی اتنی اچھی
 اردو بول سکتے ہیں۔ آپ جانیے۔ آپ کے پاس کافی وقت ہے۔
 جان : اب کتنے بجے ہیں؟ میری کھڑکی رک گئی ہے۔
 افسر : اب گیارہ بجتے ہیں۔ میں منٹ ہائی ہے۔ جی نہیں، معاف کیجئے۔ پورے گیارہ بجے ہیں۔
 جان : اور ہم دہلی کتنے بجے پہنچتے ہیں؟

انفر : زیادہ لمبی پرواز نہیں ہے۔ آپ کوئی سوا بارہ ساڑھے بارہ بجے پہنچیں گے۔ کیا، آپ
 کو لاہور پہنچا آیا۔
 جان : بہت پندرہ آیا۔ میرے خیال سے ہم نے تقریباً سبھی کچھ دیکھا۔ ہمیں پاکستان ہمیشہ یاد
 رہے گا۔ بس یہ ہماری پرواز کا اعلان ہے۔ خدا حافظ۔ انشاء اللہ ہم پھر ملیں گے۔

قطار intizār karnā	queue (f.) to wait	کم گھیر گئی	kam gair mulki	few foreigner (m.)
برواز bajkar paccts minat par	flight (f.) at twenty- five past	گھڑی رک گئی	gharī ruk gai	watch (f.) has stopped twenty to
بیگ baig āp ne ... bāndhā bāndhnā xud	bag (m.) did you pack? to pack (one)self, yourself	بچنے میں نہیں منٹ باقی پونے گیارہ بجے	bajne meñ bīs minat bāqī paune	eleven quarter to
ہماری ہی hi پاسپورٹ pāspōṛṭ لاؤنج lāunj	just ours just, only passport (m.) lounge (m.)	سوا بارہ بجے ساڑھے بارہ بجے سبھی کچھ	savā bāra baje sāṛhe bāra baje sabhī kuch	quarter past twelve twelve absolutely every- thing
آپ نے سیکھی sīkhī میں نے سیکھی māin ne ... sīkhī مشق māṣq آپ سے مل کر āp se milkar	did you learn? I learnt practice (f.) having met you	ہم نے... دیکھا dekhā اعلان i' lān	ham ne ... dekhā i' lān	we saw announcement (m.)

تواعد gavā'id Grammar

کا انتظار کرنا **kā intizār karnā** 'to wait for'

The phrase verb **kā intizār karnā** 'to do the waiting of' means 'to wait for':

ہم آپ کا انتظار کر رہے تھے

ham āp kā intizār kar rahe the
We were waiting for you

Past tenses of transitive verbs

The simple past tense of transitive verbs 'I saw (someone)', 'I did (some thing)', is formed with the past participle, but in Urdu you say: 'by me someone seen', 'by me something done'. The object of the English sentence 'someone', 'something' becomes the subject in Urdu.

In this construction the word for 'by' is the postposition **نے ne**, which takes the oblique case of nouns in the usual way: لارکے نے **larke ne** 'by the boy', لارکیوں نے **larķiōñ ne** 'by the girls', etc. The personal pronouns and interrogative pronoun before **نے ne**, however, have special forms:

میں نے	main ne	by me
تو نے	tū ne	by you
اس نے	is ne	by him, her, it
اس نے	us ne	by him, her, it
ہم نے	ham ne	by us
تو نے	tum ne	by you
آپ نے	āp ne	by you
انہوں نے	inhoñ ne	by them
انہوں نے	unhoñ ne	by them
کس نے	kis ne?	by whom? (singular)
کبھیوں نے	kinhoñ ne?	by whom? (plural)
کسی نے	kiśī ne	by someone

The simple past of transitive verbs

In Urdu 'I saw' is simply **میں نے دیکھا main ne dekhā** 'by me seen'. Similarly: **میں نے کہا main ne kahā** I said ('by me said'); **اس نے پوچھا us ne pūchā** he/she asked ('by him/her asked'); **ہم نے کیا ham ne kiyā** we did ('by us done'); **انہوں نے کھایا unhoñ ne khāyā** they ate ('by them eaten'); **لارکے نے بتایا larke ne batāyā** the boy told ('by the boy told'); **لارکیوں نے بلایا larķiōñ ne bulāyā** the girls called ('by the girls called') etc.

Note that the participle remains masculine singular whatever the gender or number of the person by whom the action is carried out.

When the object in the English sentence 'I read a book' is expressed this is rendered in Urdu as: 'by me book read'. Since کتاب is feminine, the participle changes its gender to feminine in order to match کتاب. Thus: میں نے کتاب پڑھی *maiñ ne kitāb (f.s.) parhī (f.s.)* ('by me book read') 'I read a book'.

Similarly:

ہم نے اچھا گھر دیکھا
ham ne acchā ghar (m.s.) dekhā (m.s.)
(‘by us house seen’) We saw a good house

میں نے دو اچھے گھر دیکھے
āp ne do acche ghar (m.p.) dekhe (m.p.)
(‘by you houses seen’) You saw two good houses

انہوں نے کتابیں دیکھیں
unhoñ ne kitābeñ (f.p.) dekhīñ (f.p.)
(‘by them books seen’) They saw the books

Here are some more examples of the past tense of transitive verbs. Read them aloud noting the way in which the participles agree with the noun they follow:

میں نے آپ کا گھر دیکھا I saw your house (m.s.)
 رحیم نے دو خط لکھے Rahim wrote two letters (m.p.)
 اسلم نے چائے منگوائی Aslam ordered tea (f.s.)
 آپ نے وہی فلم دیکھی؟ Did you see that new film? (f.s.)
 کس نے کہا؟ Who said (so)? (m.s.)
 ہم نے مسجد کی بیڑکی We walked around the mosque (f.s.)
 کسی نے یہ کتاب لکھی؟ Someone wrote this book (f.s.)
 بچوں نے کیا کیا؟ What did the children do? (m.s.)
 لڑکیوں نے روٹی بنائی The girls made the bread (f.s.)

The simple past with a person or pronoun as its object

We have seen that if the object of a transitive verb is a noun referring to a person, or is a pronoun, the object is followed by the postposition *ko*:

میں رحیم کو دیکھتا ہوں *maiñ rahīm ko dekhtā hūñ* I see Rahim
 ہم اس کو بلاتے ہیں *ham us ko bulāte haiñ* We call him

When this happens in the simple past construction, the past participle after *ko* is always masculine singular, regardless of the gender or number of its logical object. In other words, you say: ‘by me to Rahim seen’, ‘by us to him called’:

میں نے رحیم کو دیکھا I saw Rahim
maiñ ne rahīm ko dekhā
 ہم نے اس کو (اسے) بلایا We called him
ham ne us ko (use) bulāyā

The perfect and pluperfect tenses of transitive verbs

The perfect and pluperfect tenses of transitive verbs (‘I have seen’, ‘I had seen’) are formed with the past participle followed by ہے (perfect), and تے (pluperfect). The ‘logical’ subject of the sentence takes نے *ne*:

Perfect

میں نے دیکھا ہے I have seen (‘by me seen is’)
maiñ ne dekhā hai
 انہوں نے بتایا ہے they have told (‘by them told is’)
unhoñ ne batāyā hai

When an object is expressed, the participle agrees with the ‘object’ in gender and number, and the verb ‘to be’ in number:

میں نے گھر دیکھا ہے
maiñ ne ghar dekhā hai I have seen the house
(‘by me house (m.s.) seen (m.s.) is (s.)’)

ہم نے کتاب پڑھی ہے
ham ne kitāb parhī hai I have read the book
(‘by us book (f.s.) read (f.s.) is (s.)’)

آپ نے یہ کمرے دیکھے ہیں؟
āp ne yih kamre dekhe haiñ? Have you seen these rooms?
(‘by you these rooms (m.p.) seen (m.p.) are (p.)?’)

The feminine plural past participle cannot be used before **ہیں**: the feminine singular form is used instead:

انہوں نے وہ عمارتیں دیکھی ہیں

unhoñ ne vuh 'imārateñ dekhī haiñ They have seen those buildings
'by them those buildings (f.p.) seen (f.s.) are (p.)'

Pluperfect

The construction is the same as that of the perfect, except that **تھا** follows the participle, agreeing with the 'object' in both number and gender:

میں نے دیکھا تھا
main ne dekhā thā I had seen
'by me seen was'

رحیم نے کام کیا تھا
rahīm ne kām kiyā thā Rahim had worked
'by Rahim work (m.s.) done (m.s.) was (m.s.)'

فہمیدہ نے چھٹی لی تھی
fahmīda ne chuṭī lī thī Fahmida had taken a holiday
'by Fahmida holiday (f.s.) taken (f.s.) was (f.s.)'

آپ کے دوست نے خط لکھے تھے
āp ke dost ne xat likhe the Your friend had written the letters
'by your friend letters (m.p.) written (m.p.) were (m.p.)'

جان نے مسجدیں دیکھی تھیں
jān ne masjidēñ dekhī thīñ John had seen the mosques
'by John mosques (f.p.) seen (f.s.) were (f.p.)'

With the perfect and the pluperfect, as with the simple past, if **کو** *ko* stands between the object and the participle, the participle 'reverts' to masculine singular, and the verb 'to be' also remains singular, i.e. **ہے** *hai* (perfect) **تھا** *thā* (pluperfect):

میری بیگم نے رحیم کو دیکھا ہے
merī begam ne rahīm ko dekhā hai My wife has seen Rahim
'by my wife Rahim seen (m.s.) is (s.)'

عورتوں نے آپ کو بلایا تھا

'auratoñ ne āp ko bulāyā thā The women called you
'by women you called (m.s.) was (m.s.)'

The perfect and pluperfect tenses may not be used with **نہیں** *nahīñ* or **نا** *na*. As with intransitive verbs, only the simple past is used in negative sentences:

آپ نے وہ نئی فلم دیکھی ہے؟ جی نہیں، میں نے اس کو نہیں دیکھا۔

āp ne vuh nāī film dekhī hai? jī, nahīñ, main ne us ko nahīñ dekhā
Have you seen that new film? No, I haven't seen (it)

Finally, the verbs **سکنا** *saknā* and **چکنا** *cuknā* are always intransitive, regardless of the verb with which they are used:

میں وہ کتاب نہ پڑھ سکا
میری بیگم بiryani نہیں پکائیں
وہ اپنا کام کر چکا ہے
جمیلہ روٹی پکائی تھی
I could not read that book
My wife could not cook biryani
He has already done his work
Jamila had already cooked the bread

Fractions and minutes to the hour

It was once remarked that 'Arabic numerals are the nightmare of a bankrupt financier' and you may be forgiven for thinking that the Urdu numerical system is equally troublesome. You will now find that it also possesses separate words for fractions as well. All you can do is learn them.

The most important fractions (half, three-quarters, one and a quarter, etc.) are as follows:

آدھا	<i>ādhā</i>	half
پون	<i>paun</i>	three-quarters
سوا	<i>savā</i>	one and a quarter
ڈیڑھ	<i>deṛh</i>	one and a half
دو اور آدھا	<i>dō aur ādhā</i>	two and a half

These are used like adjectives, **آدھا** *ādhā* behaving like **اچھا** *acchā*:

آدھا گھنٹہ	<i>ādhā ghanṭa</i>	half an hour
آدھی دنیا	<i>ādhī duniyā</i>	half the world
سواروپے	<i>savā rūpīa</i>	one and a quarter rupees (singular)

ذریعہ گھنٹہ	derh ghanṭa	one and a half hours
ذمائی روپیے	dhāi rūpiē	two and a half rupees (plural)

You can count up to three using fractions:

آدھا	ایک	سوا	ذریعہ	دو	ذمائی	تین
1/2	1	1 1/4	1 1/2	2	2 1/2	3

1 1/4, 2 1/4 and fractions after 2 1/2 are expressed with the following words, which come before the numeral:

پونے	paune	minus a quarter
سوا	savā	plus a quarter
سازھے	sārhe	plus a half

Thus:

پونے دو	paune do	2 minus a quarter = 1 3/4
سوادو	savā do	2 plus a quarter = 2 1/4
پونے تین	paune tīn	3 minus a quarter = 2 3/4
تین	tīn	3
سواتین	savā tīn	3 plus a quarter = 3 1/4
سازھے تین	sārhe tīn	3 plus a half = 3 1/2
پونے چار	paune cār	4 minus a quarter = 3 3/4
چار	cār	4

Thereafter: سوا چار 4 1/4, سازھے چار 4 1/2, پونے پانچ 4 3/4, پانچ 5, etc.

Telling time: divisions of the hour

Quarter to, quarter past, half past

The fractions we have just seen are used with پونے to express divisions of the hour:

پون بجے	paun baje	quarter to one (3/4 o'clock)
سوا بجے	savā baje	quarter past one (1 1/4 o'clock)
ذریعہ بجے	derh baje	half past one (1 1/2 o'clock)
پونے دو بجے	paune do baje	quarter to two (2 minus 1/4 o'clock)
سوادو بجے	savā do baje	quarter past two (2 1/4 o'clock)

ذمائی بجے	dhāi baje	half past two (2 1/2 o'clock)
پونے تین بجے	paune tīn baje	quarter to three (3 minus 1/4 o'clock)

Thereafter: سواتین بجے savā tīn baje 3.15, سازھے تین بجے sārhe tīn baje 3.30, پونے چار بجے paune cār baje 3.45, چار بجے cār baje 4.00, etc.

Minutes to, minutes past

We have met the verb بجنے bajnā used in the sense of 'to ring', but it can also mean 'to strike (of a clock)', and بجنے میں bajne meṅ 'in striking' and بجنے bajkar, the conjunctive participle 'having' struck' are used to express minutes to and past the hour.

Minutes to the hour are expressed with the phrases:

X بجے میں Y منٹ پر

X bajne meṅ Y minaṭ par

At Y (minutes) to X ('X in striking on Y minutes')

X بجے میں Y منٹ باقی ہیں

X bajne meṅ Y minaṭ bāqī hain

It is Y (minutes) to X ('X in striking Y minutes are remaining')

باقی bāqī means 'remaining, left over'.



بیس بجے میں دس منٹ پر
At ten to six



بارہ بجے میں بیس منٹ پر
At twenty to twelve



نویس بجے میں پانچ منٹ باقی ہیں
It is five to nine



سات بجے میں تیس منٹ باقی ہیں
It is twenty three to seven

Minutes past the hour are expressed by the phrases:

X بجگر Y منٹ پر

X bajkar Y minaṭ par

At Y (minutes) past X ('X having struck on Y minutes')

X بجگر Y منٹ ہیں

X bajkar Y minaṭ hain

It is Y (minutes) past X ('X having struck Y minutes are')



آٹھ بجکر بیس منٹ پر
At twenty-five past eight



دس بجکر پانچ منٹ پر
At five past ten



گیارہ بجکر سات منٹ ہیں
It is seven minutes past eleven



تین بجکر دس منٹ ہیں
It is ten past three

An easier way of expressing minutes to and past the hour is, as often in English:

سات دس پانچ چالیس
'seven ten' 'five forty'

This shorthand method is much less common in Urdu than in English, and is largely restricted to westernised, English-speaking circles.

کے مشق کرنا کی *kī mašq karnā* 'to practise'

As well as meaning 'exercise', مشق also means 'practice'. The phrase verb کے مشق کرنا means 'to practise':

میں ہر روز اردو بولنے کی مشق کرتا ہوں
I practise speaking Urdu every day
(‘do the practice of speaking’)

پاکستان میں اردو بولنے کی بہت مشق ہوئی
In Pakistan we had a lot of practice in talking Urdu
(‘practice came about’)

مشق mašq Exercise

13.1 Correct form of the past participle

All the verbs in this exercise are transitive. Give the correct form of the past participle of the verb in brackets, making it agree with its 'logical' object. Remember that if the object is followed by کر the participle remains masculine singular.

- ۱ کل شام کو میں نے رحیم صاحب سے باتیں (کرتا)
- ۲ پرسوں انہوں نے پرانے شہر کی سیر (کرتا)
- ۳ حادہ کہاں ہے۔ کیا آپ نے اس کو (دیکھنا) ہے؟
- ۴ بقیوں نے اپنی سہیلی کے ساتھ آئس کریم (کھانا)
- ۵ پچھلے سال ہم نے بہت زیادہ کام (کرتا) تھا
- ۶ میں اب نکل نہیں سکتا۔ میں نے نماز نہیں (پڑھنا)
- ۷ آپ نے خود اپنا سامان (بانہا)

مکالمہ دو mukālima do Dialogue 2

John and Helen find themselves in conversation with an unhappy fellow passenger.

ایر ہوسٹس : السلام علیکم۔ مہربانی کر کے اپنا بورڈنگ پاس دکھائیے۔ آپ کی نشستیں وہاں ہیں دائیں ہاتھ پر۔

جان : شکریہ میں سمجھا۔ اٹھارہ اور انیس کھڑکی کے پاس۔ لیکن دیکھیے ہماری نشستوں میں دو آدمی بیٹھے ہیں۔ کیا ہوا؟ میں جا کے ان سے بات کر دوں گا۔ معاف کیجئے۔ کتا ہے کہ آپ ہماری نشستوں میں بیٹھے ہیں۔ اٹھارہ اور انیس۔

ایک آدمی : اچھا! معاف کریں۔ آپ کا کتا بالکل درست ہے۔ ایک منٹ ہم یہاں سے نہیں گئے۔ کیا آپ دہلی جا رہے ہیں؟

جان : جی ہاں۔ میرے خیال سے ہم سب لوگ دہلی جا رہے ہیں، ورنہ ہم غلط ہوائی جہاز میں بیٹھے ہیں۔

آدمی : یہ تو سچ ہے۔ آج میرا دلغی ٹھیک سے کام نہیں کر رہا ہے۔ میں رات بھر نہیں سویا۔ کل شام کو میں دوستوں سے ملنے گیا اور ہم چار بجے صبح تک باہر کر رہے تھے۔ گھر جا کر میں نے جلدی سلمان باندھا اور سیدھے ہوائی اڈے آیا۔ کوئی بات نہیں، دہلی پہنچ کر میں خوب آرام کر دوں گا۔ لیکن گھر پر بیوی ہے، بیٹے ہیں، رشتے دار ہیں، وہ کبھی مجھے آرام کرنے نہیں دیتے۔ آرام حرام ہے گھر پر! مجھے بہت بھوک لگی ہے۔ کل شام کو میں نے کچھ نہیں کھلیا۔ آج صبح چائے بھی نہیں پی۔ آپ کو معلوم ہے، زندگی کبھی بھی بہت مشکل ہوتی ہے۔ میں ہر روز صبح سویرے اٹھ کر کام پر جاتا ہوں۔ شام کو گھر پہنچ کر میں کھانا چاہتا ہوں۔ کھانا ملتا ہے؟ کچھ نہیں ملتا۔ میری بیوی دن بھر اپنی سہیلیوں کے ساتھ بیٹھتی ہے۔ گھر آ کر کبھی ہے "میں کھلی ہوں آپ ہی کھانا بنا لیں"۔ میں کبھی کھلتا ہوں۔ مجھے پیاس بھی لگی ہے۔ کیا اس پر دوا میں چاہئے نہیں دیتے؟ میں غریب آدمی ہوں، بھائی۔ کبھی کبھی میں سوچتا ہوں کہ میں انگلستان جا کر کام کروں گا۔ ایک بار میں نے جانے کی کوشش کی، لیکن انہوں نے مجھے ویزا نہیں دیا۔ بھائی، میں آپ سے کیا کہوں؟ دیکھیے، وہ لڑکی چاہئے لاری ہے۔ اللہ کا شکر ہے! لیکن وہ وہاں جا رہی ہے۔ کیا ہمیں چاہئے نہیں ملے گی۔ ہائے ہائے!

مہربانی کر کے	mihrbāni karke	please	جا کر	jākar	having gone
بورڈنگ پاس	boardīng pās	boarding pass (m.)	ہوائی اڈا	havāi aḍḍā	airport (m.)
نشست	nišist	seat (f.)	پہنچ کر	pahuñckar	having arrived
سمجھنا	samajhnā	to understand	کرنے نہیں دیتے	karne nahīn dete	don't let me rest
میں سمجھا	main samjhā	I understand	حرام مجھے بھوک لگی ہے	harām mujhe bhūk lagī hai	forbidden I feel hungry
کھڑکی	khirkī	window (f.)	اٹھ کر	uṭhkar	having got up
جا کے	jāke	having gone	طریقہ	tarīqā	way, method (m.)
بات کرتا	bāt karnā	to have a word			
لگتا ہے	lagtā hai	it seems			
آپ کا کتا	āp kā kātā	what you say	پاس لگی ہے	piyās lagī hai	I feel thirsty
درست	durust	correct	جانے کی کوشش کی	jāne kī kōshīsh kī	I tried to go
ہٹا	haṭnā	to shift, move off	ویزا	vīzā	visa (m.)
ورنہ	varna	otherwise, if not	اللہ کا شکر	allāh kā šukr	thank God!
غلط	ḡalat	the wrong	ہائے ہائے	hāe hāe!	alas!
دلغی	dimāḡ	brain (m.)			

قواعد qavā'id Grammar

The conjunctive participle 'having done'

The conjunctive participle of the verb, which can be literally translated into English as 'having done' (in the sense of 'when I did'), is used in Urdu to join together ('conjunct') two or more separate ideas.

In English we might say: 'I went home and had dinner'; Urdu prefers 'Having gone home, I had dinner' - 'subordinating' the first idea to the second. This is effected with the conjunctive participle.

The conjunctive participle is formed by adding either کر -kar or کے -ke to the stem of the verb:

جائے	jāke	or	چاکر	jākar	'having gone'
آئے	āke	or	آکر	ākar	'having come'
کھائے	khāke	or	کھا کر	khākar	'having eaten'

Both forms are equally common. کتا has only the form کتے karke 'having done'. Compare the following sentences with the English translation:

گھر جا کر کھانا کھاؤں گا

I shall go home and have dinner ('having gone')

مہربانی کر کے اپنا بورڈنگ پاس دکھائیے

Please show your boarding pass ('having done kindness')

صبح اٹھ کر دو نماز پڑھتے ہیں

He gets up in the morning and says prayers ('having got up')

آپ سے مل کر بڑی خوشی ہوئی

I'm very pleased to meet you ('having met you')

سمجھنا samajhnā 'to understand'

سمجھنا can be both transitive or intransitive. سمجھنا میں نے سمجھا main ne samjhā and سمجھا میں main samjhā are both correct.

The present habitual tense سمجھتا ہوں means 'I usually understand'. The past tense سمجھا (نے) means either 'I understood' or 'I understand now'.

عام طور سے میں اردو سمجھتا ہوں I (usually) understand Urdu

معاف کریں، میں (نے) نہیں سمجھا I'm sorry, I don't understand

More uses of لگنا lagnā

We have seen لگنا used with the oblique infinitive in the sense of 'to begin to do', but it may best be understood if it is translated very literally into English as 'to be applied to'. A more appropriate English rendering is often: 'to seem, feel, be felt', etc. Compare the following:

مجھے لگتا ہے کہ آپ ہماری نشستوں میں ہیں

mujhe lagtā hai ki āp hamārī niśtoñ meñ haiñ

It seems to me that you are in our seats ('it is applied to me')

لگتا ہے کہ بارش ہوگی

lagtā hai ki bāriś hogī

It looks as if it will rain ('it is applied that')

مجھے بارہ بجے ہمیشہ بھوک لگتی ہے

mujhe bāra baje hameśa bhūk lagtī hai

I always get/feel hungry at twelve ('hunger is applied to me always')

مجھے اب بھوک لگتی ہے

mujhe ab bhūk lagī hai

I feel hungry now ('hunger has been applied')

In such expressions the present habitual tense expresses what is usually the case; the perfect tense expresses what is the actual case now.

گرمیوں میں عام طور سے پیاس لگتی ہے

garmīoñ meñ 'ām taur par piyās lagtī hai

(One) usually gets thirsty in the hot season

کیا آپ کو پیاس لگتی ہے؟

kyā āp ko piyās lagtī hai?

Do you feel thirsty (now)?

Note the feminine plural word گرمیاں garmīāñ 'the hot season'. Compare لگتا ہے جاڑے jāre 'the cold season' (m.p.).

آپ کا کہنا āp kā kahnā 'what you say'

We have seen that the infinitive can often be used as a noun: بولنا اچھا ہے to talk/talking is good.

کہنا as a noun can be translated into English as 'what (one) says'

آپ کا کہنا درست ہے

āp kā kahnā durust hai

What you say is right ('your saying')

میرے دوست کا کہنا غلط ہے

mere dost kā kahnā ḡalat hai

What my friend says is wrong

حرام *harām* 'forbidden'; حلال *halāl* 'approved'

In Islam anything which is approved of or pure is termed حلال *halāl*. حلال گوشت is meat from an animal which has been slaughtered according to the method prescribed in the Holy Quran.

حرام is anything which is forbidden by the precepts of Islam. The rhyming phrase آرام حرام ہے *ārām harām hai* 'rest is forbidden' jokingly means 'I get no peace!':

کوشش کرنے کی *kī koṣhī karnā* 'to try'

کوشش *koṣhī* (f.) means 'a try, a attempt'. The phrase verb کرنے کی کوشش کرنا *(karne) kī koṣhī karnā* 'to do an attempt (of doing)' means 'to try to do':

میں آپ سے ملنے کی کوشش کروں گا I'll try to meet you

میں نے ولایت جانے کی کوشش کی I tried to go to Britain

دینا *karne denā* 'to allow to do, to let do'

With the oblique infinitive دینا *denā* 'to give' has the sense of 'to allow':

اس نے ہم کو وہاں جانے نہیں دیا

us ne ham ko vahān jāne nahīn diyā

He did not allow us to go there ('did not give us to go')

بچے مجھے آرام کرنے نہیں دیتے

bacce mujhe ārām karne nahīn dete

The children don't allow me to rest

خود *xud* 'oneself'

خود *xud* (note the *u* is pronounced short after *خ* *xe*) coming after a noun or pronoun means (one)self:

میں خود *main xud* I myself

آپ خود *āp xud* you yourself

آپ نے خود سامان باندھا؟ *āp ne xud sāmān bāndhā* Did you pack the luggage yourself?

ہی *hī* 'only, just'

ہی coming after the word it refers to, often has the sense of 'only, just':

یہ ہماری ہی چیزیں ہیں These are only our things

میں کراچی ہی جاؤں گا I shall go just to Karachi

Sometimes it can be rendered in English merely by stress: میں ہی کہہ رہا تھا I was saying/it was I who was saying.

Numbers

At this stage the numerals 61–80 (Appendix 1) should be learnt.

ثقافت *siqāfat* Culture

In the subcontinent ritual purity is regarded as extremely important. What is *halāl* and *harām* for Muslims is carefully defined in the Holy Quran (قرآن شریف *qurān sharīf*). Meat may only be taken from an animal which has been slaughtered by a Muslim butcher, who will drain off all the blood and pronounce a prayer over the carcass. In the west, Muslim butchers' shops usually bear a sign with the Urdu words حلال گوشت *halāl gošt*, followed by the Arabic equivalent لحم حلال *lahm halāl* 'Halal Meat'.



مشقیں *mašqen* Exercises

13.2 Using the conjunctive participle

The following sentences consist of two separate statements. Link them by using the conjunctive participle:

- 1 میں اب گھر جاؤں گا۔ کھانا کھاؤں گا
- 2 فہمیدہ کراچی گئی۔ سب رشتے داروں سے ملی
- 3 حامد نے کتاب پڑھی۔ آرام کیا
- 4 ہم نے سامان باندھا۔ ہوائی لٹے گئے
- 5 وہ ٹیکسی میں بیٹھے۔ ڈرائیور سے باتیں کرنے لگے

13.3 Match question and answer

The following questions relate to the two dialogues in this unit. Can you match the answers to the questions?

سوالات

- 1 ہوئی اڑے میں جان کے پاس کتنا سامان تھا؟
- 2 جان اور ہیلن چھٹی پر کیا کر رہے تھے؟
- 3 وہ دہلی کتنے بجے پہنچیں گے؟
- 4 ان کی نشستوں میں کون بیٹھے تھے؟
- 5 کیا اس آدمی نے ناشتہ کیا تھا؟
- 6 دہلی پہنچ کر وہ آدمی آرام کرے گا؟
- 7 اس کو دلالت جانے کا وہیڑا ملا؟

جواب

- 1 وہ کوئی سوا پارہ ساڑھے بارہ بجے پہنچیں گے۔
- 2 جی نہیں۔ اس کو بہت بھوک لگ رہی تھی۔
- 3 جی نہیں۔ اس کے لئے آرام حرام ہے۔
- 4 ان کے پاس دو سوٹ کیس اور ایک بیگ تھا۔
- 5 جی نہیں۔ اس کو وہیڑا نہیں ملا۔
- 6 وہ ہر صفحہ کی سیر کر رہے تھے۔
- 7 دو آدمی بیٹھے تھے۔

13.4 Translate into Urdu

Yesterday we got up ('having got up') early and arrived at the airport at half past eight in the morning. The aeroplane was due to go ('about to go') at twenty to ten. 'Come on', I said to my wife. 'We have lots of time. Let's first go and have ('go to drink') a cup of tea.' We went ('having gone') straight to the restaurant and ordered tea. Since we had not had breakfast, I said to my wife: 'I feel hungry. Shall I order some food as well?' 'What's the time?', she asked. 'It's quarter to nine', I said. 'We can sit here for half an hour. After that we can take our luggage and go towards the lounge'. The queue was not very long. We showed our passports and went into the lounge. It was half past nine. 'Our flight will depart after fifty minutes', I said. 'This evening we shall be in Delhi. Bon voyage!'

14

اردو ہی میں باتیں کریں

Let's talk only in Urdu

In this unit you will learn how to:

- express action performed on your own behalf
- express action performed for others
- give your date of birth
- talk to a doctor

مکالمہ ایک mukālima ek Dialogue 1

John and Helen arrive in India and talk to a Sikh taxi driver about Delhi.

جان : آخر ہم دہلی پہنچ گئے ہیں۔ چلیں، ہم ٹیکسی ڈھونڈ لیں اور سیدھے ہوٹل جائیں۔
ہوٹل کا پتہ میرے پاس ہے۔ وہ راج پتھ پر ہے۔ وہاں تھوڑا سا کھانا کھالیں۔ اس کے بعد لال ٹکے اور جاج سمجھ کی سیر کریں گے۔

ہیلن : جان صاحب! آپ مجھ سے اردو میں باتیں کیوں کر رہے ہیں؟ آپ انگریزی بھول گئے ہیں کیا؟

جان : جی نہیں، میں سوچ رہا تھا کہ چونکہ ہم اردو کے وطن آگئے ہیں تو اردو ہی میں باتیں کرنی چاہئیں۔ اردو دہلی کی گلیوں اور کوچوں میں پیدا ہوئی تھی۔ ہے نا؟

ہیلن : آپ واقعی پاگل ہو گئے ہیں۔ خیر، کوئی بات نہیں۔ اردو ہی میں باتیں کریں۔ مجھے کوئی اعتراض نہیں ہے۔ میری اردو آپ کی اردو سے زیادہ اچھی ہے۔

جان : وہ شکی کھڑی ہے۔ اے سردار جی۔ ٹیکسی خالی ہے؟

سردار : جی ہاں صاحب۔ بیٹھیے۔ کہاں جانا ہے؟

جان : راج پتھ جانا ہے۔ آپ کو معلوم ہے کہ امپریئل ہوٹل کہاں ہے؟

سردار : جی ہاں صاحب۔ بیٹھیے۔ آپ کہاں سے آرہے ہیں؟

جان : لاہور سے آرہے ہیں۔

سردار : اچھا، لاہور میرا وطن ہے۔ تقسیم کے بعد سن سیٹا لیس میں (۱۹۴۷ء) میرا خاندان

بہاں منتقل ہوا۔ میرا بچپن وہاں گذرا۔
 جان : دہلی میں بہت سکھ رہتے ہیں نا؟
 سردار : جی ہاں صاحب۔ دہلی میں ہر طرح کے لوگ رہتے ہیں۔ ہندو بھی ہیں اور مسلمان
 زیادہ تر پرانے شہر میں یعنی چاندنی چوک کی طرف رہتے ہیں۔ آپ ابھی اردو بول
 لیتے ہیں۔ آپ پاکستانی تو نہیں ہیں۔
 جان : جی نہیں، ہم انگلستان کے ہیں۔ وہاں ہمارے بہت ہندوستانی اور پاکستانی دوست ہیں۔
 اس لئے میں نے اردو سیکھ لی۔
 سردار : خوب۔ آپ کا ہوٹل آگیا ہے۔
 جان : میں آپ کو کتنے پیسے دوں؟
 سردار : بس ساٹھ روپے دے دیجیے۔
 جان : اچھا لیجیے۔ شکر یہ آپ کا۔ انشاء اللہ ہم پھر ملیں گے۔

پہنچ گئے ہیں	pahuñc gae haiñ	have arrived	پیدا ہوئی تھی	paidā hūī thī	was born
دھونڈنا	dhūñdnā	to look for	پاگل	pāgal	mad
دھونڈ لیں	dhūñdl leñ	let's look for	ہو گئے ہیں	ho gae haiñ	have become
پتہ	pata	address (m.)	اعتراض	i'tirāz	objection (m.)
راج پتہ	rāj path	Raj Path (street in Delhi)	مجھے اعتراض نہیں	mujhe i'tirāz nahīñ	I have no objection
کھا لیں	khā leñ	let us eat	کھڑا	kharā	standing
لال قلعہ	lāl qil'a	the Red Fort	سردار جی	sardār jī	a term of address for a Sikh
بھول گئے ہیں	bhūl gae haiñ	have you forgotten?	امپیریل ہوٹل	impīriāl hoṭal	Imperial Hotel (m.)
آگئے ہیں	ā gae haiñ	have come	تقسیم	taqsīm	Partition (f.)
باتیں کرنی چاہئیں	bāteñ kamī	we should chat	سن	san	in the year (m.)
گلی	galī	alley (f.)			
کوچہ	kūca	lane (m.)			

منتقل	muntaqil	shifted, trans- ferred	آگیا ہے	ā gayā hai	has come
سکھ	sikh	Sikh (m.)	دوں	dūñ	shall/may I give?
سیکھ لی	sikh lī	learnt	ساٹھ	sāth	sixty
			دے دیجیے	de dījīe	give!

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hije Spelling

Since the Urdu alphabet has no capital letters, it is not always easy to spot a proper name in the text. For this reason the sign ˆ is often written over the name in order to identify it:

امپیریل ہوٹل impīriāl hoṭal the Imperial Hotel

The word سن san 'in the year of' comes before the numerals expressing the year: سن انیس سو پینتالیس san unnīs sau painālis (year) nineteen hundred (and) forty-seven. When the year is written in figures, the numerals are written over the sign ˆ which is pronounced san: ۱۹۴۷

You may have noticed that it is sometimes difficult to read certain numerals when they are written only with letters. For example, the words for 23 and 33 تیس تیس teīs and تیس تیس taīnīs are confusable. For this reason the figures are often written over the words in order to avoid confusion:

تیس تیس ۳۳

Compound verbs with جانا jānā

In colloquial English, we often use the verb 'to go' in conjunction with another verb: 'I've gone and eaten my dinner'; 'you've really gone and done it'. The addition of 'gone' makes hardly any difference to the sense. Urdu has a similar construction (in the case of Urdu, however, it is not considered colloquial or slang), and such combinations are known as compound verbs.

Many compound verbs consist of the stem of the main verb followed by جانا jānā 'to go'. Most intransitive verbs, e.g. آنا 'to come', پہنچنا 'to arrive', بیٹنا 'to sit', سونا 'to sleep', etc. may form such compounds:

Simple form	Compound form	
آنا ānā	آنا jānā	to come
پہنچنا pahuñcā	پہنچنا pahuñc jānā	to arrive

بیٹنا	baiṭhnā	بیٹ جانا	baiṭh jānā	to sit (down)
سونا	sonā	سونا	so jānā	to sleep

The verb بیٹنا *jānā* 'to go' cannot form a compound with itself. For fairly obvious reasons, you cannot say بیٹنا جانا *jā jānā*.

With verbs expressing motion 'to come, arrive, go out', etc. there is little difference, if any, between the simple and compound forms:

دس بجے آجاتا ہے	=	دس بجے آتا ہے
vuh das baje ā jātā hai		vuh das baje ātā hai
He comes at ten o'clock		
ہم دہلی پہنچے ہیں	=	ہم دہلی پہنچے ہیں
ham dihlī pahūnc gae haiñ		ham dihlī pahūnce haiñ
We have arrived at Delhi		
وہ گھر سے نکل جائے گا	=	وہ گھر سے نکلے گا
vuh ghar se nikal jāegā		vuh ghar se niklegā
He will go out of the house		

Note that the present and past continuous tenses cannot be used in a compound with, nor can a compound verb be used with, *nahīn*:

میں آٹھ بجے آیا	main āṭh baje ā gaya	I came at eight
میں آٹھ بجے نہیں آیا	main āṭh baje nahīn āyā	I did not come at eight

بیٹنا جانا *baiṭh jānā*, سونا جانا *so jānā*, اٹھ جانا *uṭh jānā*

Some intransitive verbs express the transition of one state to another, e.g. بیٹنا *baiṭhnā* 'to sit (from standing)'; سونا *sonā* 'to sleep (from being awake)'; اٹھنا *uṭhnā* 'to get up (from lying down)', etc. With such verbs the compound with بیٹنا expresses that transition. This is especially the case in the past tenses. Compare the following:

وہ ہمیشہ اس کرسی پر بیٹتا ہے	vuh hameṣa is kursī par baiṭhtā hai	He always sits on this chair
وہ آجاتا ہے اور فوراً بیٹ جاتا ہے	vuh ā jātā hai aur fauran baiṭh jātā hai	He comes and immediately sits down

احمد عام طور سے سویرے اٹھتا ہے
ahmad 'ām taur se savere uṭhtā hai
Ahmad usually gets up early

کیا احمد اٹھ گیا ہے؟
kyā ahmad uṭh gayā hai?

Has Ahmad got up?

دورات بھر سوئی ہے
vuh rāt bhar soī hai

She sleeps all night long

وہ اب سو گئی ہے
vuh ab so gayī hai

She has now gone to sleep

The verbs لینا *lenā* 'to take' and دینا *denā* 'to give'

The verbs لینا and دینا have slightly irregular forms in some of their tenses. The present and past habitual and the present and past continuous tenses are completely regular but the subjunctive and future tenses are irregular:

Subjunctive

لینا	lenā	دینا	denā	
میں لوں	main lūñ	دوں	dūñ	'I may take/give'
تو لے	tū le	دے	de	
یہ دو لے	yih/vuh le	دے	de	
ہم لیں	ham leñ	دیں	deñ	
تم لو	tum lo	دو	do	
آپ لیں	āp leñ	دیں	deñ	
یہ دو لیں	yih/vuh leñ	دیں	deñ	

The future is formed by adding the suffixes لے گا *-gā*, لے گی *-gī*, لے گی *-ge*, to the subjunctive in the normal way:

میں لوں گا لوں گی	main lūngā, lūngī	I (m./f.) shall take
میں دوں گا دوں گی	main dūngā, dūngī	I (m./f.) shall give
وہ لے گا لے گی	vuh legā, legī	he, she, it will take
وہ لے گا لے گی	vuh degā, degī	he, she, it will give

آپ لیں گے لیں گی	āp leñge, leñgī	you (m./f.) will take
آپ دیں گے دیں گی	āp deñge, deñgī	you will give

Compound verbs with لے and دینا

Many transitive verbs form compounds which consist of the stem of the main verb + لے or دینا. For example:

Simple verb	Compound + لے	
کھانا	khānā	to eat
دیکھنا	dhūñḍnā	to look for
سیکنا	sīkhnā	to learn
کرنے	karnā	to do
Simple verb	Compound + دینا	
دینا	denā	to give
پہنچانا	pahuñcānā	to take to
بھیجنا	bhejnā	to send
کرنے	karnā	to do

The main function of the compound with لے is to express action performed on behalf of oneself or towards oneself. For example, when you eat something, you naturally eat "for yourself", taking the food "into yourself":

میں کھانا کھا لیتا ہوں
main khānā khā letā hūñ
 I eat dinner (for myself)

میں ٹیکسی ڈھونڈ لینگا
main ṭaikṣī dhūñḍ lūngā
 I shall look for a taxi (on my own behalf)

اس نے بہت کام کر لیا ہے
us ne bahut kām kar liyā hai
 He has done a lot of work (for himself)

The compound with دینا expresses action performed on someone else's behalf or away from oneself:

میں آپ کو پیسے دے دیتا ہوں
main āp ko paisē de detā hūñ
 I give you money (for yourself)

ہم آپ کو اسٹیشن تک پہنچا دیں گے
ham āp ko isteṣān tak pahuñcā deñge
 We'll take you as far as the station (doing you the favour)

میں نے آپ کے لئے یہ کام کر دیا تھا
main ne āp ke lie yih kām kar diyā thā
 I had done/did this work for you

In the examples the compound underlines the direction of the action. The simple verb could also be used without making a vast difference to the sense.

Note that these compounds cannot be used with the continuous tenses, nor in the negative:

میں آپ کو پیسے دے دوں گا
main āp ko paisē de dūñgā
 میں آپ کو پیسے نہیں دوں گا
main āp ko paisē nahīñ dūñgā

Further observations on compound verbs

The rules hold true in the vast majority of cases, but as you proceed, you will find that certain verbs 'prefer' one or other of the compound forms, while some 'prefer' to remain simple. There are no hard and fast rules which determine correct usage, which is best learnt as and when encountered.

The verb بھولنا 'to forget' is almost always compounded with لے especially in its past tenses, and is regarded as intransitive, even though it can take an object:

میں بھول گیا ہوں / بھول گیا ہوں / بھول گیا تھا
main bhūl gayā / bhūl gayā hūñ / bhūl gayā thā
 I forgot / have / had forgotten
 معاف کیجئے میں آپ کا نام بھول گیا ہوں
 I'm sorry, I have forgotten your name

With some verbs, the لے compound has the sense of 'managing to do, doing something reasonably well':

وہ کافی اچھی اردو بول لیتا ہے
vuh kāfi acchī urdū bol letā hai
 He speaks Urdu quite well
 میں نے انگریزی فوج میں سیکھی
main ne angrezī fauj meñ sikh li
 I managed to learn English in the army

Sometimes *le* gives the verb a sense of completion:

میں نے یہ کام کر دیا
main ne yih kām kar diyā
 I've done (and completed) the work

le jānā 'to take away'; *le ānā* 'to bring'

The compound *le jānā* (لے جانا + لیتا) means 'to take (away)' ('to take and go'). The compound *le ānā* (لے آنا + لیتا) means 'to bring' ('to take and come'). The verb *le ānā* 'to bring' is a contracted one-word form of *le ānā*.

Since the 'operative' parts of these verbs are *جانا* and *آنا* they are regarded as intransitive (even though 'to take away' and 'to bring' are transitive in English).

میں آپ کو پاکستان لے جاؤں گا
main āp ko pākistān le jāūngā
 I shall take you (away) to Pakistan
 بھائی، یہ روٹی یہاں سے لے جائیے۔ یا کسی ہے
bhāi, yih rotī yahān se le jāiē. bāsi hai
 Waiter! Take this bread away from here. It's stale
 میرے لئے چائے اور بسکویٹ لے آئیے/لائیے
mere lie chāe aur biskūṭ le āiē/lāiē
 Bring tea and biscuits for me
 ہم آپ کے لئے اس کی نئی کتاب لے آئے ہیں/لائے ہیں
ham āp ke lie us kī nai kitāb le āe hain/lāe hain
 We have brought (for) you his new book

Both *le ānā* and *le jānā* may be used with *tašrif*:

یہاں سے تشریف لے جائیے
yahān se tašrif le jāiē
 Go away ('take your honour away') from here (a polite dismissal)
 آئے تشریف لے آئے/لائے
āiē, tašrif le āiē/lāiē
 Please come in

کرتا ہے *karnā cāhīe* 'ought to do'

Used with the infinitive *cāhīe* expresses 'moral' obligation: 'ought to do'. The past form *karnā cāhīe thā* means 'ought to have done'. Compare the following sentences:

مجھے اب جانا ہے	<i>mujhe ab jānā hai</i>	I have to go now
مجھے اب جانا چاہیے	<i>mujhe ab jānā cāhīe</i>	I ought to go now
مجھے جانا تھا	<i>mujhe jānā thā</i>	I had to go
مجھے جانا چاہیے تھا	<i>mujhe jānā cāhīe thā</i>	I ought to have gone

If there is an object, the infinitive must 'agree' with the object in gender and number, and *cāhīe* must agree in number having its plural form *cāhīen*. *cāhīe thā* has the masculine plural form *cāhīe thē*; the feminine singular is *cāhīe thī* and the feminine plural is *cāhīe thīn*. For this agreement compare the rules given in Unit 8. Thus:

مجھے خط لکھنا ہے	<i>mujhe xat likhnā hai</i>	I must write a letter
مجھے خط لکھنا چاہیے	<i>mujhe xat likhnā cāhīe</i>	I ought to write a letter
مجھے دو کتابیں پڑھنی چاہئیں	<i>mujhe do kitābeñ pāṛhnī cāhīen</i>	I ought to read two books
مجھے کتاب پڑھنی تھی	<i>mujhe kitāb pāṛhnī thī</i>	I had to read a book
مجھے دو خط لکھنے چاہیے تھے	<i>mujhe do xat likhne cāhīe thē</i>	I ought to have written two letters

Note that the plural form *cāhīen* cannot be used before *ہیں* and *تھے*.

If the object is followed by *ko* only the singular forms *ہوئے* and *ہوا* are used:

مجھے رحیم صاحب کو اسٹیشن پہنچانا چاہیے
mujhe rahim sāhib ko isteṣān pahūncānā cāhīe

I ought to take Rahim to the station

مجھے اپنی بیٹیوں کو کالکتے بھیجنا چاہیے تھا
mujhe apnī beṭīñ ko kalkatte bhejnā cāhīe thā
 I ought to have sent my daughters to Calcutta

ہونا *ho jānā* 'to become'

The compound verb *ہونا* ('go and be') means 'to become', and may often be rendered into English as 'to get, go, happen, be', etc.

مغرب میں لوگ جلدی امیر ہو جاتے ہیں
maġrib meñ loġ jalḏī amīr ho jāte haiñ
 In the West people quickly become/get rich

میں ناراض ہو جاؤں گا
maiñ nārāz ho jāūngā
 I shall become/get angry

In the past tenses *ہوا* (is 'became, has become, had become') coincide with *ہو گیا* (is 'became, has become, had become'):

آپ پاگل ہو گئے ہیں / ہوئے ہیں
āp pāgal ho gae haiñ/hūe haiñ
 You've gone mad

کیا ہو گیا تھا / ہوا تھا؟
kyā ho gayā thā/kyā hūā thā?
 What (had) happened?

Like other compounds *ہونا* cannot be used in negative sentences. In the habitual and future tenses it is replaced by *ہوتا* and *ہوگا*; in the past tenses it is replaced by *ہوا*:

وہ اکثر ناراض ہو جاتا ہے he often gets angry
 وہ اکثر ناراض نہیں ہوتا ہے he doesn't often get angry
 ہم امیر ہو جائیں گے we shall become rich

ہم کبھی امیر نہیں ہوں گے we shall never become/be rich
 وہ بالکل پاگل ہو گیا ہے he's gone completely mad
 وہ بالکل پاگل نہیں ہوا he hasn't gone completely mad

پیدا ہونا *paidā honā* 'to be born'

paidā honā means 'to be born'

بچے ہر ایک منٹ پیدا ہوتے ہیں
bacce har ek minaṭ paidā hote haiñ
 Children are born every minute

maiñ paidā hūā (f. *maiñ paidā hūī*) means 'I was ('became') born':

میں ۱۹۵۰ء میں پیدا ہوا تھا / ہوئی تھی
maiñ san unnīs sau paccās meñ paidā hūā thā/hūī thī
 I was born in nineteen hundred (and) fifty

Here the pluperfect is used because the date is stated.

کھڑا ہونا *kharā honā* 'to stand'

kharā is an adjective meaning 'standing'. The name for the medieval language from which Urdu and Hindi came was *kharī bolī* 'the standing (i.e. 'established') speech'.

سر دار جی *sardār jī*

In medieval times the Sikhs were given the honorific title *sardār* 'headman, leader'. Sikhs are still addressed as *sardār jī*.

مکالمہ دو *mukālīma do Dialogue 2*

Helen feels unwell and John calls the doctor.

جان : آخر ہم ہوئے آگے ہیں۔ میں بہت تھکا ہوں، آج ہم نے بہت زیادہ کیا۔ صبح لاہور سے دہلی آگئے۔ دوپہر کے بعد ہم نے لال قلعہ اور جامع مسجد کی سیر کی۔ اب ساڑھے سات بجے ہیں۔ چائیں کھانا دانا کھائیں۔
 ہیلن : معاف کیجئے، جان۔ میں ذرا بیمار ہوں۔ میں تھوڑی دیر کے لئے لیٹوں گی۔
 جان : میں سوچ رہا تھا کہ تم بہت خاموش تھیں۔ تھکی سی نظر آتی ہو۔ تم کو کیا ہوا؟

ہیلن : میں کچھ نہیں سمجھتی ہوں۔ سر میں درد ہے۔ تھوڑا سا بخار ہے اور پیچش بھی ہونے لگی۔

جان : میرے خیال سے میں ڈاکٹر کو بلانے کی کوشش کروں گا۔ تم لیوٹو میں رہسپشن میں جا کر کسی سے پوچھ لوں گا۔

(تھوڑی دیر کے بعد جان واپس آتے ہیں)

جان : بس۔ ہو گیا۔ ڈاکٹر فوراً آئیں گے۔ انھوں نے یہاں سے فون کیا۔ سنو۔ دروازے پر کوئی ہے۔ میرے خیال سے ڈاکٹر ہوں گے۔

ڈاکٹر : ہنستے۔ میں نے سنا ہے کہ آپ لوگ اردو بولتے ہیں۔ میرا نام ڈاکٹر شرما ہے۔

ہیلن : ہنستے، ڈاکٹر صاحب۔ میں بھاری ہو گئی ہوں۔ پیٹ میں گڑبڑ ہے۔ پیچش ہے اور سر میں تھک رہا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ بخار بھی ہے۔

ڈاکٹر : میں سمجھا۔ آپ بستر پر لیجئے، اور میں دیکھ لوں گا۔ ہاں آپ کا درجہ حرارت ایک سو چار (۱۰۴) ہے۔ ذرا زبان دکھائیے۔ آپ تھکی سی معلوم ہوتی ہیں۔ ممکن ہے کہ یہ آب و ہوا کی تبدیلی کی وجہ سے ہو۔ میں آپ کو کچھ ایسی دوائیوں دوں گا۔ اور کھانے پینے میں احتیاط برسیجئے۔

ہیلن : دھیلاؤ! ڈاکٹر صاحب۔ ہمیں آپ کو کتنا دینا چاہیے؟

ڈاکٹر : بس، ٹھیک ہے۔ آپ ہمارے مہمان ہیں۔ ایک دن آرام فرمائیے اور جب آپ کی صحت ٹھیک ہو جائے گی تو خوب ہیر چمکیجئے۔ میں ابھی چلا ہوں۔

کھانا	khānā	food and stuff	پیچش	peciṣh	diarrhoea, dysentery (f.)
بیمار	bīmār	ill	رہسپشن	rīsepshan	reception (m.)
لیٹا	leṭnā	to lie down	ہو گیا	ho gayā	it's OK ('it's become')
خاموش	xāmoṣh	quiet, silent	دروازہ	darvāza	door (m.)
تھکی سی	thakī sī	a bit tired	دروازے پر	darvāze	at the door
نظر آئی ہو	nazar āī	you look	پار	par	
درد	dard	pain (m.)	نامستے	namaste	hello (Hindu greeting)
سر میں درد ہے	sar meñ	I have a			
	dard hai	headache			
بخار	buxār	fever (m.)			

شرما	šarmā	Sharma	احتیاط	ihfāt	caution (f.)
بیماری	bīmār sī	a bit ill	برتا	baratnā	to use, exercise
تخت	saxt	hard, harsh, terrible	احتیاط برتا	ihfāt baratnā	to take care
بستر	bistar	bed (m.)	دھیلاؤ	dhanyāvād	thank you (to Hindus)
درجہ حرارت	darja-e harārat	temperature (m.)	مہمان	mihmān	guest (m.)
زبان	zabān	tongue (f.)	جب	jab	when
آب و ہوا	āb o havā	climate (f.)	صحت	sihat	health (f.)
تبدیلی	tabdīlī	change			
کی وجہ سے	kī vajah se	because of			
ایسی دوائی	aiṣī dāvī	antibiotic			
	bāyotiḳ	(m.)			

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hije Spelling

'temperature' is formed from two Persian words *darja-e harārat* 'class, degree' and *harārat* 'heat'. Notice that the *izāfat* is written over final ة (*choṭī he*) with ء *hamza*.

کھانا وانا khānā vānā 'food and stuff'

A word is often followed by its rhyme beginning with ء *vāu*, giving the sense 'X and stuff, X and things'. Compare پیسے وائے *paise vaise* 'money and things' and چائے وائے *caē vāe* 'tea and stuff'.

سا sā '-ish'

We have met the word سا *sā*, *sī*, *se* used after the adjectives تھوڑا *thoṛā* and بہت *bahat* 'many people', 'a lot of food'.

Used after adjectives it has the sense of '-ish', 'sort of', 'a bit':

دو اچھا سا آدمی ہے	He's a good sort of man
آپ بیمار سے نظر آتے ہیں	You look a bit ill
وہ تھکی سی ہے	She's a bit tired
لال سارنگ	a reddish colour

Illness

Unfortunately, the subcontinent is not without its perils for the intrepid traveller, and minor ailments, especially stomach complaints, are all too common. The usual way of saying you 'have' something is: *مجھے X ہے* / *مجھے X ہو گیا ہے* / *مجھے X ہو گیا ہے* 'I have/have got X (to me is/has become)':

مجھے زکام ہے	<i>mujhe zukām hai</i>	I have a cold
مجھے بخار ہے	<i>mujhe buxār hai</i>	I have a fever
مجھے پیچیش ہے	<i>mujhe pečiṣ hai</i>	I have diarrhoea
میرے سر میں درد ہے	<i>mere sar meñ dard hai</i>	I have a headache
میرے پیٹ میں گڑبڑ ہے	<i>mere peṭ meñ gaṛbaṛ hai</i>	I have an upset (stomach)
میرے گلے میں خراش ہے	<i>mere gale meñ xarrāṣ hai</i>	I have a sore throat

The most common ailments you are likely to suffer are:

زکام	<i>zukām</i>	head cold (m.)	پھیلا	<i>pīlā</i>	jaundice (m.)
بخار	<i>buxār</i>	fever (m.)	کھجلی	<i>khujlī</i>	itching, rash (f.)
پیچیش	<i>pečiṣ</i>	diarrhoea (f.)	تھکاوٹ	<i>thakāvaṭ</i>	tiredness (f.)
الٹی	<i>ulṭī</i>	vomiting (f.)			

Serious illnesses are:

بیش	<i>haizā</i>	cholera (m.)	میرا	<i>maleriā</i>	malaria (m.)
چچک	<i>cecak</i>	smallpox (m.)	سوزاک	<i>sozāk</i>	venereal disease (m.)

The word for 'broken' is *ٹوٹا*:

میرا بازو ٹوٹا ہے	<i>merā bāzū ṭūṭā hai</i>	My arm is broken
میری ٹانگ ٹوٹی ہے	<i>merī ṭāng ṭūṭī hai</i>	My leg is broken

The principal parts of the body are:

سر	<i>sar</i>	head (m.)	پھیلائی	<i>chāṭī</i>	breast, chest (f.)
بال	<i>bāl</i>	hair (m.p.)	دل	<i>dil</i>	heart (m.)
آنکھ	<i>ānkh</i>	eye (f.)	کلیج	<i>kalejī</i>	liver (f.)
کان	<i>kān</i>	ear (m.)	پیٹ	<i>peṭ</i>	stomach (m.)
نک	<i>nāk</i>	nose (f.)	کمر	<i>kamar</i>	waist (f.)
گلا	<i>galā</i>	throat (m.)	ٹانگ	<i>ṭāng</i>	leg (f.)
گردن	<i>gardan</i>	neck (f.)	پاؤں	<i>paoñ</i>	foot (m.)
کانٹھا	<i>kāndhā</i>	shoulder (m.)	بازو	<i>bāzū</i>	arm (m.)

مشق *maṣq* Exercise

14.1 Diagnose the illnesses

Look at the illustrations of a man with various ailments. Can you provide the diagnosis?



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)



(6)

namaste 'hello'; *dhanyāvād* 'thank you'

نمستے is the usual greeting for Hindus, and is used in the sense of both 'hello' and 'goodbye'. The usual word for 'thank you' to Hindus is *دھیانواد* although *شکریہ* is just as common.

Numbers

At this stage you should learn the numerals 81-100 (Appendix 1).

ثقافت *siqāfat* Culture

When travelling in Pakistan and India, so long as you have had all the required injections and take sensible precautions, you stand little risk of becoming seriously ill. Minor stomach ailments are, however, very common. In both countries there is no shortage of well-trained doctors who can be called out on a fee-paying basis. Hotels can usually make such

arrangements. Surgeries and hospitals are run very much as in Britain, and a pharmacy (دوائی خانہ) *davā xanā* m.) will usually be able to provide you with what you need. Traditional homoeopathic medicine can be very effective for common upsets. The Muslim system is known as *yūnānī* 'Greek', transmitted by the Arabs from Ancient Greek sources. The Hindu *āyurvedik* system depends upon Sanskrit medical texts.

The word for 'injection' is *fīkā* (m.) 'To have an injection done' *fīkā lagvānā*:

مجھے پینے، پینے، بی. بی. / سینٹائیس کا ٹیکا لگوانا ہے
mujhe haize/pīlīe/fī bī/meninjāiṭis kā fīkā lagvāna hai
 I have to have an injection for cholera/hepatitis/T.B./meningitis

The most common way of saying 'I don't feel well' is *merī ṭhik/acchī nahīn hai* 'my state (of health) is not good'.

In India and Pakistan you should always insist on having boiled water *ubālā hūā pānī* (ubālā 'to come to the boil') if bottled water is not available.

مشقیں *mašqai* Exercises

14.2 Answer the questions

Mr Khan is not feeling well and calls a doctor. Listen to the dialogue and answer the questions:

- 1 What are Mr Khan's two main symptoms?
- 2 What two further questions does the doctor ask?
- 3 How high is Mr Khan's temperature?
- 4 What seems to be the main cause of the indisposition?
- 5 What does the doctor prescribe?
- 6 What should Mr Khan do if things do not improve?

14.3 Write using both words and figures

- 1 I was born in 1960. 2 It is quarter past ten. 3 The plane leaves at about half past twelve. 4 We ought to arrive there at quarter to five. 5 What's the time? It's sixteen minutes to five. 6 It is now eighteen minutes past eleven.

14.4 Compound verbs

Replace the verbs underlined in the following sentences with their corresponding compound:

- 1 میں کل شام کو آپ کے پاس آیا۔ (آجانا)
- 2 ہوائی جہازوں کو پکے پہنچانا تھا۔ (پہنچ جانا)
- 3 رحیم صاحب اپنے گھر سے نو بجے نکلے۔ (نکل جانا)
- 4 میری ٹیکم کھانا پکانے کے سوئیں۔ (سو جانا)
- 5 کپڑے لہاڑی پھینچے تھے؟ (پھینچ جانا)

14.5 Compounds with *lenā* and *denā*

Replace the verbs underlined in the following sentences with their corresponding *lena* or *dena* compound, as indicated:

- 1 سرداری میں آپ کو کتنے پے دوں؟ (دے دینا)
- 2 انہوں نے سب کھانا کھلایا۔ (کھالینا)
- 3 میں آپ کو اپنی کتابیں بھیجوں گا۔ (بھیج دینا)
- 4 آپ نے میری کتاب پڑھی تھی؟ (پڑھ لینا)
- 5 انہوں نے وہی میں اردو سیکھی تھی۔ (سیکھ لینا)

15 | آپ کو دہلی آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے ہیں؟ How long have you been in Delhi?

In this unit you will learn how to:

- say 'while doing' and 'as soon as I do'
- say how long you have been somewhere
- announce yourself to total strangers
- start to use the postal system

مکالمہ ایک mukālīma ek Dialogue 1

John finds Aslam's friend, Sharif Ahmad, and introduces himself.

جان : آداب عرض ہے۔ آپ شریف احمد صاحب ہیں؟
 شریف احمد : جی ہاں اور آپ کا اسم شریف
 جان : میرا نام جان اسمتھ ہے۔ آپ مجھے نہیں جانتے۔ مجھے امید ہے کہ بے وقت
 نہیں ہوں۔ بات یہ ہے کہ دو تین ہفتے پہلے میں کراچی میں تھا اور وہاں محمد اسلم
 خان سے میری ملاقات ہوئی تھی۔ انہوں نے مجھے آپ کا پتہ دے دیا
 اور مجھ سے کہا کہ مجھے دہلی میں ہوتے ہوئے آپ سے ملنا چاہئے۔ مجھے آپ
 کو ٹیلیفون کرنا چاہئے تھا لیکن میرے پاس آپ کا نمبر نہیں تھا۔
 شریف احمد : اچھا، آپ اسلم صاحب کو جانتے ہیں؟ میں کلن کی تنظیم کے خاندان سے خوب واقف
 ہوں۔ آئیے، شریف لائے اور مجھے سب کچھ تفصیل سے سنائیے۔ اور آپ کہاں
 کے رہنے والے ہیں؟۔ دہلی آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے ہیں؟ یہاں آپ کی کیا
 مصروفیات ہیں؟
 جان : آپ شاید اندازہ لگا سکتے ہیں کہ میں انگریز ہوں۔ انگلستان میں میرے بہت
 ہندوستانی اور پاکستانی دوست ہیں۔ ان کے ساتھ رہتے رہتے میں نے تھوڑی
 بہت اردو سیکھی۔
 شریف احمد : آپ کی اردو بہت اچھی ہے۔ ماشاء اللہ۔ اور اسلم صاحب سے کب ملاقات ہوئی
 تھی؟

جان : کراچی پہنچتے ہی میں ان سے ملا۔ شہر میں چلتے چلتے میں نے ان کو روک لیا اور ان
 سے دریافت کیا کہ کنوڑیہ روڈ کہاں ہے، انہوں نے فوراً کھر پر آنے کی دعوت
 دی۔ بہت شریف آدمی ہیں۔
 شریف احمد : میں بھی شریف ہوں۔ یعنی شریف میرا نام ہے۔ آپ نے میں آپ کو جانے پلاؤں
 گا۔ میری ایک چھوٹی سی گزارش ہے۔ آپ کو معلوم ہوگا کہ ہندوستان اور
 پاکستان کے درمیان تعلقات عموماً اچھے نہیں ہوتے۔ میں آپ کو اپنی نئی کتاب
 دوں گا۔ اگر آپ انگلستان پہنچتے ہی اسلم صاحب کو ہوائی ڈاک سے بھیج سکیں، تو میں
 آپ کا بے حد ممنون ہوں گا۔ مجھے پتہ نہیں کہ کتنا خرچ ہوگا، لیکن میں
 آپ کو دو سو روپے دوں گا۔
 جان : جی نہیں شریف صاحب۔ مجھے کتاب دے دیجئے اور لندن میں اترتے ہیں میں
 اس کو فوراً ڈاک میں ڈالوں گا۔

آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے	آے ہاے kitne din ho gae	how long have you been here?	اندازہ لگانا lagānā	to guess
اسم شریف	ism šarīf	name (formal) (m.)	تھوڑا بہت thorā bahut	while staying a little
مجھے امید ہے	mujhe ummid hai	I hope	مناشاء اللہ māsāllāh	praise be to God
امید	ummid	hope (f.)	پہنچتے ہی pahūnc̄te hī	as soon as
بات یہ ہے	bāt yih hai	the matter is that	چلتے چلتے calte calte	while walking
مجھے... ہوتے	mujhe ... hote hūe	while I was	روکنا، روک لینا roknā, rok lenā	to stop (some- one)
واقف	se vāqīf	acquainted with	دریافت کرنا se daryāft karnā	to enquire from
تفصیل	tafsīl	detail (f.)	دعوت dā'vat	invitation (f.)
سنانا	sunānā	to tell, relate	شریف šarīf	honourable, kind
مصروفیات	masrūfiāt	activities (f.p.)	پلانا pilānā	to give to drink
اندازہ	andāza	guess, estimate (m.)	گزارش guzārīš	request (f.)

کے درمیان	ke	between	ممنون	mamnūn	grateful to
تعلقات	ta 'luqāt	relations, connections (m.p.)	ہوں گا	hūngā	you extremely
عموماً	'umūman	generally	ہے حد	be had	I don't
پہنچنے کی	pahūncite	as soon as	مجھے پتا نہیں	mujhe pata nahīn	know
ڈاک	hī	you arrive	خرچ	xarc	expense (m.)
ڈاک	dāk	post, mail (f.)	اترنا	utarnā	to come down, land
ہوائی ڈاک	havāī dāk	air mail (f.)	اترے ہی	utarte hī	as soon as I land
ممنون	mamnūn	indebted, grateful	ڈالنا	dālānā	to put in
آپ کا ممنون	āp kā	I shall be	ڈاک میں ڈالنا	dāk meñ dālānā	to post

قواعد qavā'id Grammar

حجہ hijje Spelling

مَسْأَلَةٌ *māsāllāh* 'Praise be to Allah!' is composed of three Arabic words: *mā* 'which, as'; *sā-a* 'wished'; *allāh* i.e. 'as Allah wished'. Note the way in which the final -a of *sā* and the initial -a of *allāh* are elided. The phrase is often used to express praise, and may be rendered in English as 'Praise be to God!'.

عموماً *'umūman* 'usually' is another example of an Arabic adverb ending in *tanvīn*. Compare the examples given in Unit 11.

اسم شریف *ism šarīf* 'your good name'

This formal phrase, used when politely enquiring someone's name (something like the rather old-fashioned English: 'What is your good name, sir?'), is composed of two Arabic words: *ism* 'name' and *šarīf* 'noble, honourable'. *šarīf* is also a common Muslim name (e.g. the Egyptian film star Omar Sharief *'umar šarīf*). A *šarīf ādmī* is someone who observes high moral standards, and it can be rendered in English as 'a decent fellow'. In the dialogue Sharif Ahmad makes a weak pun on his name.

امید *ummīd* 'hope'

The phrase verb *mujhe ummīd hai (ki)* 'to me there is hope (that) means 'I hope that ...':

ہمیں امید ہے کہ کل بارش نہیں ہوگی

We hope that it will not rain tomorrow

Some uses of the present and past participles

We have seen that the present participle ('doing, going') is formed by adding the suffixes: *-tā* to the stem of the verb: *kar-tā* etc. The past participle ('gone, done') is formed by adding the suffixes: *-ā* to the consonant stems, and *-ī* to the vowel stems: *paḥ-ā* etc.

The Urdu participles are in fact adjectives and to some extent function like any other adjectives, as they do in English, e.g. 'a loving mother; a burning house; a desired child; a dead man'. It should be noted that in both Urdu and English not every participle can be used in this way. For example we cannot say 'an arrived bus' or 'a doing person'.

We may illustrate the adjectival use of the participles in Urdu by using the two verbs *jalnā* 'to burn/to be burnt' and *marnā* 'to die'.

The participles form their feminine, masculine plural and oblique like *acchā*:

Present participle

Masculine singular direct	جالتا	jaltā	'burning'	مارتا	martā	'dying'
Masculine singular oblique	جالتے	jalte		مارتے	martē	
Masculine plural	جالتے	jalte		مارتے	martē	
Feminine	جالتی	jaltī		مارتی	martī	

Past participle

Masculine singular direct	جلا	jalā	'burnt'	مرا	marā	'dead'
Masculine singular oblique	جلا	jalā		مرا	marā	
Masculine plural	جلا	jale		مرا	mare	
Feminine	جلی	jālī		ماری	marī	

These participles may be used simply as adjectives:

جلا مکان	'a burning house'	جلتے مکان میں	'in a burning house'
مرتے لوگ	'dying people'	مرتی عورت	'a dying woman'
جلا مکان	'a burnt house'	جیلے مکان میں	'in a burnt house'
مری عورت	'a dead woman'		

These phrases may be compared to: اچھے لوگ، اچھی عورت، اچھے مکان میں، اچھا مکان

The past participle of ہونا: ہوئے، ہوئی، ہوا، ہوا، ہوا، is often placed directly after the present and past participles of the main verb:

جلا ہوا	<i>jaltā hūā</i>	جلا ہوا	<i>jalā hūā</i>
مرا ہوا	<i>martā hūā</i>	مرا ہوا	<i>marā hūā</i>

Both elements change for gender, number and case:

جلی ہوئی روٹی	'burning bread'	مرتے ہوئے لوگ	'dying people'
جیلے ہوئے مکان میں	'in a burnt house'	مری ہوئی عورت	'a dead woman'

This is by far the most common form of the participles, especially when used as adjectives.

When the participle is used as an adjective, it can often be translated into English by a clause beginning with 'who' or 'which':

یہ آپ کی لکھی ہوئی کتاب ہے؟
yih āp kī likhī hūā kitāb hai?

Is this the book which you wrote ('your written book')?

The masculine oblique participle in adverbial phrases

In English typical adverbial phrases are: 'while going', 'since coming', 'as soon as arriving'. In Urdu such phrases are expressed by the masculine oblique participle:

دہلی میں ہوتے ہوئے میں ان سے ملا
dihlī meñ hote hūe main̄ un se milā

While (being) in Delhi, I met him

دوستوں کے ساتھ رہتے ہوئے میں نے اردو سیکھی
dostoñ ke sāth rahte hūe main̄ ne urdū sikhī

While staying with friends, I learnt Urdu

آپ کو کراچی آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے؟

āp ko karācī āe hūe kitne dīn ho gae haiñ?

How long have you been in Karachi ('to you having come to Karachi how many days have come about')?

When it is implied that the action took place gradually, the oblique present participle, without the addition of ہوئے, is repeated:

ان کے ساتھ رہتے رہتے میں نے اردو سیکھی

un ke sāth rahte rahte main̄ ne urdū sikhī

While staying with them I gradually learnt Urdu

راستے پر چلتے چلے میں گر گیا

rāste par calte calte main̄ gir gayā

While walking (gradually) along the road, I fell down

گر *gimā/gir jānā* means 'to fall down'

Followed by ی the masculine oblique present participle has the sense of 'as soon as':

لندن پہنچتے ہی میں آپ کو فون کروں گا

landan pahūñcte hī main̄ āp ko fon karūñgā

As soon as I arrive in London, I'll phone you ('as soon as arriving')

پتھر وارتے ہی میری بھینج بھیج دیجئے

hīthro utarte hī merī bheñj bhej dījīe

Send my letter as soon as you land at Heathrow ('as soon as landing')

The past participle of چلا: چلا، چلی، چلے *calā, calī, cale* followed by ہوا means 'to go away':

میں ابھی چلا جا رہا ہوں *main̄ abhī calā jātā hūñ* I'm going away now

لڑکی چلی گئی ہے *laṛkī calī gāī hai* The girl's gone away

ہم یہاں سے چلے جائیں گے *ham yahāñ se cale jāēñge* We'll go away from here

چلے جاؤ *cale jāō* Go away

How long?

When you ask how long a person has been/will be somewhere, in Urdu you have to specify what you mean by 'long' – 'a little while', 'so many days/months/years'?

آپ کتنی دیر کے لیے یہاں رہیں گے؟

āp kitni der ke lie yahān rahēᅅge?

For how long will you stay here?

Here دیر means 'short space of time'. Its use in the last question implies that the person is not expected to stay very long.

آپ کو یہاں آئے ہوئے کتنے دن ہو گئے؟

āp ko yahān āe hūe kitne din ho gae?

How long ('for how many days') have you been here? دن کتنے could be substituted by مہینے کتنے 'how many months?' or سال کتنے 'how many years?', etc.

تھوڑا بہت **thorā bahut** 'a little'

The rather curious combination تھوڑا بہت 'little much' means 'a little (bit of)'

آپ کو اردو آتی ہے! جی ہاں! تھوڑی بہت اردو آتی ہے

Do you know Urdu? Yes I know a little Urdu

Pairs of verbs

In past units we have had a number of examples of pairs of related verbs. The second of the pair is often distinguished from the first by having -ā added to the stem. The addition of -ā usually has the literal sense of 'to cause to', 'to make', although in English we often employ a completely different verb to convey this 'causal' meaning. Examples are:

پہنچنا	to arrive	پہنچانا	'to cause to arrive' = to take to
پڑھنا	to read	پڑھانا	'to cause to read' = to teach
لگانا	to be applied	لگانا	'to cause to be applied' = to apply
سننا	to hear	سنانا	'to cause to hear' = to relate, tell

In this unit we met the phrase verb اندازہ لگانا *andāza lagānā* 'to apply a guess' = 'to guess'.

The verb سنانا *sunānā* 'to tell' means more or less the same as بتانا: مجھے سب کچھ بتانا ('tell me everything in detail') and is frequently used in the context of story telling:

میں آپ کو کہانی سناؤں گا I'll tell you a story

There are also some slightly irregular formations such as:

پینا	pīnā	'to drink'	پیلانا	pilānā	'to cause/give to drink'
کھانا	khānā	'to eat'	کھیلانا	khilānā	'to cause/give to eat' / 'to feed'

آئے تشریف رکھیے اور میں آپ کو چائے پاؤں گا

Come and sit down and I'll give you some tea (to drink)

گاؤں میں وہ آپ کو خوب کھائیں گے

In the village they will feed you well

No hard and fast rules can be given for the formation of one of the pairs from the other, and individual verbs are best learnt as separate items of vocabulary.

مجھے پتہ نہیں **mujhe pata nahīn** 'I don't know'

The word پتہ literally means 'trace', and is also used in the sense of 'address'

میرے پاس آپ کا پتہ نہیں تھا

I didn't have your address

The phrase مجھے پتہ نہیں 'to me is/not a trace' is the exact equivalent of معلوم نہیں

مجھے پتہ نہیں کہ خرچہ کتنا ہو گا

I don't know how much the cost will be

ڈاک **ᅁāk** 'the post', 'mail'

The word ڈاک *ᅁāk* is used throughout the subcontinent for 'post', 'mail'. Common words and expressions in which it occurs are:

ڈاک خانہ	ᅁāk khāna	post office (m.)
ہوائی ڈاک سے	havāi ᅁāk se	by air mail
ڈاک سے بھیجنا	ᅁāk se bhejnā	to send by post
ڈاک میں ڈالنا	ᅁāk meᅅ ᅁāl nā	to post' ('to put into the post')

مشق **maᅁq** Exercise

15.1 Complete the sentences

Complete the verb in brackets:

1 مجھے _____ نہیں چاہئے۔ اُس کو یہاں سے لے جاؤ۔ (burnt bread)

2 ہوائی ڈاک سے _____ میں آپ کو فون کروں گا۔ (as soon as arriving)

- 3 پاکستان میں _____ بچا رہا احمد بنار ہو گیا۔ (while staying)
 4 راستے پر _____ وہ گانا گارہا تھا۔ (while walking gradually)
 5 لندن میں _____ میں شریف سے ملوں گا۔ (while being)

مکالمہ دو mukālimado Dialogue 2

Sharif Ahmad invites John to give a talk on the Indians and Pakistanis of Britain.

جان : شریف صاحب۔ آپ مجھے بارے میں اور اپنی زندگی کے بارے میں کچھ بتائیے۔ کیا آپ دہلی کے رہنے والے ہیں۔

شریف احمد : جی نہیں۔ میں مراد آباد میں پیدا ہوا تھا۔ وہ جگہ عموماً اردو کی جائے پیدائش کہلاتی ہے۔ جب میں سب سے پہلے دہلی آیا تھا۔ تو میں ایک کالج میں داخل ہوا اور وہاں ابتدائی تعلیم حاصل کی۔ لی۔ اے کرنے کے بعد میں دہلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو میں داخل ہوا اور وہاں میں نے ایم۔ اے حاصل کی۔ ۱۹۵۵ء (بیس سو ستتر) میں مجھے شعبہ اردو میں ملازمت ملی اور تب سے میں اس شعبے میں اردو ادب پڑھا رہا ہوں۔ یعنی وہاں اردو پڑھاتے ہوئے تیس (۳۰) سال ہو گئے ہیں۔

جان : ظاہر ہے کہ اردو کے بہت طالب علم ہوں گے۔
 شریف احمد : جی ہاں۔ نہ صرف ہندوستانی بلکہ کافی غیر ملکی طلبہ بھی ہیں۔ جاپانی ہیں، امریکن ہیں، روسی ہیں وغیرہ۔ جب آپ کو فرصت ہوگی تو آپ شعبے میں تشریف لائیں۔ کیا کل شام کو آپ کو فرصت ہوگی؟

جان : جی ہاں۔ کیا میں اپنی تکمیل کو بھی لے آسکتا ہوں؟
 شریف احمد : ضرور۔ غیر ملکی طلبہ میں سے ایک امریکن ہیں جو اتنی اچھی اردو بولتے ہیں جتنی آپ بولتے ہیں۔ ایک جاپانی طالب علم ہیں جن سے ملنے آپ کو بڑی خوشی ہوگی۔ جس وقت آپ آنا چاہیں آئیں۔ کل شام کو پانچ بجے تارکین وطن کے بارے میں بحث ہوگی۔ یعنی جو ہندوستانی اور پاکستانی تارکین وطن یورپ اور امریکہ میں آباد ہیں ان کے مسائل پر گفتگو ہوگی۔ کیا آپ ایک چھوٹی سی تقریر کر سکیں گے۔

جان : احمد صاحب، میں نے بھی اردو میں تقریر نہیں کی، لیکن میں کوشش کروں گا۔

اپنے بارے میں	apne bāre meñ	about yourself	طالب علم	tālib 'ilm	student (m.)
مراد آباد	murādābād	Muradabad (town)	طلبہ	talaba	students (m.p.)
جاے پیدائش	jā-e paidāiš	near Delhi	جاپانی	jāpānī	Japanese
کہانا	kahlānā	birthplace (f.)	روسی	rūsī	Russian
کالج	kālij	college (m.)	جب	jab	when
داخل ہونا	dāxil hūā	I entered, was enrolled	جو	jo	who, which
ابتدائی تعلیم	ibtidāī ta'lim	initial education (f.)	اتنی... جتنی	itnī... jtnī	as ... as
حاصل کرنا	hāsil karnā	to acquire, receive	جس سے ملے	jīn se milke	meeting whom
تعلیم حاصل کی	ta'lim hāsil kī	I was educated	جس وقت	jīs vaqt	at the time when
بی اے	bī e	BA (f.)	آنا چاہیں	ānā cāheñ	you may wish to come
یونیورسٹی	yūnīvarsīfī	university (f.)	تارکین وطن	tārikīn-e vatan	emigrants (m.p.)
شعبہ	šu'ba	department (m.)	بحث	bahs	discussion (f.)
شعبہ اردو	šu'ba-e urdū	Department of Urdu (m.)	جو ہندوستانی	jo hindustānī	the Indian emigrants
ستر	sattar	seventy	تارکین وطن	tārikīn-e vatan	who ...
ملازمت	mulāzimat	employment (f.)	یورپ	yūrap	Europe (m.)
تب سے	tab se	from then on	آباد	ābād	settled, living
ادب	adab	literature (m.)	مسائل	masāil	problems (m.p.)
پڑھانا	parhānā	to teach	گفتگو	guftagū	conversation (f.)
			گفتگو کرنا	guftagū karnā	to converse
			تقریر	taqrīr	speech (f.)
			تقریر کرنا	taqrīr karnā	to make a speech

قواعد qavā'id Grammar

ہجے hijje Spelling

More on the izāfat

After ' (alif), the izāfat is written ے:

جائے پیدائش jā-e paidā'ish place of birth, birthplace

Note the expression تارکین وطن tārīkīn-e vatan 'emigrants' (literally 'abandoners of the native land'). The Arabic word تارک tārīk means 'one who abandons/gives up'. Its special Arabic plural is تارکین tārīkīn.

Abbreviations

Many English abbreviations are employed in Urdu. These are written by spelling out the English sounds in the Urdu script:

بی اے bī e BA
ایم اے em e MA
ٹی وی ṭī vī TV

اپنے بارے میں apne bāre meñ 'about oneself'

We have seen that when a compound postposition such as 'کی طرف کے ساتھ' is used in conjunction with one of the personal pronouns then the corresponding possessive adjective must be used as the equivalent of the pronoun + کے or میرے ساتھ 'with me', 'about us', 'about her', 'about him', 'on his/her behalf'.

In sentences like 'tell me about yourself'; 'I'll take it with me'; 'she'll give the money on her own behalf', where both pronouns refer to the same person, the second pronoun in the English sentence is expressed by اپنے or اپنی:

اپنے بارے میں بتائیے Teli me about yourself
میں اپنے ساتھ لوں گا I'll take it with me
وہ اپنی طرف سے پیسے دے گی She'll give the money on her own behalf

کہنا 'to call'; کہلانا 'to be called'

The English sentence 'what is this called?' can be expressed with the personal phrase کہنا ko kahnā 'to say for':

اس کو (اسے) اردو میں کیا کہتے ہیں؟ اسے کتاب کہتے ہیں

us ko/use urdū meñ kyā kahte haiñ? use kitāb kahte haiñ

What do they call ('say for') this in Urdu? They call ('say for') it kitāb.

ہم دہلی کو اردو کی جائے پیدائش کہتے ہیں

We call Delhi the birthplace of Urdu

It can also be expressed with the verb کہنا kahlānā (related to کہا 'to be called':

اردو میں یہ کتاب کہلاتی ہے

urdū meñ yih kitāb kahlā'ī hai

In Urdu this is called kitāb

دہلی اردو کی جائے پیدائش کہلاتی ہے

Delhi is called the birthplace of Urdu

مشق mašq Exercise

15.2 اردو میں اسے کیا کہتے ہیں؟



(a)



(b)



(c)



(d)



(e)

جب jab 'when', تب tab 'then'

In sentences such as 'When I was in Karachi, the weather was fine'; 'When you go to Bombay, meet my friends', the word 'when', is expressed in Urdu by جب jab which is used in much the same way as its English counterpart. There are, however, two important points to remember:

- if the 'when' half of the sentence refers to a future event, then the verb must be in the future tense;
- the second half of the sentence is introduced by تو to 'then'.

Note the following examples carefully:

جب میں اردو بولتا ہوں تو مجھے خوشی ہوتی ہے

When I speak Urdu (then) I am happy

جب آپ یہاں جائیں گے تو میرے دوست سے ملے

When you (will) go to Bombay (then) meet my friends

جب میں کراچی گیا تو موسم اچھا تھا

When I went to Karachi (then) the weather was fine

The phrase جب سے jab se (literally) 'from when' means 'since' in the sense of 'from the time when'. If we say: 'Since I have been working here I have been very happy', the second half of the sentence usually begins with تب tab se 'since then'. The verb in the first half of the sentence 'have been working' is present continuous in Urdu, logically enough since you are still working; similarly the verb in the second half of the sentence is also in the present:

جب سے میں یہاں کام کر رہا ہوں تب سے میں بہت خوش ہوں

Since I have been working ('am working') here, (since then)

I have been ('am') very happy

حاصل کرنا hāsīl karnā 'to acquire', 'to receive'

حاصل کرنا is a phrase verb meaning 'to acquire, receive, get'. It is often used in the context of education تعلیم ta'lim (f.)

آپ نے تعلیم کہاں سے حاصل کی؟ میں نے دہلی یونیورسٹی سے تعلیم حاصل کی

Where did you acquire (your) education? I acquired (my) education from Delhi University

جو jo 'who', 'which'

In sentences such as 'The man who came ...' 'The film which is running ...' 'who' and 'which' are both expressed in Urdu by the so-called relative pronoun جو jo:

آدی جو آیا The man who came

فلم جو چل رہی ہے The film which is running/showing

Note the use of چلنا chalnā in the last sentence.

جو frequently precedes the noun to which it refers. In other words you can also say: 'which man came...'; 'which film is running....'. The second half of the sentence begins with یہ or وہ. For 'who was the man who came yesterday', in Urdu you have to say: 'the man who came' or 'which man came yesterday, who was he?':

آدی جو کل آیا وہ کون تھا؟

جو آدی کل آیا وہ کون تھا؟

In such sentences either construction may be used, but the second pattern with جو preceding the noun to which it refers is rather more common.

Oblique forms of جو

Like the pronouns یہ and وہ, جو also has plural and oblique forms, but makes no change for gender:

Singular direct جو jo

Singular oblique جس jis

Plural direct جو jo

Plural oblique جن jin

As always, the oblique forms are mainly used with postpositions. Compare the following sentences, paying attention to the English translation:

Singular direct

وہ عاتقن جیہاں تھیں وہ پاکستانی ہیں؟

جو عاتقن جیہاں تھیں وہ پاکستانی ہیں؟

Is the lady who was here a Pakistani?

Singular oblique

آدی جس سے آپ باتیں کر رہے تھے وہ انگریز ہے

جس آدی سے آپ باتیں کر رہے تھے وہ انگریز ہے

The man to whom you were speaking is English

Plural direct

ہارکن وطن جو عرب میں مہم ہیں ان کے مسائل بہت بڑے ہیں
جو ہارکن وطن جو عرب میں مہم ہیں ان کے مسائل بہت بڑے ہیں

The problems of emigrants who are settled in Europe are very great

Plural oblique

لوگ جن کے پاس پیسے ہیں وہ ہمیشہ خوش رہتے ہیں
جن لوگوں کے پاس پیسے ہیں وہ ہمیشہ خوش رہتے ہیں

People who have money always remain happy

Note the oblique phrase جس وقت *jis waqt* 'at which time' i.e. 'when(ever)':
آئیے جس وقت آپ آنا چاہیں 'آئیے
(at which time you may want, come)'.
۵

itnā ... jtnā 'as ... as'

We have seen that اتنا means 'so much'. The corresponding اتنا means 'as much'. They 'echo' each other in sentences like the following and may be translated into English as, 'as ... as':

لندن میں اتنی گرمی نہیں ہوتی جتنی کراچی میں ہوتی ہے

It's not as warm in London as it is in Karachi ('in London there is not so much heat as much as there is in Karachi')

وہ اتنی اچھی اردو بولتے ہیں جتنی آپ بولتے ہیں

He speaks Urdu as well as you ('he speaks so much good Urdu as much as you speak')

More Arabic plurals

The following Arabic plural forms are very commonly used in Urdu:
مصرفیات *masrūfāt* 'occupations' (f.p.) (there is no singular). Note the phrase: 'آپ کی کیا مصروفیات ہیں؟' (literally 'What are your occupations?'); مسائل *masāil* 'problems' (m.p.). The singular is *masala*, written with *hamza* between the *sīn* and the *lām*. طلبہ *talaba* 'students' (m.p.). The singular is طالب علم *tālib 'ilm* which literally means 'seeker (of) knowledge'.

Regarded as a masculine Urdu noun طالب علم can also be used as a plural:

میرے کالج میں بہت سے غیر ملکی طالب علم / طلبہ ہیں

There are many foreign students in my college

ثقافت siqāfat Culture

Even during the 19th century, Indians began to migrate to other parts of the world, especially to East Africa, to take up employment. After Independence and the Partition of India and Pakistan in 1947, many people from both countries sought opportunities in Britain, and to a certain extent in the USA. The presence of these communities, especially in Britain, can hardly be ignored, and their culture has always made a significant impact upon the societies in which they have come to dwell. Language and the preservation of its traditions have always been burning issues. The younger generation, born outside the subcontinent, however, unfortunately shows increasingly less interest in the 'mother tongue'. For this reason, much effort is spent in fostering its study in schools and elsewhere. Time will tell how successful these efforts will be.

مشقیں mašq Exercises**15.3 صحیح یا غلط True or false?**

The following statements relate to the two dialogues in this unit. Say whether they are true or false:

- 1 جان نے شریف احمد کو ٹیلیفون نہیں کیا کیونکہ ان کے پاس ان کا نمبر نہیں تھا
- 2 جان نے ہندوستان میں رہتے ہوئے اردو سیکھی
- 3 شریف احمد بلیٹس کے خاندان سے خوب واقف ہیں
- 4 ہندوستان اور پاکستان کے درمیان تعلقات اچھے ہیں
- 5 جان شریف احمد کی کتاب بھیج نہیں سکیں گے

15.4 At the post office

John is at the post office. Listen to his conversation with the clerk, then answer the questions:

- 1 How many letters does John want to post?
- 2 To which countries are they to be sent?
- 3 How much does it cost to send a letter by air to America?
- 4 What has John done with his parcel?

- 5 Where is the parcel being sent to?
 6 Has he filled in the form? (جو بھری لیتا) *bhar lenā* to fill in)
 7 What other services does John require? (تار) *tār* telegram (m.)

15.5 Complete the sentences

Complete the sentences with the correct form of the pronouns (کون، کوئی، اور):

- 1 وہلی میں آپ (کون) کے پاس ٹھہریں گے؟
- 2 (جو) لوگ کل شام کو آئے تھے، وہ کون تھے؟
- 3 میں لاہور گیا لیکن (کوئی) سے نہیں ملا۔
- 4 (جو) لوگ کل شام کو آئے تھے، وہ کون تھے؟
- 5 وہ آدمی (جو) سے آپ باتیں کر رہے تھے، وہ انگریز تھے؟
- 6 وہ (کون) کا سوٹ کیس ہے؟ میرا ہے۔
- 7 ہم یہاں (کوئی) سے واقف نہیں ہیں۔
- 8 (جو) لوگوں کے پاس آپ رہتے ہیں، وہ بہت مہربان ہیں۔

15.6 Dialogue

Take your part in the dialogue:

خان صاحب : آپ بڑی اچھی اردو بولتے ہیں، بولتی ہیں۔ آپ نے اردو کہاں سیکھی؟
 You Say that you learnt it while staying with friends in London

خان صاحب : کیا لندن میں بہت اردو بولنے والے رہتے ہیں؟
 You Say that there are many Indian and Pakistani emigrants in England

خان صاحب : وہ لوگ عام طور سے کیا کام کرتے ہیں؟
 You Say that many of them work in offices and factories

خان صاحب : میرے ایک دوست وہاں رہتے ہیں۔ کیا آپ انہیں یہ چٹھی دے سکیں گے؟
 You Ask for his address and say you will gladly give it to him

Urdu - English Vocabulary

آ alif madd

آج	āj	today
آج کل	ājkal	nowadays
آخر	axir	at last
آداب عرض	ādāb 'arz	'my respects', hello, how do you do?
آدمی	ādmi	man, person (m.)
آدھا	ādhā	half
آرام	ārām	rest, ease (m.)
آرام کرنا	ārām karnā	to rest
آرام دہ	ārāmdih	comfortable
آسان	āsān	easy
آسانی سے	āsāni se	easily
آس پاس کا	ās pās kā	nearby, surrounding
آگے	āge	forward, before, in front
آگے چلنا	āge calnā	to go forward, advance
آگے کے	ke āge	in front of
آم	ām	mango (m.)
آنا	ānā	to come
آنکھ	ānkh	eye (f.)
آنے والا	ānevālā	the coming, next
آہستہ آہستہ	āhista	slowly, quietly
آئس کریم	āis krīm	ice cream (m.)

ا alif

اب	ab	now, from now on
اب تک	ab tak	still, till now
ابھی	abhī	now, right now
ابھنا	ubalnā	to come to the boil
ابلا ہوا	ublā hūā	boiled
اپریل	april	April (m.)
اپنا	apnā	one's own
اترنا	utarnā	to come down, land
اتنا	itnā	so much
اتنا زیادہ	itnā ziyāda	so much, all this much
اتنے میں	itne meñ	meanwhile

اتوار	itvār	Sunday (m.)
اٹھنا	uthnā	to rise, get up
اجازت	ijāzat	leave, may I take my leave? (f.)
اجازت دینا	ijāzat denā	to give leave
اچھا	acchā	good; well; really
اخبار	axbār	newspaper (m.)
ادھر	idhar	to here, here
اردو	urdū	Urdu (f.)
اسپتال	aspatāl	hospital (m.)
استاد	ustād	teacher (m.)
اسٹیشن	istešān	station (m.)
اسکول	iskūl	school (m.)
اضافت	izāfat	the izāfat (f.)
اعتراض	i'tirāz	objection (m.)
اعتراض کرنا	i'tirāz karnā	to object
افسوس	afsos	sorrow (m.)
مجھے افسوس ہے	mujhe afsos hai	I'm sorry
اکتوبر	aktūbar	October (m.)
اکثر	aksar	most, mostly, often
اکلیلا	akelā	alone, lonely
اگر	agar	if
اگرچہ	agarce	although
اگست	agast	August (m.)
اگلا	agla	next
اگلے سال	agle sāl	next year
اگلے ہفتے	agle hafte	next week
السلام علیکم	assalāmu 'alaikum	Muslim greeting 'peace be upon you'
اللہ	allāh	Allah, God (m.)
امید	ummīd	hope (f.)
امید ہے کہ	ummīd hai ki	(I) hope that
امیر	amīr	rich
انتظار	intizār	waiting (m.)
(کا) انتظار کرنا	(kā) intizār karnā	to wait for
انتظام	intizām	arrangement (m.)
(کا) انتظام کرنا	(kā) intizām karnā	to arrange
انجینئر	injīnīr	engineer (m.)
انشاء اللہ	inšāllāh	God willing
اناناس	ananās	pineapple (m.)
اوپر	ūpar	above, upstairs

اور	aur	and; more; else
اور کچھ	aur kuch	something else
اور کوئی	aur koī	someone else
اور بھی	aur bhī	even more
اونٹ	ūnṭ	camel (m.)
اونچا	ūncā	high, tall
اہم	ahm	important
ایسا	aisā	such
ایک	ek	one, a
ایک بار	ek bār	one time, once
ایک ہی	ek hī	the same
بات	bāt	thing, matter, word (f.)
سے باتیں کرنا	se bāteñ karnā	to converse with
کوئی بات نہیں	koī bāt nahīñ	it doesn't matter
بار	bār	time, occasion (f.)
ایک بار	ek bār	once
ایک بار پھر سے	ek bār phir se	once again
بارش	bāriš	rain (f.)
بارش ہونا	bāriš honā	to rain
کے بارے میں	ke bāre meñ	about, concerning
بازار	bāzār	bazaar, market (m.)
باغیچہ	bāgīca	garden (m.)
باقی	bāqī	remaining, left over
بال	bāl	hair (m.p)
بالکل	bilkul	quite, absolutely
باندھنا	bāndhnā	to tie, tie up, pack
ساری باندھنا	sāri bāndhnā	to put on a saree
بادرہجی خانہ	bāvarcīxānā	kitchen (m.)
باہر	bāhar	out, outside
بایاں	bāyāñ	left
بایں ہاتھ پر	bāyeñ hāth par	on the left
باتنا	batānā	to tell
بیٹھانا	biṭhānā	to seat, show to a seat
بجنا	bajnā	to ring, strike, be played
بجے	baje	o'clock
ایک بجے	ek baje	at one o'clock
کتنے بجے	kitne baje?	at what time?

بہارہ	bicāra	poor, wretched
بچپن	bacpan	childhood (m.)
بچہ	bacca	child
بخار	buxār	fever (m.)
بد قسمت سے	bad qismatī se	unfortunately
بدلنا	badalnā	to change
بدھ	budh	Wednesday (m.)
بورا	burā	bad
بڑا	baṛā	big, great, elder; very
بڑے بھائی	baṛe bhāī	elder brother
بس	bas	bus (f.)
بس	bas	well, enough
(کے) بعد	(ke) ba'd	after
بعد میں	ba'd meī	afterwards
بعض	ba'z	some
بکھرا پرا	bikhrā paṛā	scattered about
بگانا	bulānā	to call
بلکہ	balki	but, indeed
بنانا	banānā	to make
بند	band	shut, closed
بند کرنا	band karnā	to shut, turn off
بولنا	bolnā	to speak
بھاری	bhārī	heavy
بھائی	bhāī	brother (m.)
بہت	bahut	much, many, very
بہت سا / سے	bahut sā/se	much, many
بھر	bhar	all through, all over
دن بھر	din bhar	all day long
بہتر	bihṭar	good, better, fine
بہن	bahin	sister (f.)
بھوک	bhūk	hunger (f.)
(کو) بھوک لگانا	(ko) bhūk lagnā	to feel hungry
(کو) بھوک ہونا	(ko) bhūk honā	to be hungry
بھولنا	bhūlnā	to forget
بھونٹا گوشت	bhūnā gošt	'roast meat' (m.)
بھی	bhī	also, as well, even
بھیجنا	bhejnā	to send
بھیڑ	bhīṛ	crowd (f.)
بیٹا	beṭā	son (m.)

بہنی	beṭī	daughter (f.)
بٹھنا	baiṭhnā	to sit
بس میں بٹھنا	bas meī baiṭhnā	to get onto a bus
بے حد	be-had	extremely
بہرا	berā	waiter (m.)
بیتنا	becnā	to sell
بیکم	begam	lady, wife (f.)
بیمار	bīmār	ill
بینک	baīnk	bank (m.)
بے وقت	be-vaqt	untimely, out of time
بیوی	bīvī	wife (f.)
پار کرنا	pār karnā	to cross
کے پاس	ke pās	near, by, with
پاسپورٹ	pāspōṛṭ	passport (m.)
پاگل	pāgal	mad
پانا	pānā	to find, manage to
پانی	pānī	water (m.)
پاتا	pata	address, sign (m.)
پتہ نہیں	pata nahīn	don't know
پتلون	patlūn	trousers (m.)
پچھلا	pichlā	last, previous
پچھلے ہفتے / سال	pichle hafte/sāl	last week/ year
پر	par	on, at
کام پر	kām par	at work
گھر پر	ghar par	at home
پرانہ	purānā	old (of things)
پریشان	pareśān	worried, anxious
پڑنا	paṛnā	to fall, to have to, must
پڑھنا	paṛhnā	to read, study
پسند	pasand	pleasing
(کو) پسند آنا	(ko) pasand ānā	to enjoy
پسند کرنا	pasand karnā	to choose
(کو) پسند ہونا	(ko) pasand honā	to like
پسندیدہ	pasandīdā	favourite
پکانا	pakānā	to cook
(سے) پوچھنا	(se) pūchnā	to ask
پورا	pūrā	full, whole

پوشاک	pošāk	dress (f.)
پانے	paune	less one quarter
پانے تین	paune tīn	two and three quarters
پھر	phir	once more, then, again
پھر بھی	phir bhī	even so
پھر سے	phir se	again
پھل	phal	fruit (m.)
پہلا	pahlā	first
پہلے	pahle	at first, ago, before
دو سال پہلے	do sāl pahle	two years ago
سے پہلے	se pahle	before
پہنچانا	pahuñcānā	to deliver, take (to)
پہنچنا	pahuñcnā	to arrive
پہننا	pahinnā	to put on (clothes), wear
پھول	phūl	flower (m.)
پ्याس	pyās	thirst (f.)
(کو) پياس لگنا	(ko) pyās lagnā	to feel thirsty
(کی) پياس ہونا	(ko) pyās honā	to be thirsty
پیشہ	peṭ	stomach (m.)
پچھے	pīche	behind
(کے) پچھے	(ke) pīche	behind
پیدل	paidal	on foot
پیدل جانا / پینا	paidal jānā/calnā	to go on foot, walk
پير	pīr	Monday (m.)
پيسہ	paisā	paisa, money (m.)
پيسے	paise	money (m.p.)
پینا	pīnā	to drink

ت te

تاریخ	tāriḥ	history, date (f.)
تب	tab	then
تب سے	tab se	since then
تجربہ کار	tajruba-kār	experienced
تشریف	tašrif	honour (f.)
تشریف رکھنا	tašrif rakhnā	to sit down, be (at home)
تشریف لانا	tašrif lānā	to come (in)
تصویر	tasvīr	picture; photograph (f.)
تصویر کھینچنا	tasvīr khañcnā	to take a photograph
تعلیم	ta'lim	education (f.)
تعلیم پانا	ta'lim pānā	to be educated

تفصیل	tafsīl	detail (f.)
تفصیل سے	tafsīl se	in detail
تفصیلات	tafsīlāt	details (f.p.)
تقریباً	taqribān	almost, about
تقسیم	taqsim	division, partition (f.)
تک	tak	up to, as far as, even
تکلف	takalluf	trouble, formality (m.)
کوئی تکلف نہیں	koī takalluf nahīn	it's no trouble
(کی) تلاش کرنا	(kī) talāsh karnā	to look for
تمام	tamām	all, every, whole, complete
تو	to	then, so, well
تھا، تھی، تھے، تھیں	thā, thī, the, thīn	was, were
تھکا (ہو)	thakā (hūā)	tired
تھکنا	thaknā	to become tired
تھوڑا (سا)	thorā (sā)	a little, some
تھوڑے (سے)	thorē (se)	a few
تھوڑی دیر کے بعد	thorī der ke ba'd	in a little while
تیار	tayyār	ready
تیار کرنا	tayyār karnā	to prepare
تیاری	tayyārī	preparation (f.)
(کی) تیار کرنا	(kī) tayyārī karnā	to prepare
تیز	tez	quick, smart, spicy, strong
تیزی سے	tezī se	quickly
تیسرا	tisrā	third

ٹ ʔe

ٹکٹ	tikaṭ	ticket; (postage) stamp (m.)
ٹوپی	topī	hat (f.)
ٹھنڈا	ṭhandā	cold, cool
ٹھہرنا	ṭhahrnā	to stay, reside
ٹھیک	ṭhīk	all right, precisely
ٹھیک چار بجے	ṭhīk cār baje	at four o'clock precisely
ٹیکسی	ṭaiksī	taxi (f.)
ٹیکسی والا	ṭaiksīvālā	taxi driver (m.)
ٹیلی فون	ṭelifon	telephone (m.)
ٹیلی ویژن	ṭelīviṣan	television (m.)

ج jīm

جاگنا	jāgnā	to wake up
جان	jān	darling (f.)

جانا	jānā	to go
جاننا	jānnā	to know
جب	jab	when
جتنا	jitnā	as much as, as
جتنی جلدی ہو سکے	jitnī jaldī ho sake	as quickly as possible
جگہ	jagah	place (f.)
جگہ جگہ	har jagah	all over the place
جلد	jald	quickly, soon
جلدی	jald hī	very soon
جلدی	jaldī	speed, haste, hurry; quickly (f.)
جلدی سے	jaldī se	quickly
جلدی کرتا	jaldī karnā	to hurry
جمع کرنا	jam' karnā	to collect
جمع ہونا	jam' honā	to be collected, gather
جمعہ	jum'a	Friday (m.)
جمعرات	jumi'rāt	Thursday (f.)
جناب	janāb	sir (m.)
جنوب	janūb	south (m.)
جنوری	janvarī	Jānuary (f.)
جو (جس، جن)	jo (jis, jin)	who, which
جواب	javāb	answer (m.)
جواب دینا	javāb denā	to answer
جوتا	jūtā	shoe (m.)
جولائی	jūlār	July (f.)
جون	jūn	June (m.)
جہاز	jahāz	ship, aeroplane (m.)
جہاں	jahān	where
جی	jī	life, soul; Mr, sir; yes (m.)
جی ہاں	jī hān	yes
جی نہیں	jī nahīn	no
جیسا	jaisā	as, like
جیسا کہ	jaisā ki	as
جیسے	jaise	as, like, for example
چابی	cābī	key (f.)
چادر	cādar	scarf, wrap; 'chadur' (f.)
چاول	cāval	rice (m.)
چاہنا	cāhnā	to want, wish; to love

(کو) چاہیے	(ko) cāhīe	is needed; ought to
مجھے چاہیے	mujhe cāhīe	I need, want
مجھے چاہنا چاہیے	mujhe jānā cāhīe	I ought to go
چاہیے تھا	cāhīe thā	ought to have
چاہئے	cāe	tea (f.)
چاہئے خانہ	cāe xānā	tea shop (m.)
چچا	cacā	uncle, father's brother (m.)
(کر) چکنا	(kar) cuknā	to finish (doing)
چلانا	calānā	to drive
چلنا	calnā	to walk, move, go, depart
پیدل چلنا	paidal calnā	to go on foot
چوتھا	cauthā	fourth
چونکہ	cūnki	since, because
چھٹا	chattā	sixth
چھٹی	chuttī	holiday (f.)
چھوٹا	choṭā	small, little, short; younger
چھوٹا بھائی	choṭā bhāī	younger brother (m.)
چھوڑنا	chornā	to leave, abandon, give up
چیز	ciz	thing (f.)

ح barīhe

حال	hāl	condition, state; the present (m.)
کیا حال ہے؟	kyā hāl hai?	how are you?
حال ہی میں	hāl hī meñ	recently
حالانکہ	hālānki	although
حساب	hisāb	account, bill (m.)

خ xe

خاتون	xātūn	lady (f.)
خاص	xās	special
خاص طور پر / اے	xās taur par/se	especially
خاص کر	xāskar	especially
خالی	xālī	empty
خاموش	xāmoš	silent, quiet
خاندان	xāndān	family (m.)
خبر	xabar	news, information (f.)
خبریں	xabreñ	the news (f.p.)
ختم	xatam	end, finish (m.)
ختم کرنا	xatam karnā	to finish

ختم ہونا	xatam honā	to be finished
خدا	xudā	God (m.)
خدا حافظ	xudā hāfiz	goodbye
خدمت	xidmat	service (f.)
خرچ	xarc	expense, spending (m.)
خرچ کرنا	xarc karnā	to spend (money)
خرچ ہونا	xarc honā	to be spent
خریداری	xaridārī	shopping (f.)
خریدنا	xaridnā	to buy
خط	xat	letter (m.)
خواتین	xavātin	ladies (f.p.)
خوب	xūb	good, excellent, well
خوبصورت	xūbsturat	beautiful
خود	xud	self
میں خود	maiñ xud	(I) myself
خوش	xuš	happy
خوش آمدید	xuš āmaded	welcome!
خوشخبری	xuš xabarī	good news (f.)
خوش قسمت سے	xuš qismatī se	fortunately
خوشگوار	xušgavār	pleasant
خوشی	xušī	happiness, pleasure (f.)
آپ سے مل کر بڑی	āp se milkar bari xušī	very pleased to meet you
خوشی ہوئی	hū	
خیال	xayāl	idea, thought, opinion (m.)
میرے خیال سے	mere xayāl se	in my opinion, I think
خیر	xair	well, all right
د		
داخل ہونا	dāxil honā	to enter, be enrolled
دادا	dādā	grandfather, father's father (m.)
دادی	dādī	grandmother, father's mother (f.)
دارالحکومت	dārul-hukūmat	capital (m.)
دال	dal	lentils (f.)
دایاں	dāyāñ	right
دائیں ہاتھ پر	dāñ hāth par	on the right
درجہ	darja	class, rank (m.)
پہلا درجہ	pahlā darja	first class
درد	dard	pain (m.)
کے درمیان	ke darmiyāñ	between, among

دروازہ	darvāzā	door (m.)
دریا	daryā	river (m.)
دسمبر	disambar	December (m.)
دعا	du'ā	a prayer (f.)
آپ کی دعا ہے	āp kī du'ā hai	polite answer to an enquiry after one's health
دعوت	da'vat	invitation, party (f.)
دعوت دینا	da'vat denā	to invite
دفتر	daftar	office (m.)
دیکھنا	dikhānā	to show
دل	dil	heart (m.)
دلچسپ	dilcasp	interesting
دلچسپی	dilcaspī	interest (f.)
مجھے اس سے دلچسپی	mujhe is se dilcaspī	I am interested in this
ہے	hai	
دہن	dulhan	bride (f.)
دن	din	day (m.)
دن بھر	din bhar	all day long
دنیا	dunyā	world (f.)
دوپہر	dopahr	midday (m.)
دوپہر کا کھانا	dopahr kā khānā	lunch (m.)
دوپہر کے بعد	do pahr ke ba'd	in the afternoon, pm
دودھ	dūdh	milk (m.)
(سے) دور	(se) dūr	far (from)
کتنی دور	kitnī dūr?	how far?
دوست	dost	friend (m.)
دوسرا	dūsra	second; other; next
دوسرے دن	dūsre din	the next day
دوہا	dūlhā	bridegroom (m.)
دونوں	donoñ	both
دھوپ	dhūp	sunshine (f.)
دھونا	dhonā	to wash
دیر	der	lateness, delay (f.)
دیر سے (آنا)	der se (ānā)	to come late
دیر کرنا	der karnā	to be late, delay
تھوڑی دیر کے بعد	tho'ī der ke ba'd	in a little while
(کی) دیکھ بھال کرنا	(kī) dekh bhāl karnā	to look after
دیکھنا	dekhnā	to see, watch
دینا	denā	to give
دیوار	dīvār	wall (f.)

ڈاک	qāk	post (f.)
ڈاک خانہ	qāk xāna	post office (m.)
ڈاکٹر	qākṭar	doctor (m.)
ڈالنا	qālnā	to pour, put in
ڈبا	qibbā	compartment, carriage (m.)
ڈھالی	qhāī	two and a half
ڈھالی بجے	qhāī baje	at half past two
ڈیڑھ	ḍerh	one and a half
ڈیڑھ بجے	ḍerh baje	at half past one
ذرا	zarā	just, rather, a bit
ذریعہ	zarī'a	way, method
ذریعے کے ذریعے	ke zarī'e	through, by means of
رات	rāt	night (f.)
رات کو	rāt ko	at night
راجا	rājā/rāja	king, Rajah (m.)
راستہ	rāsta	road, way (m.)
پانچ منٹ کا راستہ	pānc mināṭ kā rāsta	five minutes away
رسم	rasm	custom, ceremony (f.)
رشتے دار	riṣṭedār	relation (m.)
رکشا	rikṣā	rickshaw (m.)
رکنا	rakhnā	to put, place, keep
رنگ	rang	colour (m.)
رنگین	rangīn	colourful
روانگی	ravānagī	departure
روانہ	ravāna	going, departing
روانہ ہونا	ravānā honā	to depart, be under way
روپیہ	rūpiya	rupee (m.)
روٹی	roṭī	bread, food (f.)
روز	roz	day (m.)
ہر روز	har roz	every day
روکنا	roknā	to stop (something)
یہاں روکو	yahān roko	stop here!
رونا	ronā	to weep, cry
رہنا	rahnā	to remain, live, stay, be, keep on (doing)

ڈ qāl

ذ zar

ر re

رہنے والا	rahnevālā	native (of), inhabitant (m.)
رہسگی	reṣamī	silk (en)
رہل (گھڑی)	rel (gārī)	train (f.)
رہل (گھڑی) سے	rel (gārī) se	by train
زبان	zabān	tongue, language (f.)
زمانہ	zamānā	age, time, period (m.)
زندگی	zindagī	life (f.)
زیادہ	ziyāda	more, most, very
بہت زیادہ	bahut ziyāda	much more, too much
سے زیادہ	se ziyāda	more than
زیادہ تر	ziyādatar	more, usually, mostly
زورات	zevarāt	jewels (m.p.)
سہا سہی سے	sā, sī, se	-ish
بہت / تھوڑا سا	bahut/thorā sā	much/a little
اچھا سا	acchā sā	'goodish', quite good
ساتھ	sāth	along with, together
کے ساتھ	ke sāth	with
ساتھی	sāthī	companion, friend (m.)
ساحل	sāhil	beach, shore (m.)
سارا	sārā	all, whole
ساری	sārī	saree (f.)
سارے	sārhe	plus one half
سارے تین	sārhe tīn	three and a half
سال	sāl	year (m.)
سالگرہ	sālgirah	birthday (f.)
سامان	sāmān	luggage (m.)
سامنے	sāmne	in front, before
کے سامنے	ke sāmne	in front of
سب	sab	all, every
سب سے اچھا	sab se acchā	best (of all)
سب سے پہلے	sab se pahle	first of all
سب کچھ	sab kuch	everything
سبزی	sabzī	vegetables, greens (f.)
سباق	sabaq	lesson (m.)
سبھی کچھ	sabhi kuch	every single thing

ز ze

س se

سای	sipāhī	soldier (m.)
سپتمبر	sitambar	September (m.)
سجانا	sajānā	to decorate
سچ	sac	true
یہ تو سچ ہے	yih to sac hai	this is true
سخت	saxt	hard; extremely
سر	sar	head (m)
سر میں درد	sar meñ dard honā	to have a headache
سردی	sardī	cold(ness) (f.)
(کو) سردی لگنا	(ko) sardī lagnā	to feel cold
سردی ہونا	sardī honā	to be cold
آج سردی ہے	āj sardī hai	it's cold today
سردیاں	sardīāñ	winter, cold season (f. p.)
سڑک	sarak	street (f.)
سستا	sastā	cheap
سفر	saḡar	journey, travel (m.)
سفر کرنا	saḡar karnā	to travel
سفید	saḡed	white
سکتا	saknā	to be able, can
جاسکتا ہوں	jā saktā hūñ	I can go
سلام	salām	greeting, peace (m.)
(کو) سلام کرنا	(ko) salām karnā	to greet
سمجھ	samajh	understanding (f.)
سمجھ میں آنا	samajh meñ ānā	to understand
سمجھنا	samajhnā	to understand
سمندر	samandar	sea (m.)
سن	san	year (m.)
سن 1947ء	san 1947	in (the year) 1947
سننا	sunnā	to hear, listen to
سو	sau	hundred
سوا	savā	plus one quarter
سوا تین	savā tīn	three and a quarter
کے سوا	ke sivā	except
سوال	savāl	question (m.)
سوٹ کیس	sūt kes	suitcase (m.)
سوچنا	socnā	to think
سورج	sūraj	sun (m.)
سونا	sonā	to sleep
سہیلی	sahelī	(female) friend (f.)

سے	se	from, by, than
اس سے اچھا	is se acchā	better than this
سے پہلے	se pahle	before
سے دور	se dūr	far from
سے زیادہ	se ziyāda	more than
سے نزدیک	se nazdīk	near (to)
سیاح	sayyāh	tourist (m.)
سیر	sair	going/looking around, travelling (f.)
لاہور کی سیر کرنا	lāhaur kī sair karnā	to look around Lahore
سیکھنا	sikhnā	to learn

ش

šīn

شادی	šādī	wedding (f.)
شادی کرنا	šādī karnā	to get married
شادی شدہ	šādī šuda	married
شام	šām	evening (f.)
شام کا کھانا	šām kā khānā	'evening meal', dinner
شام کو	šām ko	in the evening
شاہدار	šāndār	splendid, fabulous
شاہ	šāh	king, Shah (m.)
شاہ شخص	šāxs	person (m.)
شروع	šurū'	beginning (m.)
شروع کرنا	šurū' karnā	to begin (something)
شروع ہونا	šurū' honā	(something) to begin
شکار	šikār	hunting (m.)
شکار کھلنا	šikār khelnā	to hunt
شکر	šakar	sugar (f.)
شکرگیا	šukriya	thank you
شلوار قمیض	šalvār qamīz	'shalwar qameez' (f.)
شمال	šimāl	north (m.)
شمالی	šimālī	north(ern)
شوہر	šauhar	husband (m.)
شہر	šahr	town, city (m.)

ص

svād

صاحب	saḡhib	gentleman, sir, Mr. (m.)
صاحبزادہ	saḡhibzāda	son (m.)
صاحبہ	saḡhiba	lady, Mrs (f.)
صاف	sāḡf	clean

صاف سٹرا	sāf suthrā	clean and tidy
صبح	subh	morning; in the morning (f.)
صبح سویرے	subh savere	early in the morning
صحیح	siht	health (f.)
صحیح	sahih	correct
صدی	sadi	century (f.)
صرف	sirf	only
صفر	sifr	zero (m.)
صوبہ	sūba	province (m.)
ضرور	zarūr	ض zväd
ضرورت	zarūrat	certainly, of course
مجھے اس کی ضرورت ہے	mujhe is ki zarūrat hai	necessity, need (f.)
ضروری	zarūrī	I need this necessary
طالب علم	tālib-'ilm	ط toe
طبیعت	tabi'at	student (m.)
طرح	tarah	health (f.)
ہر طرح کا	har tarah kā	way, means, sort, kind (f.)
اس طرح	is tarah	all sorts of
کی طرح	ki tarah	in this way
طرف	taraf	like, as
اس طرف	is taraf	direction, way (f.)
کس طرف؟	kis taraf?	in this direction
طور	taur	in which direction?
خاص طور سے	xās taur se	way, method, means (m.)
عام طور سے	'ām taur se	especially
ظاہر	zāhir	usually
ظاہر ہے کہ	zāhir hai ki	ظ zoe
عادت	'ādat	obvious
عام	'ām	obviously
عام طور سے / پر	'ām taur se/par	ع 'ain
عربی	'arabi	custom, habit (f.)
علاقہ	'ilāqa	general, common, usual
علم	'ilm	generally, usually
عمارت	'imārat	Arabic
عمر	'umr	area, region (m.)
		knowledge (m.)
		building (f.)
		age (f.)

میری عمر بیس سال ہے	meri 'umr bis sāl hai	I am twenty years old
آپ کی عمر کیا ہے؟	āp ki 'umr kyā hai?	how old are you?
عورت	'aurat	woman (f.)
غریب	ġarib	غ ġain
گھسال خانہ	ġusal xāna	poor
غلط	ġalat	bathroom (m.)
غلطی	ġalafī	mistaken, wrong
غیر ملکی	ġair mulki	mistake (f.)
		foreigner; foreign (m.)
فارغ	fāriġ	ف fe
فائدہ	fāida	free, at leisure
(سے) فائدہ اٹھانا	(se) fāida uṭhānā	advantage, opportunity
فرصت	fursat	to take advantage (of)
مجھے فرصت ہے	mujhe fursat hai	leisure, time off (f.)
فرق	farq	I have time/leisure
فرمائیے	farmāiē	difference (m.)
فکر کرنا	fikr	say, tell; do
فکر کرنا	fikr karnā	worry, anxiety (f.)
فوج	fauj	to worry
فون کرنا	fon karnā	army (f.)
فی صدی	fī sad	to 'phone
		per cent
قریب	qarib	ق qāf
کے قریب	ke qarib	nearby, almost
قریب قریب	qarib qarib	near
قسمت	qismat	almost, approximately
قطار	qatār	fate (f.)
قلعہ	qil'a	queue (f.)
قمیض	qamiz	fort, castle (m.)
قلمچی	qulī	shirt (f.)
قیمت	qimat	porter (m.)
قیمتی	qimāfī	price (f.)
		expensive
کے، کی، کے	kā, ki, ke	ک kāf
کارخانہ	kārxāna	of, 's
		factory (m.)

کاروبار	kār o bār	business (m.)
کافی	kāfī	quite, very, enough
کالج	kālij	college (m.)
کام	kām	work, job (m.)
کام پر	kām par	at work
کام کرنا	kām karnā	to work
کان	kān	ear (m.)
کانہوا	kāndhā	shoulder (m.)
کب؟	kab?	when?
کب تک؟	kab tak?	how long?
کب سے؟	kab se?	since when? for how long?
کبھی	kabhī	ever, sometimes
کبھی کبھی	kabhī kabhī	sometimes
کبھی نہیں	kabhī...nahīn	never
کپڑا	kaprā	cloth (m.)
کپڑے	kaprē	clothes (m.f.)
کتاب	kitāb	book (f.)
کتنی؟	kitnā?	how much; how?
کتنے بجے؟	kitne baje?	at what time?
کتنے بجے ہیں؟	kitne baje hai?	what time is it?
کچھ	kuch	some; something; a little
کچھ نہیں	kuch...nahīn	nothing
کرایہ	kirāya	fare, rent (m.)
کرنا	karnā	to do
کل	kal	yesterday; tomorrow
کل ملا کر	kul milākar	in total
کلو	kilo	kilo (m.)
کلومیٹر	kilomīṭar	kilometer (m.)
کم	kam	less, few
کم سے کم	kam se kam	at least
کو	ko	to, for, at, on
کوچھ	kūca	narrow lane (m.)
کون (کس)	kaun (kis)?	who? what? which?
کس وقت	kis vaqt?	at what time?
کس طرف	kis taraf?	in what direction?
کون سا	kaun sā?	which?
کوئی (کسی)	koi (kisi)	some; someone; approximately
کوئی بات نہیں	koi bāt nahīn	it doesn't matter
کوئی دو بجے	koi do baje	at about two o'clock

کوئی نہیں	koī nahīn	no one
کے	ki	(he said) that; or
کہیں	ki nahīn?	or not?
کہاں؟	kahān?	where?
کھانا	khānā	food, dinner (m.)
کھانا	khānā	to eat
کھڑا ہونا	khaṛā honā	to stand, be standing
کہلانا	kahlānā	to be called
(سے) کہنا	(se) kahnā	to say, tell
کھولنا	kholnā	to open
کھیت	khet	field (m.)
کھیتی باڑی	khetī bāṛī	agriculture (f.)
کھیلنا	khelnā	to play
کہیں	kahīn	somewhere; somehow
کہیں نہیں	kahīn nahīn	nowhere
کھینچنا	khaiñcnā	to pull, drag
تصویر کھینچنا	tasvīr khaiñcnā	to take a photograph
کئی	kaī	several
کیا؟	kyā?	what? which?
اور کیا؟	aur kyā!	so what!
کیا بات ہے؟	kyā bāt hai?	what's the matter?
کیا حال ہے؟	kyā hāl hai?	how are you?
کیسا؟	kaisā?	how? of what kind?
کیسے؟	kaise?	how? in what way?
کیوں؟	kyon?	why? well
کیونکہ	kyonki	because
گاڑی	gāṛī	car, train (f.)
گانا	gānā	to sing
گانے والا	gānevālā	singer (m.)
گرم	garm	hot, warm
گرمی	garmī	heat, warmth, summer (f.)
گرمی ہونا	garmī honā	to be hot, warm
آج گرمی ہے	āj garmī hai	it's warm today
گرمیاں	garmīān	summer, the hot season (f.p)
گڑبڑ	gaṛbaṛ	confusion, upset, mess (m.)
پچھلے پیٹ میں گڑبڑ ہے	peṭ meñ gaṛbaṛ hai	I have an upset stomach
گزرنا	guzarnā	to pass (of time); to go/pass through

گالا	galā	throat, neck (m.)
گالے میں خراش ہے	gale meñ xarrāš hai	I have a sore throat
گوشت	gošt	meat (m.)
گھر	ghar	house, home (m.)
گھر پر	ghar par	at home
گھنٹہ	ghanṭa	hour (m.)

ل

لاکھ	lākh	one hundred thousand (m.)
دس لاکھ	das lākh	one million
لال	lāl	red
لانا	lānā	to bring
لاڑکا	laṛkā	boy (m.)
لاڑکی	laṛkī	girl (f.)
لٹاؤ	liṭāṭā	envelope (m.)
لکھنا	likhnā	to write
لگانا	lagṇā	to be applied; seem; feel; begin to
لگتا ہے کہ	lagṭā hai ki	it seems that
(کو) اچھا لگتا ہے	(ko) acchā lagṭā hai	it seems good to; one likes
کرنے لگا	karne lagā	he began to do
بھوک لگتی ہے	bhūk lagṭī hai	one feels hungry
لمبا	lambā	long; tall
لوٹنا	lauṭnā	to come back, return
لوگ	log	people (m.p.)
لے آنا	le ānā	to bring
لے جانا	le jānā	to take away
کے لئے	ke lie	for (the sake of)
دو دن کے لئے	do din ke lie	for two days
لیکن	lekin	but
لینا	lenā	to take

م

ماتھا	māthā	forehead (m.)
مارچ	mārc	March (m.)
مادر	mān	mother (f.)
مبارک	mubārak	congratulations (m.)
عیذ، سالگرہ مبارک	'id, sālgirah mubārak	Happy Eid, Birthday
سفر مبارک ہو	safar mubārak ho	bon voyage!
مبارک باد دینا	mubārakbād denā	to congratulate

مت	mat	do not (+ imperative)
مٹر	maṭar	pea (s) (m.)
مٹھائی (آں)	miṭhāī (ān)	sweet (s) (f.)
محبت	mahabbat/muhabbat	love (f.)
تم سے محبت ہے	tum se mahabbat hai	I love you
مدد	madad	help (f.)
(کی) مدد کرنا	(ki) madad karnā	to help
مذاق	mazāq	joke (m.)
کا مذاق اڑانا	kā mazāq uṛāna	to make fun of
مرد	mard	man (m.)
مرچی	murṅī	chicken (f.)
مرکز	markaz	centre (m.)
مرتا	marnā	to die
مزا	mazā	pleasure (m.)
مزاں شریف	mizāj šarīf?	how are you?
کیسے مزاں؟	kaise mizāj?	how are you?
مزے دار	mazedār	tasty, pleasurable, funny
مسائل	masāil	problems (m.p.)
مسجد	masjid	mosque (f.)
مسلم	muslim	Muslim (m.)
مسلسلہ	masala	problem (m.)
مشرق	mašriq	east (m.)
مشق	mašq	practice (f.)
مشق کرنا	mašq karnā	to practise
مشکل	muškil	difficult
مشکل	muškil	problem (f.)
کوئی مشکل نہیں	koī muškil nahīn	no problem
مشہور	mašhūr	famous
مصرف	masrūf	busy
مصروفیات	masrūfiāt	activities (f.p.)
مضامین	mazāmīn	subjects (m.p.)
مضمون	mazmūn	subject (m.)
مطلب	matlab	meaning (m.)
مطلب یہ ہے کہ	matlab yih hai ki	this means that
معاف	m' uāf (māf)	excused
معاف کرنا	mu' āf karnā	to excuse
معاف کیجئے	mu' āf kijīe	excuse me. I'm sorry
معلوم	ma' lūm	known
کو معلوم ہوتا	ko ma' lūm honā	to know

مجھے معلوم ہے	<i>mujhe ma 'lūm hai</i>	I know
معلوم ہوتا ہے کہ	<i>ma 'lūm hotā hai ki</i>	it seems that
مجھے معلوم ہوا	<i>mujhe ma 'lūm hūā</i>	I found out
معلومات	<i>ma 'lūmāt</i>	information (m.p.)
مغرب	<i>maġrib</i>	west (m.)
کے مقابلے میں	<i>ke muqābale meñ</i>	compared to, than
مقبرہ	<i>maqbara</i>	tomb, shrine (m.)
مکان	<i>makān</i>	house, building (m.)
ملازمت	<i>mulāzimat</i>	work, employment (f.)
ملا	<i>milānā</i>	to introduce; to mix
ملاقات	<i>mulāqāt</i>	meeting (f.)
سے ملاقات ہونا	<i>se mulāqāt honā</i>	to meet (with)
ملک	<i>mulk</i>	country (m.)
مانا	<i>milnā</i>	to be acquired, meet
مجھے ملتا ہے	<i>mujhe miltā hai</i>	I get, acquire
سے ملنا	<i>se milnā</i>	to meet with
پھر ملیں گے	<i>phir mileñge</i>	'we'll meet again', see you!
ممکن	<i>mumkin</i>	possible
ممکن ہے کہ	<i>mumkin hai ki</i>	it's possible that
مناسب	<i>munāsib</i>	appropriate
منتظر	<i>muntazir</i>	waiting, looking forward
میں اس کا منتظر ہوں	<i>maiñ is kā muntazir hūñ</i>	I'm looking forward to it
منٹ	<i>mināṭ</i>	minute (m.)
ایک منٹ ٹھہریے	<i>ek mināṭ ṭhahriē</i>	wait a minute!
منگل	<i>mangal</i>	Tuesday (m.)
منگنی	<i>mañganī</i>	engagement (for marriage) (f.)
میری منگنی ہوئی	<i>merī mañganī hūī</i>	I'm engaged
منگوانا	<i>mañgvānā</i>	to order (meals, etc.)
منہ	<i>muñh</i>	face, mouth (m.)
منہ ہاتھ دھونا	<i>muñh hāth dhonā</i>	'to wash face and hands', have a wash
موسم	<i>mausam</i>	weather (m.)
موزہ (موزے)	<i>moza (moze)</i>	sock (s) (m.)
مہربان	<i>mihrbān</i>	kind, pleasant
مہربانی	<i>mihrbānī</i>	kindness; thank you (f.)
مہربانی کر کے	<i>mihrbānī karke</i>	please
مہمان	<i>mihmān</i>	guest (m.)
مہمان نواز	<i>mihmān navāz</i>	hospitable

مہمان نوازی	<i>mihmān navāzī</i>	hospitality (f.)
مہنگا	<i>mahañgā</i>	expensive, dear
مہینہ	<i>mahīna</i>	month (m.)
مئی	<i>maī</i>	May (f.)
میٹر	<i>mīṭar</i>	meter (in a taxi) (m.)
میز	<i>mez</i>	table (f.)
میل	<i>mīl</i>	mile (m.)
میں	<i>meñ</i>	in, among
میں سے	<i>meñ se</i>	from among, among, out of
مینار	<i>mīnār</i>	minaret (m.)
ن	nūn	
ن	<i>nā</i>	isn't it?
ناپ	<i>nāp</i>	measurement, size (f.)
ناچنا	<i>nācnā</i>	to dance
ناچنے والی	<i>nācnevālī</i>	dancing girl (f.)
ناراض	<i>nārāz</i>	angry
ناشتہ	<i>nāšta</i>	breakfast (m.)
ناشتہ کرنا	<i>nāšta karnā</i>	to have breakfast
نام	<i>nām</i>	name (m.)
نان	<i>nān</i>	naan, oven-baked bread (m.)
نانا	<i>nānā</i>	grandfather, mother's father (m.)
نانی	<i>nānī</i>	grandmother, mother's mother (f.)
نزدیک	<i>nazdīk</i>	near, nearby
سے نزدیک	<i>se nazdīk</i>	near
نسخہ	<i>nusxa</i>	copy (of a book); prescription (m.)
نظار آنا	<i>nazar ānā</i>	to come into view, be seen
مجھے نظر آتا ہے	<i>mujhe nazar atā hai</i>	I can see
نقشہ	<i>naqṣa</i>	map (m.)
نکاح	<i>nikāh</i>	wedding ceremony (m.)
نکالنا	<i>nikālñā</i>	to take out, extract
نکلنا	<i>nikalñā</i>	to go out
نکل آنا	<i>nikal ānā</i>	to come out
نماز	<i>namāz</i>	prayer (s) (f.)
نماز پڑھنا	<i>namāz pāṛhñā</i>	to pray
نمستے	<i>namaste</i>	hello, goodbye (Hindu greeting)
نواکر	<i>naukar</i>	servant (m.)
نواکری	<i>naukarī</i>	(manual) work (f.)
نومبر	<i>navambar</i>	November (m.)

na	not, nor
na... na	neither... nor
na jāc	don't go
hai na?	isn't it?
nahānā	to bathe, have a bath/shower
nahīn	not; no
ne	postposition used with past transitive verbs
یا (نئی ' نئے)	new
nīlā	blue
nīnd	sleep (f.)
(کو) nīnd ānā	to feel sleepy

و vāū

vāpas	back
vāpas ānā	to come back, return
vāqāī	really, indeed
se vāqīf	acquainted with
vālid	father (m.)
vālidā	mother (f.)
vālidāin	parents (m.p.)
vajāh	reason (f.)
is vajāh se	for this reason
kī vajāh se	because of
vazan	weight (m.)
vatan	homeland (m.)
vāḡaira	etcetera, and so on
vaqt	time (m.)
is vaqt	at this time
vaqt par	on time
vakīl	lawyer (m.)
vahān	there
vahīn	right there

و choḡī he

hāth	hand (m.)
hāthī	elephant (m.)
hār	necklace, garland (m.)
hān	yes, indeed

har	every
har ek	every one, every single
har roz	every day
har tarah kā	all kinds of
har taraf	everywhere
har qism kā	of every kind
hazār	thousand
hafta	week; Saturday (m.)
is hafte	this week
hafte ko	on Saturday
hameṣā	always
hāsnā	to laugh
havāī aḡḡā	airport (m.)
havāī jahāz	aeroplane (m.)
hoṭal	hotel (m.)
ho jānā	to become
honā	to be
hī	only, just
helo!	hello! (answering the telephone)
ye	or
yā	memory (f.)
yād	to be recalled, come to mind
(ko) yād ānā	to remain in the memory
yād rahnā	to be remembered
yād honā	I remember
mujhe yād hai	that is, namely
ya'nī	certainty (m.)
yaqīn	to be certain
ko yaqīn honā	I am certain
mujhe yaqīn hai	university (f.)
yūnīvarsitī	here
yahān	right here
yahīn	

Answer key

Unit 1

Exercise 1.1

1 اچھی 2 دلچسپ 3 نئی 4 بڑا 5 ہندوستانی

Exercise 1.2

- 1 السلام علیکم 'خان صاحب۔ کیا حال ہے؟
- 2 بندر روڈ کہاں ہے؟
- 3 میرا نام..... ہے۔
- 4 میرا ہوش دور نہیں ہے۔
- 5 اچھا اجازت۔ خدا حافظ۔

Exercise 1.3

1 وعلیکم السلام میں بالکل ٹھیک ہوں۔ 2 جی ہاں میں انگریز ہوں۔
3 جی ہاں میں ہوں۔ 4 جی نہیں۔ دور نہیں ہے۔ 5 خدا حافظ۔

Exercise 1.4

1 سات 2 نو 3 دس 4 آٹھ 5 پچیس

Exercise 1.5

1. السلام علیکم 'خان صاحب۔ آپ کا گھر کہاں ہے؟
2. میرا گھر لندن میں ہے۔
3. آپ پاکستانی ہیں یا ہندوستانی؟
4. میں پاکستانی ہوں۔
5. آپ کا گھر یہاں سے دور ہے؟
6. جی نہیں، بہت دور نہیں ہے۔
7. اور آپ کا گھر اچھا ہے۔
8. جی ہاں اچھا ہے، لیکن پرانا ہے۔

ANSWER KEY

283

A Hello, Khan Sahib. Where is your house?

B My house is in London.

A Are you a Pakistani or an Indian?

B I'm a Pakistani.

A Is your house far from here?

B No, it's not very far.

A Is your house nice?

B Yes, it's nice, but it's old.

Answers: 1 In London 2 Pakistan 3 No 4 Old

Exercise 1.6

1 Pakistan 2 False 3 False 4 Ten 5 False

Unit 2

Exercise 2.1

پانچ بیٹیاں pānc beṭiān سات بچے sāt bacce
آٹھ کتابیں āṭh kitāben دس آدمی das ādmī
چھ گھر che ghar

Exercise 2.2

1 اچھے ہیں 2 انگریز ہیں 3 ہیں 4 آپ کے ہیں 5 ان کے
بڑے اچھے ہیں

Exercise 2.3

1 ہو 2 ہیں 3 ہیں 4 ہیں 5 ہے ہے

Exercise 2.4

1 آؤ 2 لائے رکھے 3 دیکھیے 4 چلیے 5 تاز

Exercise 2.5

جان : رحیم صاحب 'یہ بتائیے۔ آپ کے کتنے بچے ہیں؟
رحیم : ہمارے دو بیٹے ہیں اور ایک چھوٹی بیٹی۔
جان : کیا وہ سب اسکول میں ہیں؟
رحیم : میرے دو بیٹے اسکول میں ہیں۔ چھوٹی لڑکی 'یعنی بلقیس' اسکول میں نہیں۔ وہ گھر پر ہے۔
جان : اور ان کا اسکول اچھا ہے؟

- رجیم : جی ہاں۔ وہ بڑا امریکن اسکول ہے۔
جان : اور آپ کا گھر بڑا ہے؟
رجیم : جی نہیں۔ صرف پانچ کمرے ہیں۔ لیکن وہاں بہت لوگ ہیں۔ یعنی میں ہوں اور میری بیگم ہیں۔ میرے والدین اور میرے چچا بھی ہیں۔
جان : اور یہ مشکل ہے؟
رجیم : جی نہیں، بہت مشکل نہیں۔ ہم پاکستانی ہیں اور کیا!

- John : Rahim Sahib, tell me. How many children do you have?
Rahim : We have two sons and one small daughter.
John : Are they all at school?
Rahim : My two sons are at school. The little girl, namely Bilqis, is not at school. She is at home.
John : And is their school good?
Rahim : Yes. It's the big American school.
John : And is your house big?
Rahim : No. There are only five rooms. But they are lots of people there. Namely, I and my wife, my parents and my uncle.
John : Is that difficult?
Rahim : No. It's not very difficult. We are Pakistanis. So what!
Answers: 1 Three 2 No 3 American 4 Five 5 Yes

Unit 3

Exercise 3.1

- 1 آپ آنجیر ہیں؟ 2 نہیں 3 فرصت 4 انگریزی کھانا 5 یہ کتابیں

Exercise 3.2

- 1 مجھے الجھ کو 2 آپ کو 3 انہیں ان کو 4 ہمیں ہم کو 5 تمہیں تم کو
6 اسے اس کو

Exercise 3.3

- 1 جی ہاں۔ مجھے بہت پسند ہے۔
2 مجھے معلوم ہے۔ میرا ہوش وہاں سے زیادہ دور نہیں۔
3 اس کا نام کیا ہے؟

- 4 جی نہیں اس وقت مجھے فرصت نہیں ہے۔

Exercise 3.4

- 1 اسے میرا ادھر آئے۔
2 تندوری مرغی اچھی ہے؟
3 مجھے سبگ، بھونا گوشت اور پلاو چاہیے۔ میرے دوست کو تندوری مرغی، تان اور دل چاہیے۔
4 ہمیں آج پھل نہیں چاہیے۔
5 ہمیں ایک کوئی اور ایک چاہئے۔
6 ۳ روپے۔

Exercise 3.5

- رجیم : آداب عرض ہے، اسلام صاحب۔ کیا حال ہے؟
اسلم : ٹھیک ہوں، شکریہ۔ اور آپ؟
رجیم : میں بالکل ٹھیک ہوں۔ کیا آج آپ کو فرصت ہے؟
اسلم : جی ہاں، آج پھٹی ہے۔
رجیم : میرے دوست سے ٹیلیفون کا نام ہل ہے۔ وہ امریکن ہیں۔
اسلم : اچھا، یہ بہت دلچسپ ہے۔ ٹیلیفون چاہئے نہیں۔ میرے گھر میں آج میری بیوی اور بچے شہر میں ہیں۔ لیکن گھر میں اچھی چائے ہے۔
رجیم : آپ کا گھر یہاں سے دور ہے؟
اسلم : جی نہیں، نزدیک ہے۔ بندر روڈ پر۔

Rahim : Hello, Aslam. How are you?

Aslam : I'm well, thanks. And you?

Rahim : I'm extremely well. Are you free today?

Aslam : Yes. It's a holiday today.

Rahim : Meet my friend. His name is Bill. He's an American.

Aslam : Really? That's very interesting. Come on, let's have tea. In my house. Today my wife and children are in town, but I have some good tea in the house.

Rahim : Is your house far from here?

Aslam : No, it's nearby. On Bandar Road.

Answers: 1 Yes 2 A holiday 3 American 4 In town 5 Nearby

Unit 4

Exercise 4.1

1 کے 2 کا 3 کی 4 کی 5 کے

Exercise 4.2

- فہیدہ : السلام علیکم 'ممتاز' کیا حال ہے؟
 ممتاز : میں ٹھیک ہوں، شکر یہ۔ کیا تم شہر میں ہو؟
 فہیدہ : جی ہاں، بچے اسکول میں ہیں۔ مجھے فرصت ہے۔
 ممتاز : مجھے بھی فرصت ہے۔ چلیں، ایک کپ چائے پیئیں؟
 فہیدہ : ضرور۔ کیا یہاں کوئی ہوٹل ہے؟ تمہیں معلوم ہے کہاں؟
 ممتاز : جی ہاں۔ وہاں ہے۔ چائے بھی ہے اور مزے دار کھانا بھی ہے۔
 فہیدہ : مجھے صرف چائے چاہیے۔ آج کافی گرمی ہے نا؟
 ممتاز : جی ہاں، بہت گرمی ہے۔ تو چلیں، چائے پیئیں، ایک گھنٹے کی فرصت ہے۔
 فہیدہ : کیا وہاں آئس کریم بھی ہے؟
 ممتاز : ضرور۔ چلیں، آئس کریم کھائیں۔ بہت اچھا خیال ہے۔

- F : Hello, Mumtaz. How are things?
 M : I'm well, thank you. What, are you in town?
 F : Yes, the children are at school. I've got some free time.
 M : I'm also free. Come on, let's have a cup of tea.
 F : Of course. Is there some hotel here? Do you know where?
 M : Yes. There's (one) there. They have both tea and also delicious food.
 F : I only want tea. It's quite warm today, isn't it?
 M : Yes, it's very warm. Come on then, let's go and have tea. I've got an hour.
 F : Do they have ice cream there as well?
 M : Of course. Let's go and have ice cream. It's a good idea.

Answers: 1 In town 2 At school 3 A hotel 4 Warm 5 Have ice cream

Exercise 4.3

1 محمد صاحب کے دوست ہیں۔

- 2 آج بہت گرمی ہے۔
 3 جی ہاں۔ ان کو کھانا پسند ہے۔
 4 وہ آئس کریم کی دوکان میں ہیں۔
 5 نہیں روپیہ ہیں۔

Exercise 4.4

- 1 رحیم صاحب اصل میں دہلی کے رہنے والے ہیں، لیکن ان کا گھر پاکستان میں ہے۔
 2 انگلستان کے موسم اور ایشیا کے موسم میں بہت فرق ہے۔
 3 السلام علیکم، ممتاز صاحب۔ چلیں۔ آئس کریم کھائیں۔
 4 آج بہت گرمی ہے۔ چلیں، ایک کپ چائے پیئیں۔
 5 لاہور کراچی سے کم سے کم ایک ہزار میل دور ہے۔

Unit 5

Exercise 5.1

- 1 At 5 am 2 Says prayers and has breakfast 3 With her parents 4 By train
 5 In a little restaurant with Nargis 6 At 6 o'clock 7 Eats and watches TV

Exercise 5.2

- 1 میں انگلستان کا رہنے والا ہوں / کی رہنے والی ہوں۔
 2 میں لندن میں ڈاکٹر ہوں۔
 3 جی ہاں۔ مجھے پاکستان بہت پسند ہے۔
 4 جی ہاں۔ کراچی میں میرے بہت دوست ہیں۔
 5 یہ بہت اچھا خیال ہے۔ چلیں۔

Exercise 5.3

- 1 وہ کراچی میں رہتے ہیں
 2 ان کے چار بیٹے ہیں۔ بچوں کے نام حامد، اقبال، زنگس اور جمیلہ ہیں۔
 3 جی نہیں، دو تیرے بیٹے تک کام کرتے ہیں۔
 4 گھر پر بیٹیس کھانا پکاتی ہیں۔
 5 عام طور سے نوکر خریداری کرتا ہے۔
 6 جی نہیں۔ ان کو دوکان میں پسند نہیں۔

Exercise 5.4

1 False 2 True 3 False 4 False 5 True 6 False

Exercise 5.5

- 1 پانچ بجے پانچ بجے ہیں ۵
 2 نو بجے نو بجے ہیں ۹
 3 دو بجے دو بجے ہیں ۲
 4 گیارہ بجے گیارہ بجے ہیں ۱۱
 5 چھ بجے چھ بجے ہیں ۶

Unit 6**Dialogue 1 At the seaside**

John : So, this is Clifton. There are (some) very splendid houses here. I think quite rich people live here. Look, that big, beautiful house. Whose house is that?

Aslam : I think it is some minister's house. Ministers in every country are rich, aren't they? But who lives there, I don't know.

John : And there is the sea. Tell me, Aslam Sahib. Which sea is this?

Aslam : This is the *Buhaira-e Arab*, that is 'the Arabian Sea'.

Helen : But there are very few people on the beach. In Pakistan don't people bathe in the sea?

Aslam : No. In Pakistan there is no custom, like in England, of sitting on the beach and swimming in the sea.

Helen : And look. There's a camel on the beach. Whose camel is it?

Aslam : I think it's that little boy's camel. Obviously ('it is clear that') it is someone's (camel). Sometimes there are tourists here. They like to sit on a camel.

Helen : And what lovely weather! Neither hot nor cold.

Aslam : Yes. In (the month of) November the weather is usually good. Come on, Helen Sahiba. Have a ride (sit) on a camel.

Exercise 6.1

1 ہوتی ہے ۲ ہے 3 ہیں ہوتے ہیں 4 ہوتے ہیں 5 ہے ہوتے ہیں

Dialogue 2

John : Hamid, since we are in Clifton today, so show us the school. You study (read) here, don't you.

Hamid : Yes, but today is Saturday. Our school is closed.

John : It doesn't matter. At least show us where you study.

Hamid : All right, but Clifton is quite a big area. My school is a bit far from here.

Aslam : It's all right. Fortunately, we have our car (with us) today. In the car it's only (a road of) five minutes. Come on, sit in the car. But wait a minute. I haven't got the key. Who's got (the key)? Someone's got it. Bilqis. Do you have the key?

Bilqis : Yes. Don't worry. I have it.

Aslam : Why do you have the key?

Bilqis : It's with me because ('for this reason that') you always forget everything. Do you have (any) money with you today?

Aslam : Yes, I'll have a look now ... no, I haven't got any money.

Bilqis : There you are (see)! You forget the key, you forget the money! So it's good that I have money. Come on. I've got the key, so today I'll drive!

Exercise 6.2

1 True 2 True 3 False 4 False 5 False

Dialogue 3

John : Good heavens! (Bravo!) What a splendid school, Hamid. What sort of children study here?

Aslam : Mostly the children of middle-class families study here. Unfortunately, the children of poor people do not study here. There are poor people in every country in the world. But what can you do? Someone is rich, someone is poor.

John : I think the education (of) here is good.

Aslam : Yes. Usually in the big schools of Karachi the education is very good. Hamid, tell John Sahib what you study, and which subjects you like.

Hamid : We study all kinds of subjects. From among languages, English,

Urdu and Arabic. In addition to this, history, geography, science, etc.

John : And do you like English?

Hamid : Yes. English is quite easy, but Arabic is very difficult.

Exercise 6.3

رجیم : السلام علیکم، خان صاحب۔ کیا آپ بھی یہاں اسٹیشن پر ہیں؟ ریل گاڑی کتنے بجے نکلتی ہے؟

خان : میرے خیال سے تین بجے آئی ہے۔ کیا آپ آج کام پر نہیں ہیں؟

رجیم : جی نہیں، آج چھٹی ہے۔ عام طور پر چار نومبر کو چھٹی ہوتی ہے؟

خان : اچھا، کیوں؟

رجیم : وزیر کی سالگرہ ہے۔ اس لئے چھٹی ہے۔

خان : واو! واو! وزیر بہت بڑے آدمی ہیں۔ ان کی سالگرہ پر چھٹی ہوتی ہے؟

رجیم : ضرور۔ دیکھیے، ریل گاڑی وہاں ہے۔ اس میں ہمارے وزیر صاحب ہیں۔

R : Hello, Khan Sahib. You're also here at the station? What time does the train arrive?

K : I think it comes at 3 o'clock. Aren't you at work today?

R : No. There's a holiday today. There's usually a holiday on the 4th of November, isn't there?

K : Really. Why?

R : It's the minister's birthday. That's why there's a holiday.

K : Bravo! The minister is very great man. Is there a holiday on his birthday?

R : Of course! Look. The train's there. Our minister's in it.

Answers: 1 b 2 b 3 a 4 a 5 a 6 b

Exercise 6.4

1 کی طرح 2 سے 3 پاس 4 کو 5 پر

Exercise 6.5

پانچ نومبر کو بارہ بجے دو جنوری کو نو اور سولہ = پچیس اکتیس اکتوبر، میری سالگرہ ستائیس اپریل کو ہے۔ مہینے میں کبھی تیس دن ہوتے ہیں اور کبھی اکتیس دن، پچیس روپے، ایک روپے میں سو پے ہیں۔

Exercise 6.6

1 نقشے پر آٹھ (۸) شہر ہیں۔

2 لاہور، پنجاب میں ہے۔

3 اسلام آباد، لاہور سے کوئی دو سو میل دور ہے۔

4 حیدر آباد، ملتان سے کوئی پانچ سو میل دور ہے۔

5 کراچی، بحیرہ عرب پر ہے۔

Unit 7

Dialogue 1

Rahim : Hello, John Sahib. How are you? What are you doing these days?

John : Hello (it is your prayer), Rahim Sahib. These days I'm quite busy. We are preparing to go to Lahore.

Rahim : Really. When are you going?

John : Perhaps next week. On the 10th. We are still not certain.

Rahim : How are you going? By train or by air?

John : We intend to go (there is an intention of going) by train. What do you think?

Rahim : This is good, because on the 10th my sister and her husband are going to Lahore by train. Go with them.

John : This is very good, but we don't have tickets or reservations. Where does one get tickets? Can you get them from the station (where are tickets got?, are they got from?)?

Rahim : No. Don't go to the station. There's always bother there. I'll do it like this. A good friend of mine works in a travel agency here. I'll telephone him today. Don't worry. So, this means – two tickets Karachi – Lahore, in first class, for the 10th. All right?

John : Rahim Sahib, thank you very much.

Rahim : No problem! Telephone me this (today) evening. Do you have my number?

John : No, I don't.

Rahim : All right, so write (it): 10593 Now I am going somewhere (to one place). (Can I take my) leave?

John : Thank you very much, Rahim Sahib. Goodbye.

Exercise 7.1

- 1 لڑکا آکس کریم کھا رہا ہے۔
- 2 لڑکی کتاب پڑھ رہی ہے۔
- 3 آڈی ٹیلیفون کر رہا ہے۔
- 4 یہ دو آڈی ریل گاڑی میں بیٹھ رہے ہیں۔
- 5 عورت کھانا پکا رہی ہے۔

Dialogue 2

John : Hello! This is John speaking (I am John speaking). Is Rahim Sahib at home?

Begam Rahim: Yes. One minute. I'll just call him. He's coming.

Rahim : Hello, John Sahib. Listen. There is (one) good news. I have your tickets with me. My friend is a very cunning fellow! You can always get tickets from him easily. I don't know how. I never ask. Well, this means that you are going next week, on the 10th, at eight in the morning.

John : Thank you, Rahim Sahib. This is your and your friend's kindness.

Rahim : Then tell me John. What are you doing this evening? Are you going out somewhere?

John : No. At this moment we are in the hotel. Usually we have the evening meal here.

Rahim : Right. Don't eat there. Come here for dinner. This evening my sister and her husband are also coming. Meet them. What's the time now? It's seven o'clock, isn't it? So you come at eight.

John : Thank you, Rahim Sahib. We'll arrive at eight sharp.

Dialogue 3

Rahim : Come in, John Sahib. Come in, Helen Sahiba. Please sit down. Meet my wife. Her name is Fatima. And this is my sister, Kausar, and my brother-in-law, Qasim Sahib. He is a native of Lahore. They are going with you next Thursday. Qasim Sahib knows everything about Lahore. Qasim Sahib, you know that John and Helen are our English friends. Both are doctors in England. And both speak very good Urdu.

Qasim : Tell me, John Sahib. Where do you intend to stay in Lahore?

John : So far I don't know. I suppose in some hotel.

Qasim : In Lahore there are many good new hotels but my favourite hotel is an old English hotel. It is near Mall Road. Right in the centre. I'll give you the telephone number. Ring there tomorrow and give my name.

Exercise 7.2

- 1 میں مصروف ہوں اور اسلام آباد جانے کی تیاری کر رہا ہوں اگر رہی ہوں۔
- 2 جی نہیں میرا ریل گاڑی سے جانے کا ارادہ ہے۔
- 3 جی ہاں۔ مجھے معلوم ہے۔ مجھے ٹکٹ کہاں سے ملے ہیں۔
- 4 بہت شکریہ، رحیم صاحب۔ میں ٹھیک آٹھ بجے ٹیلیفون کرتا کرتی ہوں۔

Exercise 7.3

- فاطمہ آداب عرض ہے، کوثر۔ آج آپ کیا کر رہی ہیں۔
- کوثر کچھ نہیں۔ آج میں گھر پر ہوں۔ اس وقت میں کھانے کی تیاری کر رہی ہوں۔
- فاطمہ اچھا۔ آپ کیا پکا رہی ہیں؟
- کوثر میں زیادہ کچھ نہیں پکا رہی ہوں۔ روٹی، مرغی، چاول۔
- فاطمہ کیا آج شام کو آپ کو فرصت ہے؟
- کوثر جی نہیں، ہم لوگ باہر جا رہے ہیں۔ کھانے پر۔
- فاطمہ تو کل صبح آپ کیا کر رہی ہیں۔ کیا فارغ ہیں۔
- کوثر جی ہاں۔ میں فارغ ہوں۔
- فاطمہ اچھا تو مجھے ٹھیک نو بجے فون کیجئے۔ خدا حافظ۔

Fatima : Hello, Kausar. What are you doing today?

Kausar : Nothing. I'm at home today. At the moment I'm preparing lunch.

Fatima : I see. What are you cooking?

Kausar : I'm not cooking much. Bread, chicken, rice.

Fatima : Do you have some time this evening?

Kausar : No. We're going out to dinner.

Fatima : Then what are you doing tomorrow morning? Are you free?

Kausar : Yes. I'm free.

Fatima : Good. Then phone me at nine sharp. Goodbye.

Answers: 1 b 2 b 3 a 4 a 5 b

Exercise 7.4

- 1 ہیلو۔ یہ نمبر مجھے صفر چار نو پانچ (۶۰۳۹۵) ہے؟
- 2 قاسم صاحب تشریف رکھتے ہیں؟
- 3 میرا نام بل براؤن / میری جوڑ ہے۔ میں اگلی جمعرات کو لاہور جا رہا / رہی ہوں، میں امریکن ہوں۔
- 4 کیا آپ کو معلوم ہے کہ پہلے درجے کا ریزرویشن کہاں سے ملتا ہے۔
- 5 بہت شکریہ۔ آپ کی مہربانی ہے۔ میرا نمبر لہجے۔ اور آج شام کو مجھے ٹیلیفون کیجئے۔

Unit 8

Dialogue 1

- John : Hello, sir.
- Manager : Hello, Mr Smith. How are you? Are you having a good time in Karachi? (a good time is passing?)
- John : Yes, we are having very good days here (good days are passing). We like your hotel very much. Tomorrow morning we are going to Lahore, and we shall stay there for about ten days.
- Manager : I see. How will you go? By train or by air?
- John : We shall go by train. The train will depart from the station at eight a.m. (in the morning). Therefore, we have to get up early. Can one get a taxi from here easily?
- Manager : Yes. There will be no problem. I'll call a taxi for you at seven. Before going, have breakfast. Will you have breakfast in the room?
- John : This will be very good. And give me the bill by this (today) evening. I have to go out now for two (or) three hours. I'll come back at about six.
- Manager : All right. Mr Smith. You go. By six o'clock all will be ready. Will you have dinner here this evening?
- John : No, we are going to friends. We shall have dinner with them.
- Manager : Very well, sir. I shall be (remain) here in the evening. If you need anything else, then tell me.
- John : Thank you. We'll meet again in the evening.

Dialogue 2

- John : Hello, sir. Thank you for the breakfast. I have to pay (give you money) for it.
- Manager : No, Mr Smith. It's no trouble. It's on (from the side of) the hotel. And here is (some) fruit for the journey. Take (it). This is also from us.
- John : Oh, you are taking too much trouble! Thank you very, very much. We shall always remember your hotel (will remain a memory to us).
- Manager : Where is your luggage? Is it in the room?
- John : Yes. There are three suitcases. But they are quite heavy.
- Manager : All right. You sit here. I'll call the porter. He'll bring the luggage and put it in the taxi. You have plenty of time. Before going will you have (drink) tea or coffee?
- John : No, thank you. I think that we'll be off now, because we have to meet friends at the station. They are going to Lahore with us.
- Manager : After Lahore, what do you intend? Will you go home from there?
- John : No, we shall go from there to Delhi and stay for two weeks in India.
- Manager : I see. You will like Delhi a lot. Delhi is the homeland of my family. That is I am a native of Delhi. It's a very splendid city.
- John : I am sure that Delhi is very splendid. But first of all we shall see Lahore. Right. That's our taxi driver, isn't it? So, we'll be off. Once more, thank you very, very much. We shall meet again.
- Manager : Come again some time. Goodbye.

Exercise 8.1

- 1 پڑھتی ہیں 2 دیتے ہیں 3 کرتی ہے 4 کرتا ہے 5 جاتا ہے 6 بلتا ہے

Dialogue 3

- Taxi driver : Where do you have to go, sahib? Do you have to go to the station?

- John : Yes. We are going to Lahore. From which platform does the train depart? You probably know (you will know).
- Taxi driver : Yes, sahib. There's no problem. I'll call the porter for you. The station is not very far from here. It's only twenty minutes (a road of 20 minutes). You are English, aren't you? How do you know Urdu (how does Urdu come to you)?
- John : Well, I'm learning Urdu. A lot of Urdu speakers live in England.
- Taxi driver : Yes, I know. My elder brother lives in Manchester. I shall also go there.
- John : I see. When do you intend to go?
- Taxi driver : There are always intentions, sahib, but one needs money, doesn't one? I'm a taxi driver. I don't earn much. But one day I shall certainly go there. Look. The station is here.
- John : Oho! What a big crowd! How shall we get (arrive) to the platform?
- Taxi driver : It's no problem, sahib. I'll call the porter. He will put (seat) you in the train. Give him tēh rupees. No more.
- John : And how much money do I have to give you?
- Taxi driver : Well. Give [me] twenty-five rupees. See that man? He's your porter.
- John : Thank you very much. Goodbye.

Exercise 8.2

- 1 جی ہاں میں لاہور جا رہا (رہی) ہوں۔
- 2 میرے پاس صرف دو سوٹ کیس ہیں۔
- 3 جی ہاں۔ ریل گاڑی کتنے بجے روانہ ہوگی؟
- 4 بہت شکریہ۔ مجھے آپ کو کتنے پیسے دینے ہیں؟

Exercise 8.3

- 1 کھانی 2 اٹھنا 3 پڑھنی 4 کرنا 5 جانا

Exercise 8.4

- 1 Ten 2 1630 rupees 3 Five times 4 309 rupees 5 22 rupees
6 3921 rupees

Unit 9**Dialogue 1**

- Qasim : John Sahib, hello! Where were you? You weren't on the platform. I was very worried.
- John : Hello, Qasim Sahib. Excuse (me). But there was such a big crowd. It's difficult, isn't it? In such a crowd, you can't see anyone (anyone does not come into view).
- Qasim : Well, never mind. The important thing is that you are here. The compartment is quite comfortable, isn't it? And there will only be the four of us (we shall only be four people). There won't be anyone else. Are you enjoying Pakistan (is Pakistan coming pleasing)?
- John : We're enjoying it very much. In Karachi our hotel was very good. The food was good, the people were good, and the hotel manager was an especially kind person. We have many new friends.
- Qasim : In Lahore you will find (will be acquired) many more friends. The people of Panjab are very hospitable. Good heavens! Where's my wife? Five minutes ago she was on the platform with (her) (lady) friends. Now I can't see her anywhere (she does not come into view). You sit here. I'll look for her. The train will depart in (after) five minutes.
- John : Qasim Sahib, don't be anxious. Look, she is coming.
- Qasim : Kausar! Where were you? Were you with (your) friends? Come on. Get (sit) in the compartment. The train is going now.

Exercise 9.1

- 1 تھے 2 تھے 3 تھیں 4 تھیں 5 تھا

Dialogue 2

- John : (Why), Qasim Sahib. Are you a native of Lahore?
- Qasim : No. I am originally from Multan. Multan is also in Panjab and not very far from Lahore. First, I was in the army. Namely, I was a soldier for (from) ten years. After that I was in Hyderabad Sindh and Karachi. Nowadays I do business in Lahore. Today our train will pass through Hyderabad and Multan. Tomorrow morning at about eight o'clock we shall arrive in Lahore.

- John : Lahore is smaller than Karachi, isn't it?
- Qasim : Yes. Lahore is the biggest city in (of) Panjab, but it is much smaller than Karachi. I think the population of Lahore is about three (to) four million ('thirty, forty lakhs'). Karachi's population is very big. First, Karachi was the capital of Pakistan. As you know our capital is now Islamabad.
- John : Is Islamabad far from Lahore?
- Qasim : No, it is not all that far. In the train it is about five hours' journey. Islamabad is quite a new city, and much smaller than Lahore. Karachi is the biggest city in (of) Pakistan. But in my opinion Lahore is the most interesting and pleasant. What's the time now? It's ten o'clock. In (after) a short while we shall arrive at Hyderabad. There we shall have (drink) tea.

Exercise 9.2

- 1 گاڑی کراچی، حیدرآباد، سکر، رحیم یار خان، بہاول پور اور ملتان سے گزرتی ہے۔
- 2 پہلا اسٹیشن حیدرآباد ہے۔
- 3 جیسے سو بجیں (۱۲:۵) میل دور ہے۔
- 4 جی ہاں، زیادہ سردی ہوتی ہے۔
- 5 پاکستان کا دارالحکومت اسلام آباد ہے۔ لاہور سے ایک سو چالیس (۱۴۰) میل دور ہے۔

Dialogue 3

- Qasim : Well, at last we are in Lahore. You must be (will be) very tired. But your hotel is not all that far from here. We'll take (sit in) a taxi and we'll take you as far as the hotel.
- John : Thank you, Qasim Sahib, but please don't trouble yourself. You must be tired too. You go straight home. We'll easily get to (arrive at) the hotel.
- Qasim : It's no trouble. Your hotel is on our way. You will see that your hotel is a very interesting building. It means that the building is interesting. First, it was the house of some English general. And English troops were there. Now it's a hotel. The rooms are very big and comfortable. It's an old hotel but I think old hotels are more interesting than those new hotels. Come on, let's get in the taxi. We'll go straight to your hotel. Have something to eat there

- and have a good rest. And tomorrow morning I'll come to you. I'll show you Lahore.
- John : Thank you very much, Qasim Sahib. But will you have time tomorrow?
- Qasim : Yes. I shall be free (there will be leisure) all day long. It's Saturday tomorrow, isn't it? I don't work on Saturday. Usually in Pakistan there's a holiday on Saturday. Look, your hotel is here on the left. On the right is Mall Road. This is the biggest and most splendid road in (of) Lahore. Go now. Have a rest and we shall meet tomorrow, *inshallah*.
- John : Thank you, Qasim Sahib. Goodbye.

Exercise 9.3

1 5; 2 1; 3 6; 4 7; 5 2; 6 4; 7 3

Exercise 9.4

- 1 آرہا/ری ہوں 2 تھے 3 پکائیں گی 4 اٹھتے ہیں 5 نہاتیں/نہاتی ہیں
- 6 پڑھتا 7 لائے 8 دیکھوں گا/گی 9 بولتے ہیں

Exercise 9.5

1 بڑا، پچاتا 2 چھوٹا 3 مزے دار 4 مشکل 5 امیر

Unit 10

Dialogue 1

- Qasim : Hello, John Sahib, Can I come in?
- John : Hello. Yes, Qasim Sahib. Please come in. Will you have tea? Shall I order tea? What a splendid hotel this is! Not one room but three rooms. Here is the sitting room; there is the bedroom (sleeping room); and at the back is a very big bathroom.
- Qasim : And how was your day yesterday. I think that after the journey you were very tired.
- John : Yes. Well, all day long we were in the hotel. In front there is a very beautiful garden. There is every kind of comfort (rest). And what fine weather it is! It is colder (there is more cold) in Lahore in comparison with Karachi, isn't it?

- Qasim : Yes, in Panjab in (the month of) November it is colder. But all day long it is sunny (there is sunshine). So, you tell (me). What shall we do today? Shall we go out?
- John : If you are free (if there is leisure to you) (then) we shall look around Lahore (do a tour of Lahore). Can you show us the most important streets and buildings?
- Qasim : Yes, with great pleasure. If you tell me what you especially want to see (then) I shall show you.
- John : I think we might start (let us start) with the Badshahi Mosque. They say that the Badshahi Mosque is the biggest mosque in (of) the world, don't they?
- Qasim : I'm not certain, but it must be (will be) one of the biggest (from among the biggest) mosques. At least it is bigger than Delhi's Jami' Mosque. All right. Let's have tea quickly and get going.

Dialogue 2

- John : So this is the Badshahi Mosque. It's really a vast mosque. Qasim sahib, tell (me). Whose mosque is it?
- Qasim : It's Aurangzeb's mosque. You will recall that Aurangzeb was the son of Shahjahan, and the most famous building of Shahjahan is the Taj Mahal. The Taj Mahal is in Agra. They were both Mughal kings and in the time of the Mughals three cities, namely Lahore, Delhi and Agra, were the most important capitals.
- John : Can we go inside?
- Qasim : Of course. There is no problem. If your wife puts a shawl or scarf on her head, it will be good.
- John : This means that ladies can enter the mosque.
- Qasim : Why not? From the point of view of Islam all human beings are equal. Look, the door is there. Come on, let's go.
- Helen : What a splendid mosque it is! There are eight high minarets and three white domes. The colour of the walls is red. And how clean and tidy it is! But there are very few people here.
- Qasim : Yes, but at the time of prayers there's a great crowd. A hundred thousand people can pray (read prayer) here.

- Helen : Can I take a photograph?
- Qasim : Of course, but don't take it from here. The sun is in front of you. If you go to that side, a good picture will come out.

Dialogue 3

- Helen : The Badshahi Mosque was really very beautiful, and how interesting are the streets of this area! It seems that we are seeing the stories of the Arabian Nights (*Alf Laila*). If I close (my) eyes (then) I can see old Baghdad (Baghdad comes into view).
- Qasim : Do you like Lahore better than Karachi?
- Helen : I won't say that. I can say this much that it is quite different.
- Qasim : Very well then, let's go on (forward) and before lunch I'll show you the old city. There is a very famous bazaar. Its name is Anarkali. Anarkali, in the time of the Mughals, was an unfortunate girl. She was a famous singer and dancer. But her life was sad. Her tomb is in the Old Fort. If you want to go to Anarkali on foot (then) we shall cross the old city. You will be able to see everything.
- Helen : Yes. Let's go on foot. The weather is lovely and I am neither hungry nor thirsty (to me there is neither hunger nor thirst). I am only in love with this beautiful city (to me there is love from).
- Qasim : All right, let's go on foot. But in (after) an hour you will be certainly be hungry (hunger will be). In Anarkali I know a (one) very good restaurant. Excuse me. I am also interested in old buildings, but in this world food (bread) is also an important thing!

Exercise 10.1

- 1 میں آگلی جمعرات کو ریل گاڑی سے اسلام آباد جانا چاہتا جا رہی ہوں۔
- 2 ریل گاڑی لاہور سے کتنے بجے روانہ ہوتی ہے اور اسلام آباد کتنے بجے پہنچتی ہے؟
- 3 کیا ہوٹل آسانی سے ملے گا؟ ایک رات کے لئے کتنے پیسے دینے ہیں؟
- 4 اسلام آباد میں سب سے دلچسپ چیزیں کیا ہیں؟
- 5 مجھے اتوار کو لاہور واپس آنا ہے کیونکہ اگلے ہفتے میں ہوائی جہاز سے دہلی جا رہی ہوں

Exercise 10.2

- 1 کئے ہیں 2 آتی ہے 3 کمائیں 4 ہوتی ہے 5 رہتے ہیں
6 حکموں؟ 7 رہتے ہیں۔

Exercise 10.3

- 1 False 2 False 3 True 4 False 5 True 6 False 7 True

Unit 11

Dialogue 1

- Qasim : Well, John. Are you here alone? Isn't Helen here, then?
John : Yes. I was thinking that I would write one (or) two letters. This morning my wife is wandering around Anarkali. She is buying some clothes with the wife of the hotel manager. This room is so comfortable that I was thinking I would take full advantage of my wife's absence. I am very frightened of bazaars.
Qasim : Yes, Helen was telling me that you don't like wandering around ('in') shops.
John : This is true. Shall I order tea?
Qasim : That's a very good idea. Let's drink tea and have a chat. John, I was thinking that since you are in Lahore, then I would show you my village. My village is towards Shaikhupura. I used to live there in my childhood. I always remember (my) childhood.
John : So, you originally come from a village?
Qasim : Yes. Most Pakistanis live in villages. How good my childhood was! We used to play in the fields, eat the very best of food. At that time everything used to be good. It's possible we may go the day after tomorrow. Our village is not all that far.
John : Very well. We'll certainly make arrangements to go. Tell me, Qasim, what were you doing yesterday evening? Your telephone was ringing. It seemed that you were not at home.
Qasim : Yes, we were at a party. My wife was singing there.
John : Really. Does your wife sing?
Qasim : Yes. Come to the house some time and listen.

Dialogue 2

- Qasim : Hello, John. I haven't called at an awkward moment?
John : No, Qasim. We are ready. Today the weather is very good. It was raining last night, wasn't it?
Qasim : Yes. It doesn't usually rain in November. Well, it's getting nice and sunny ('a good sunshine is coming out'). Come on, let's go. Get into the car.
John : Shaikhupura's not so far from here, is it?
Qasim : No, it's about 34 miles away. Towards the north. If you go east from here, then you come to the Indian border ('the border will come'). If you go further on from Shaikhupura, then you'll arrive at Islamabad. Further on from there is Peshawar and the North West Frontier. But that's quite far. Islamabad is about 160 miles from Lahore.
John : Is Shaikhupura an old town?
Qasim : In the 17th century Jahangir used to live there and used to hunt in the nearby jungle. His fort is still there.
John : And is your village large?
Qasim : It's quite a big village. My relations still practise agriculture there. As you know, the meaning of 'Panjab' is 'the Land of the Five Rivers'. The land is very fertile. My family has been ('is') resident there since the 18th century. Before Partition, Muslims, Hindus and Sikhs all lived together there. But now there are only Muslims. As I was telling you the day before yesterday, the world changes very fast. *Inshallah*, in the next century we shall be able to live more happily. Look, our village is coming into view. Come on, I'll introduce you to my relations and we'll have a good dinner.

Exercise 11.1

- 1 افغانستان ہے۔
2 چار صوبے ہیں۔ سندھ، بلوچستان، پنجاب، سرحد شمال مغرب، خیبر آباد، کوئٹہ، اسلام آباد، پشاور۔
3 خیبر آباد، سندھ، ملتان۔
4 شمالی ہندوستان میں۔

- 5 جنوبی ہندوستان میں۔
- 6 کلکتہ
- 7 سندھ میں
- 8 لاہور میں۔ جی ہاں۔ دہلی کی جامع مسجد سے بڑی ہے۔
- 9 بحیرہ عرب
- 10 بنگلہ دیش میں۔

Exercise 11.2

- 1 پہنچیں
- 2 کریں
- 3 کروں
- 4 کریں
- 5 جائیں
- 6 پڑھو
- 7 منگواؤں

Unit 12

Dialogue 1

- John : Hello, Bilqis, Tell me. How are you?
 Bilqis : Really, it's John. How are you? Did you get to Lahore safely?
 John : Yes, thank you. All's well here. Lahore is really a splendid place. Is Aslam there?
 Bilqis : Yes. I'll call him now. There you are. He's coming.
 Aslam : John! I'm very pleased. What are you doing these days?
 John : We're very busy. The day before yesterday we went to Shaikhupura to see Qasim's village. That was really very interesting. Yesterday we went to visit Jahangir's tomb.
 Aslam : And how's the weather?
 John : It's colder here than Karachi. They say that in winter it's (usually) quite cold in Panjab. The day before yesterday, it rained for a little while. After that the sun came out, and it was sunny ('sunshine remained') all day long.
 Aslam : And what's your intention?
 John : In three days' time ('after three days'), that is on Tuesday, we're going to Delhi. We'll go by air, because we don't have all that much time.
 Aslam : Right. I've never been ('gone') to Delhi. You know that Delhi is

Bilqis' home town. Can you do a job for me? An old friend of ours lives near Chandni Chowk. Go and meet him and give ('say') him our greetings. His name is Sharif Ahmad and he lives in *Kucha-e Rahman*. The house number is 1045. Any rickshaw driver will show you the way ('road').

John : Yes, Aslam. I shall certainly do that (work).

Aslam : And what's your programme today?

John : We're going to lunch at the place of some friends. Yesterday we met them ('a meeting came about with them') in a tea shop. After that, they'll take us to the banks of the Ravi.

Aslam : OK, John. Have a good time ('stroll around well') and write to us from Delhi. Bon voyage!

Exercise 12.1

- 1 اسلم صاحب پانچ بجے آئے۔
- 2 وہ بادشاہی مسجد کی سیر کرنے گئے۔
- 3 راوی کے کنارے لگے۔
- 4 شیشو پورے کے آس پاس کے جنگل میں۔
- 5 آگے جانے کا انتظام کریں گے۔
- 6 چار بجے آئے گی۔
- 7 گاؤں میں گزر رہا۔

Dialogue 2

- Qasim : Hello. At last you are (present) here. I passed by at about five, but you were not in the room.
 John : I'm sorry, Qasim. We went out. I have just (now) come. Five minutes ago, Helen was chatting to the manager's wife. It seems that they have gone somewhere. They'll come in a little while.
 Qasim : Where did you go today?
 John : Yesterday evening we were sitting in a tea shop, and we met a person there. He's a lawyer in the court here. He at once began to ask how we know Urdu. After that we went to his house and met his family (members). His wife was preparing the food, so (then) we joined in the dinner. We arrived at the hotel at about 12 pm. As you were saying, Panjabi people are very hospitable.

This afternoon we met again and went to walk by the banks of the Ravi. I'm sorry that I couldn't phone you.

Qasim : Oho! New friends, new habits! You couldn't phone me ('us')! I began to think that you had gone to India without my permission.

John : Please forgive (me), Qasim. This is our mistake.

Qasim : No, John. It was only a joke. I'm very happy ('it is a matter of much happiness') that you like our Panjabi brothers. So, are all your preparations for going to India complete?

John : We're almost ready. We shall have plenty of time. The plane goes at about eleven.

Qasim : OK I'll come here at eight tomorrow morning, and take you (up) to the airport. Goodbye!

Exercise 12.2

میرا نام اقبال احمد ہے۔ میں کراچی کا رہنے والا ہوں۔ پچھلے ہفتے میں پہلی بار لاہور گیا تھا۔ موسم بہت خوشگوار تھا۔ نہ گرمی نہ سردی تھی اور دن بھر دھوپ رہی۔ ہجرات گوٹھ میں دوستوں کے ہاں کھانا کھانے گیا تھا۔ وہاں ایک مشہور وکیل سے ملا۔ وہ کہنے لگا! 'اقبال صاحب! آپ کام کرنے لاہور کیوں نہیں آتے؟' لیکن میں لاہور میں رہ نہیں سکتا۔ میرے سب رشتے دار کراچی میں ہیں اور میری بیگم کو پنجاب کا موسم پسند نہیں ہے۔

My name is Iqbal Ahmad. I originally come from Karachi. Last week I went ('had gone') for the first time to Lahore. The weather was very pleasant. (It was) neither hot nor cold and it was sunny ('sunshine remained') all day long. On Thursday evening, I went to have dinner at my friends' place. There I met a famous lawyer. He said ('began to say'): 'Iqbal Sahib, why don't you come to work in Lahore?' But I cannot live in Lahore. All my relations are in Karachi. And my wife does not like the climate/weather of Panjab.

1 وہ کراچی کے رہنے والے ہیں۔

2 وہ لاہور گئے تھے۔

3 لاہور میں نہ سردی تھی نہ گرمی تھی۔

4 دوستوں کے ہاں گئے تھے۔

5 وہاں ایک مشہور وکیل سے ملاقات ہوئی۔

6 آپ کام کرنے لاہور کیوں نہیں آتے؟

Exercise 12.3

- 1 جی ہاں! یہ کون صاحب بول رہے ہیں۔
- 2 معاف کیجئے۔ میں بازار میں خریداری کر رہا تھا/اری تھی۔
- 3 میں کوئی بھٹے بیچے آیا/آئی۔
- 4 مجھے کتنے بیچے آئے ہیں/میں کتنے بیچے آؤں؟
- 5 مجھے بہت خوشی ہو گی۔ میں ضرور آؤں گا/آؤں گی۔

Exercise 12.4

- 1 پڑھتے ہیں 2 کر رہے ہیں 3 نہاتا تھا 4 پڑھ رہے تھے 5 کہیں گی
- 6 نکلیں 7 لے ہیں 8 جکی تھی

Unit 13

Dialogue 1

John : Excuse me, is this queue for Delhi?

Officer : Yes. Please wait in the queue. Your flight is at 11.25. Is this your luggage?

John : Yes. Two suitcases and one bag.

Officer : Did you pack the luggage yourself? Are you taking things for anyone else?

John : No. We packed it ourselves. All the things are just our things.

Officer : Very well. Come! Show your tickets and passports. After that you will be able to go straight into the lounge. Tell me. Where (from) did you learn Urdu?

John : First of all I learnt Urdu in London with friends. These days we are travelling in the subcontinent. In Karachi and Lahore we had a lot of practice in speaking Urdu ('much practice came about').

Officer : Very well, Mr Smith. I'm very pleased to have met you ('having met you much pleasure has come about'). Very few foreigners speak such good Urdu. Go on. You have quite a lot of time.

John : What's the time now? My watch (has) stopped.

Officer : Now it's twenty to eleven. No. Sorry. Quarter to eleven.

John : And what time do we arrive at Delhi?

- Officer : It's not a very long flight. You'll arrive about quarter past, half past twelve. Did you enjoy Lahore?
- John : (We) enjoyed it very much. I think we saw absolutely everything. We shall always remember Pakistan. So, there's the announcement for ('of') our flight. Goodbye. *Inshallah*, we'll meet again.

Exercise 13.1

1 کیں 2 کی 3 دیکھا 4 کھلا 5 کیا 6 پڑھی 7 بانہا

Dialogue 2

- Hostess : *Assalamu 'alaikum*. Please ('having done kindness') show (me) your boarding pass. Your seats are there on the right.
- John : Thank you. I understand ('understood'). 18 and 19, near the window. But look. There are two men sitting in our seats. What's happened? 'I'll go ('having gone') and have a word. Excuse me. It seems that you are sitting in our seats. 18 and 19.
- Man : Really? I'm sorry. What you say is quite right. One minute and we'll shift from here. Are you going to Delhi?
- John : I think we are all going to Delhi. Otherwise, we're sitting in the wrong plane.
- Man : That's true. Today my brain is not working well. I didn't sleep (last) night. Yesterday evening I went to meet friends, and we were chatting till four in the morning. Having gone home, I quickly packed my luggage and came straight to the airport. It doesn't matter. Having arrived in Delhi, I'll have a good rest. But at home there's my wife, children and relations. They never let me have a rest ('give me to rest'). Rest is 'forbidden' at home! I'm very hungry. Last night I didn't eat anything. This morning I didn't even drink tea. You know, life is sometimes very difficult. Every morning, having got up early, I go to work. In the evening, having arrived home, I want to eat. Do I get food ('is food acquired')? I get nothing. My wife sits all day long with her friends. She comes ('having come') home and says: 'I'm tired. You make the dinner yourself. I also get tired. I'm thirsty now as well. Don't they give tea on this flight? I'm a poor man! Sometimes I think I'll go ('having gone') to Britain and work.

Once I tried to go, but they didn't give me a visa. Brother, what can I say to you? Look. That girl is bringing tea. Thanks be to Allah! But she's going back. Won't we get tea? Alas! Alas!

Exercise 13.2

- 1 میں اب گھر جا کر کھانا کھاؤں گا۔ (جا کے)
- 2 کراچی جا کر فہمیدہ سب رشتے داروں سے ملی۔ (جا کے)
- 3 کتاب پڑھ کر حامد نے آرام کیا۔ (پڑھ کے)
- 4 سامان بانہہ کر / بانہہ کے ہم ہوائی اڈے گئے۔
- 5 ٹیکسی میں بیٹھ کر / بیٹھ کے وہ ڈرائیور سے باتیں کرنے لگے۔

Exercise 13.3

1 4; 2 6; 3 1; 4 7; 5 2; 6 3; 7 5

Exercise 13.4

کل صبح سویرے اٹھ کے ہم صبح ساڑھے آٹھ بجے ہوائی اڈے پہنچے۔ ہوائی جہاز دس بجتے میں منٹ پر جانے والا تھا۔ میں نے اپنی بیگم سے کہا: 'پطیں' ہمارے پاس کافی وقت ہے۔ سب سے پہلے ایک کپ چائے پینے جائیں۔ سیدھے ریسٹراں میں جا کر ہم نے چائے منگوائی، چونکہ ہم نے ناشتہ نہیں کیا، میں نے اپنی بیگم سے کہا: 'مجھے بھوک لگی ہے۔ میں کھانا بھی منگواؤں؟ کتنے بجے ہیں' انہوں نے پوچھا۔ 'پونے نو بجے ہیں' میں نے کہا: 'ہم یہاں آدھے گھنٹے کے لئے بیٹھ سکتے ہیں۔ اس کے بعد ہم سامان لے کر لاؤنج کی طرف جا سکتے ہیں۔' قطار زیادہ لمبی نہیں تھی۔ پاسپورٹ دکھا کر ہم لاؤنج میں گئے۔ ساڑھے نو بجے تھے۔ ہماری پرواز پچاس منٹ کے بعد روانہ ہوئی، میں نے کہا: 'آج شام کو ہم دہلی میں ہوں گے۔ سفر مبارک ہو!'

Unit 14

Dialogue 1

- John : At last we have arrived at Delhi. Let's look for a taxi and go straight to the hotel. I've got the address of the hotel. It's on Raj Path. Let's have a little food there. After that we'll visit the Red Fort and the Jami' Mosque.
- Helen : John. Why are you talking to me in Urdu? Have you forgotten English?
- John : No. I was thinking that since we have come to the homeland of

- Urdu, we ought to talk only in Urdu. Urdu was born in the lanes and alleys of Delhi, wasn't it?
- Helen : You've really gone mad. Well, it doesn't matter. Let's talk only in Urdu. I have no objection. My Urdu is better than your Urdu.
- John : That taxi's standing there. Eh Sardarji! Is the taxi empty?
- Sardar : Yes, sir. Get in. Where do you want to go?
- John : We have to go to the Raj Path. Do you know where the Imperial Hotel is?
- Sardar : Yes, sir. Get in. Where are you coming from?
- John : We're coming from Lahore.
- Sardar : I see. Lahore is my native place. After Partition in (19)47, my family moved ('was transferred') here. My childhood was spent there.
- John : A lot of Sikhs live in Delhi, don't they?
- Sardar : Yes. All sorts of people live in Delhi. There are Hindus as well, and the Muslims live mainly in the old city, that is by Chandni Chowk. You speak good Urdu. You're not Pakistanis?
- John : No, we're from England. There we have many Indian and Pakistani friends. Therefore, I learnt Urdu.
- Sardar : Excellent! Here's your hotel ('hotel has come').
- John : How much money shall ('may') I give you?
- Sardar : Well, give me 60 rupees.
- John : OK. Here you are. Thank you. *Inshallah*, we'll meet again.

Dialogue 2

- John : At last we've got to the hotel. I'm very tired. We've done a great deal today. In the morning we came from Lahore to Delhi. In the afternoon we visited the Red Fort and the Jami' Mosque. It's now half past seven. Come on let's have a bite to eat ('food and things').
- Helen : I'm sorry, John. I'm a little unwell. I'll lie down for a little while.
- John : I thought ('was thinking') that you were very quiet. You look a bit tired. What's the matter with you?

- Helen : I don't really know ('I don't understand anything'). I've got a headache. I've got a bit of a temperature ('fever') and I've started to get diarrhoea ('diarrhoea began to be').
- John : I think I'll try to call a doctor. You lie down. I'll go to the reception and ask someone.
(John returns in a short while)
- John : There you are. It's OK ('it's become'). The doctor will come at once. They phoned from here. Listen. There's someone at the door. I think it must ('will') be the doctor.
- Doctor : Hello! I've heard that you speak Urdu. My name is Dr Sharma. Tell me. What's the matter?
- Helen : Hello, Doctor, I'm ('have become') a bit unwell. I've got stomach trouble. I have diarrhoea, and a terrible headache. It seems I also have a fever.
- Doctor : I see ('understood'). You lie down on the bed and I'll have a look. Indeed, your temperature is 104. Just show your tongue. You seem a bit tired. It's possible that it is because of the change in the climate. I'll give you some antibiotics. And take care with what you eat and drink ('in eating and drinking').
- Helen : Thank you, Doctor. How much do we have to give you?
- Doctor : That's quite all right. You are our guests. Please rest for a day, and when your health improves ('will become better'), have a good visit. I'm off now. Goodbye.

Exercise 14.1

- 1 اس کے سر میں درد ہے۔
- 2 اس کو زکام ہے۔
- 3 اس کا بازو ٹوٹا ہے۔
- 4 اس کو بخار ہے۔
- 5 اس کے پیٹ میں گڑبڑ ہے۔
- 6 اس کی ٹانگ ٹوٹی ہے۔

Exercise 14.2

ڈاکٹر : آئیے، خان صاحب۔ فرمائیے۔ میں آپ کی کیا خدمت کر سکتا ہوں؟

خان : دو دن سے میری طبیعت ٹھیک نہیں ہے۔ خاص طور پر سر میں درد ہے اور پیٹ میں ڈراگڑبڑ ہے۔

ڈاکٹر : اچھا۔ زبان دکھائیے۔ بتائیے۔ چیخیں ہے؟ بخار ہے؟

خان : اب تک چیخیں نہیں ہوئی۔ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ تھوڑا سا بخار ہے۔

ڈاکٹر : اچھا! دیکھ لیں گے۔ ہاں! آپ کا درجہ حرارت ایک سو ہے۔ میرے خیال سے یہ پانی کی وجہ سے ہے۔ جب پانی پیتے ہیں تو احتیاط برتنا چاہیے۔ تھر میں آپ کو کچھ اشیں بایونک دوں گا اگر آپ کی طبیعت ٹھیک نہ ہو تو دو دن کے بعد میرے پاس پھر آئیے۔

1 Headache and stomach trouble 2 Does he also have diarrhoea and fever 3 100 4 Drinking water 5 Antibiotics 6 Come back in two days' time

Exercise 14.3

- 1 میں سن انیس سو ساٹھ میں (۱۹۶۰ء) میں پیدا ہوا تھا/ ہوئی تھی۔
- 2 سو ادس بیچے ہیں
- 3 ۱۰.۳۰
- 4 ۷.۳۰
- 5 ہمیں وہاں پونے پانچ بجے تک پہنچنا چاہئے۔
- 6 ۳.۴۵
- 7 کتنے بجے ہیں؟ پانچ بجنے میں سولہ منٹ باقی ہیں۔
- 8 ۳.۴۴
- 9 اب گیارہ بج کر اٹھارہ منٹ ہو رہے ہیں۔
- 10 ۱۱.۱۸

Exercise 14.4

1 آگیا 2 پہنچ گیا تھا 3 نکل گئے 4 سو گئیں 5 ریل گاڑی پہنچ گئی ہے۔

Exercise 14.5

1 دسے دوں 2 کھالیا 3 بھیج دوں گا 4 پڑھ لی 5 سیکھ لی تھی

Unit 15

Dialogue 1

John : Hello! Are you Sharif Ahmad Sahib?

Sharif : Yes. And your name ('honourable title')?

John : My name is John Smith. You don't know me. I hope I haven't called at an inconvenient moment. The matter is this (that) two (or) three weeks ago I was in Karachi, and there I met Muham-

mad Aslam Khan. He gave me your address and told me ('said to me') that, while (being) in Delhi, I should meet you. I should have telephoned you, but I didn't have your number.

Sharif : I see. You know Aslam Sahib? I am very well acquainted with his wife's family. Come in please, and tell me everything in detail. And where do you come from? How long have you been in Delhi ('you Delhi having come how many days have come about')?

John : You can perhaps guess that I am English. In England I have many Indian and Pakistani friends. (While) staying with them, I have managed to learn a little ('little much') Urdu.

Sharif : Your Urdu is very good, as Allah wished! And when did you meet Aslam Sahib?

John : As soon as I arrived (in) Karachi I met him. As I was walking in the city, I stopped him, and asked him ('enquired from him') where Victoria Road was ('is'). He immediately invited me to his home ('gave an invitation to come'). He is a very kind ('honourable') person.

Sharif : I am also Sharif ('Honourable'); that is, my name is Sharif. Come on, I'll get you (some) tea. I have a small request. You must know ('you will know') that between India and Pakistan relations are generally not good. I shall give you my new book. If, as soon as you arrive in England, you can send (it) by air mail to Aslam, I shall be most indebted to you ('I shall be your limitless debtor'). I don't know how much it will cost ('how much cost will be'), but I shall give you two hundred rupees.

John : No, Sharif Sahib. Give me the book, and as soon as I land in London, I'll post it.

Exercise 15.1

1 جلی ہوئی روٹی 2 چپچپے ہی 3 رہے ہوئے 4 چلے چلے 5 ہوئے ہوئے

Dialogue 2

John : Sharif Sahib, tell me something about yourself and about your life. Do you originate from Delhi?

Sharif : No. I was born in Muradabad. That place is usually called the birth place of Urdu. When I first (of all) came to Delhi, (then) I

was admitted into a college, and there I acquired my initial education. After doing BA, I was admitted into the Urdu Department of Delhi University, and while studying there I got my MA. In 1970 I got employment in the Department of Urdu, and from then on I have been teaching ('am teaching') Urdu literature. That is I have been teaching there for almost thirty years ('while teaching 30 years have come about').

John : Obviously there must ('will') be many students of Urdu.

Sharif : Yes. There are not only Indian, but foreign students also. There are Japanese, Americans, Russians etc. When you have ('will have') time, (then) come to the department. Will you have time tomorrow evening?

John : Yes. Can I bring my wife as well?

Sharif : Certainly. (From) among the foreign students, there is an American who speaks as well in Urdu as you speak. There is a Japanese student whom you will be very pleased to meet. Come whenever you please ('at which time you wish, come'). Tomorrow at five o'clock there will be a discussion about emigrants. That is there will be a conversation about the problems of Indian and Pakistani emigrants who are settled in Europe and America ('which emigrants about their problems'). Can you give a little speech?

John : Ahmad Sahib! I have never made a speech in Urdu, but I'll try.

Exercise 15.2

- 1 اردو میں اسے اونٹ کہتے ہیں۔
- 2 اردو میں اسے ریل گاڑی کہتے ہیں۔
- 3 اردو میں اسے گاڑی کہتے ہیں۔
- 4 اردو میں اسے گھر کہتے ہیں۔
- 5 اردو میں اسے کتاب کہتے ہیں۔

Exercise 15.3

1 True 2 False 3 True 4 False 5 False

Exercise 15.4

جان : معاف کیجئے۔ میرے پاس دو چٹھیاں ہیں۔ میں یہاں سے نکل لے سکتا ہوں؟

- کلرک : جی ہاں۔ کون سے ملکوں کے لئے ہیں۔
جان : ایک انگلستان کے لئے اور ایک امریکہ کے لئے۔
کلرک : انگلستان کے لئے پینتیس (۳۵) روپے اور امریکہ کے لئے چالیس (۴۰) روپے۔
جان : اور ایک چھوٹا سا پارسل ہے۔ یہ مراد آباد کے لئے ہے۔ اس کو بھی یہاں سے بھیج سکتا ہوں؟
کلرک : جی ہاں۔ لیکن آپ نے اس کو پکڑے میں باندھا ہے؟
جان : جی ہاں۔ یہ دیکھیے۔
کلرک : آپ نے فارم بھریا پارسل کے لئے؟
جان : جی نہیں۔ آپ مجھے فارم دے سکتے ہیں؟ اور مجھے ایک تار بھیجنا ہے۔
کلرک : تار وہاں سے بھیج سکتے ہیں۔ لیجئے۔ یہ فارم آپ کے پارسل کے لئے ہے۔

Answers: 1 Two 2 England and America 3 40 rupees
4 Wrapped it in cloth 5 Muradabad 6 No 7 To send a telegram

Exercise 15.5

1 کسی 2 جو 3 کسی 4 جس 5 جن 6 کسی 8 جن

Exercise 15.6

- 1 میں نے لندن میں دوستوں کے ساتھ رہتے ہوئے اردو سیکھی۔
- 2 جی ہاں انگلستان میں بہت ہندوستانی اور پاکستانی تارکین وطن رہتے ہیں۔
- 3 ان میں سے بہت لوگ دفاتر اور کارخانوں میں کام کرتے ہیں۔
- 4 آپ مجھے ان کا پتہ دیتے اور میں خوشی سے ان کو دے دوں گا/دوں گی۔

Appendix 1 Numerals

Numbers to read: 0-10

صفر	۰	sifr	0	بیسے	۶	che	6
ایک	۱	ek	1	سات	۷	sāt	7
دو	۲	do	2	آٹھ	۸	āṭh	8
تین	۳	ṭin	3	نو	۹	nau	9
چار	۴	cār	4	دس	۱۰	das	10
پانچ	۵	pānc	5				

Numbers to read: 11-20

گیارہ	۱۱	giyāra	11	سولہ	۱۶	sola	16
بارہ	۱۲	bāra	12	سترہ	۱۷	satra	17
تیرہ	۱۳	tera	13	اٹھارہ	۱۸	aṭhāra	18
چودھ	۱۴	cauda	14	انیس	۱۹	unnīs	19
پندرہ	۱۵	pandra	15	بیس	۲۰	bīs	20

Numbers to read: 21-30

ایکس	۲۱	ikkīs	21	بیسبیس	۲۶	chabbīs	26
بائیس	۲۲	bāīs	22	ساتبیس	۲۷	satāīs	27
تیسبیس	۲۳	teīs	23	اٹھبیس	۲۸	aṭhāīs	28
چوبیس	۲۴	caubīs	24	انیس	۲۹	unīs	29
بیسبیس	۲۵	paccīs	25	تیس	۳۰	ṭīs	30

Numbers to read: 31-40

ایکس	۳۱	iktīs	31	چھبیس	۳۶	chattīs	36
بیس	۳۲	batīs	32	بیسبیس	۳۷	sainīs	37
تیسبیس	۳۳	tainīs	33	اڑبیس	۳۸	aṛṭīs	38
چوبیس	۳۴	caunīs	34	انٹالیس	۳۹	untālīs	39
بیسبیس	۳۵	painīs	35	چالیس	۴۰	cālīs	40

Numbers to read: 41-50

ایکالیس	۴۱	iktālīs	41	چھیالیس	۴۶	cheālīs	46
بالیس	۴۲	beālīs	42	سیڑالیس	۴۷	sainālīs	47
تیسالیس	۴۳	tainālīs	43	اڑالیس	۴۸	aṛṭālīs	48
چھیالیس	۴۴	cavālīs	44	انچاس	۴۹	uncās	49
بیسالیس	۴۵	painālīs	45	پچاس	۵۰	pacās	50

Numbers to read: 51-60

ایکاون	۵۱	ikyāvan	51	چھپچھپ	۵۶	chappan	56
باون	۵۲	bāvan	52	ستاون	۵۷	satāvan	57
ترپن	۵۳	tirpan	53	اٹھاون	۵۸	aṭhāvan	58
چون	۵۴	cauvan	54	انسٹھ	۵۹	unsāṭh	59
چھپچھپ	۵۵	pacpan	55	ساٹھ	۶۰	sāṭh	60

Numbers to read: 61-70

اکسٹھ	۶۱	iksāṭh	61	چھیاسٹھ	۶۶	cheāsāṭh	66
باسٹھ	۶۲	bāsāṭh	62	سرسٹھ	۶۷	sarsāṭh	67
تیرسٹھ	۶۳	tirsāṭh	63	اڑسٹھ	۶۸	aṛsāṭh	68
چونسٹھ	۶۴	caunisāṭh	64	انہتر	۶۹	unhattar	69
بیسٹھ	۶۵	painsāṭh	65	ستر	۷۰	sattar	70

Numbers to read: 71-80

۷۱	اکیھتر	ikhattar	71	۷۶	چھیتر	chihattar	76
۷۲	بہتر	bahattar	72	۷۷	ساتھتر	sathattar	77
۷۳	تیرہتر	tirhattar	73	۷۸	اٹھتر	athattar	78
۷۴	چوہتر	cauhattar	74	۷۹	انوہتر	unāsī	79
۷۵	پچھتر	pachattar	75	۸۰	اسی	assī	80

Numbers to read: 81-90

۸۱	اکیاسی	ikyāsī	81	۸۶	چھیاسی	cheāsī	86
۸۲	بیاسی	beāsī	82	۸۷	ساتاسی	satāsī	87
۸۳	تیراسی	tirāsī	83	۸۸	اٹھاسی	athāsī	88
۸۴	چوراسی	caurāsī	84	۸۹	انوٹوے	unanavve	89
۸۵	پچاسی	pacāsī	85	۹۰	نوٹوے	navve	90

Numbers to read: 91-100

۹۱	اکیانوے	ikyānve	91	۹۶	چھیانوے	cheānve	96
۹۲	بیانوے	beānve	92	۹۷	ساتانوے	satānve	97
۹۳	تیرانوے	tirānve	93	۹۸	اٹھانوے	athānve	98
۹۴	چورانوے	caurānve	94	۹۹	نانوے	ninānve	99
۹۵	پچانوے	pacānve	95	۱۰۰	س	(ek) sau	100

Appendix 2
Relations

دادا	dādā	paternal grandfather
نانا	nānā	maternal grandfather
والد	vālid	} father
باپ	bāp	
والدہ	vālidā	} mother
مادر	mān	
چچا	cacā	paternal uncle
ماموں	māmūn	maternal uncle
چھوپلی	phūpī	paternal aunt
خالہ	xālā	maternal aunt
بھائی	bhāī	brother
بہن	bahin	sister
بھتیجا	bhatijā	nephew (brother's son)
بھتیجی	bhatijī	niece (sister's daughter)
بھانجا	bhānjā	nephew (sister's son)
بھانجی	bhānjī	niece (sister's daughter)

Cousins are usually referred to simply as بھائی 'brother' or بہن 'sister'. If it is necessary to specify to which side of the family they belong, the adjectives چچا زاد cacāzād 'born of the paternal uncle' and ماموں زاد māmūnzād 'born of the maternal uncle' may be added:

چچا زاد بھائی	cousin (paternal uncle's son)
ماموں زاد بہن	cousin (maternal uncle's daughter)

GRAMMATICAL INDEX

Numbers after the entries refer to the units in which the topics are first introduced and further discussed.

adjectives	1, 2, 9, 10	personal pronouns	1, 2, 3, 13
adverbial phrases	15	phrase verbs	5
case	3, 4	plural of nouns	2, 10
causal verbs	15	plural of respect	2
comparison of	9, 10	possession 'of'	4
adjectives		possessive adjectives	1, 2
compound verbs	13, 14	postpositions	1, 5, 6
conditions 'if'	10	questions	1, 2
conjunctive	13	reflexive pronouns	11, 15
participles		subjunctive	10
extended oblique	3	<i>tarvīn</i>	12
fractions	13	Tenses	
gender	1	future	8
<i>hamza</i>	p. xxiii-xxv	past	9, 12, 13
imperative	2	past continuous	11
indefinite pronouns	6	past habitual	11
infinitive	8, 12	perfect	12, 13
interrogative	6	present continuous	7
pronouns		present habitual	5
intransitive verbs	11	pluperfect	12, 13
<i>naskh</i>	p. x	to be	1, 2, 6
<i>nasta'liq</i>	p. x	to be able 'can'	10
negative	1, 3, 7	to have	2, 4, 6
obligation 'must, ought to'	8, 14	to like	3
oblique case	2, 3	to want	3
ordinal numerals	11	transitive verbs	12
participles	5, 12, 13, 15	verbs (see also Tenses)	1, 2, 9